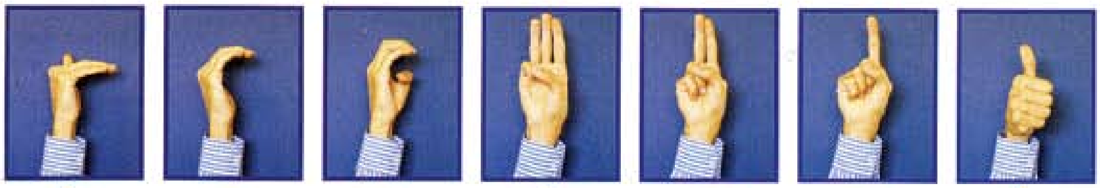
دولة قطر
المجلس الأعلى لشؤون الأسرة

القاموس

الإشاري العربي للصم

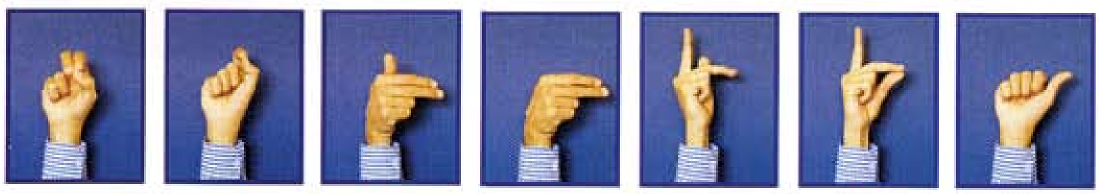
أبجدية الأصابع الإشارية العربية



ا ب ت ث ج ح خ



د ذ ر ز س ش ص



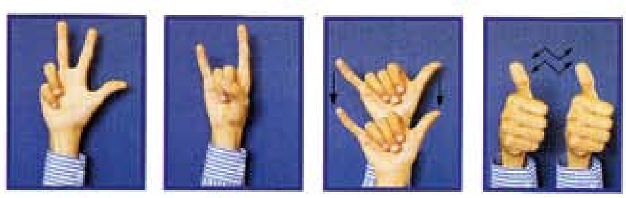
ض ط ظ ع غ ف ق



ك ل م ن هـ و ي



ة أ ؤ ئ ئـ ء إ



آ ى لا ال

القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني

بسم الله الرحمن الرحيم

إلى أبنائي و بناتي الصم والعاملين معهم ...

السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

نعيش اليوم في عالم متسارع متغير .... فية شتى أنواع المتناقضات ... عالم لا يخلو من الصراعات لأسباب عديدة مردّها وجود هوّة ثقافية فكرية بين المجتمعات ... لهذا أصبح جلّ اهتمام العالم المتحضر ينصّب على بناء الفرد وصقله من خلال تقريب الثقافات وردم الهوّة الثقافية بين الشعوب لذا تأتي الحاجة لبناء جسور من التواصل بين أفراد المجتمع الواحد وكافة الثقافات ... تواصلٌ فيه دفء الحنان والعلم ... تواصل لا تشوبه شائبةٌ.

وبما أن الاهتمام ينبع من الإنسان وموجه لأخيه الإنسان كان لا بد لنا من النظر لكافة فئات المجتمع وضمان أحقيتهم في العمل والعلم والتأهيل المناسب . ومن بين هذه الفئات أبناؤنا من فئة الصم وحاجتهم للتواصل مع بقية الأفراد بغية تبادل المعرفة وإرساء قواعد من التفاهم المشترك ، ومدّهم بكل ما هو جديد ومتغير مع مواكبة التطور في كافة الميادين .

لهذا كان استثماركم مربحاً لأنكم ركزتم على عناصر القوة عند الأصم بدلاً من نقاط الضعف لديه ، ومن كون الأصم يمتلك قدرات عالية يجب التعامل معها بوسائل الاتصال المناسبة و تعزيز الثقة بالذات. فكان هذا القاموس نتاج ملتقى خير في وطنكم الثاني دولة قطر ، اجتمع فيه الصم العرب والعاملون معهم على توحيد الكلمة هادفين من ذلك إلى التعرف على الآخر وبناء الثقة المتبادلة من خلال التواصل الإشاري والذي يعتبر بديل الكلمة المنطوقة و تشكيل رموز يدوية تعبر وتفصح عن المشاعر والأحاسيس وتلامس القلب والوجدان ، آخذين بعين الاعتبار عدم التغافل عن جوانب الاستخدام الاجتماعي والعملي للغة كذلك الجوانب المتعلقة بالمعنى والمضمون للكلمة .

لهذا أتقدم لكم بالتهنئة على انجازكم هذا ... مثمنةً دور كافة الجهات المشاركة والتي عملت على تحقيق مثل هذا الحلم العربي الكبير ... كما أدعوكم إلى مواصلة العمل واستكمال هذا الاستحقاق العربي والعالمي على حد سواء .

موزة بنت ناصر المسند

رئيس المجلس الأعلى لشؤون الأسرة

السلام عليكم ورحمة الله

أولت جامعة الدول العربية اهتماماً خاصاً بلغة الإشارة والعمل على إثرائها، إيماناً منها بضرورة التوصل إلى لغة إشارة عربية موحدة، فالدول العربية تشترك في الكثير من الموروثات اللغوية التاريخية والثقافية، كما أن تقارب الشعوب العربية تتمثل في العديد من العناصر، وتبقى اللغة أهم أدواته، وإذا كانت الشعوب العربية قادرة على التواصل من خلال لغة واحدة، فيجدر أيضاً بالصم العرب أن يتواصلوا بدورهم من خلال لغة إشارة واحدة تحقق اندماجهم في محيطهم العربي وتضمن تواصلهم مع الثقافة العربية، وتمكنهم من تطوير إدراكهم ومعرفتهم ومتابعتهم للعمل والنشاط الثقافي العربي، وهو حق لهم أكدت عليه المواثيق العربية وخاصة العقد العربي للمعاقين (٢٠٠٤ – ٢٠١٣)، الذي صادقت عليه القمة العربية السادسة عشرة بتونس في مايو ٢٠٠٤، والذي يشمل الإقرار بالقضايا التي تشغل المعاقون؛ من حق في التعليم والتأهيل والعمل والصحة والترفيه والحصول على التسهيلات الضرورية التي من شأنها توفير حياة كريمة لهم وتساهم في اندماجهم في المجتمع.

وفي إطار تطبيق العقد العربي للمعاقين تم إنجاز الجزء الأول من القاموس الإشاري العربي للصم الذي لاقى ترحيباً كبيراً ونجاحاً شكل حلقة هامة وداعمة للتواصل بين الصم العرب. ويمثل الجزء الثاني من القاموس الإشاري، تطويراً للغة الإشارة العربية وأصبح أكثر شمولاً، ليتمكن الصم من التواصل مع الآخرين، والتعبير عن أفكارهم ومشاعرهم وفهم الأحداث المحيطة بهم والاندماج في محيطهم العربي.

إن اهتمامنا بتطوير لغة الإشارة العربية لن يتوقف عند هذا الجزء، بل سنعمل على تطويرها على نحو متصل، حتى تستطيع أن تستوعب جميع أوجه المعرفة والعلم والثقافة، وحتى يتاح للصم العرب الانخراط في الحياة العامة على نحو فاعل.

ولا يسعني أخيراً إلا أن أعبر عن خالص التقدير لسمو الشيخة موزة بنت ناصر المسند قرينة صاحب السمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر على دعمها الكبير الذي سمح بإصدار الجزء الثاني من القاموس.

وأتوجه كذلك بالشكر للمجلس الأعلى للأسرة في دولة قطر، ولكافة الذين ساهموا بعلمهم وجهدهم وخبرتهم في إصدار هذا الجزء من قاموس لغة الإشارة العربية.

عمرو موسى

الأمين العام لجامعة الدول العربية

تقـــديـم

انطلاقا من أصالة وعراقة تراثنا العربي وعقيدتنا الإسلامية السمحاء التي تؤمن بالمساواة والعدالة والحرية والانفتاح على العالم دون أي اعتبار للجنس والعرق واللون والدين، متطلعة باستمرار للمكاسب الإنسانية من خلال الفكر المتسامح البناء، والهادف الى تنمية الانسان باعتباره الهدف الاسمى للتنمية المستدامة، ولأنه الغاية والأداة جاء حرص واهتمام المجلس الأعلى لشؤون الأسرة على تقديم أفضل الخدمات للأشخاص المعاقين بهدف الارتقاء بهم ورفع المستوى الثقافي لديهم من خلال تأهيلهم علمياً ومهنيا ليتسنى لهم الاندماج فى المجتمع والاعتماد على الذات .

ولما كان للصم خصوصية لغوية تختلف عن محيطهم وارتباطهم بثقافة المجتمع ، كان لزاماً علينا المشاركة بفاعلية للحفاظ على هذه الخصوصية إيماناً منا بأحقيتهم بهذه اللغة .

لهذا أطلق المجلس الاعلى لشؤون الاسرة في دولة قطر مبادرة عنوانها «استكمال توحيد لغة الإشارة». وبالفعل بدأ التنسيق مع جامعة الدول العربية و الاتحاد العربي للصم والمنظمة العربية للثقافة والعلوم ، بدعم ومؤازة الصم العرب

فكان اللقاء في دوحة الخير بورشة عملاقة جمعت الصم العرب والعاملين معهم يحدوهم الأمل بتوحيد الكلمة واضعين نصب أعينهم هدفاً يسعون جاهدين لتحقيقه، فكان لهم ما أرادوا بالتفاني والاجتهاد ، ورغم صمتهم قالوا كلمتهم وأوصلوا الرسالة .... واخرجوا للنور

القاموس الإشاري العربي للصم

كل التحية والتقدير لكل من ساهم في هذا العمل ، جعله الله خير زاد لخير مستنير
والله ولي التوفيق

عبدالله بن ناصر آل خليفة
أمين عام المجلس الاعلى لشؤون الاسرة

أُنجز القاموس بتعاون تام وتنسيق متواصل بين

المجلس الأعلى لشؤون الأسرة / قطر

سعادة الأستاذ عبدالله بن ناصر ال خليفة / الأمين العام للمجلس الأعلى لشؤون الأسرة
د. آمنة علي السويدي / رئيس الفريق
نورة علي حسن عبد الله / منسقة البرنامج

الأمانة الفنية لمجلس وزراء الشؤون الإجتماعية العرب مثلها

ابراهيم السوري / مدير إدارة التنمية والسياسات الإجتماعية
د. محمد ناجي محمد احمد / مسؤول شؤون الإعاقة بجامعة الدول العربية .

المنظمة العربية للتربية و الثقافة والعلوم

حياة رزقي الوادي / منسقة برامج تربوية

الإتحاد العربي للهيئات العاملة مع الصم

د. زهير العوا / رئيس الاتحاد
د. زيد عبدالله المشاري / نائب رئيس الاتحاد
د. فائز شالاتي / ممثل الاتحاد .

اللجنة الفنية

سمير محمد سمرين / الخبير الرئيسي للمشروع / رئيس اللجنة الفنية
محمد عقيل البنعلي / خبير لغة الاشارة / نائب رئيس اللجنة الفنية
ناجي محمد علي زكارنة / خبير لغة الاشارة / رئيس لجنة التصوير / وضبط الإيماءات
زيدون قحطان الجبوري / خبير الحاسب الآلي الخاص بالمشروع
سمية المطوع / مقرر عام الورشة
موزة القعاطري / خبير لغة الاشارة

الترجمة والتدقيق اللغوي

- **اللغة العربية**

التدقيق : **فاطمة حسين**

- **اللغة الانجليزية**

الترجمة : **صباح أحمد صالح محجوب**
التدقيق : **عازم عساف**

- **اللغة الفرنسية :**

الترجمة : **عامر علي فياض - اسماعيل محمد احمد آدم**
التدقيق : **حسن علي حسين الانصاري**

اعتمدت الترجمة من قبل شركة آلاء للترجمة

ممثلة بالآنسة **ريما بطرس**

تصميم جرافيك

أيمن دياب / سهيل جلاوي / أيمن محمد يوسف

تصميم الغلاف

زيدون قحطان الجبوري

شارك في إعداد مادة القاموس

ممثلوا ثمانية عشر دولة عربية من جهات حكومية وأهلية ،على النحو الآتي

المملكة الأردنية الهاشمية

م	الاسم	الصفة
١	د. عيسى محمد حسن شعبان	مفتش مديرية شؤون المعوقين والمؤسسات
٢	عودة يوسف عوده	رئيس الهيئه الإدارية لنادي الأمير علي عمان
٣	أنيس أحمد الجرادات	مترجم لغة اشاره
٤	هارون يعقوب حجرات	مشارك
٥	إسلام حامد حامد الزغول	مشارك
٦	ماهر مأمون أبو خضر	مشارك
٧	هيثم إبراهيم ماضي	مشارك
٨	أحمد سالم الهدبان	مشارك
٩	سامر ضرغام عباس	مشارك

دولة الإمارات العربية المتحدة

م	الاسم	الصفة
١	عليا سعيد السويدي	رئيس شعبة الصم
٢	جواهر الجسمي	مترجمة
٣	فاطمه خميس الظاهري	مدرسة صم
٤	عدنان سيف الجابري	مشارك
٥	سمية إبراهيم السويدي	مشارك
٦	مصبح سعيد النيادي	مشارك
٧	غاية سيف حسن	مدرسة
٨	أسماء عبدالله أحمد	مدرسة
٩	عالية خالد رضوان	مشارك
١٠	حمد بلال خميس	مشارك
١١	عبدالرحمن الشاعر	مشارك
١٢	صلاح عودة	خبير لغة الاشارة
١٣	شيخة راشد الظاهري	مدرسة صم

مملكة البحرين

م	الاسم	الصفة
١	فاتن محمد كمال	خبيرة ومترجمة لغة إشارة

الجمهورية التونسية

م	الاسم	الصفة
١	فتحي عبد الناظر	رئيس الوفد التونسي
٢	سناء الغول	مستشارة تدريب
٣	لطيفة سنكاز	مربية صم (معلمة)
٤	عبدالحليم شلبي	خبير لغة إشارة
٥	منيه عمراني	مشارك

الجزائر

م	الاسم	الصفة
١	حمادن حسين	أستاذ التعليم المتخصص
٢	تواتي فاتح	معلم التعليم المتخصص

جمهورية جيبوتي

م	الاسم	الصفة
١	ابراهيم حبيب	مدرس لغة اشارة

المملكة العربية السعودية

م	الأسم	الصفه
١	د. يوسف سلطان التركي	مدير إدارة الصم
٢	سعيد محمد القحطاني	رئيس اللجنة السعودية لرياضة الصم
٣	عادل عبدالله عريف	رئيس نادي الصم / جدة
٤	عبدالله علي المطرود	رئيس نادي الصم / الرياض
٥	خالد عبدالعزيز الحمود	خبير لغة الإشارة
٦	عبدالحميد عبدالعزيز الرشيد	مترجم / خبير لغة الإشارة
٧	خلوفة ظاهر الشهري	خبير لغة الإشارة
٨	تركي علي الشهري	سكرتير اللجنة السعودية لرياضة الصم
٩	عبدالرحمن الفهيد	خبير لغة الإشارة
١٠	ضعافي بن علي عبدالله كليبي	معلم الصم
١١	حبيب إبراهيم الحبيب	وكيل معهد الصم
١٢	محمد إبراهيم العصيلي	معلم ومترجم في التلفزيون السعودي
١٣	عبدالهادي عبدالله العمري	معلم ومترجم
١٤	عبدالله صالح العوفي	مدير النادي ومترجم
١٥	أحمد عبدالله الزهراني	معلم ومترجم في التلفزيون
١٦	علي راشد الهزاني	معلم ومترجم
١٧	محمد عبدالله أبومدرة القحطاني	مترجم / مدير نادي الصم بجده
١٨	خالد محمد العتيبي	معلم ومترجم
١٩	صالح سعد بوسعد الجميعه	مشرف مركزالإحساء
٢٠	هليل محمد الحميدان	مشارك
٢١	فايزه عباس نتو	رئيسة نادي الصم للنساء بجده
٢٢	سامي راشد السلطان	الامين العام لنادي الصم
٢٣	إبراهيم محمد الفهيد	عضو نادي الصم
٢٤	عمر علي الشهراني	عضو نادي الصم
٢٥	محمد فهد الضبيب	عضو نادي الصم
٢٦	عبدالرحمن علي الهزازي	عضو نادي الصم
٢٧	عصام يوسف المكينزي	عضو نادي الصم
٢٨	خالد سليمان الذكير	مترجم المسجد النبوي
٢٩	ضيف الله بن علي الغامدي	مترجم و معلم
٣٠	ناصر بن وهق السهلي	نائب رئيس نادي الصم بالدمام
٣١	أشرف عبدالرحمن الغامدي	مشارك
٣٢	محمد عبدالرحمن النجادي	مشارك
٣٣	يحيى محمد علي عطيف	مترجم

جمهورية السودان

م	الاسم	الصفة
١	فايزه حسن محمد احمد	خبير لغه اشاره
٢	سميه أحمد نقد	مديرة معهد الأمل
٣	منى بله النور بلال	مترجم لغة الأشاره ومدربة
٤	هيفاء عمر أحمد	مدرب لغة اشاره
٥	آلاء عباس ابراهيم	مترجم ومدرب لغة إشاره
٦	ياسر موسى عوض الريح	مترجم لغة اشاره
٧	زهرة عامر عثمان	مديرة مدرسة / مقرر لجنة الصم
٨	سارة محمود عبدالرحمن	مدربة لغة أشارة

الجمهورية العربية السورية

م	الاسم	الصفة
١	محمد نبيل حمام	نائب رئيس اتحاد الجمعيات سوريا
٢	محمد منير سقباني	خبير لغة إشارة
٣	محمد رضوات رجب باشا	أمين سر اتحاد الجمعيات بسوريا
٤	محمد رياض شياح	خبير لغة الأشاره

جمهورية العراق

م	الاسم	الصفة
١	نورية صادق	رئيسة ابحاث خبرة في مجال الصم

سلطنة عمان

م	الاسم	الصفة
١	خالد زايد العامري	مترجم لغة اشارة
٢	موزه بنت سالم الغافري	معلمة صم مترجمة لغة الإشارة
٣	حمد بن سعيد الفلاحي	عضو الجمعية العمانية للمعاقين

دولة فلسطين

م	الاسم	الصفة
١	محمد محمود نزال	رئيس جمعية الامل عضو مجلس ادارة الاتحاد العربي للصم
٢	أنجي نعيم عيسى عابد	معلمة صم
٣	حاتم البرغوتي	مترجم اشاره
٤	منيريعقوب ابو رموز	رئيس النادي العالمي للصم
٥	عبدالفتاح علي الشنطي	عضو جمعية
٦	وليد محمود نزال	مدير عام الجمعية
٧	محمد موسى بعجاوي	مدير مركز تطوير خدمات المعاقين سمعياً
٨	كفاح عبد القادر الجوهري	مديرة مركز الصم

دولة قطر

م	الاسم	الصفة
١	علي عبيد السناري	رئيس مجلس ادارة مركز الصم القطري / عضو اللجنة الفنية
٢	عفراء الكعبي	عضو اللجنة الفنية
٣	جاسم محمد الهاجري	مشارك
٤	عايده علي محمد الملا	مشارك
٥	محمد عبد الرحمن السيد	مشارك
٦	موزه سالم ماجد البدر	مشارك
٧	فاطمه علي محمد الملا	مشارك
٨	نوال محمد صالح الهتمي	مشاركة
٩	عائشه ناصر أبوزور	مشارك
١٠	جميله سالم الشمري	مشارك
١١	نجلا مبارك ناصر آل خليفه	مشارك
١٢	فريده محمد مرعي	مشارك
١٣	رقيه سالمين عبدالله الجابر	مشارك
١٥	مزنه علي البريدي	مشارك
١٦	أمينه علي محمد الملا	مشارك
١٧	نور عبدالعزيز البدر	مشارك
١٨	نوره غانم الهاجري	مشارك
١٩	هيا عبيد حمد السناري	مشارك
٢٠	بدر عبدالله احمد المؤذن	مشارك
٢١	مريم صالح الأشقر	مشارك
٢٢	هويدا عبداللطيف	مشارك
٢٣	هدى عبداللطيف	مشارك
٢٤	مريم سالم البدر	مشارك
٢٥	إبراهيم أحمد السعدي	مشارك
٢٦	حمد محمد آل خليفه	مشارك
٢٧	سعد عبدالله الحميدي	مشارك
٢٨	ناهد رفعت عيسى	مشارك
٢٩	أمل أحمد السعدي	مشارك
٣٠	علي عبدالجبار	مشارك

٣١	عادل عبدالرحمن	مشارك
٣٢	محمد راشد محمد المري	مدرسة التربية السمعية بنين
٣٣	عيسى محمد دين جول	مدرسة التربية السمعية بنين
٣٤	محمد عبد الله رسول	مدرسة التربية السمعية بنين
٣٥	سعيد صالح حسين	مدرسة التربية السمعية بنين
٣٦	حسين محمد الاحبابي	مشارك
٣٧	براع عارف سلمان محمود	مشارك
٣٨	عبد الله سالم سطام نشيرا	مشارك
٣٩	عقائد جاسم محمد العمران	مشارك
٤٠	هبة محمد حسن الجمل	مشارك
٤١	ميسم موسى بدر	مشارك
٤٢	رحاب توكل	خبيرة لغة الإشارة
٤٢	آمال إدريس أحمد	مشارك

دولة الكويت

م	الاسم	الصفة
١	محمد خلف الرامزي	خبير لغة الاشارة
٢	عماد خالد العتيقي	مدير مدرسة
٣	آمنه خليل الوزان	معلمة صم
٤	حمد محمد المري	مشارك
٥	مشعان السعيد	مشارك

الجمهورية اللبنانية

م	الاسم	الصفة
١	ثناء محمد حمزة	معالجة نفسية ومديرة مؤسسة التعليم والتأهيل للصم
٢	عبدالله محمد غانم	مترجم اشارة + مختص في تدريب وتعليم الصم
٣	منى بطرس شلالا	مديرة تربوية

الجماهيرية الليبية

م	الاسم	الصفة
١	حسونة محمد قنيوه	خبير لغة الاشارة
٢	صالح أحمد فرحات	مشارك
٣	جمال ساسي ميلود	أمين الاتحاد العام للصم
٤	محمد خليفه إمصيري	مشارك

جمهورية مصر العربية

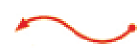
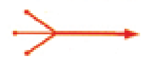
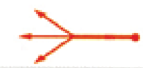
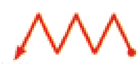
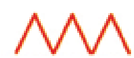
م	الاسم	الصفة
١	حنان محسن ابراهيم علي	خبيرة، ممثل وزارة التربية والتعليم
٢	عمرو عباس عبدالفتاح	سكرتير الجمعية الاهلية للصم
٣	هدى مصطفى كمال عبداللطيف	مشارك
٤	كلير غايس عبدالملك برسوم	مشارك
٥	رضا عبدالمنعم علي	خبير لغة الاشارة / مشارك
٦	رأفت حلمي نصيف	مدرس و مترجم للصم

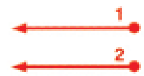
الجمهورية اليمنية

م	الاسم	الصفة
١	ابراهيم محمد يحيى جحاف	مشارك
٢	عبدالواسع محمد احمد	مشارك
٣	رجاء عبدالله المصغبي	مشارك

دليـــل استخدام الإشارة

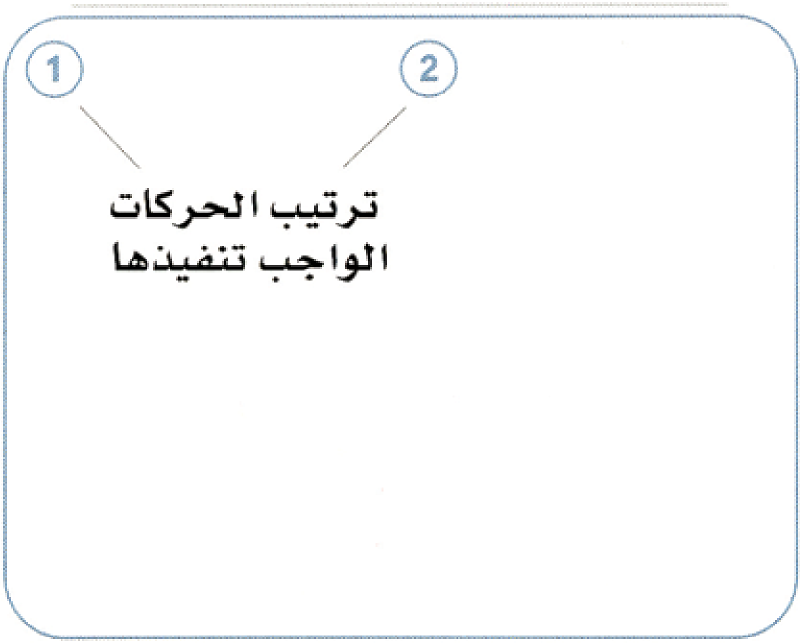
الأسهم و الرموز

Free movement at the level of the line	mouvement libre au niveau du trait.	حركة حرة بمستوى الخط	
Quick movement in two directions	mouvement rapide dans le sens de la flèche.	حركة سريعة في إتجاه السهم	
Repeated movement in two directions	mouvement repete dans les deux sens.	حركة متكررة في الإتجاهين	
Movement in two directions	mouvement dans les deux sens.	حركة في الإتجاهين	
Starting movement in the arrow's direction	debut du mouvement suivant l'ordre de la flèche	بداية الحركة بإتجاه السهم	
Quick limited movement in the arrow's direction	mouvement rapide limité dans le sens de la flèche.	حركة سريعة محدودة في إتجاه السهم	
Limited movement in two directions	mouvement limité dans les deux sens	حركة محدودة في الإتجاهين	
Slow limited movement in the arrow's direction	mouvement lent limité dans le sens de la flèche.	حركة بطيئه محدودة في إتجاه السهم	
Movement at the track of the arrow	mouvement dans le sens de la fleche.	حركة بمسار السهم	
Closing fingers	joindre les doigts (fermeture des doits).	ضم الأصابع	
Opening fingers	ouverture des doigts.	فتح الأصابع	
Movement according to the arrow's shape	mouvement selon la fomre de la flèche.	الحركة حسب شكل السهم	
Free movement according to the shape	mouvement libre selon la forme.	حركة حرة حسب الشكل	
Shaking movement in the arrow's direction	mouvement vibratoire dans le sens de la flèche.	حركة إهتزازية في إتجاه السهم	
Circular movement	mouvement circulaire.	حركة دائرية	
Spiral movement	mouvement en éscargot.	حركة حلزونية	
Corkscrew movement	mouvement en spirale.	حركة لولبية	
Shoulder's movement in the arrow's direction		حركة الكتفين في إتجاه السهم	
X shape movement	mouvements sous forme de X.	حركة على شكل X	
Head's movement in the arrow's direction	mouvement de la tête dans le sens de la flèche.	حركة الرأس بإتجاه السهم	

Stability of movement	stabilité du movement.	ثبات الحركة	
Commutative movement	mouvement réciproque.	حركة تبادلية	
Movement of imitating sound's vibration	mouvement de simulation des ondes vocales.	حركة تقليد ذبذبات الصوت	
Shaking stable movement	mouvement vibratoire fixe.	حركة إهتزازية ثابتة	
Screaming	un cri.	صراخ	
Puff out – exhale	manque d'air.	نفث الهواء	
Apparent fingers movement	mouvement apparent des doigts.	حركة الأصابع الظاهرة	F
Starting movement according to the arrow's direction	debut du mouvement suivant l'ordre de la flèche.	بداية الحركة حسب ترتيب السهم	

رسم توضيحي لنموذج الإشارة

الكلمة العربية



الكلمة الإنجليزية | الكلمة الفرنسية

الفهرسة العربية



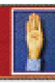
ش



ص

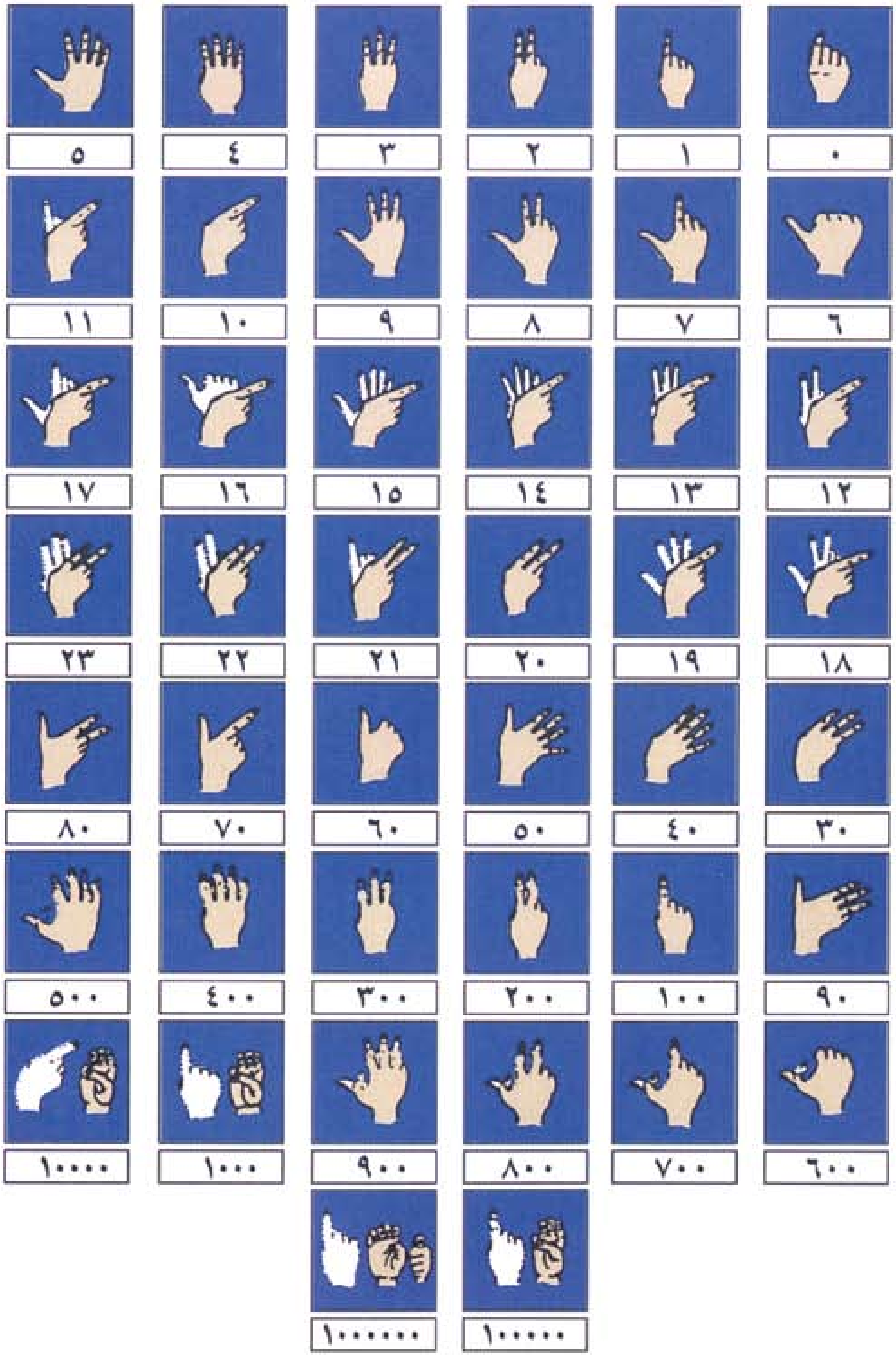


ض

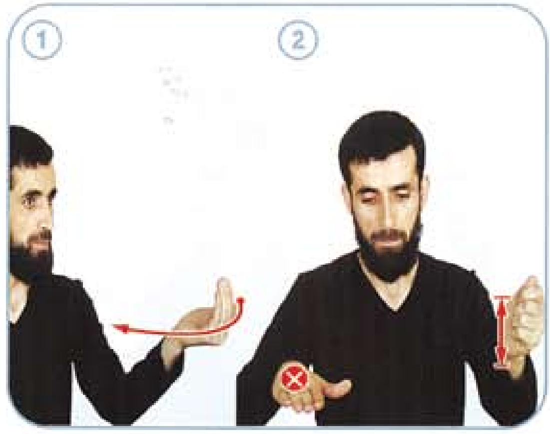




أبجدية الأرقام الإشارية العربية

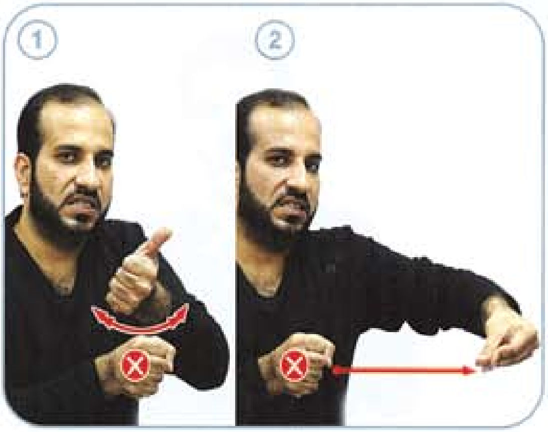


إستدعاء إلى المحكمة



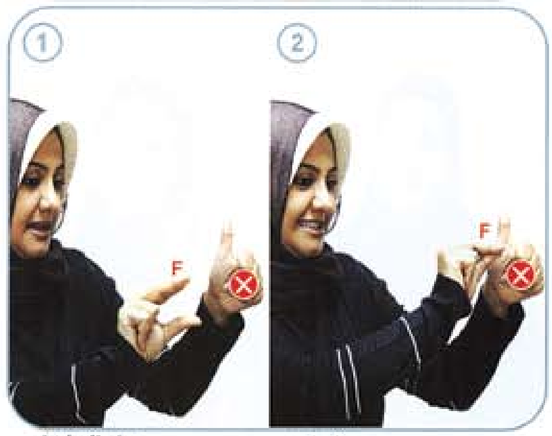
subpoena | Citation à comparaître

استهلاك



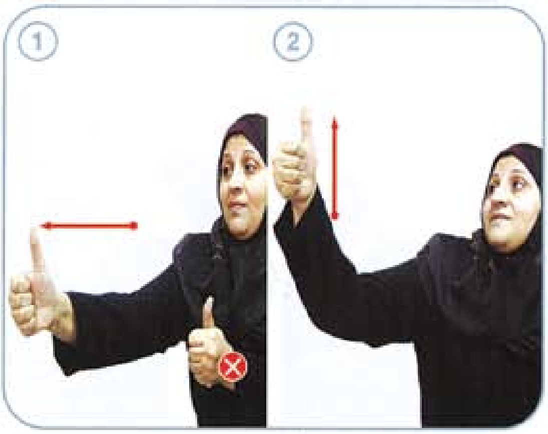
consumption | consommation

اِقتدى بـ (حَذا حَذْوَه)



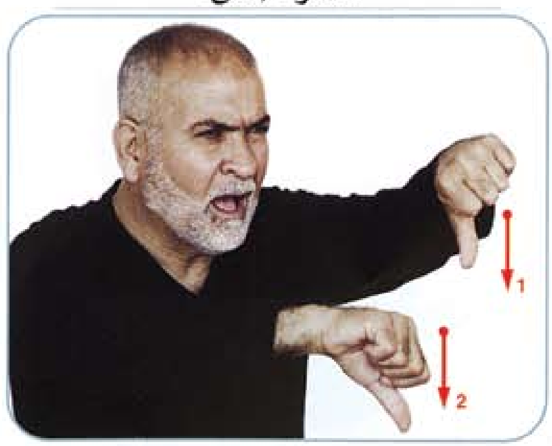
to imitate,
follow somebody's example or model | imiter,
suivre l'exemple de

الأسرع



the fastest | le plus rapide

الأَسوء / سيء



bad / the worst | mauvais / le pire

الأوعية الدّموية



blood vessel | vaisseaux sanguin

البرزخ



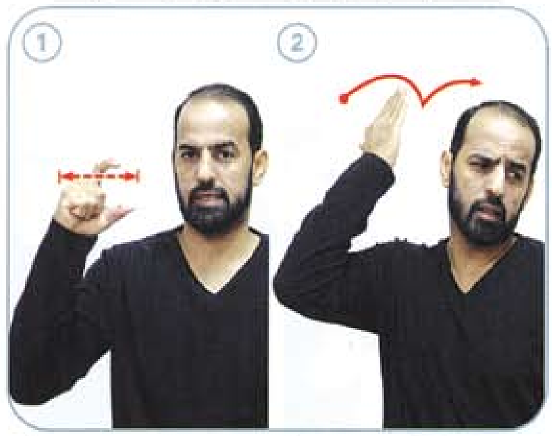
Al-Barzakh (The interval between death and day of resurrection) | Al-Barzakh (l'intervalle entre la mort et la Résurrection)

البعث (بعد الموت)



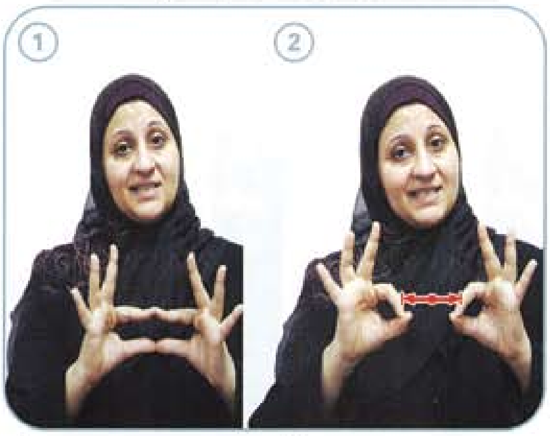
resurrection | résurrection

الجاهلية (فترة ما قبل الإسلام)



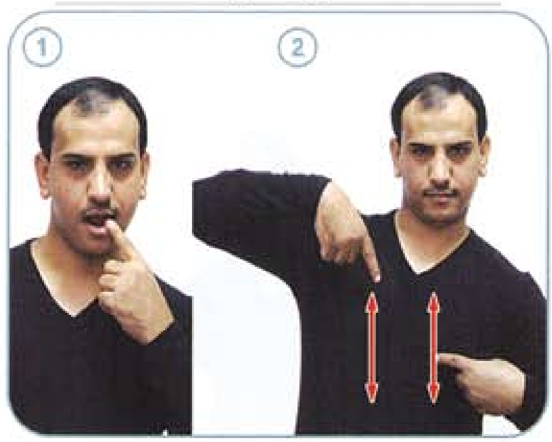
pre-Islamic epoch | epoque préislamique

الجنس (ذكر أو أنثى)



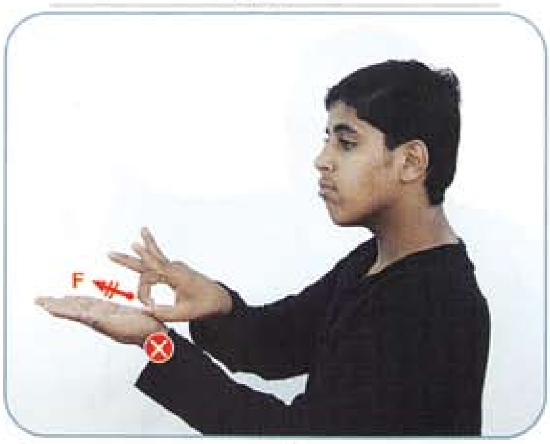
sex (male, female) | Sexe (mâle, femelle)

الدورة دموية



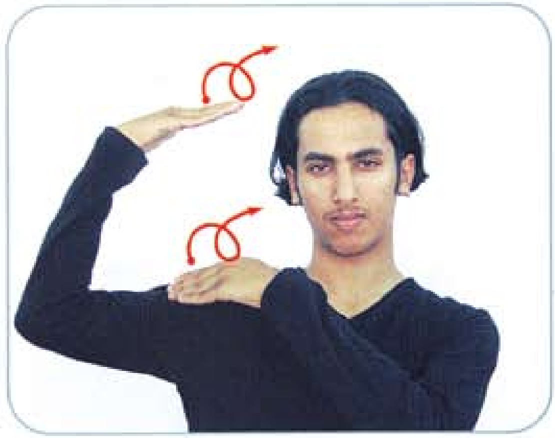
blood circulation | circulation sanguine

الرجيم



cursed, damned | maudit, damné

الزمن الماضي



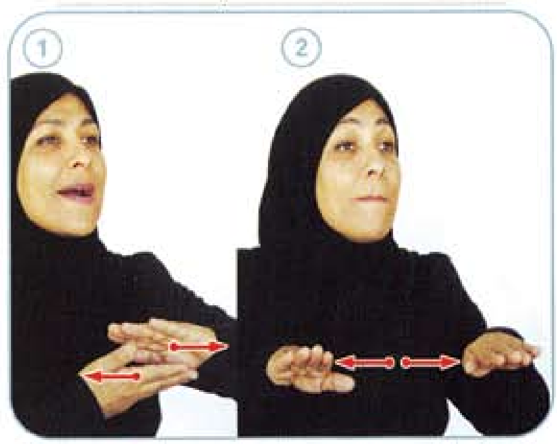
the past | le passé

العدل



justice | justice

العدم (لا شيء)



nonexistance | le néant

القوات الجوية



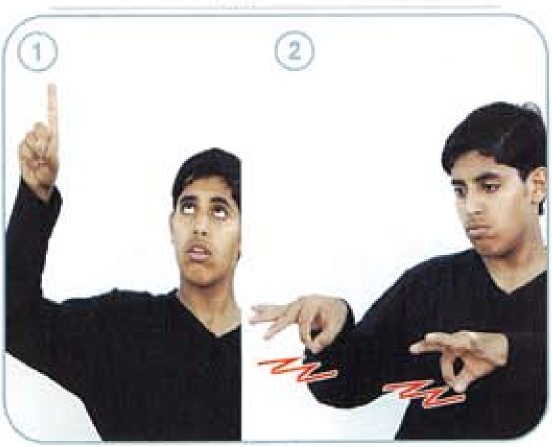
air forces | armée de l'air

الله الغفور



Allah, the Forgiving | Dieu, le miséricordieux

الله المدبر



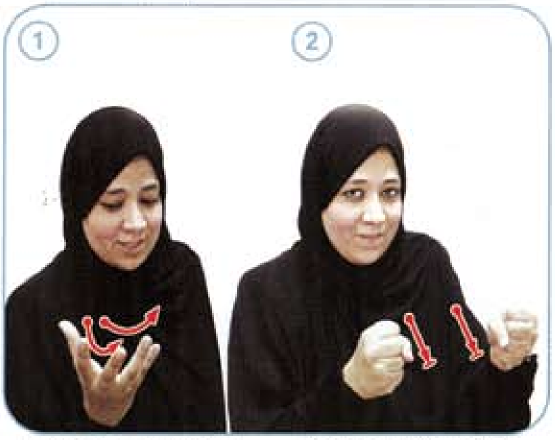
Allah, the provider | Dieu, le pourvoyeur

الله تعالى



Allah, the exalted | Dieu, l'exalté

المحافظة على (شيء)



keeping, protection, maintenance | Garde, préservation, maintien

النخاع الشوكي



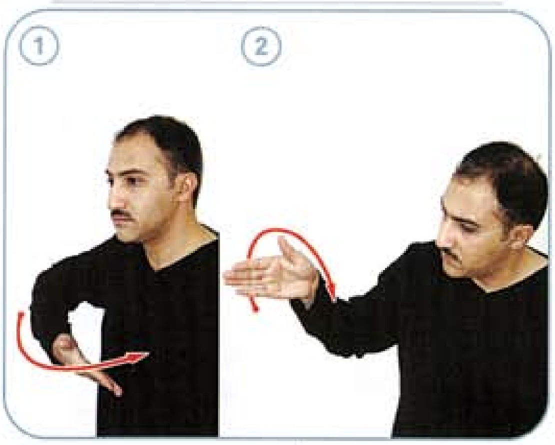
spinal cord | moelle épinière

الهجرة من مكة (زمن الرسول)



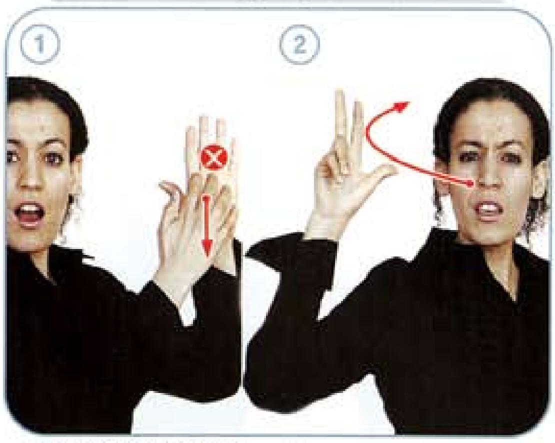
Hegira (the flight of Prophet Mohammad from Mecca to medina) | l'hégire (Départ du Prophète de la Mécque a la Médina)

انتحار



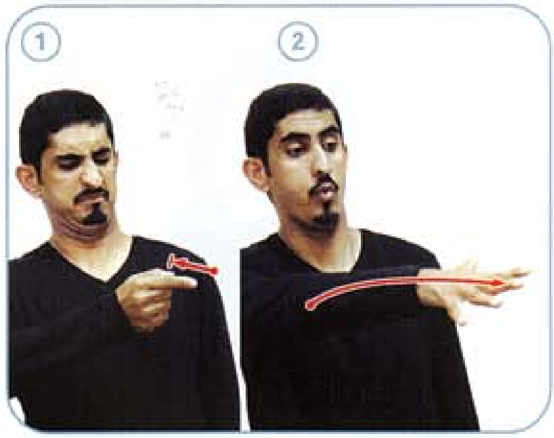
suicide | suicide

آثار قديمة



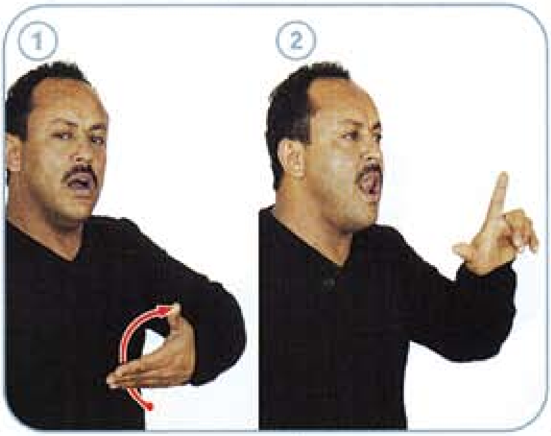
ancient monument, ruins | ruines, antiquites

آفة



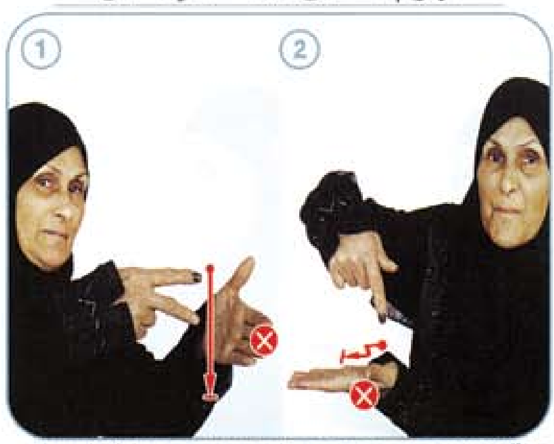
epidemic	epidémie

آمال / أمل



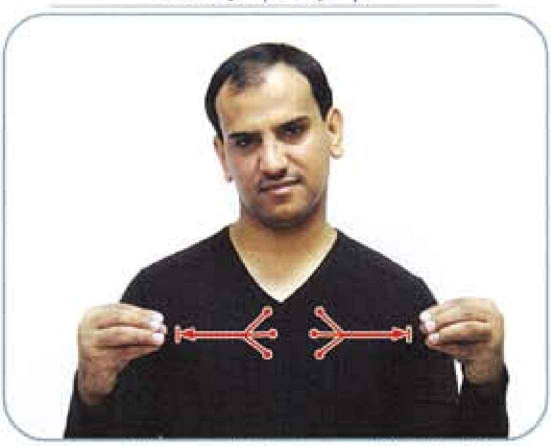
hope(s)	espoir(s)

أبرَمَ اتفاق / عقد إتفاق



to enter into an agreement (to conclude a contract)	passer une convention (passer un contrat)

أتمَّ / إتمام / إنتهاء



to complete, conclude, finish	compléter, terminer, conclure

أثَرَ



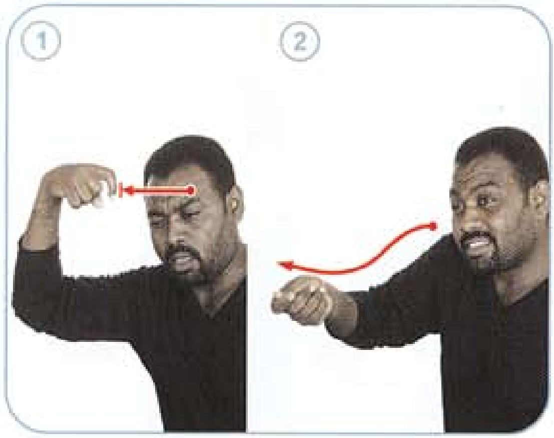
trace	trace

أثناء



during	pendant

أُجرة (بدل أتعاب)



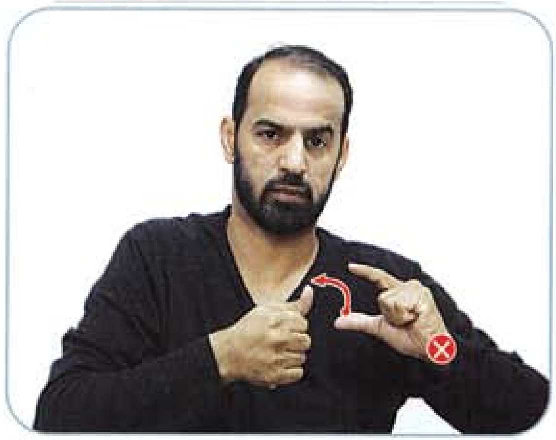
wage | paie

أخبار / خبر



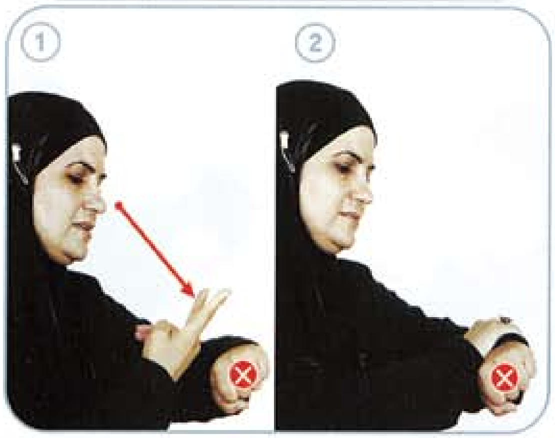
news | nouvelle(s)

أداة



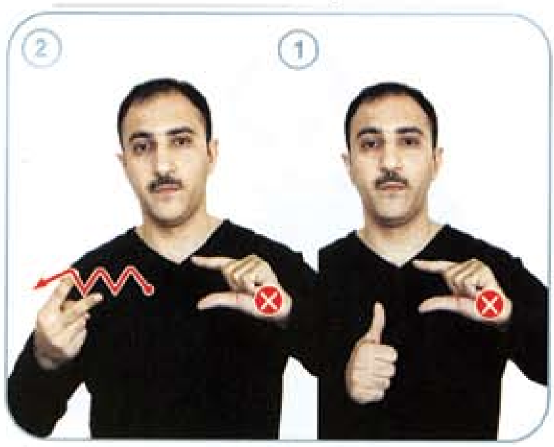
tool, instrument | outil, instrument

أدلة / دليل



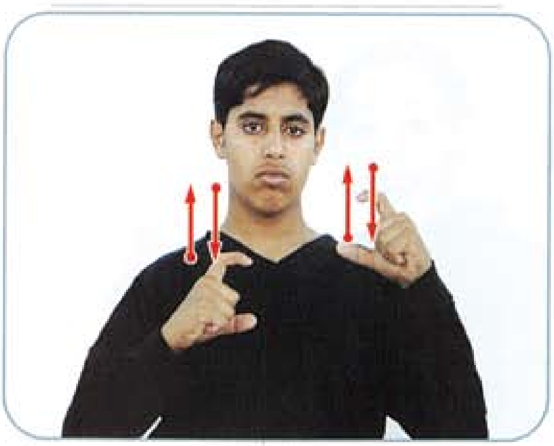
evidence(s), proof(s) | preuve(s), démonstration(s)

أدوات / معدات



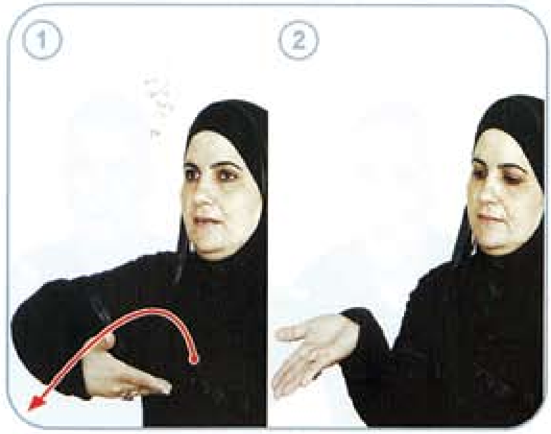
tools / equipment(s) | outil(s) / équipement

أذكار



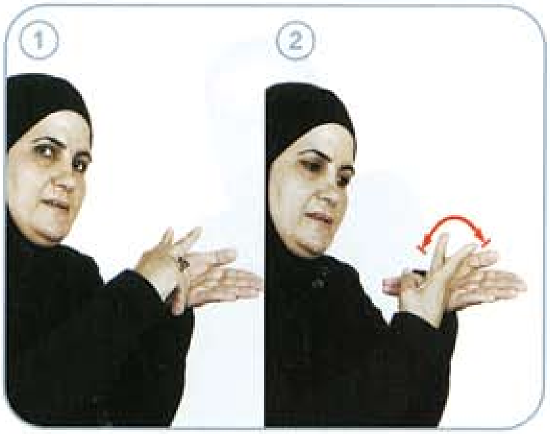
invocations | évocation

أراد



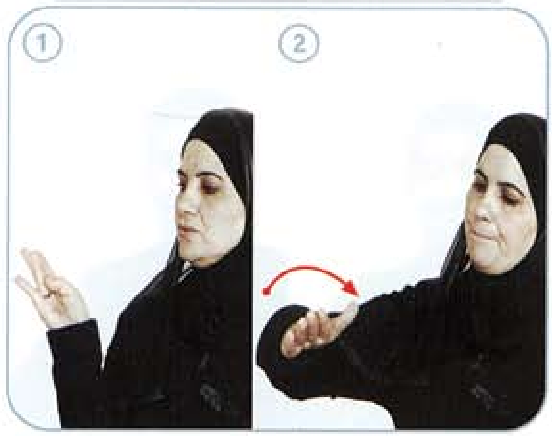
to want, wish | vouloir, désirer

أَرَق



insomnia | insomnie

أرملة



widow | veuve

أساس



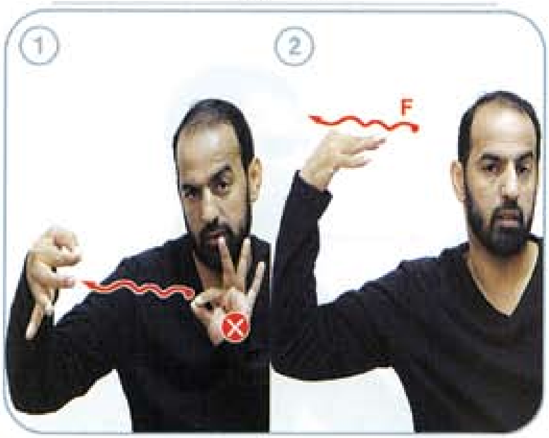
basis, foundation | base, fondement

أساليب



style(s), way(s), method(s) | style(s), manière(s), façon(s)

أسطورة



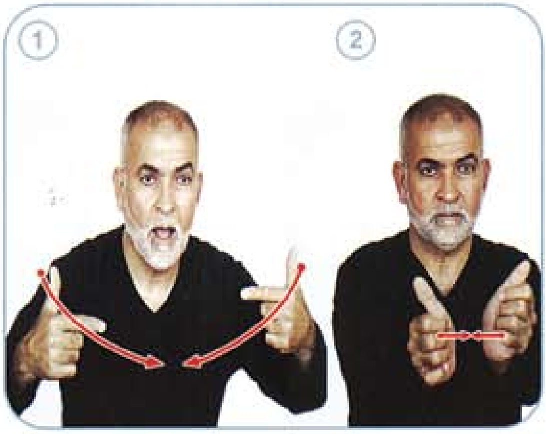
legend, myth | légende, mythe

أسلوب



style | style

أسير حرب



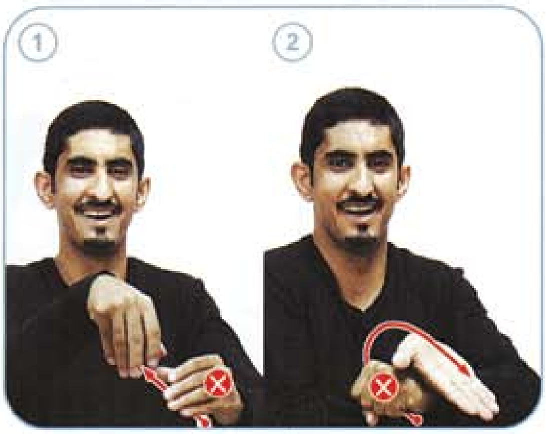
prisoner of war | prisonnier de guerre

أصَالة / عراقة



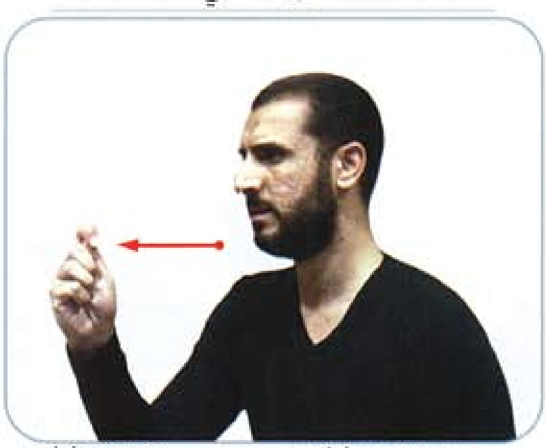
originality, authenticity | originalité, authenticité

أصْبَح



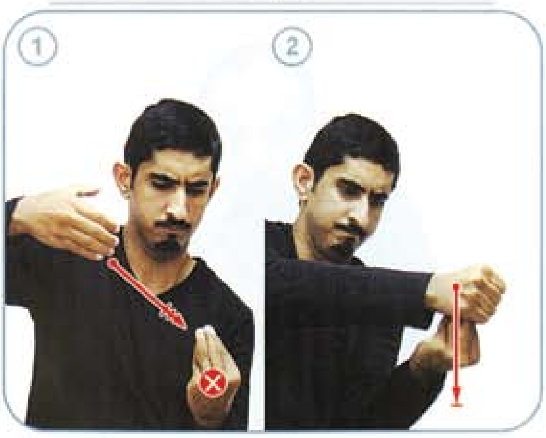
to become | devenir

أصل / أصلي



origin, source
genuine - original | origine, source
original authentique

أضعفَ



weaken | affaiblir

أضلاع الجسم



ribs | côtes

أطلَّ على



to command, dominate | avoire vue sur donner sur

أعاقَ



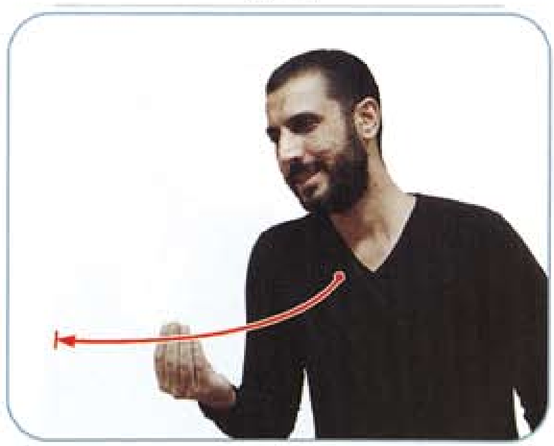
to hinder, to hamper | retarder, entraver

أعباء / عبء



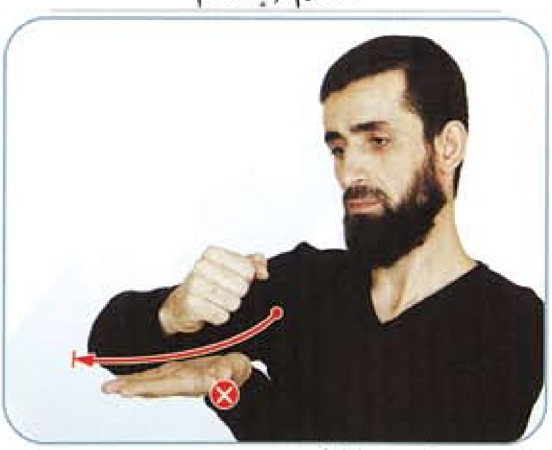
burden(s), charge(s) | charge(s), fardeau(x)

أعطى



to give | donner

أفحَمَ / إفحام



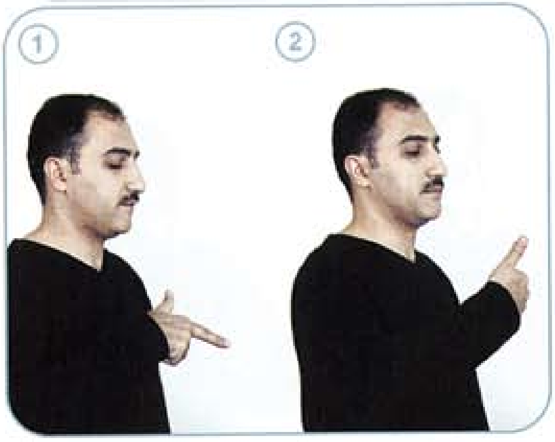
to confute, dtrike dumb | réduire en silence, mettre au pied du mur

أفرَغَ / إفراغ



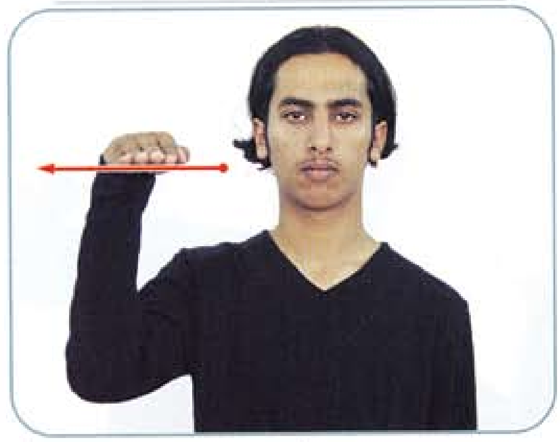
to empty | vider

أفضل



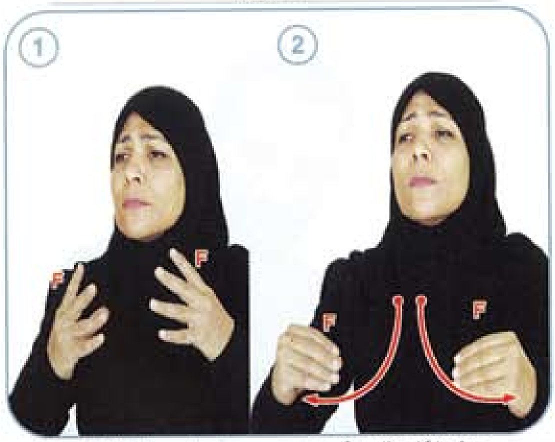
better | meilleur / mieux

أفق



horizon | horizon

أَفنى



to annihilate, destroy, exterminate | anéantir, détruire, exterminer

أقارِب



relatives / famille | parents / famille

أكبر (الحجم)



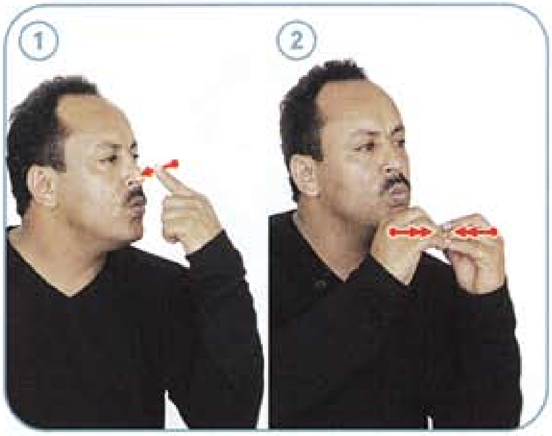
bigger | plus grand que

أَلصَقَ



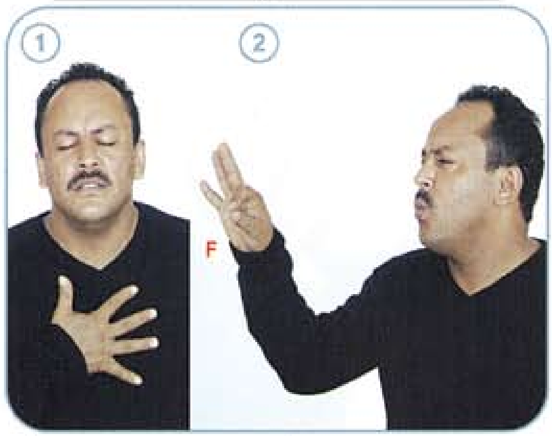
to attach, paste | attacher, coller collage

أُلفة



familiarity | familiarité

أَلَم



pain | douleur

ألماس



diamond | diamant

ألمنيوم



aluminum | aluminium

أمانة



honesty, loyalty | honnêteté, loyauté

أُمَّة



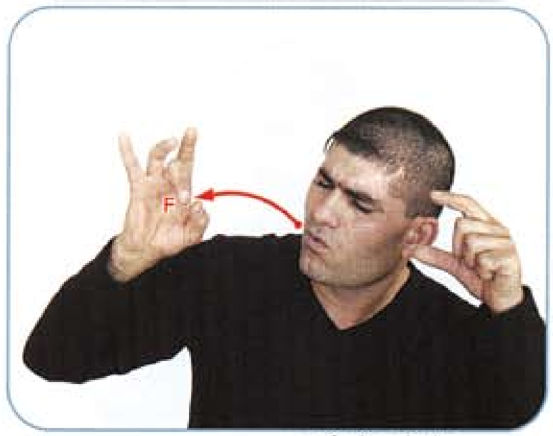
nation | nation

أمتعة



luggage | bagages

أَنَّ / أنين



to moan, groan
moaning | gémir, geindre
gémissement

أنثى



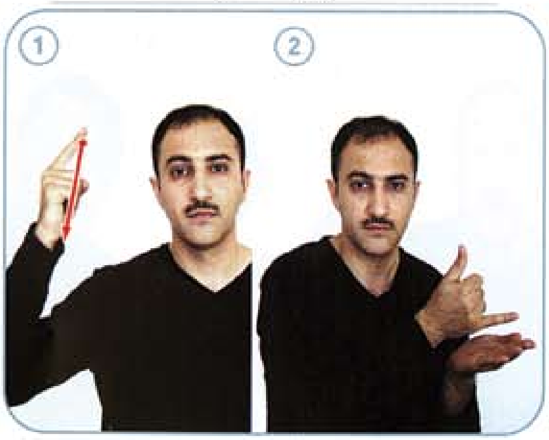
female | femelle

أَهلَكَ (قضى على)



to destroy, ruin | détruire, ruiner

أولى الأمر



guardian, custodian | gardien, curateur

إبتزاز



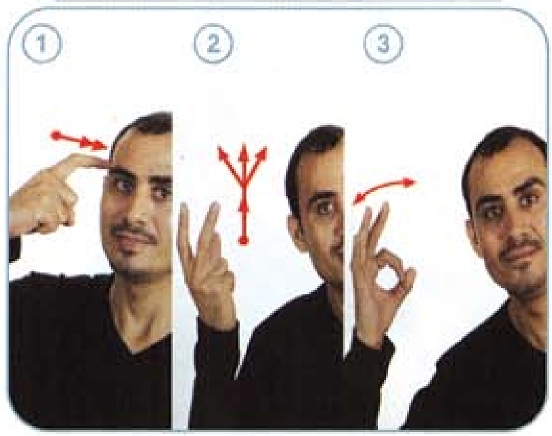
blackmailing | chantage

إبحار



sailing | navigation

إبداع فكري



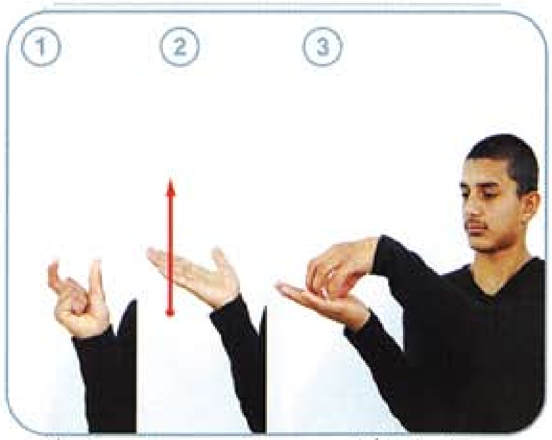
untellectual creativity | créativité intellectuelle

إبداع في العمل



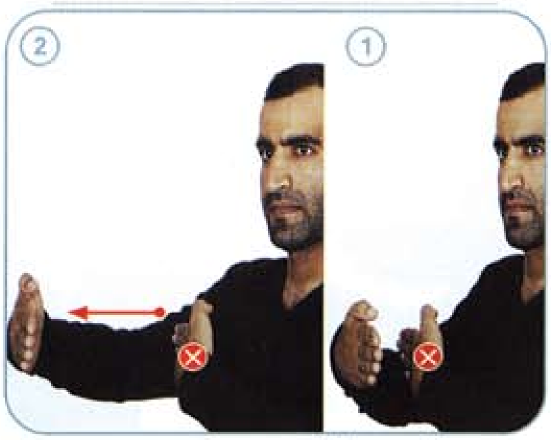
creativity | créativité professionnelle

ابراهيم عليه السلام



Abraham (peace be upon him) | prophète Ibraham (que la paix soit avec lui)

إبعاد



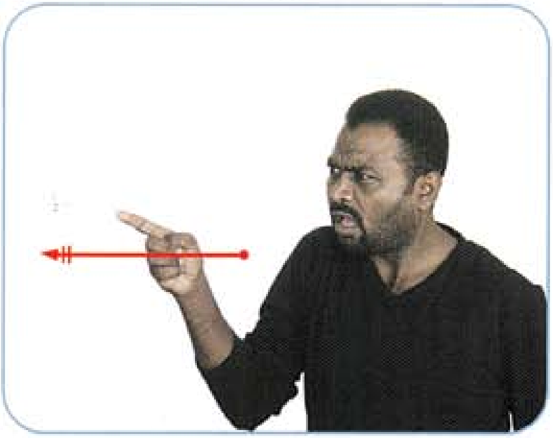
removal, taking away | eloignement, écartement

إتحد / إتحاد



to unite | s'unir

إتهام



indictment, accusation | accusation, inculpation

إثم



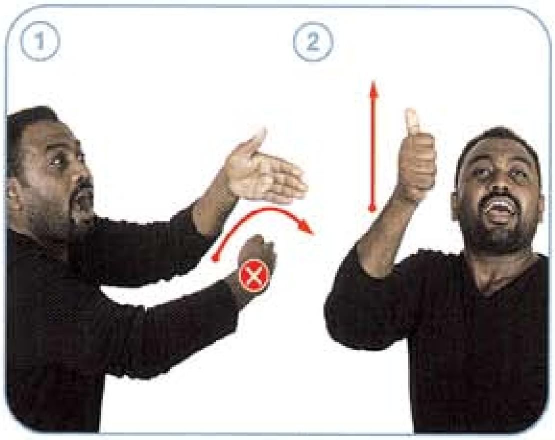
sin | péché

إجبار



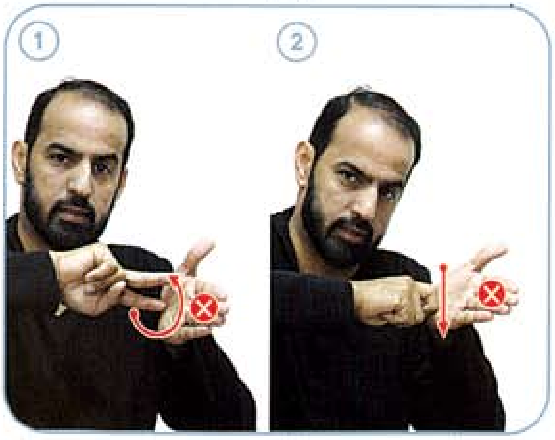
compulsion, constraint | contrainte, compulsion

إجتياز بنجاح



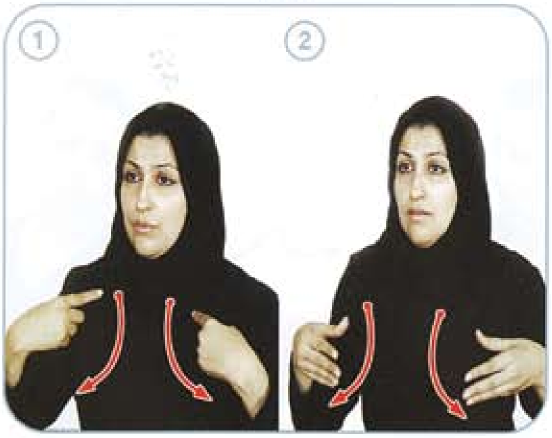
passing | passage

إجراء



measure, procedure | mesure, démarche

إجهاد



exhaustion, strain | epuisement, surmenage

احترام



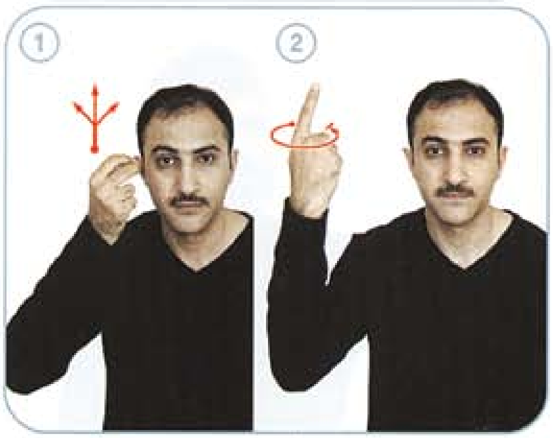
respect | respect

إحساس



feeling | sentiment

اختراع



invention | invention

اختراق / اخترق



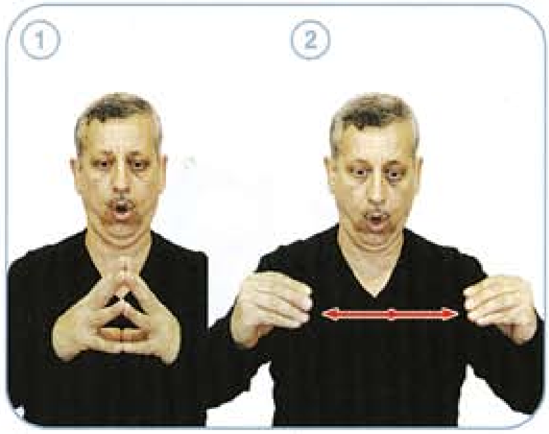
penetration, to penetrate | pénétration, pénétrer

اختصاص



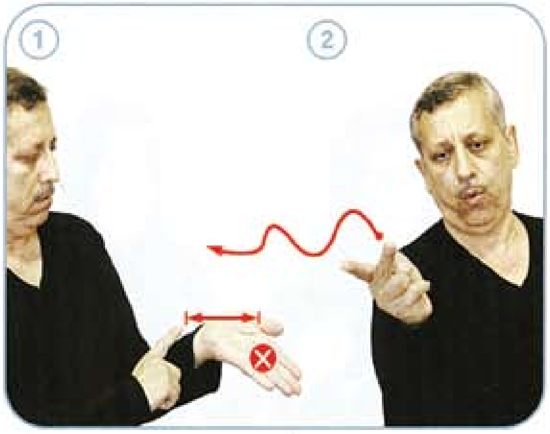
specialization, field | spécialisation, domaine

إِخْتِفاء



disappearance	disparition

اختلاف الأجناس



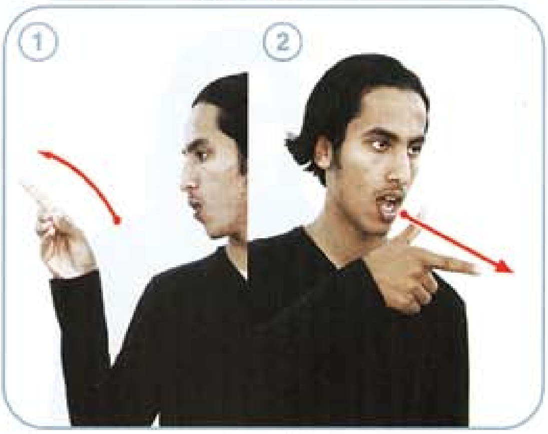
cosmopolitism	cosmopolitisme

إِخلاَل / أخل بـ



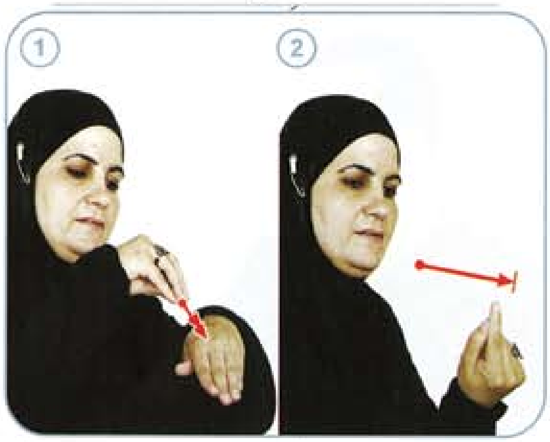
to break / breach	enfreindre / violation

إدّعى (زعم)



to allege, claim	alléguer, prétendre

إِذن



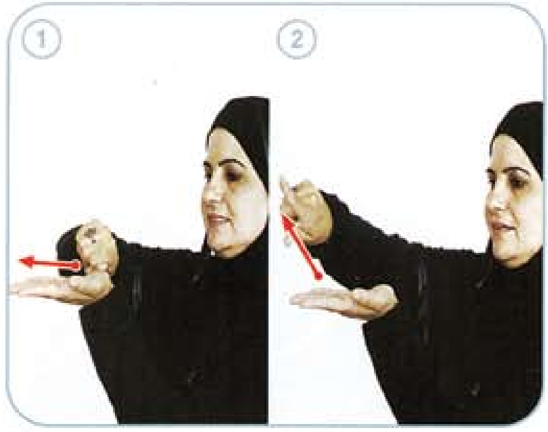
permission	permission

إرث (ميراث)



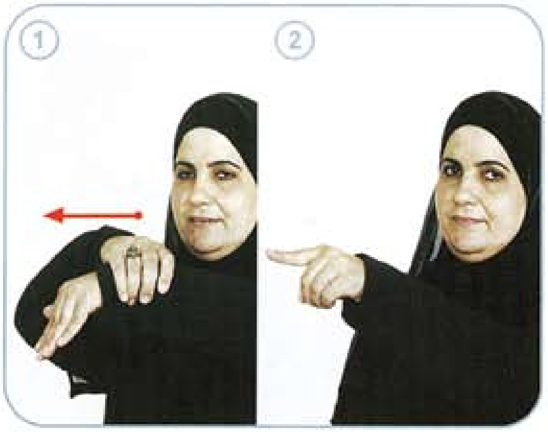
inheritance	héritage

ارسال / أرسل



sending / to send | envoi / envoyer

إرشاد / أرشد



guidance / to guide | guidage / guider

إرضاع



breast-feeding | allaitement

إزالة



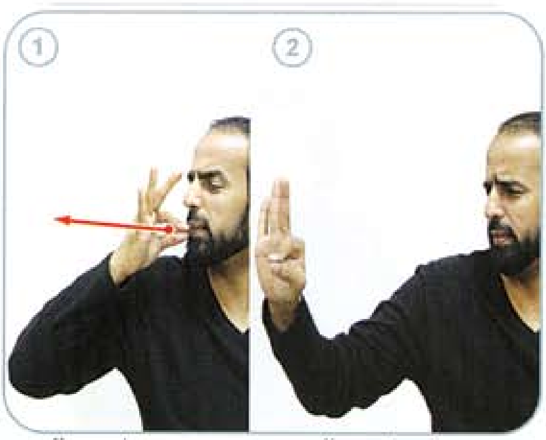
removal | enlèvement

إزعاج



disturbance | dérangement

إساءه (أساء إلى)



offense, harm
to offend, harm | offense, insulte
injurier, insulter

اِستئصال



eradication | extermination

اِستبداد



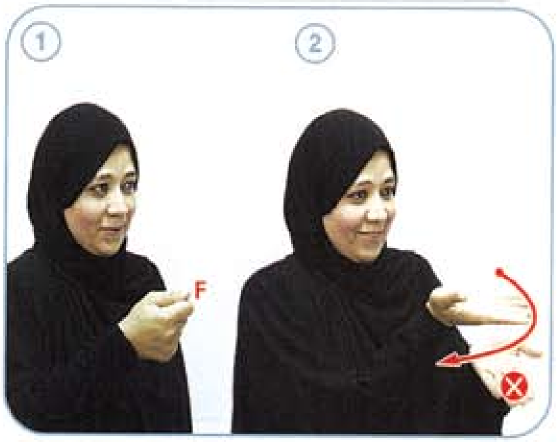
despotism | despotisme

اِستبْيان



questionnaire | questionnaire

استثمار



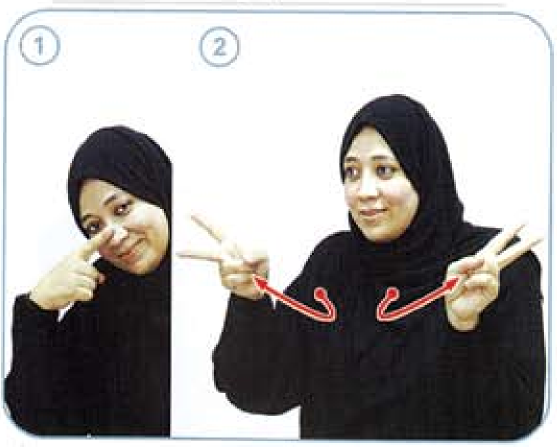
investment | investissement

استثناء



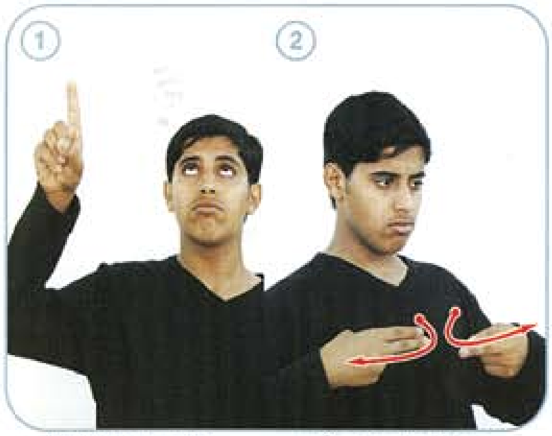
exception | exception

استجابة



response | réponse

استجابة الله



Allah's answer to the prayers | réponse de Dieu aux prières

استجداء / توسّل



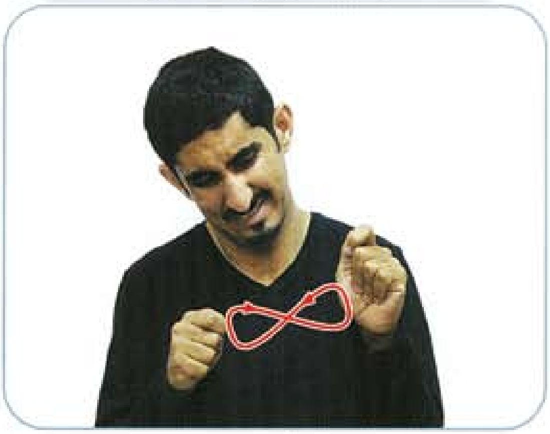
begging | mendicité

استخبارات / مخابرات



intelligence | renseignements

إستخدام / إستعمال



use | utilisation

إستخراج



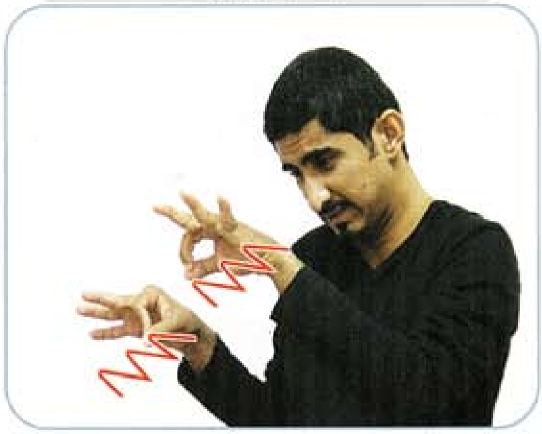
extracting | extraction

استخفاف (استهزاء)



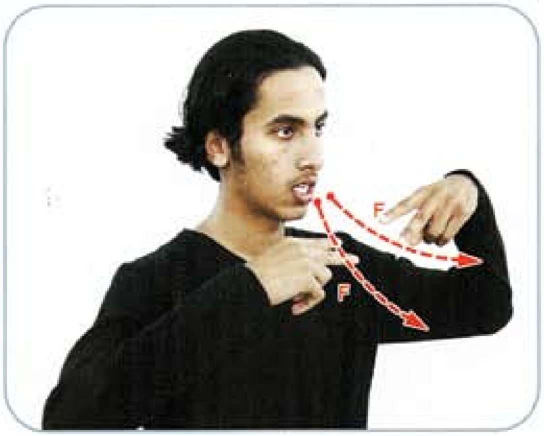
underestimation | sous-estimation

إستراتيجية



strategy | stratégie

إسترسال / إسهاب في الكلام



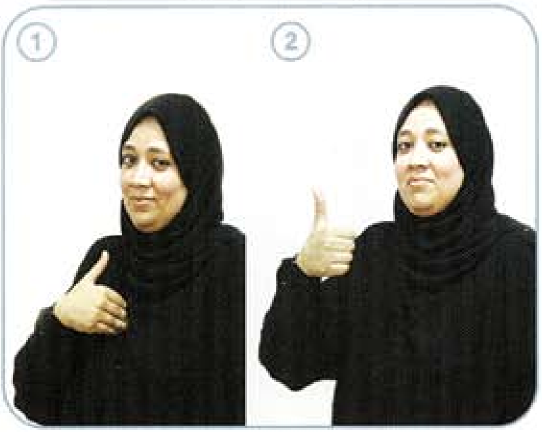
expatiation | prolixité

إستسلام



surrender | capitulation

إستطاعة / قدرة



ability, capability | pouvoir, capacité

استعجال



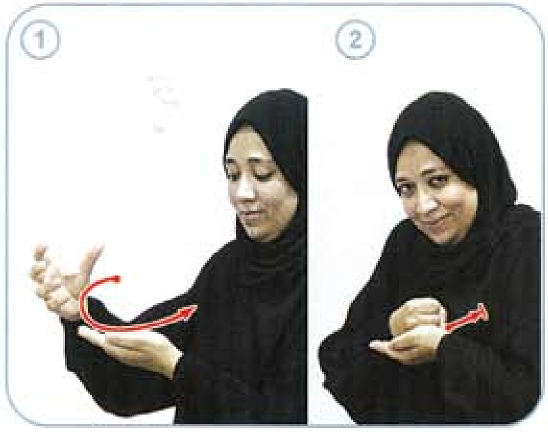
hastiness | précipitation

استغاثة / طلب نجده



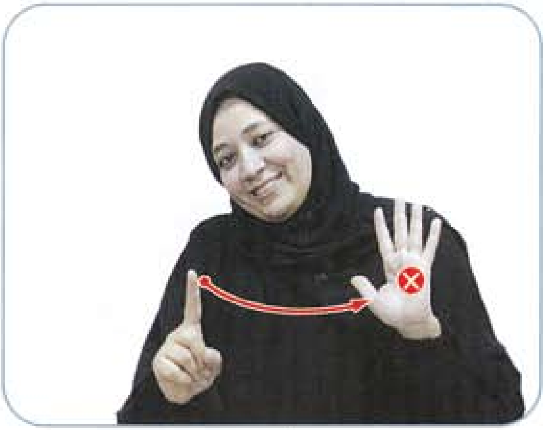
call for help / S.O.S. | appel au secours / S.O.S

استفادة



benefit | profit

استقبال



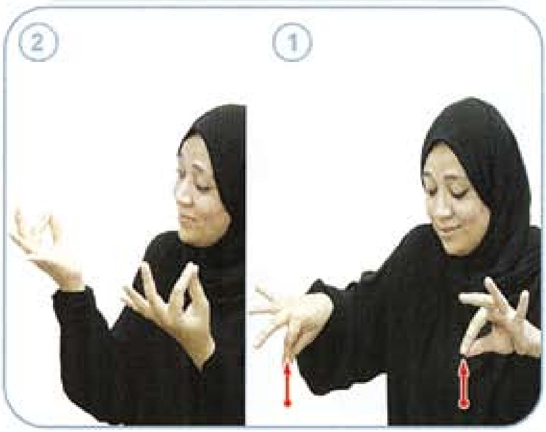
reception / receiving | réception, accueil

إستقصاء



investigation | investigation

استكشاف



exploration | exploration

استلام



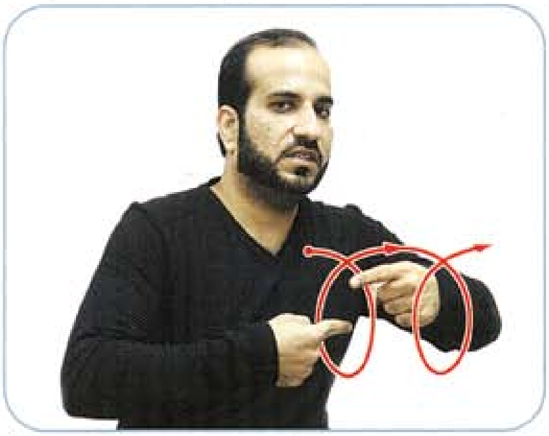
receipt | réception

إستلقاء / إستلقى



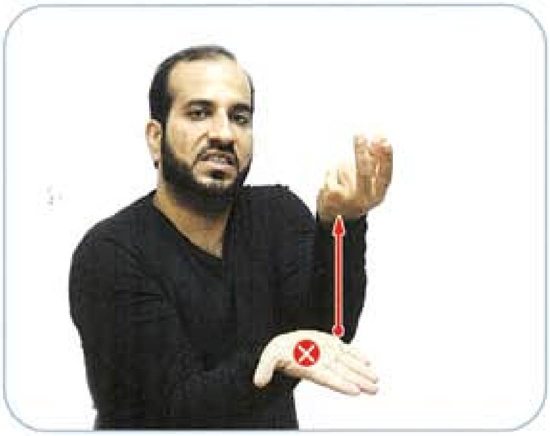
lying down | position couchée, repos

استمرار



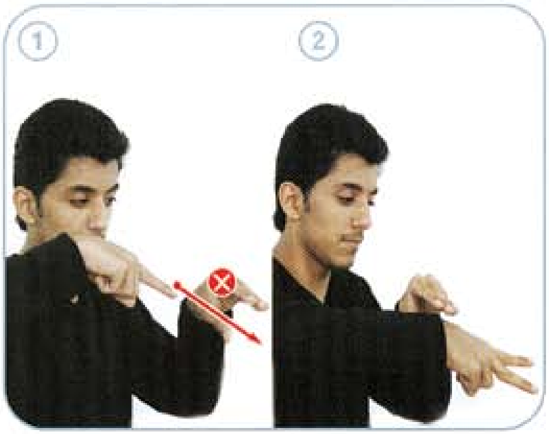
continuity | continuité

استنتاج / إستنباط



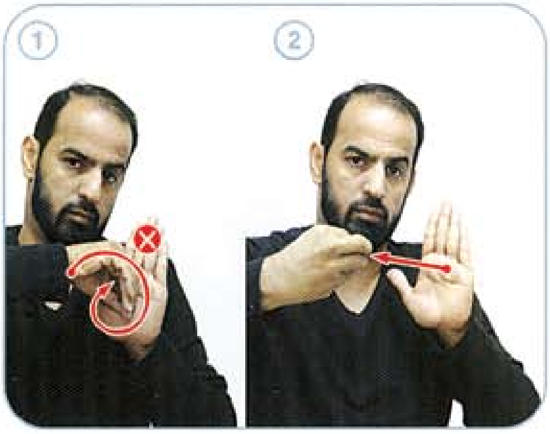
conclusion, deduction | conclusion, déduction

استنساخ



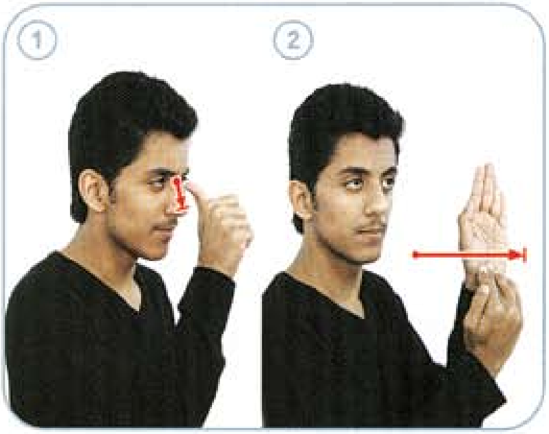
cloning | clonage

إستنفاذ / أستنفد



exhaustion / to exhaust | epuisement / épuiser

استنكار



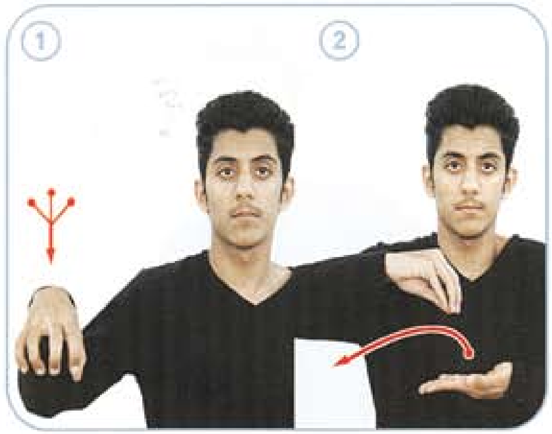
condemnation | condamnation

إستياء



dissatisfaction displeasure | mécontentement, insatisfaction

إستيطان



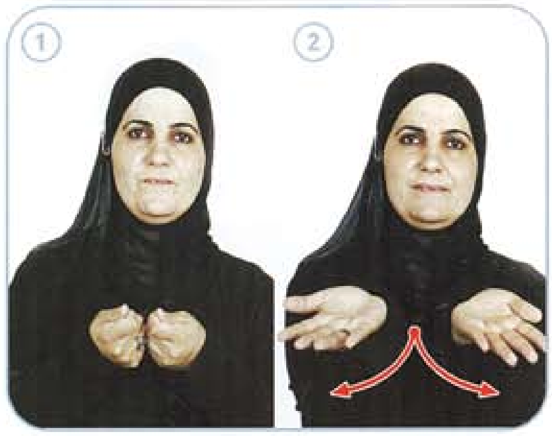
settlement | implantation

إستيلاء



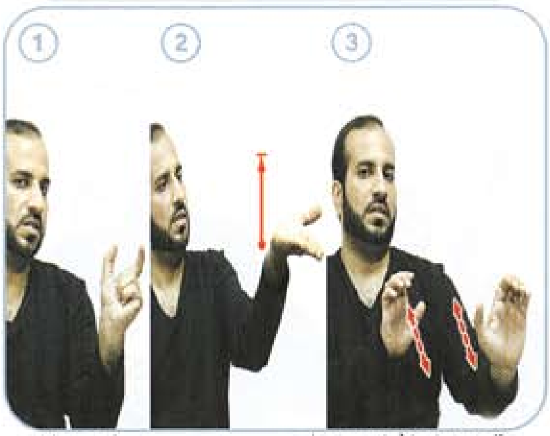
capture, seizure | confiscation, prise

إسراف



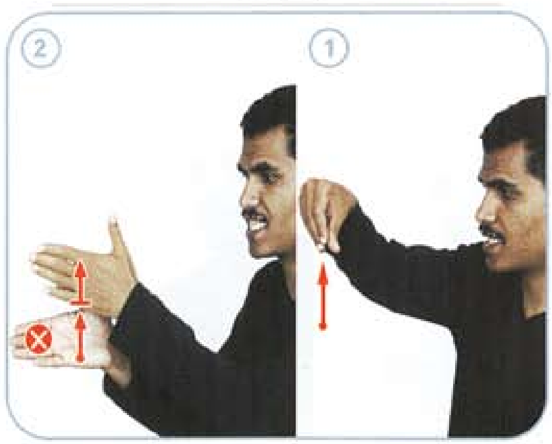
wasting | gaspillage

إسماعيل عليه السلام



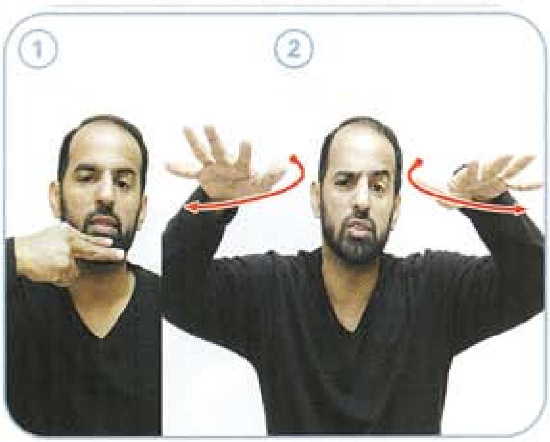
Ishmael (peace be upon him) | le prophète Ismaeïl (que la paix soit avec lui)

إسمنت



cement | ciment

إشاعة (إعلان كاذب)



rumor | rumeur

اشتباه / لُبس



confusion, uncertainty | confusion, ambiguité

إشتراكية



socialism | socialisme

إشتياق / شوق



longing | désir ardent

إشعاع



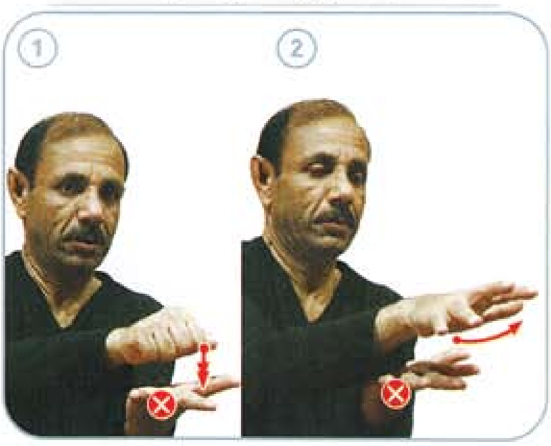
radiation | radiation

إصابة



injury | blessure

إصدار (مطبوعات)



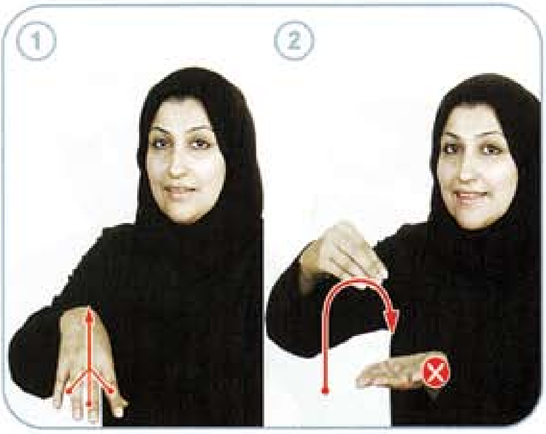
publication | publication

إصرار



insistence, persistence | insistance, persistance

إضافة إلى



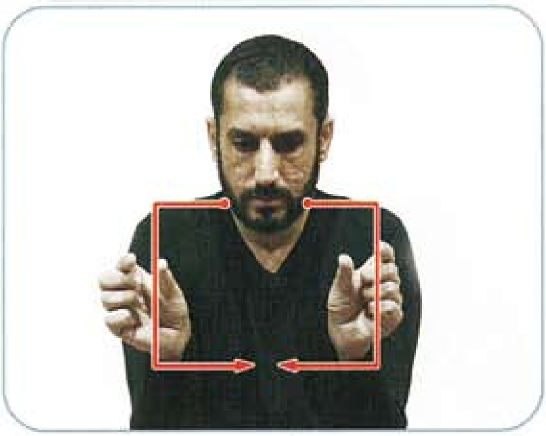
in addition to | de plus

إضطراب



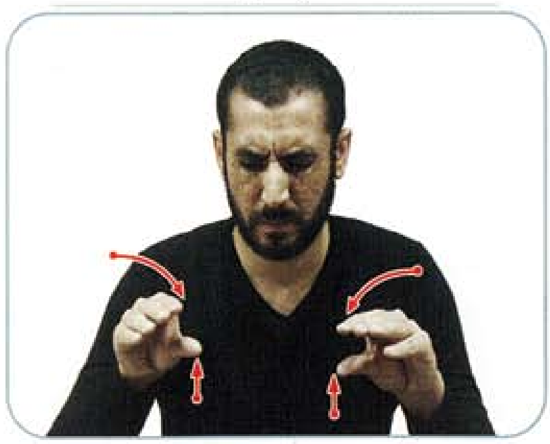
disturbance | trouble

إطار



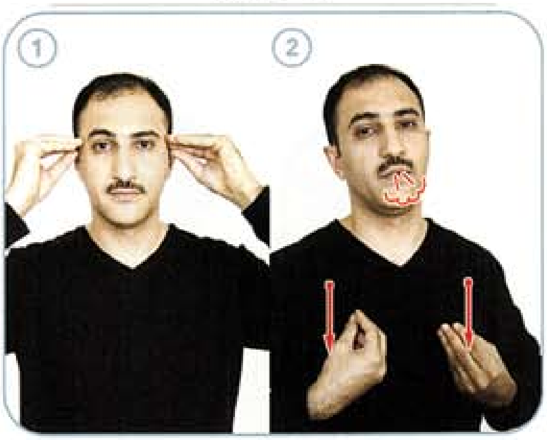
frame | cadre

إطفاء



extinction | extinction

إطمئنان



tranquility, calmness | tranquilité, quiétude

إعادة النظر



reconsideration, review | reconsidération, révision

إعتَراض



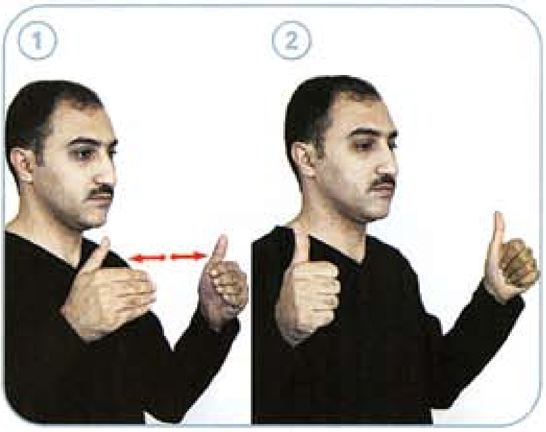
objection | protestation

إعتِراف



recognition, admission | reconnaissance, confession

إعتِزال



retirement | retraite

إعتمد على



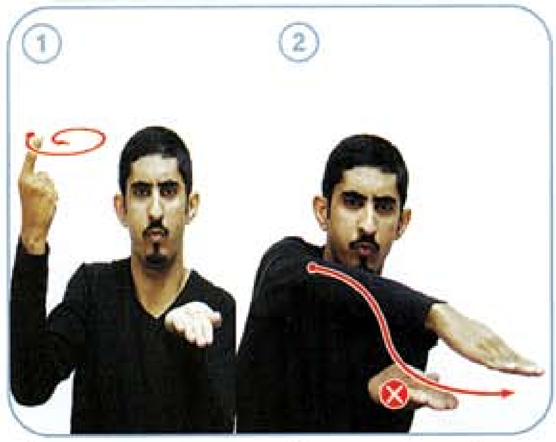
to rely on, count on | compter sur, dépendre sur

إعتنق الإسلام



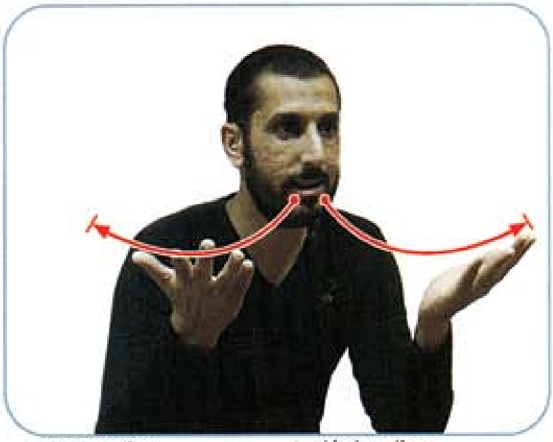
to embrace Islam | adopter l'Islam

إعصار



hurricane, tornado | ouragan, tornade

إعلان



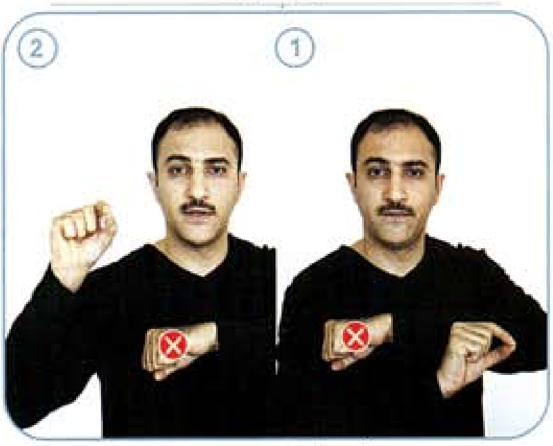
declaration, announcement | déclaration, proclamation

إغواء / إغراء



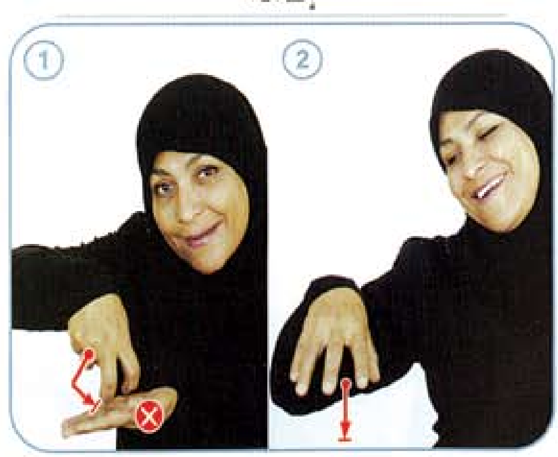
seduction | séduction

إفتقار



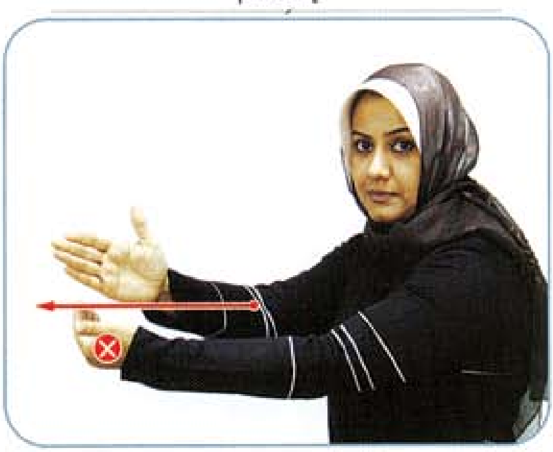
need, want, lack | besoin, manque, insuffisance

إقامة



stay, residence | séjour, résidence

إقتحام



breaking up, busting into | entrée brusque, irruption

اقتراح



suggestion, proposal | suggestion, proposition

إقتلع (خَلَع)



to extract, uproot | extraire, arracher

إقتناع (إقناع)



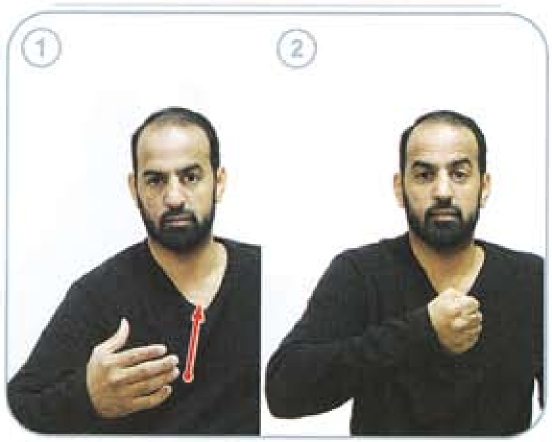
conviction (persuasion) | conviction (persuasion)

اِلتصقَ



to stick | se coller

إلتقاط / إلتَقَطَ



picking up / to pick up | ramassage / ramasser

إلزام



compulsion, force | coercition, contrainte

إلهام



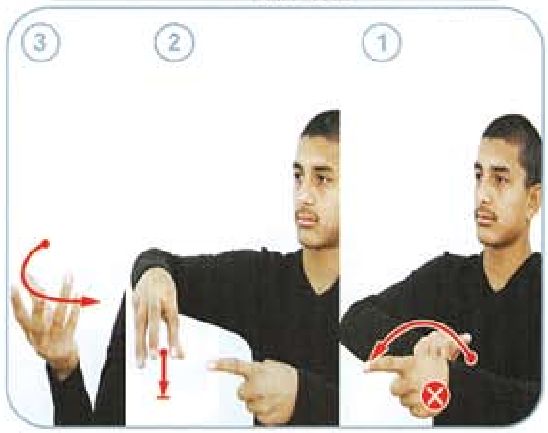
inspiration | inspiration

إلى الأمام



forward | en avant

إلى أين؟



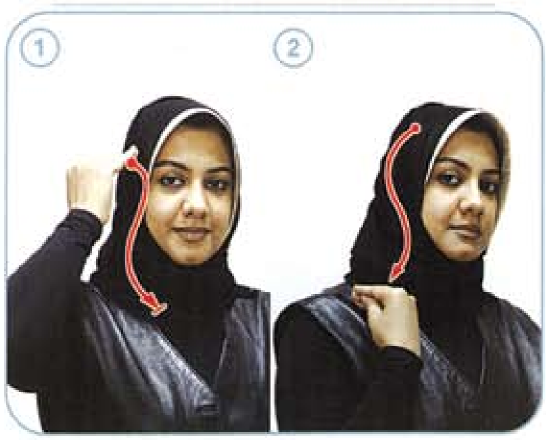
where are you going? | où vas-tu?

امتد / إمتداد



to extend / extension | s'étendre / extension

إمرأة



woman | femme

إنبثق



to emanate, arise | emaner, émerger

إنتاج



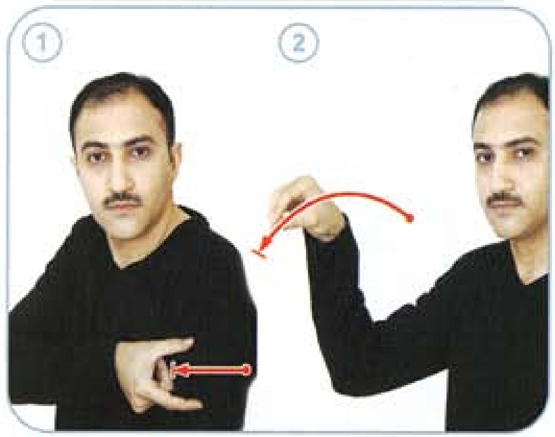
production | production

إنتباه



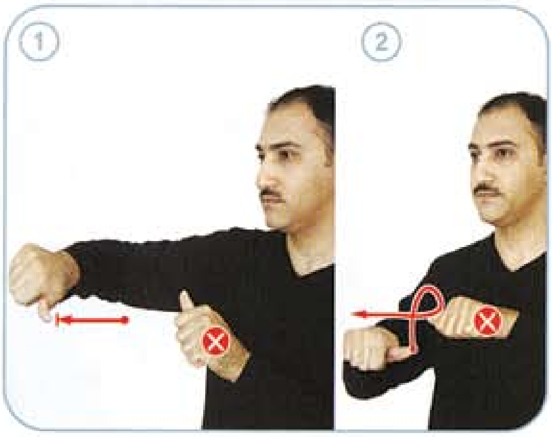
attention | attention

إنتسَاب / عُضوية



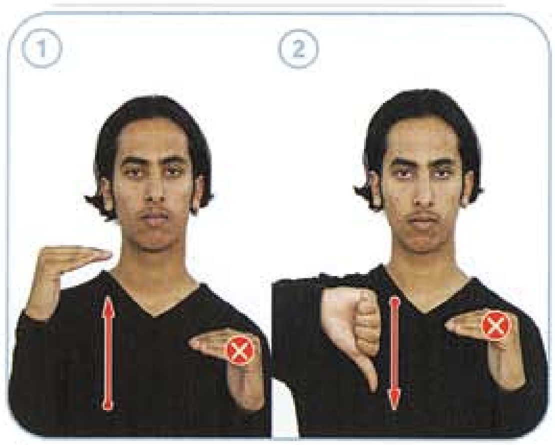
membership | adhésion

إنتقام



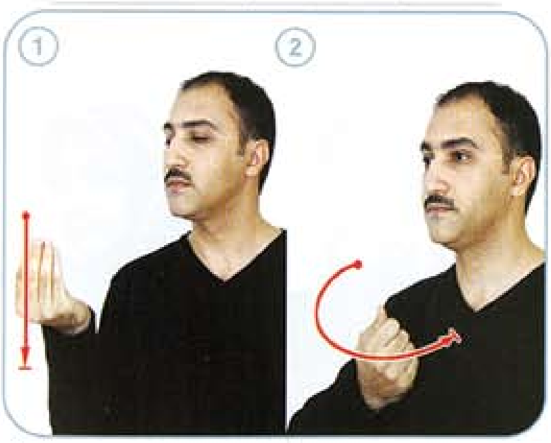
revenge | vengeance

إنتكاس / نكسة



relapse | rechute

إنتهاز / إغتنام الفرصة



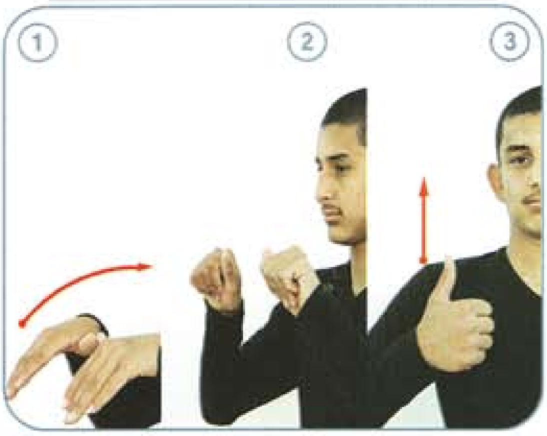
to seize the opportunity | saisir l'occasion

إنتهاك



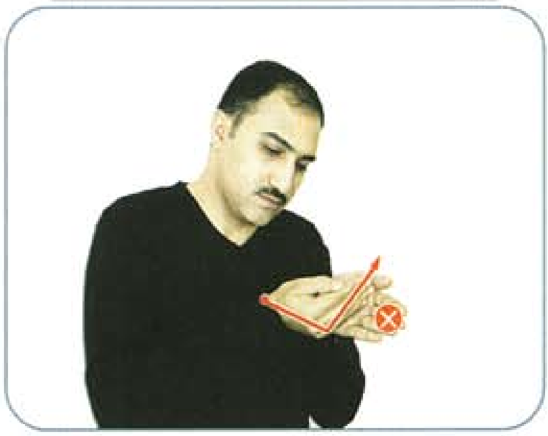
violation | violation

إنجاز



achievement accomplishment | réalisation achèvement

إنحراف



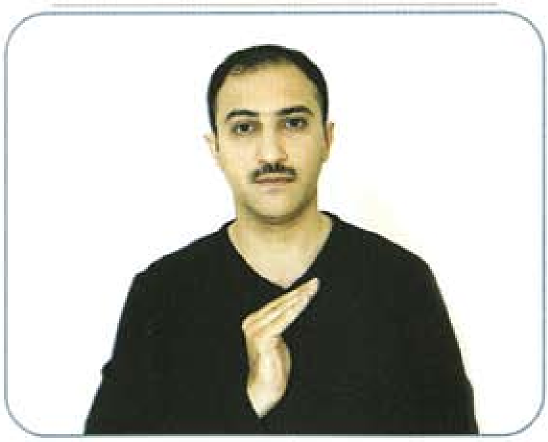
deviation | déviation

إنحلال أخلاقي



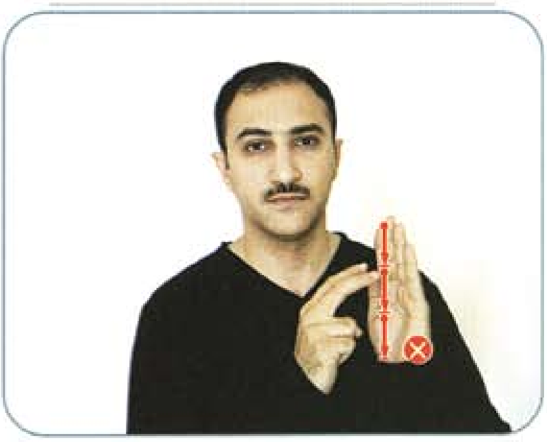
decadence | décadence

إنحناء



inclination, bending | inclinaison, courbure

إنخفاض / نقص



dropping, decline | baisse, déclin

إندمج في / دمج



to merge, consolidate | se fondre, fusionner

إنزال



lowering, decreasing | abaissement, réduction

إنزلاق



sliding, slipping | glissment, glissade

إنسانية (إنسان)



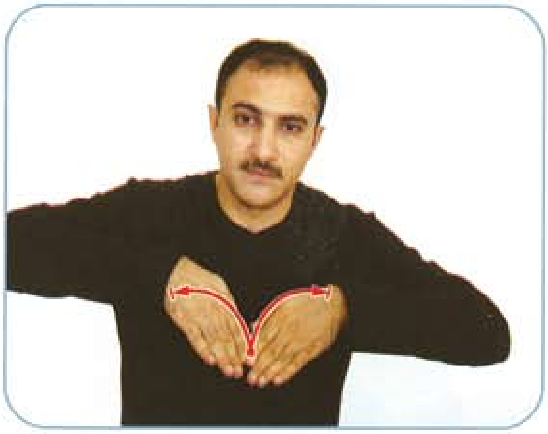
humanity | humanité

إنسجام



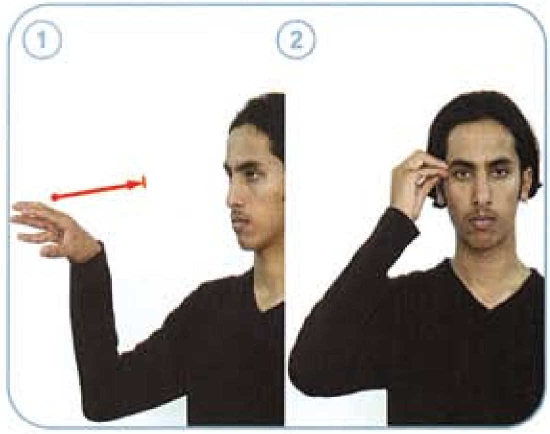
harmony | harmonie

إنشقاق



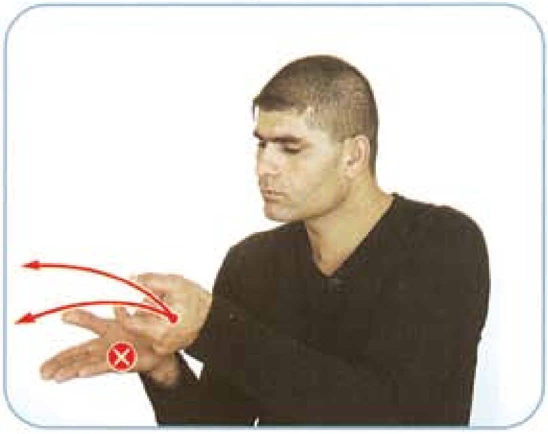
split, cleaving | fendage, fissuration

إنطباع



impression | impression

إنفاق



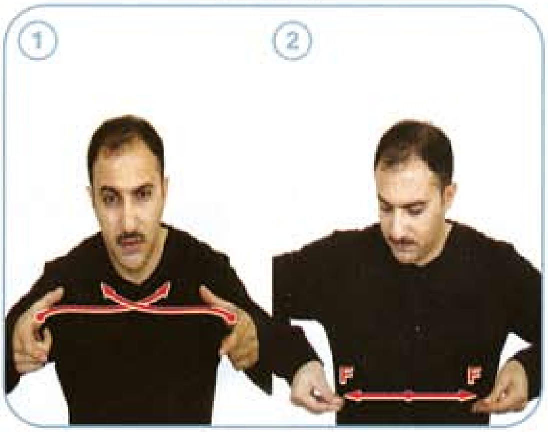
expenditure | dépense

إنفجار



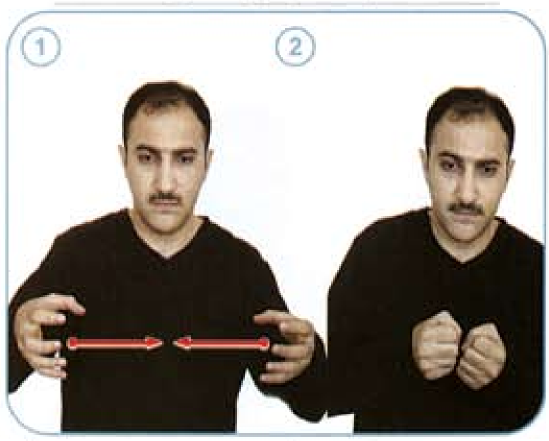
explosion | explosion

إنقراض



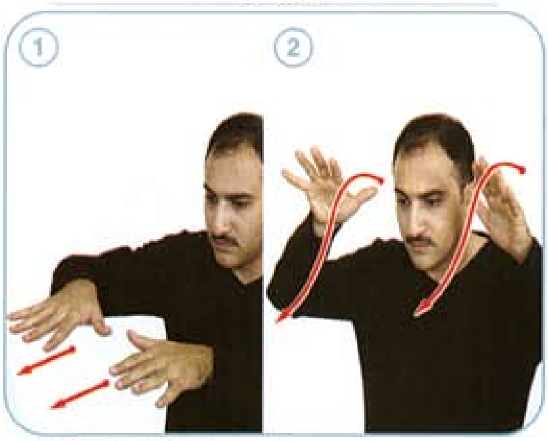
extinction | extinction

إنكماش / إنحسار



shrinking | rétrécissement

إنهَمَرَ



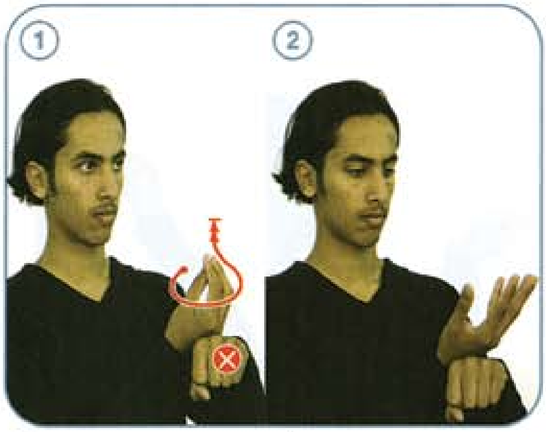
to be poured out, pour down | se déverser, se verser

إنهَمَك



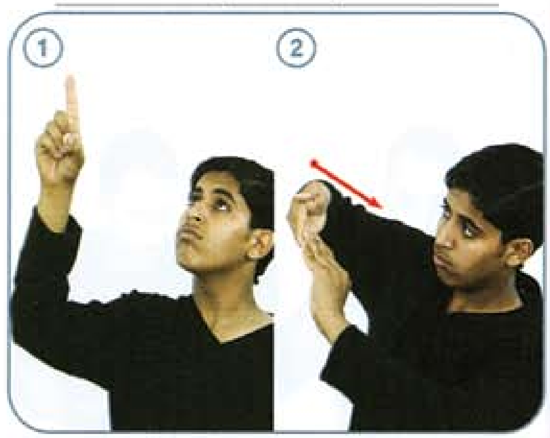
to be engrossed, absorbed | etre préoccupé, absorbé

إهمال



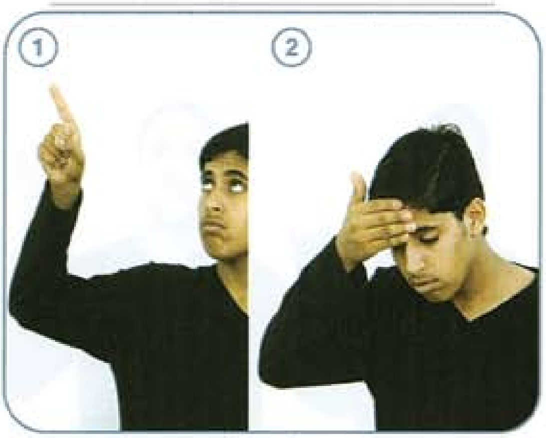
negligence | négligence

اياك نستعين



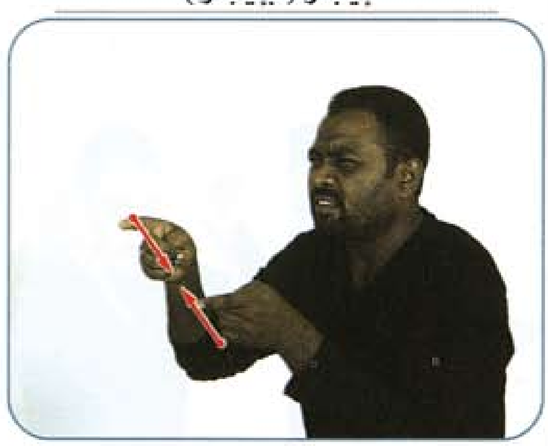
we seek your aid | Dieu sur qui nous comptons!

اياك نعبد



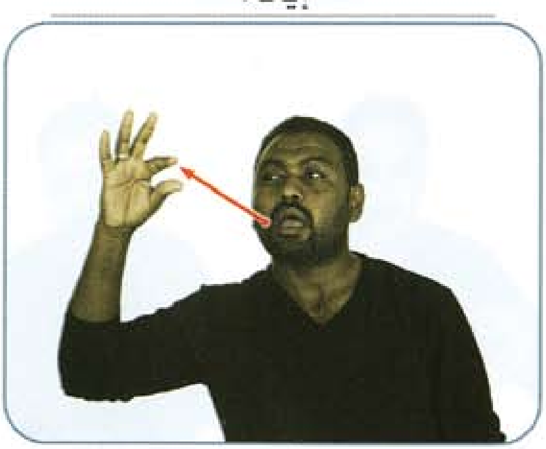
we worship you | Dieu que nous adorons!

إيجاز (بإيجاز)



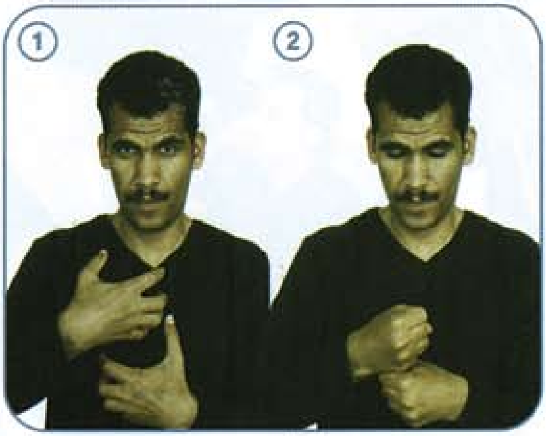
brevity (in brief) | brièveté (bref)

إيحاء



evocation, inspiration | évocation, inspiration

إيقاف الشيء (أوقف الشيء)



interruption, cessation | interruption, arrêt





القاموس

الإشاري العربي للصم

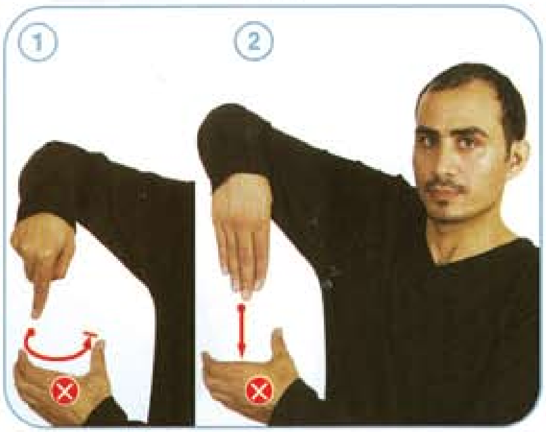
الجـزء الثـاني

بُؤس



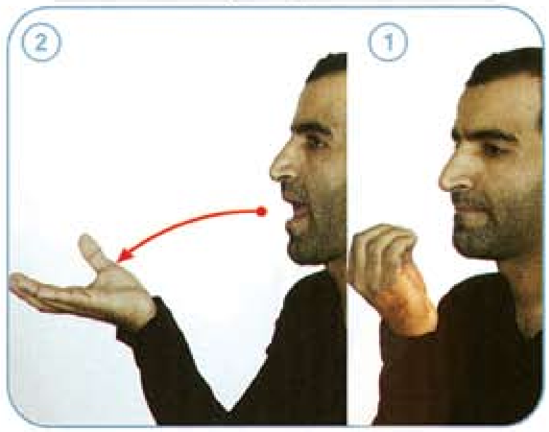
misery | misère

بئر



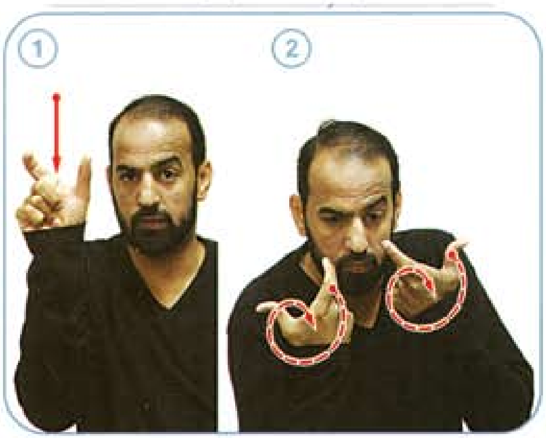
well | puits

باحَ / بوح



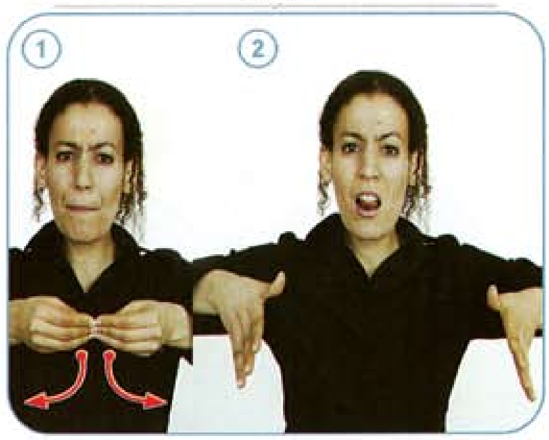
to reveal, disclose | révéler, dévoiler

باحث / مراقب



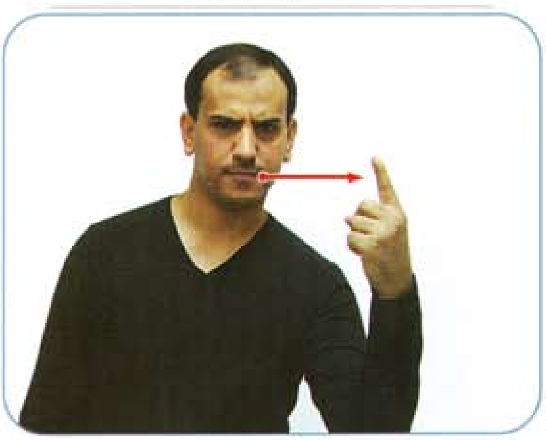
researcher | chercheur

باطل



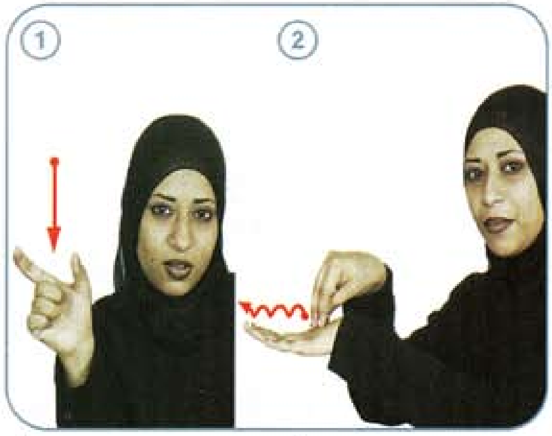
null, void | nul et non avenu

بُتَّ في الأمر



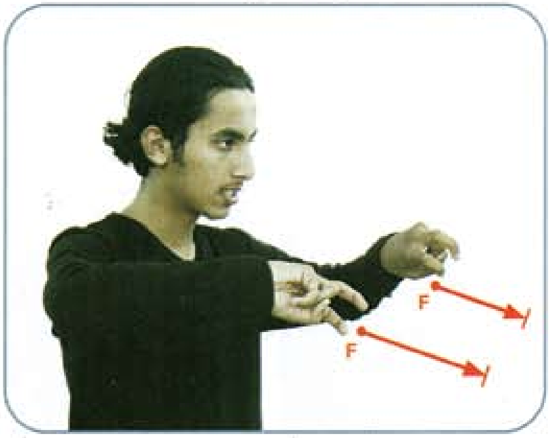
to decide | trancher

بَحَار



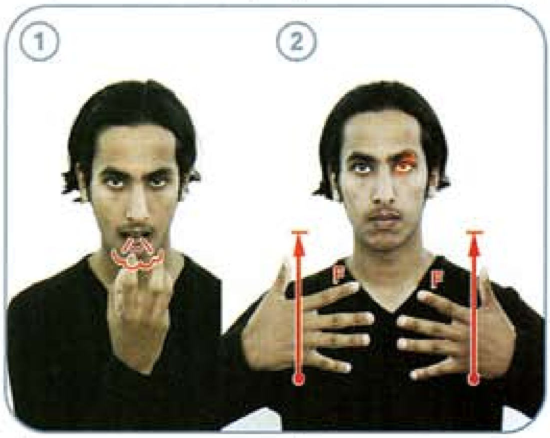
sailor | marin

بَحَثَ / يبحث



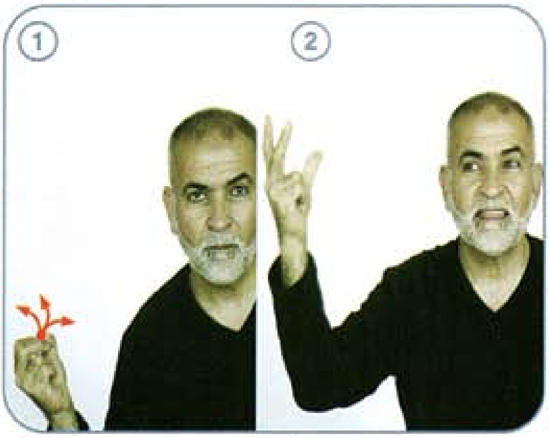
to search | chercher

بخار



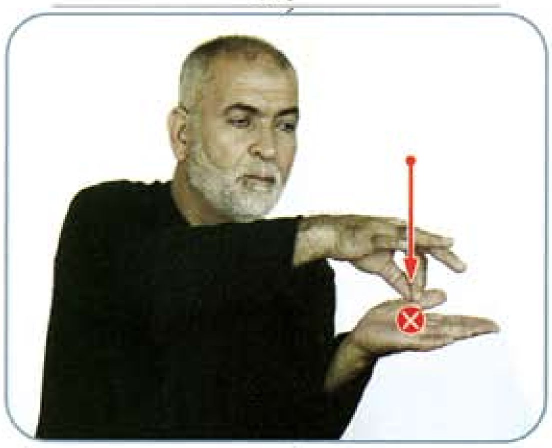
vapor | vapeur

بدعة



heresy | hérésie

بذْرة



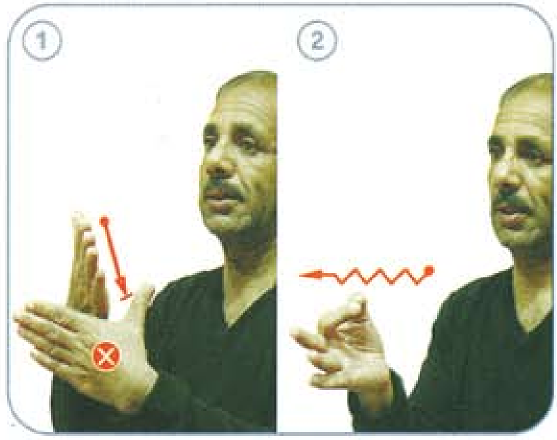
seed | graine

برج



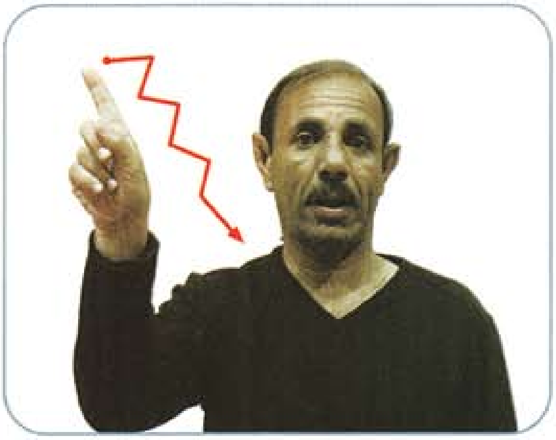
tower | tour

برر / مُبَرِّر



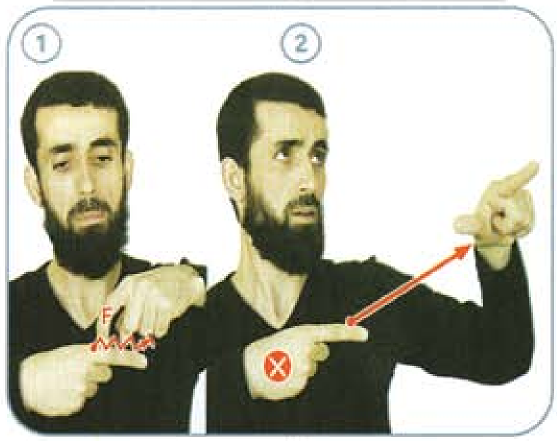
to justify (justification) | justifier (justification)

بَرْق



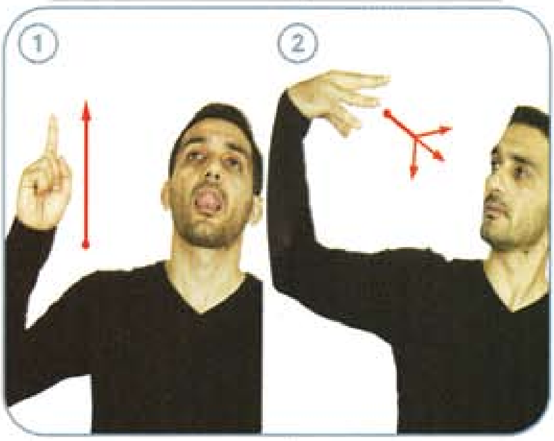
lightning | éclair(s)

برقية



telegram | télégramme

بَرَكة



blessing | bénédiction

بَرْميل



barrel | tonneau

بُرهان



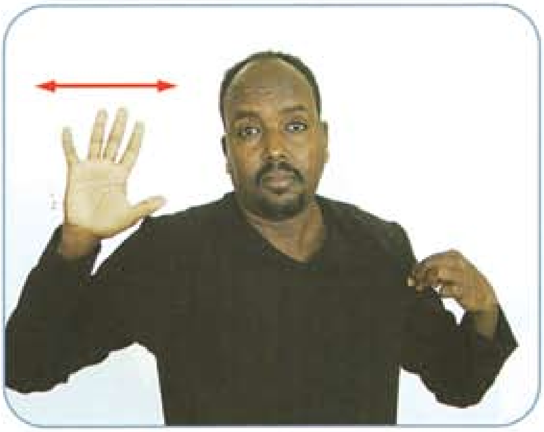
proof, evidence | preuve, démonstration

بروتين



protein | protéine

بَريء



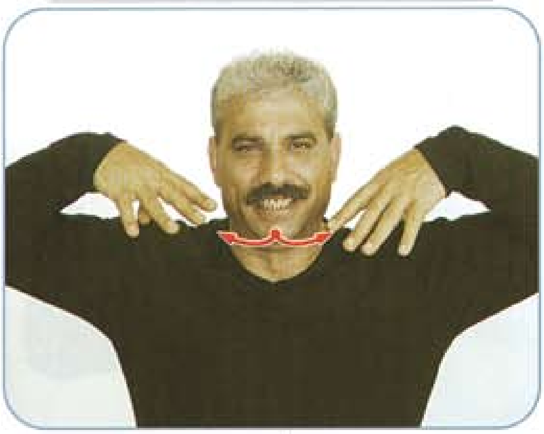
innocent | innocent

بسيط



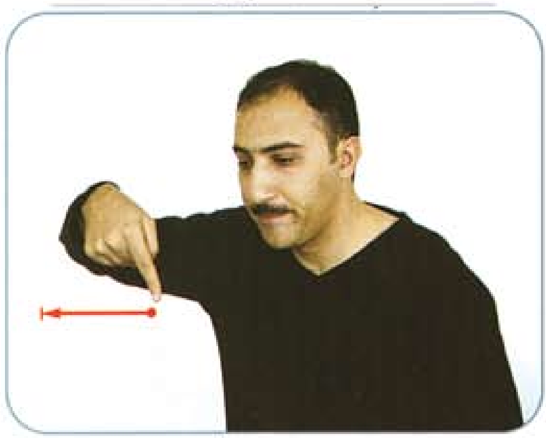
simple | simple

بَشاشة



cheerfulness | enjouement

بِصدد / على وشك



about to | au point de

بطء / بطيء



slow | lenteur / lent

بطارية جافة



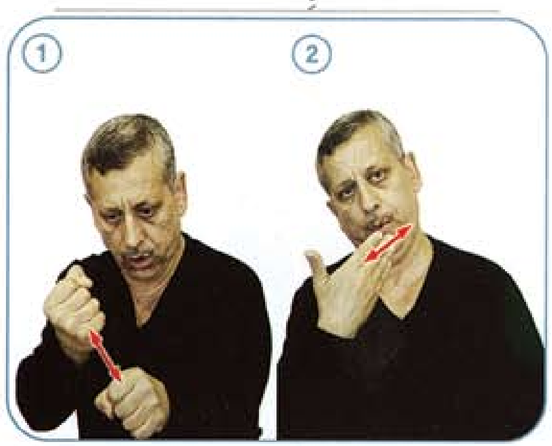
dry battery | pile sèche

بطاقة



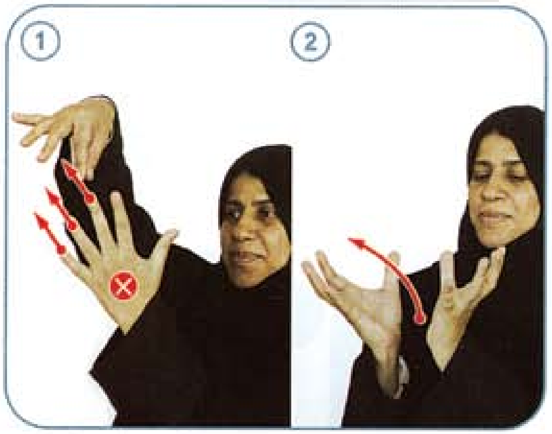
card | carte

بِطَالة



unemployment | chômage

بعثة (وفد)



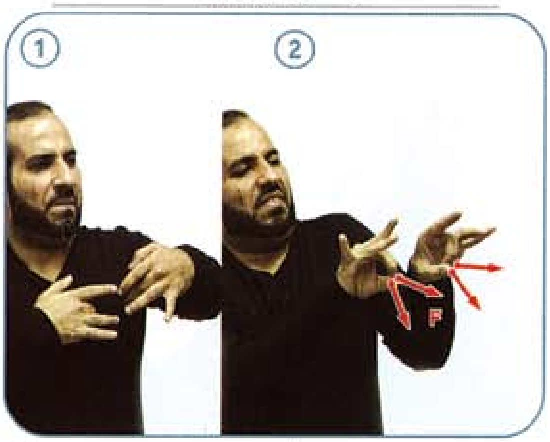
delegation, mission | expédition, délégation

بَعض



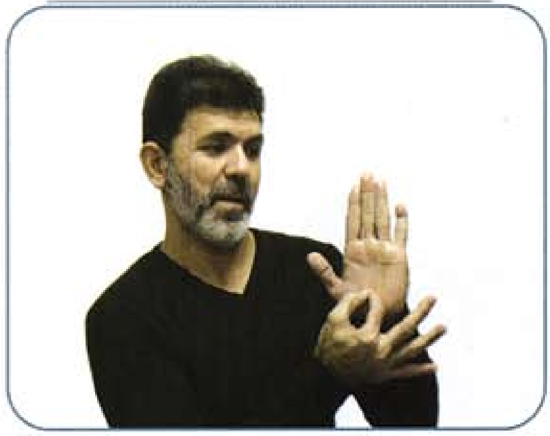
some, few, a little | une partie, certain, un peu

بُغْض / بَغيضْ



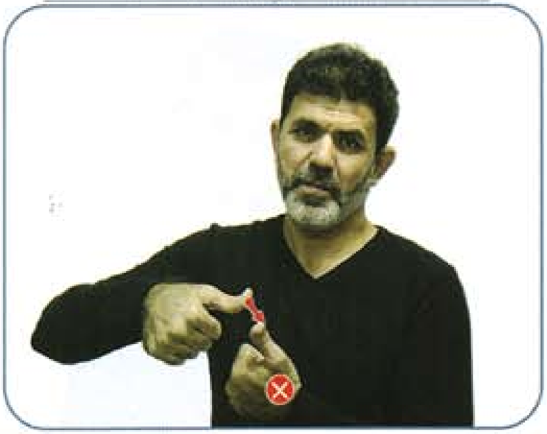
hatred / detestable | haine / détestable

بُقعَة



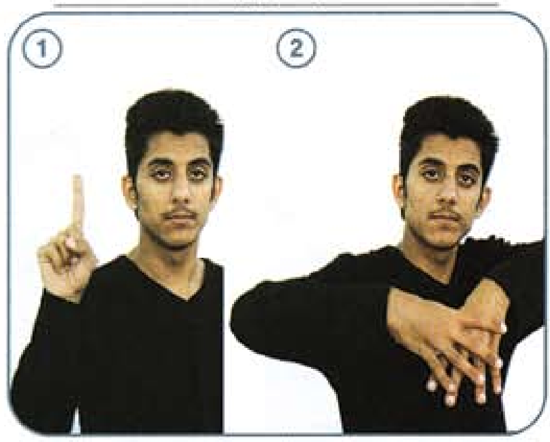
spot | tache

بَقيَة



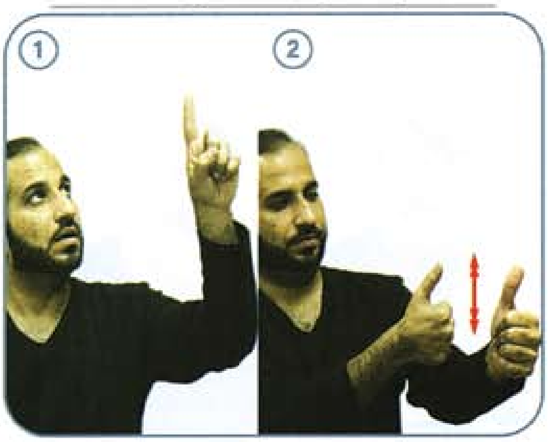
remainder, rest | reste, restant

بكتريا



bacteria | bactérie

بلاء / إمتحان من الله



disaster, affliction | désastre, malheur

بَلاغ



announcement declaration | annonce, avis

بندقية



gun | fusil

بنزين



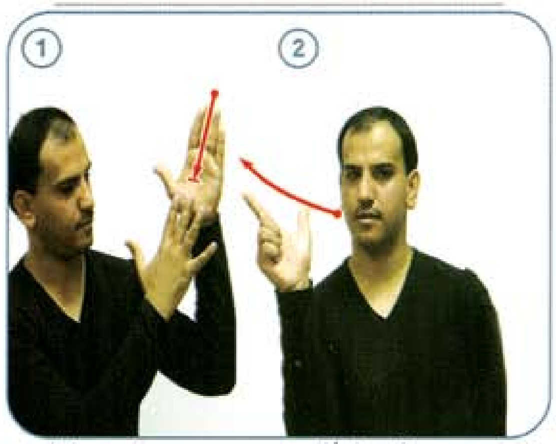
gas, petrol | benzène, essence

بيئة



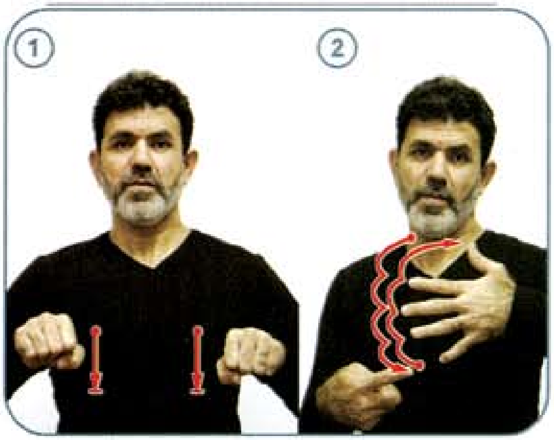
environment | environnement

بيان



statement
announcement | déclaration
communiqué

بيرقراطية



bureaucracy | bureaucratie

بيع



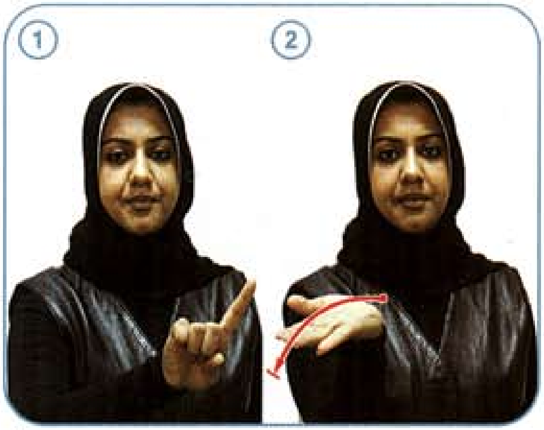
sale | vente

بَيْنَ (بَيْنَ شيئين)



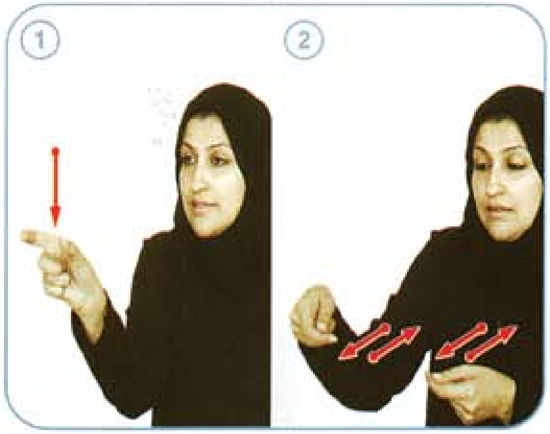
between | entre

بينما



while | alors que, tandis que

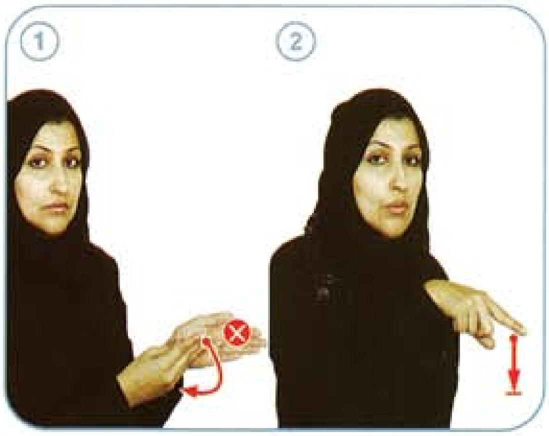
تاجر



merchant

commerçant

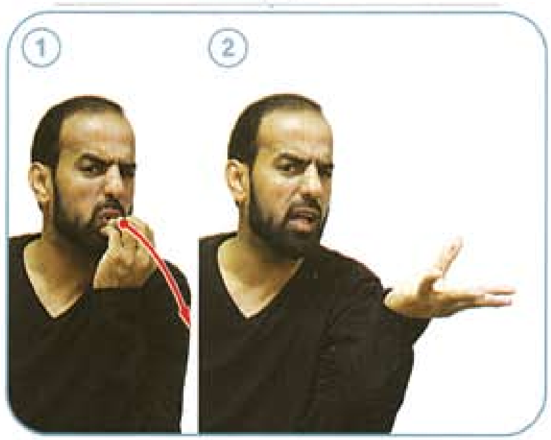
تاريخ اليوم



date

date d'aujourd'hui

تافه



trivial

insignifiant

تاه



to get lost

se perdre

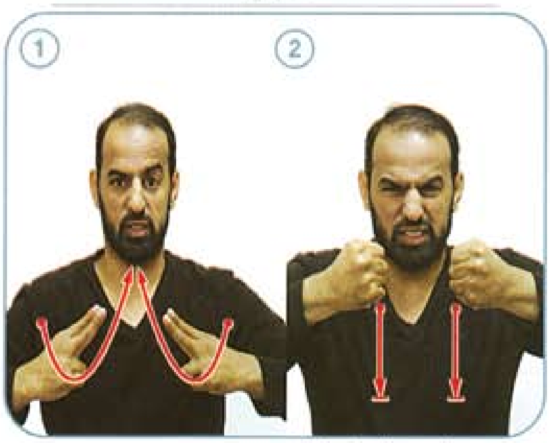
تأثير



influence

influence

تأجّج



burning, blaze, flame

flamboiement, combustion, brulement

تأجيل



postponement, delaying | ajournement, report

تأديب



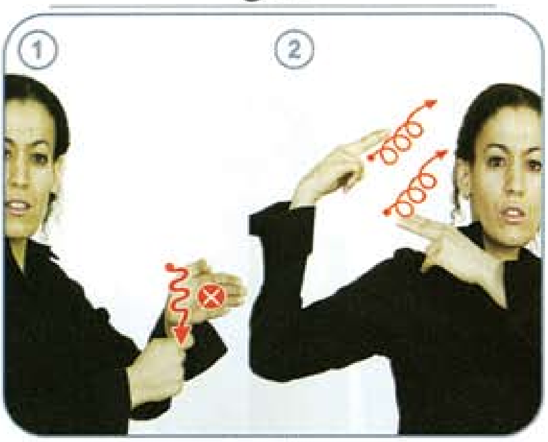
discipline, punishment | discipline, punition

تأرجُح



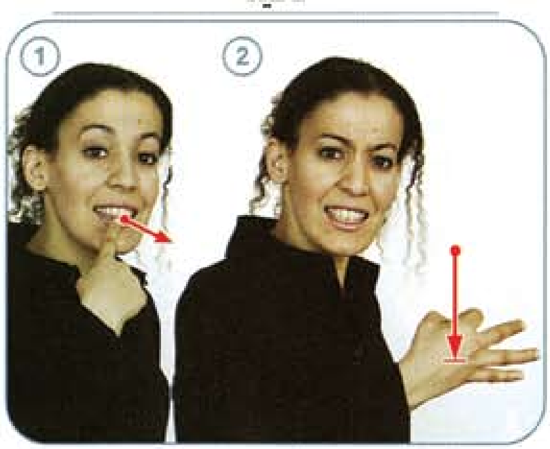
swinging, oscillation | Balancement, basculement

تأريخ



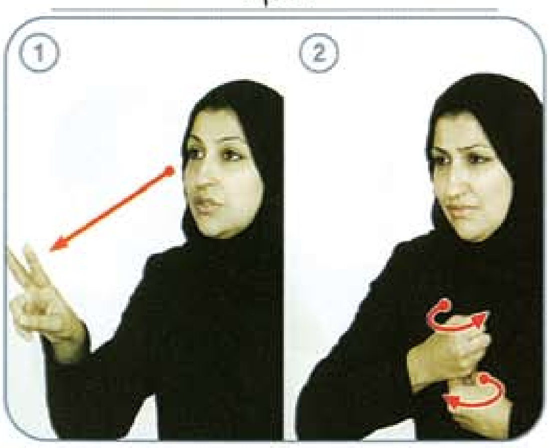
historiography, dating | historiographie, datation

تأكيد



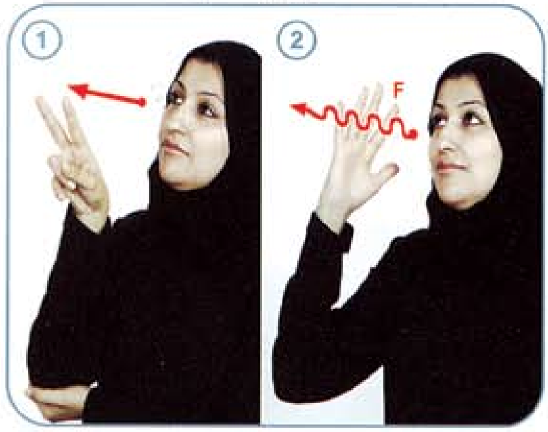
confirmation | confirmation

تألّم لـ



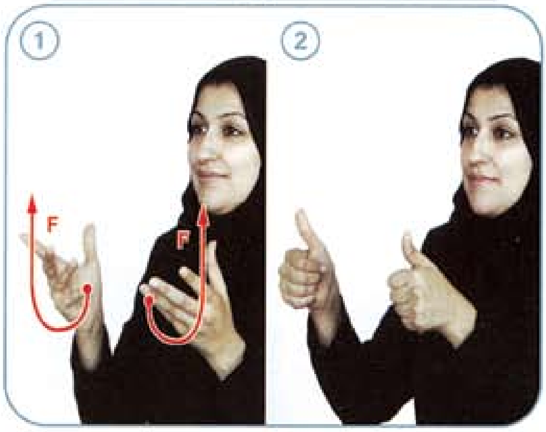
to suffer | souffrir

تَأَمَّلَ / تأمُّل



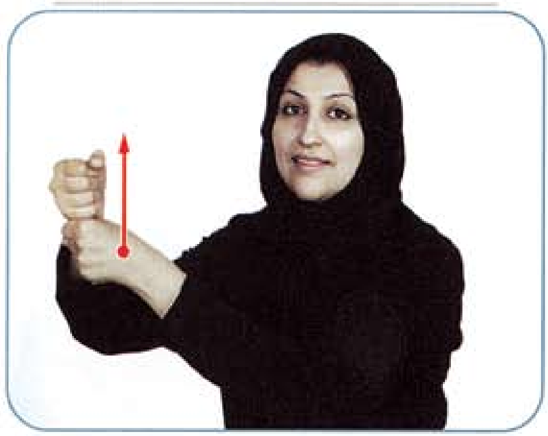
to meditate / meditation | contempler / méditation

تأهيل



qualifying | formation

تأييد



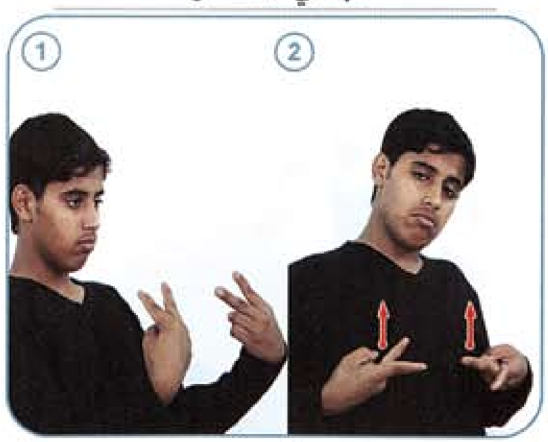
support | soutien

تبادُل



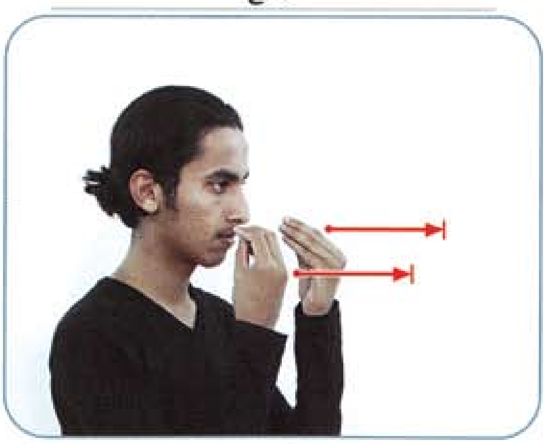
exchange | échange

تباهي / تفاخر



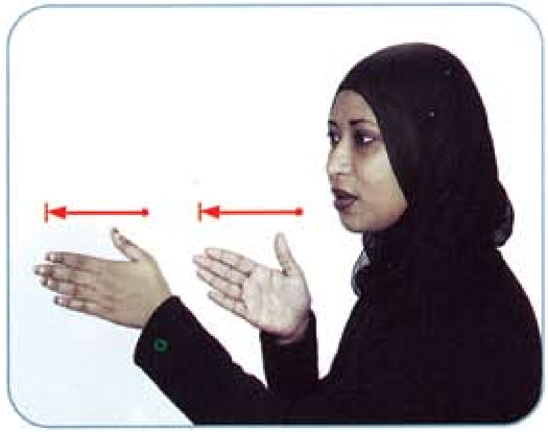
show-off, pride | orgueil, vanité

تَبرُّع



donation | donation

تَبِعَ



to follow | suivre

تَتابُع



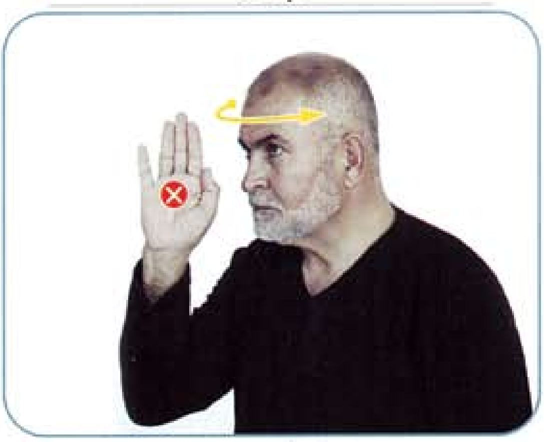
succesion, sequence | succession, enchaînement

تثاقل



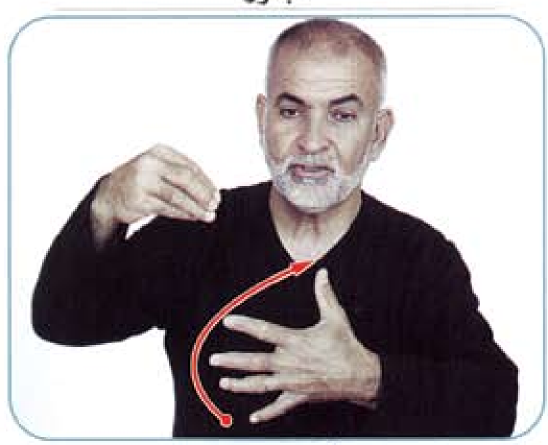
slackening | ralentissement

تجاهُل



negligence | négligence

تَجاوزٌ



passing, overstepping | dépassement, surpassement

تَجربَة



experiment | expérience

تَجَنَّبَ / تحاشى



to avoid | éviter

تَحَدُّث (يتكلم)



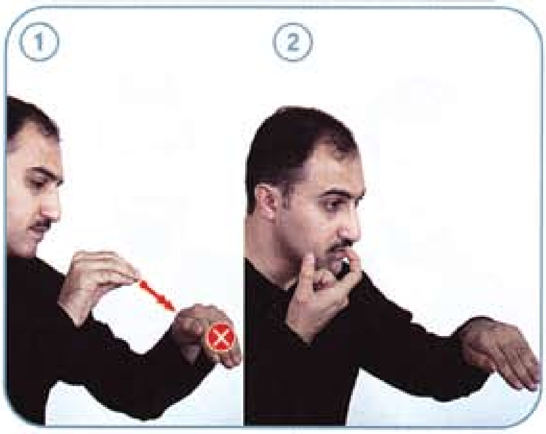
to speak | parler

تحدي



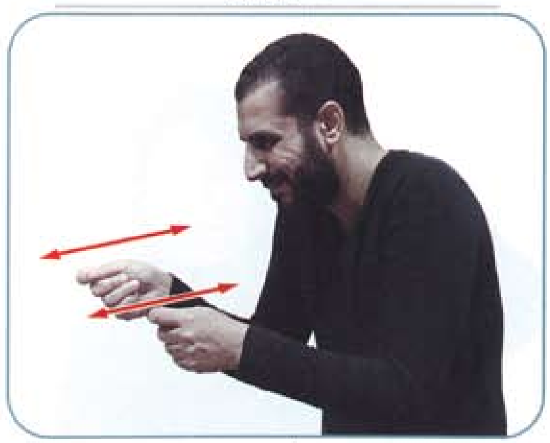
to challenge | défier

تحذير



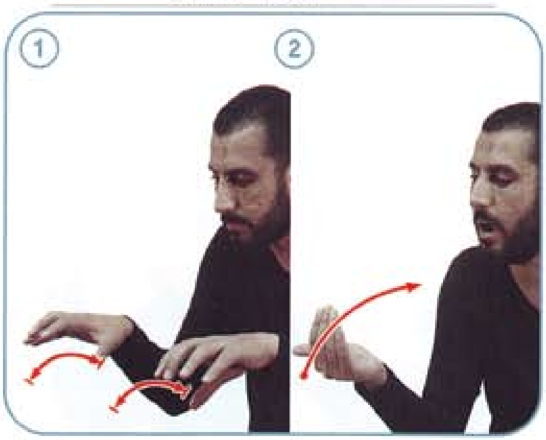
warning | avertissement

تحريض



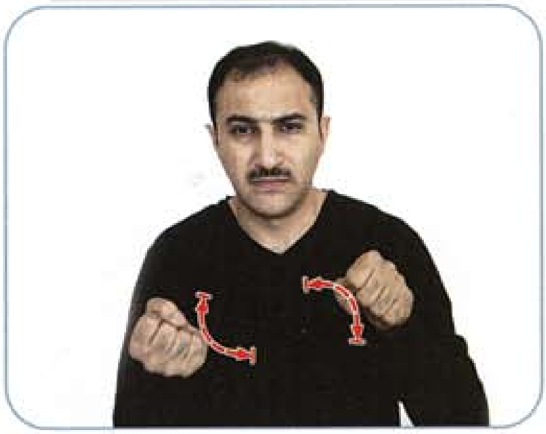
provocation | provocation

تحضير / تجهيز



preparation | préparation

تَحَكُّم



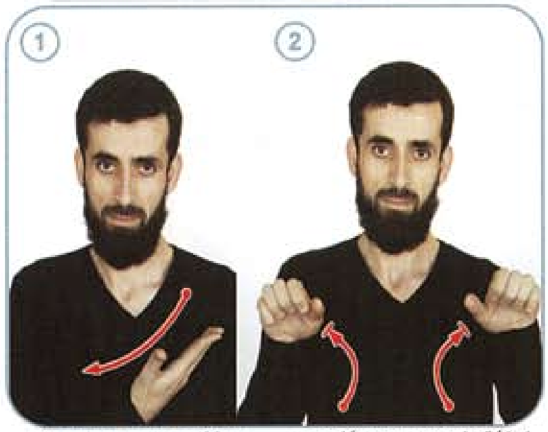
control | contrôle

تَحلُل (كيميائى)



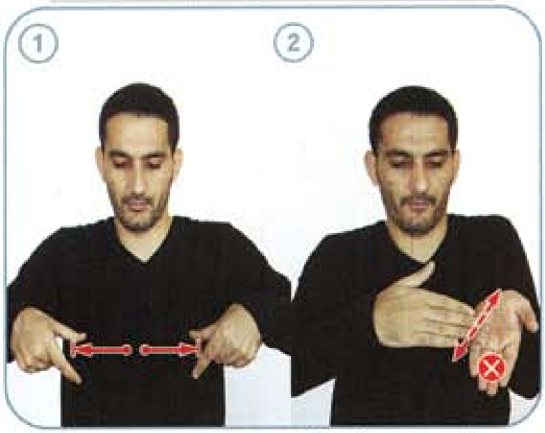
decomposition | décomposition

تَحَلَلَ من الإحرام



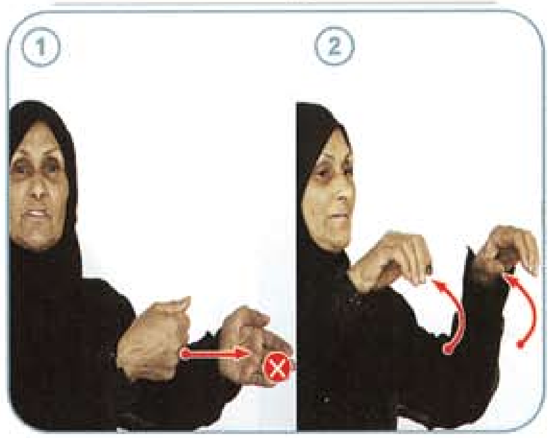
to release oneself from consecration | se désengager de l'état de consécration rituelle

تحميض الأفلام



film development | développement des films

تخرج (دراسة)



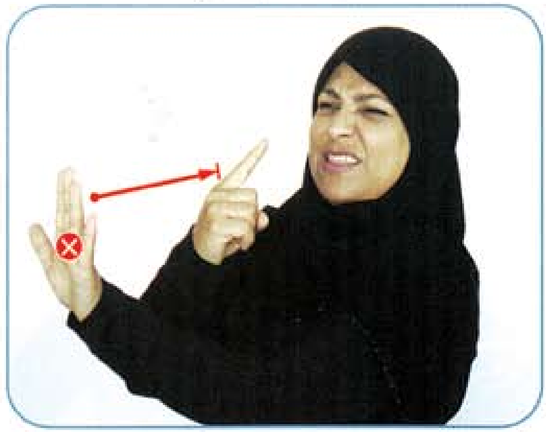
graduation | remise des diplômes

تخلص من



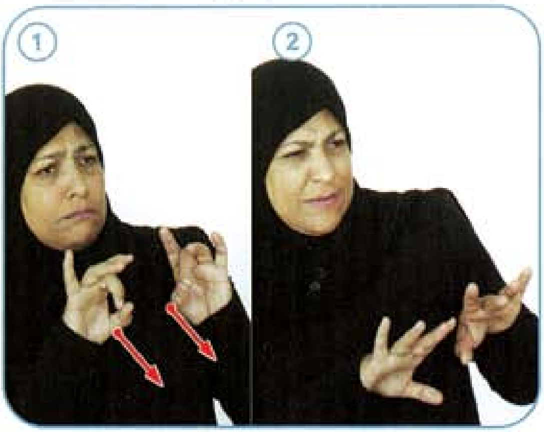
to get rid of | se débarrasser de

تخلَّف / تأخَّر



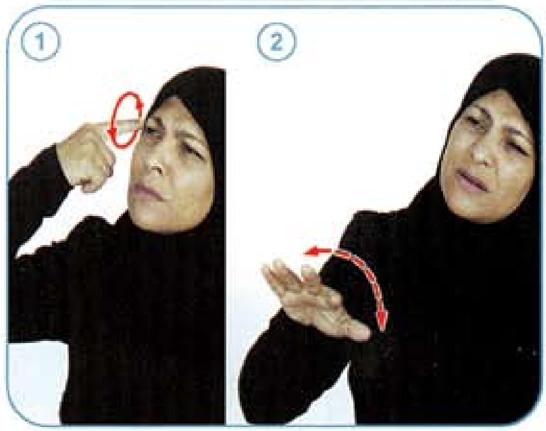
to remain behind | être à la traîne

تخلى عن



to abandon | abandonner

تخمين



guess(ing) | conjecture

تَخيُّل



imagination | imagination

تَدخُّل



intervention | intervention

تدخُّل مبكر



early intervention | intervention rapide

تدريب



training | entraînement

تدريب نطقي



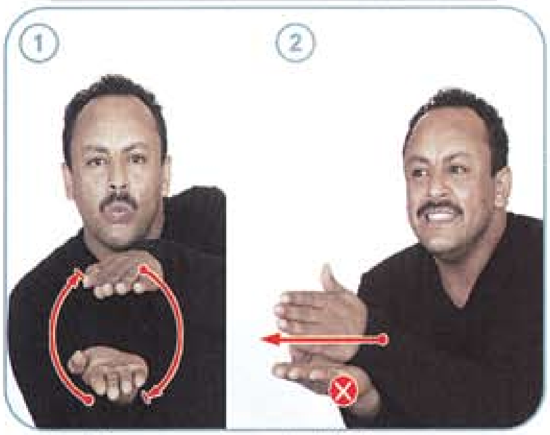
orthophony | orthophonie

تَدَفَّق / تَدفُّق



to flow | jaillir

تديُن



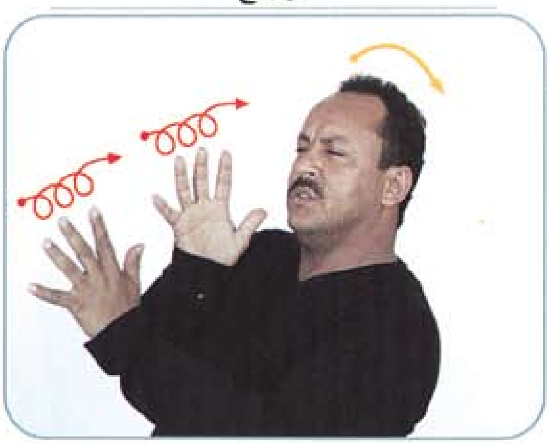
devotion
religiousness | dévotion
caractère religieux

تَذَكُّر



to remember, recall | se souvenir, se rappeler

تَراجُعْ



retreat | recul

تنظيم/ ترتيب



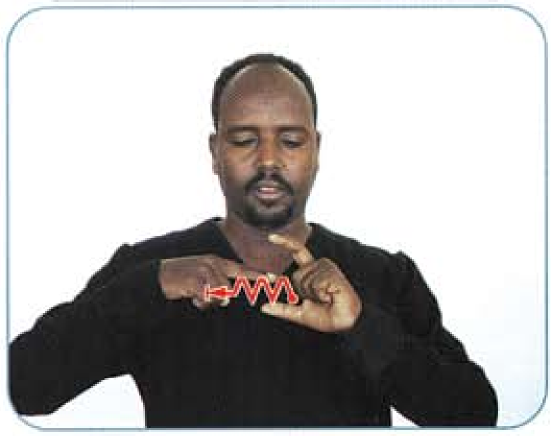
arrangement | arrangement

تَرجَمَةُ



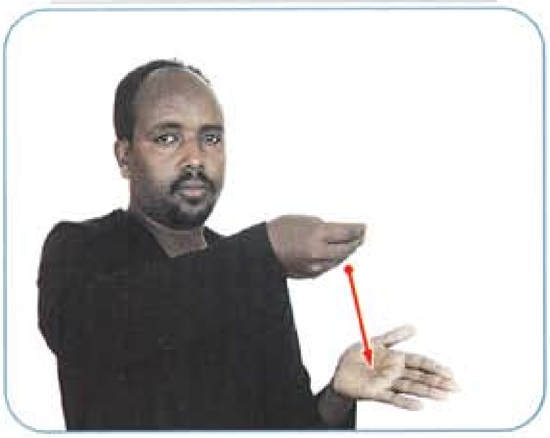
translation | traduction

تردُد (للموجات)



frequency | fréquence

ترشيد (الاستخدام)



rationalization | rationalisation

ترك (تخلى عن)



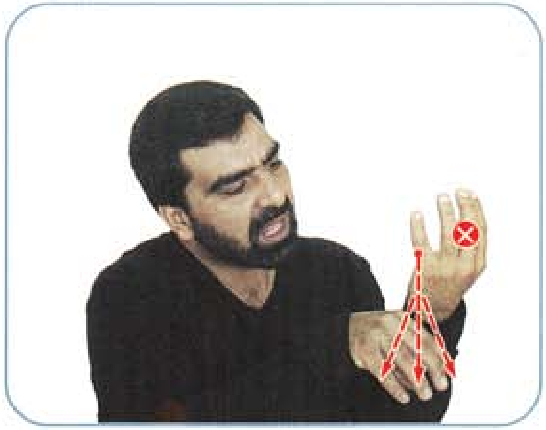
to abandon | abandonner

تَسامُح



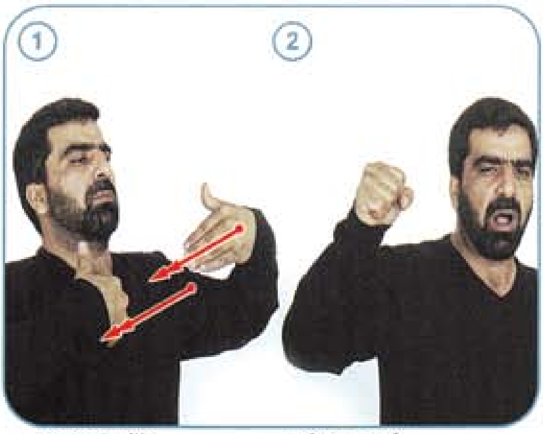
forgivness | tolérence

تَسَرُّب



leakage | fuite

تسلَّح / محصن (بالعلم ، بالأيمان ، بالمبدأ)



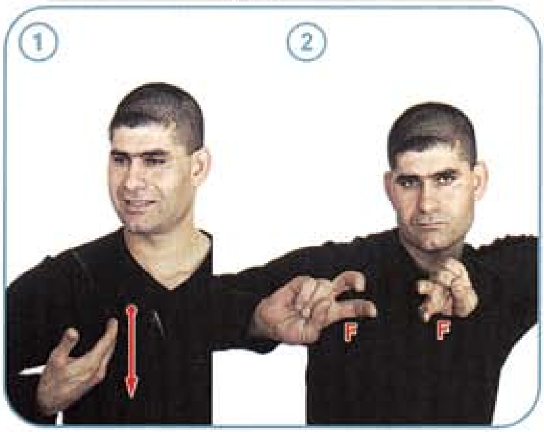
armed with (knowledge, faith) | être armé (de savoir / de croyance)

تشابك (الشيء بالشيء)



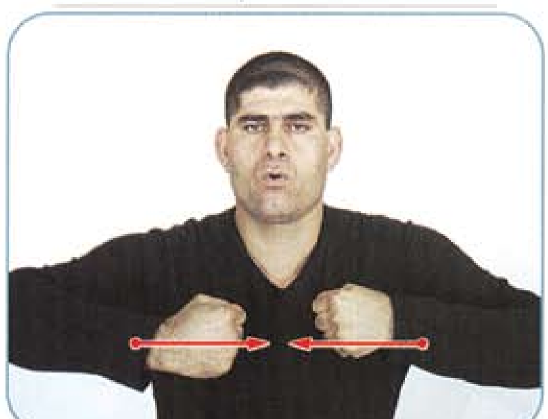
to be interlaced | s'entremêler

تَشْريح



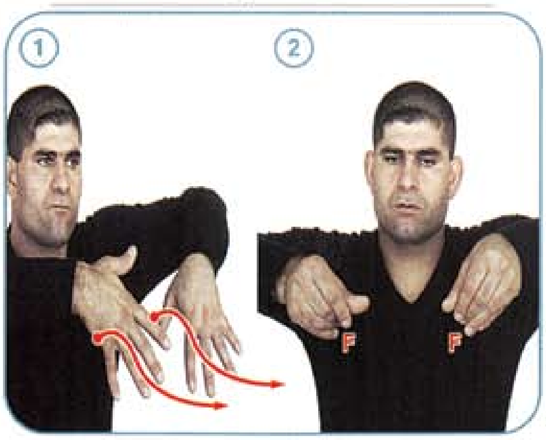
autopsy | autopsie

تَصادم



collision | collision

تَصَحُّر



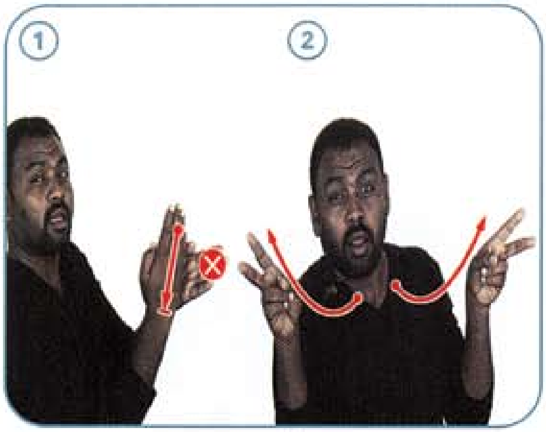
desertification | désertification

تَصَدّى / واجه



to confront | affronter

تَصريح



permit | permis

تصريح اعلامي



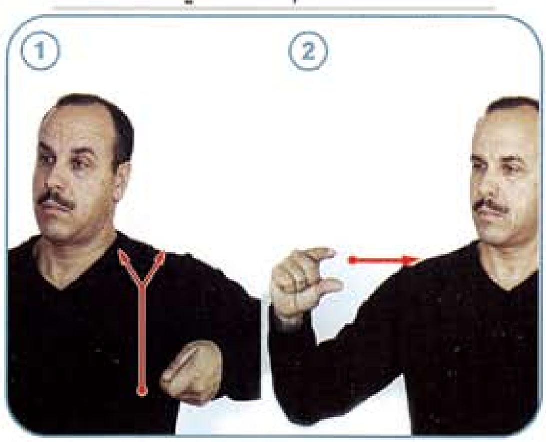
declaration | déclaration

تَصْفيق



applause | applaudissement

تَضخم اقتصادي



inflation | inflation

تَضَرُّع (لله)



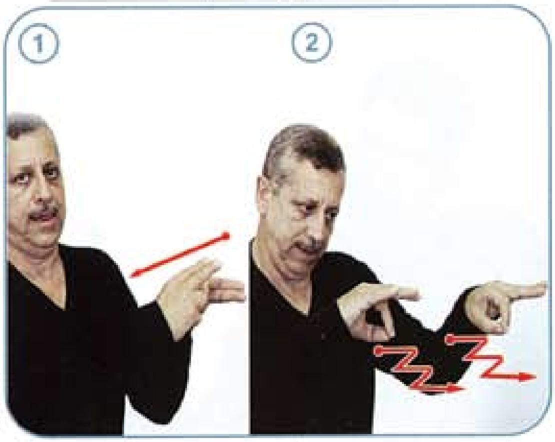
supplication | supplication

تَطابَق



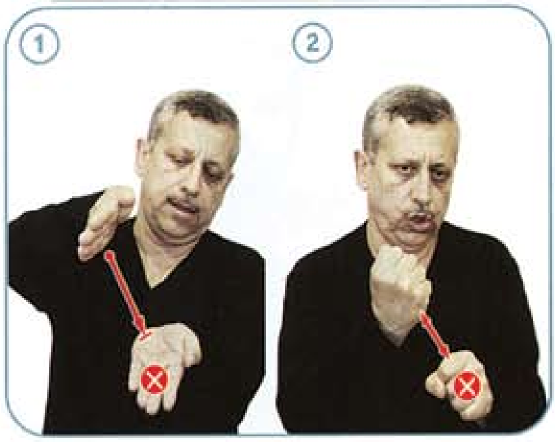
identity, conformity | indendité, correspondance

تطبيع سياسي



political normalization | normalisation politique

تطبيق عملي



practical application | application pratique

تطوع / متطوع



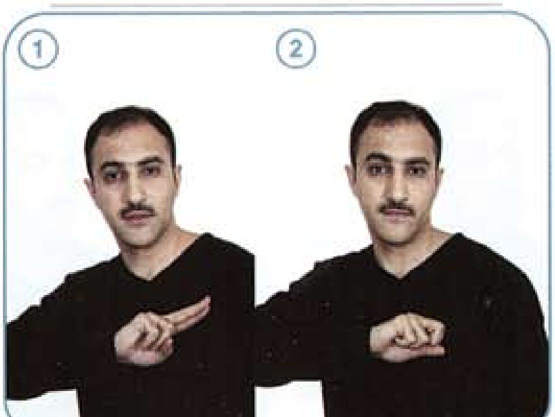
volunteering / volunteer | volontariat / volontaire

تطوير



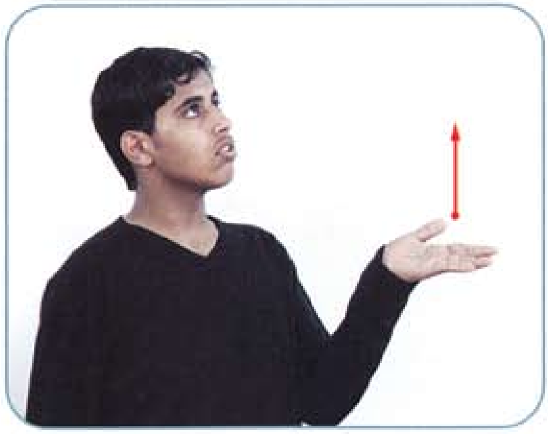
development | développement

تعاطُف



sympathy
empathy | sympathie

تعالى



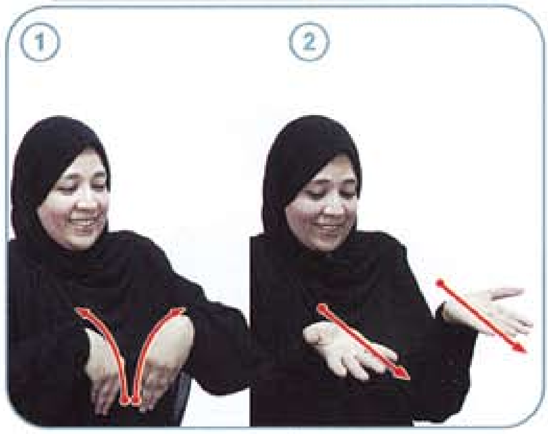
Exalted be Allah | Exalté soit-il !

تَعاوُن



cooperation | coopération

تَعبُير



expression | expression

تعدى (اعترض طريقه)



to block sb's way, intercept | barrer la route à, entraver

تَعَرّى / عاري



to undress / naked | se déshabiller / nu

تَعزيز



consolidation | consolidation

تَعَصُبْ



fanaticism | fanatisme

تعليق (شيء)



hanging | accrochage

تعليق (مؤقت)



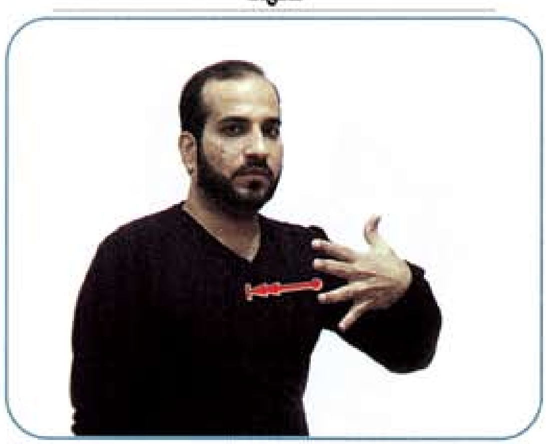
suspension | suspension

تعليق اخباري



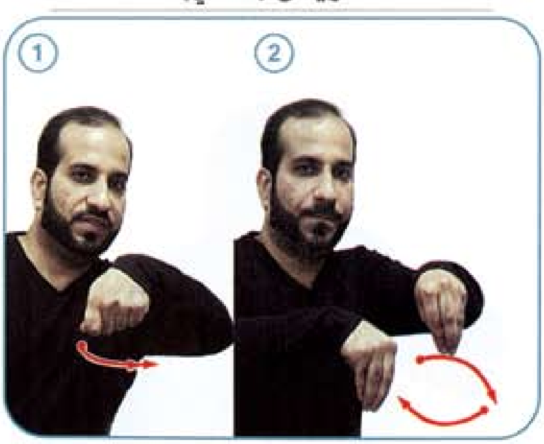
news commentary | commentaire journalistique

تَعهُد



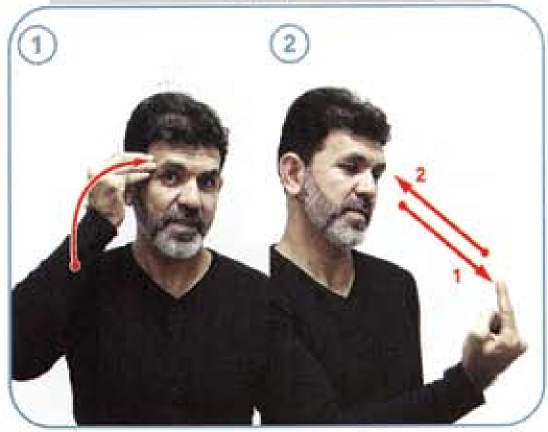
to undertake | entreprendre

تعويض (نقدي)



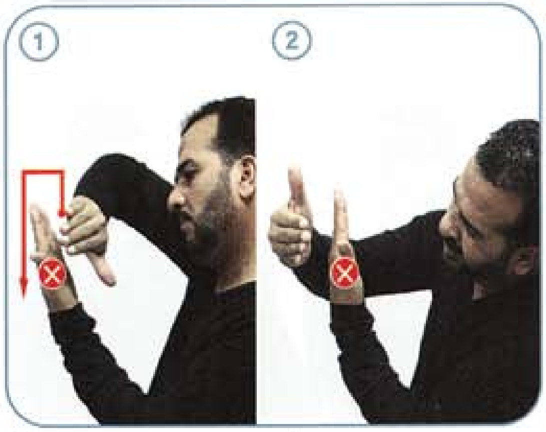
compensation | indemnité

تغذية راجعة



feedback | rétroaction

تغليف / غلَف



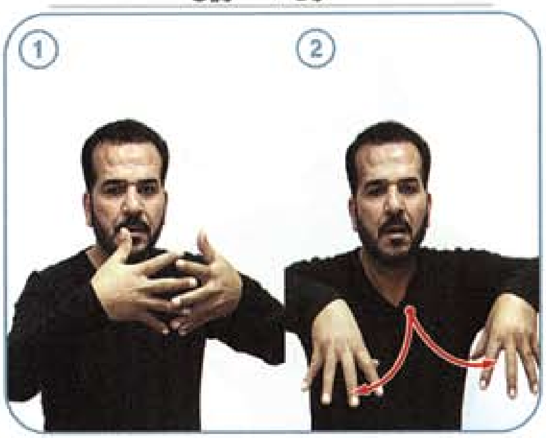
packaging / to envelop | emballage / envelopper

تفرُغ



availability | disponibilité

تَفَرُّق / تفريق



separation | séparation

تفسير



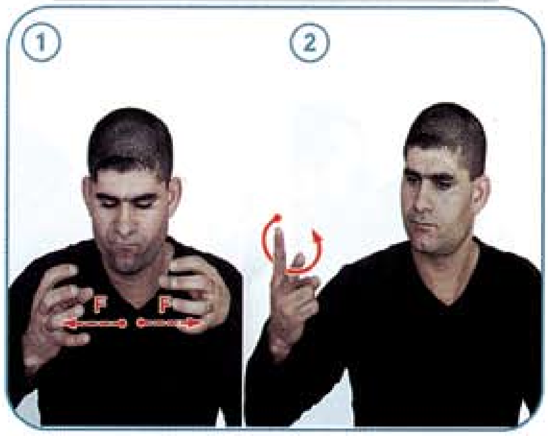
interpretation | interprétation

تفسير / شرح



interpretation | interprétation

تفسير مختلف



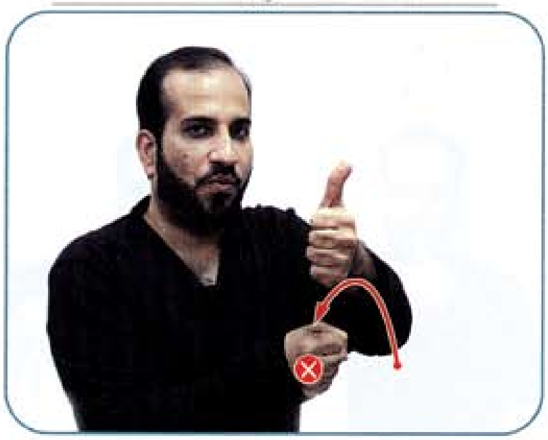
interpretation	interprétation

تَفْكير



thinking	réflexion

تَفَوُّق



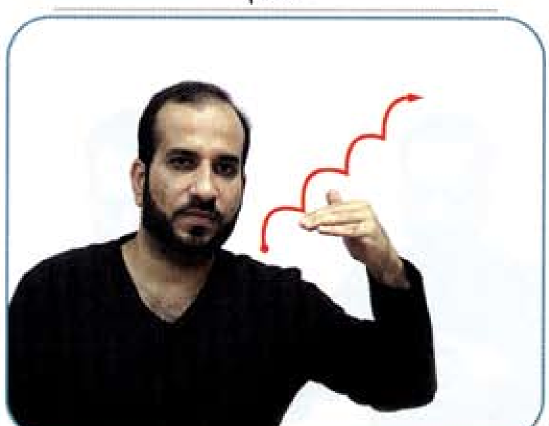
excellence, distinction	supériorité, excellence

تقاليد



customs, traditions	coutumes, tradition

تقدُم



progress	progrès

تقدير



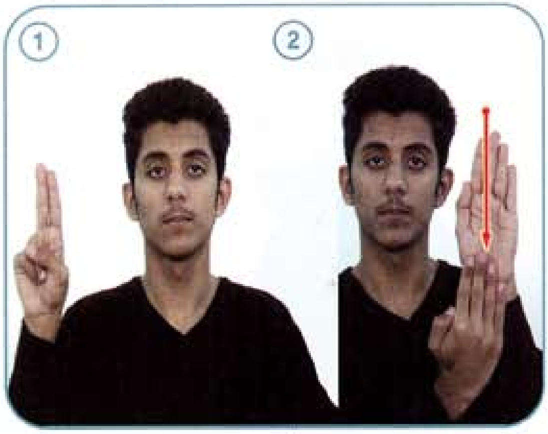
appreciation, estimation	estime, appréciation

تقريباً



almost, approximately | approximativement, environ

تقرير



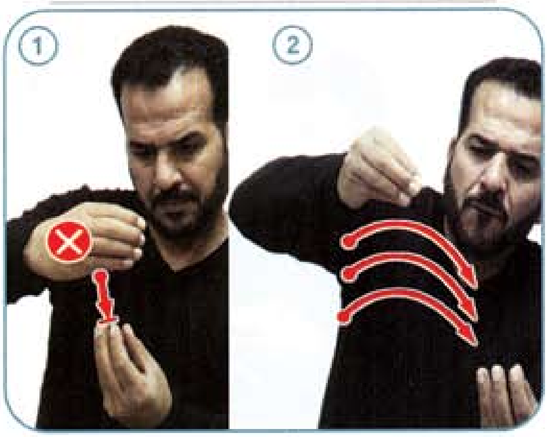
report | rapport

تقوى (خوف من الله)



fear of Allah | crainte de Dieu

تكاثر



reproduction | reproduction

تكاليف /تكلفة



cost | coût / frais

تكفير الذنوب



expiation | expiation

تلاعب / تحايل



manipulation, fraud | manipulation, fraude

تلاَمُس



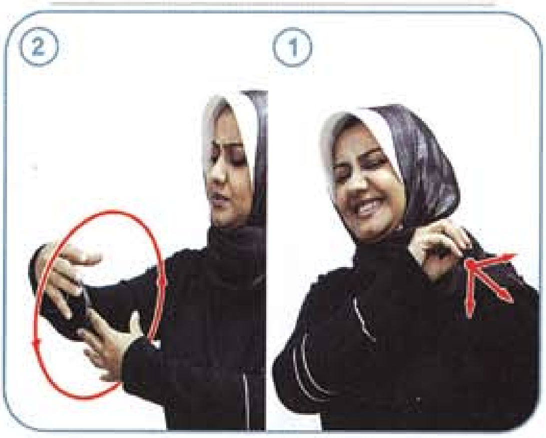
touching each other | se toucher

تلطخ



to be stained with | se tacher

تلوث



pollution | pollution

تمَادى



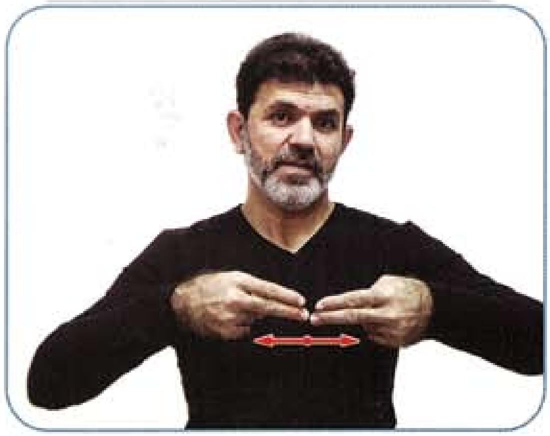
persist in | persister dans

تمثيل (فني)



acting | représentation artistique

تَمدُد



extension, expansion | extension, dilatation

تمرد / متمرد



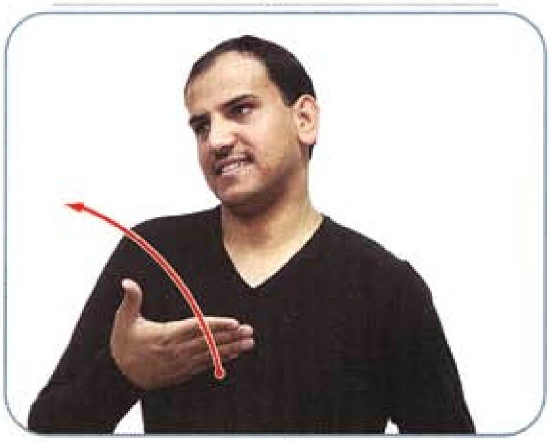
to rebel / rebellious | se révolter / révolté

تملُق



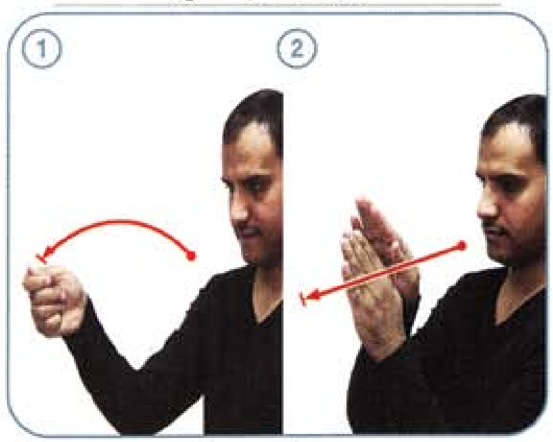
to flatter | aduler

تمَنيات



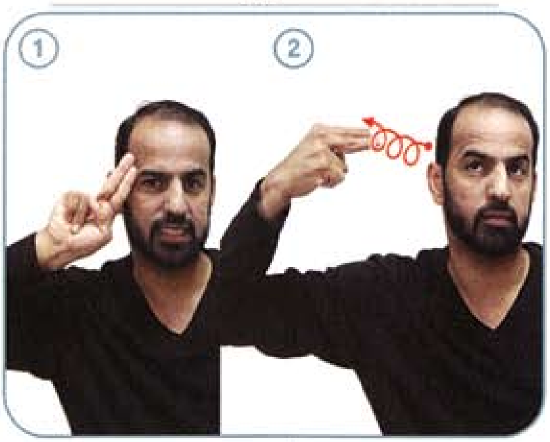
wishes, hopes | vœux, compliments

تمويل (دعم مادي)



financing | financement

تَنَبُؤ



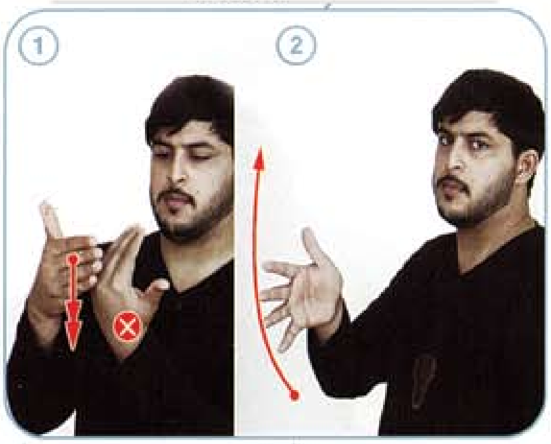
prediction | prédiction

تنسيق



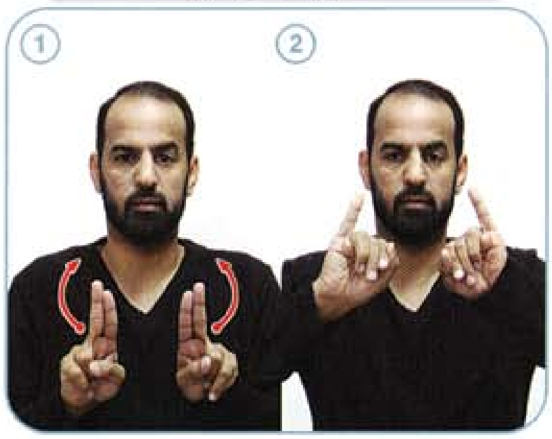
coordination	coordination

تَنشئة (تربية)



raising, bringing up	instruction, éducation

تنظيم (سياسي)



political organization	organisation politique

تَنَفَّسَ



to breathe	respirer

تَنَفس (شهيق، زفير)



breath	respirer

تنمية بشرية



human development	développement humain

تَهجئة / تهجّى



spelling / to spell | epellation / épeler

تهديد



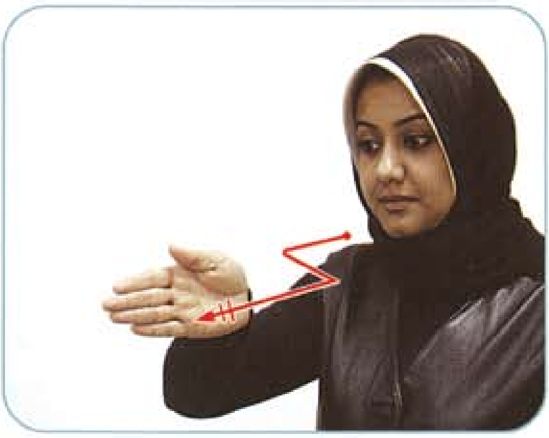
threat | menace

تَهْنئة



congratulation | félicitation

تَهور



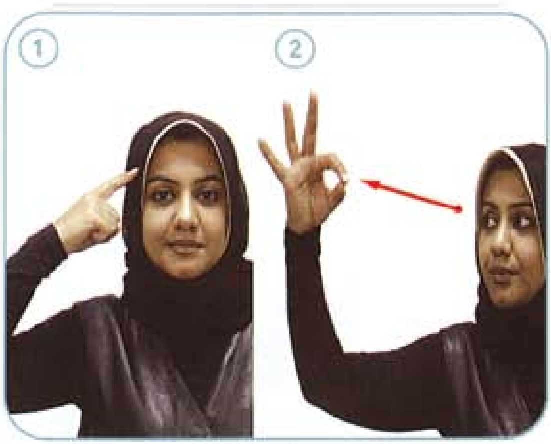
recklessness | imprudence

توازن



balance | balance, équilibre

تواق / توق



anxious, eager | désireux, envieux

توبة



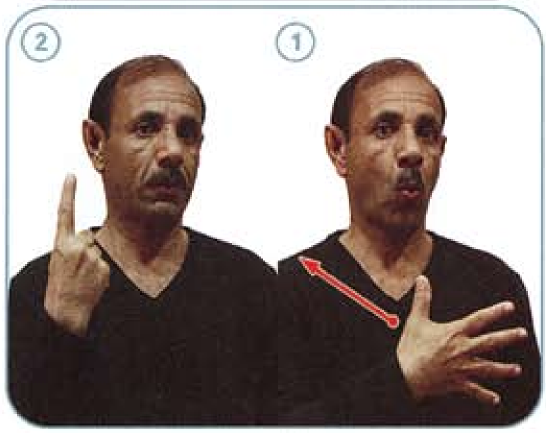
repentance | pénitence

تَوتُّر



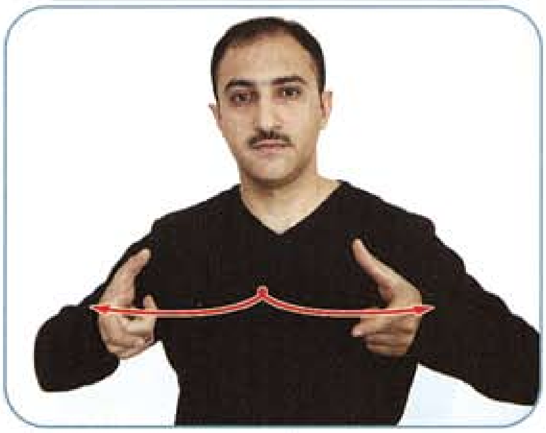
tension | tension

توحيد (وحدة)



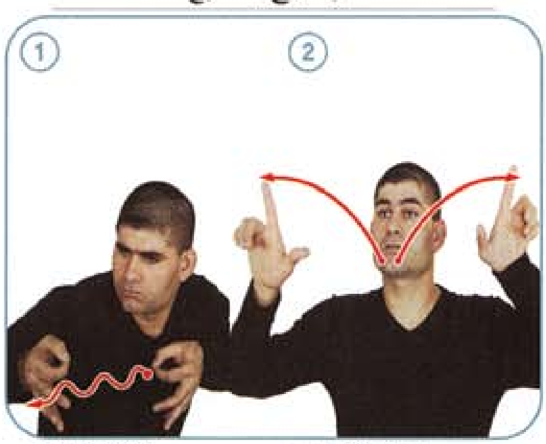
unification (union) | unification (union)

تَوسُّع



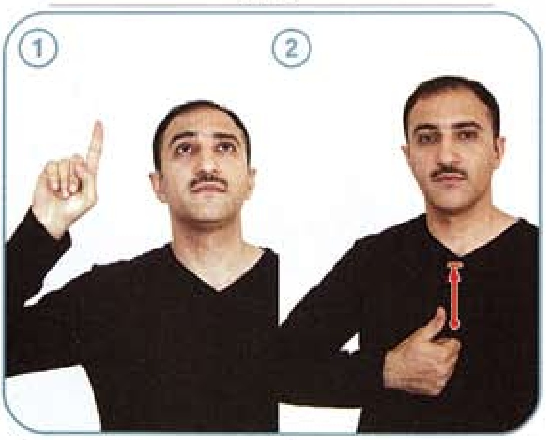
expansion | expansion

توضيح / شَرحٌ



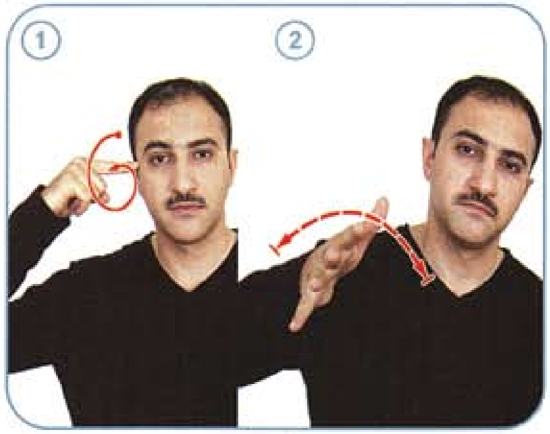
clarification
explanation | clarification
explication

تَوْفيق



success, progress | réussite, succés

تَوَقُّع



expect | prévoir

تَوَقُّف



stopage / cessation | arrêt

تَوَكَّأ



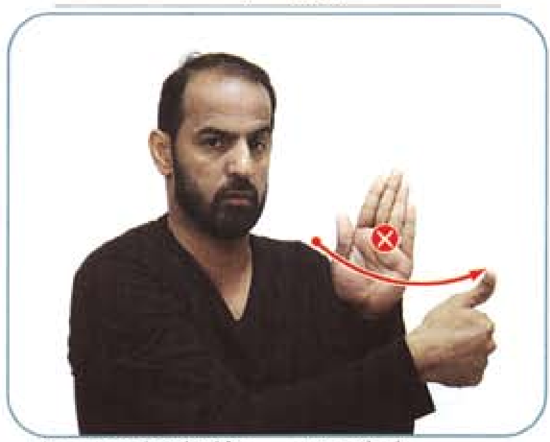
to lean on, to rest | s'appuyer sur, s'accouder

تَوَلَّى / تولّي



to manage, undertake | se charger de administrer

تولى القيادة



to assume leadership be in charge of | prendre le commandement



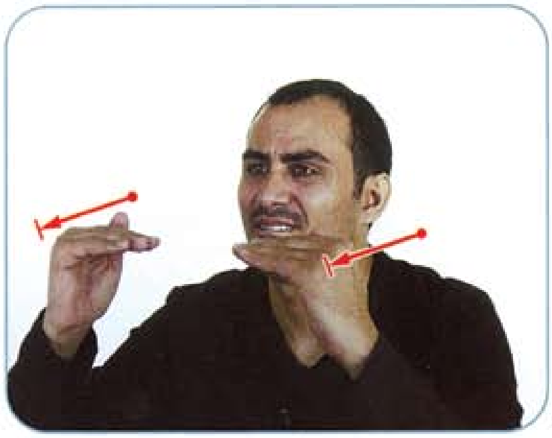


القاموس

الإشاري العربي للصم

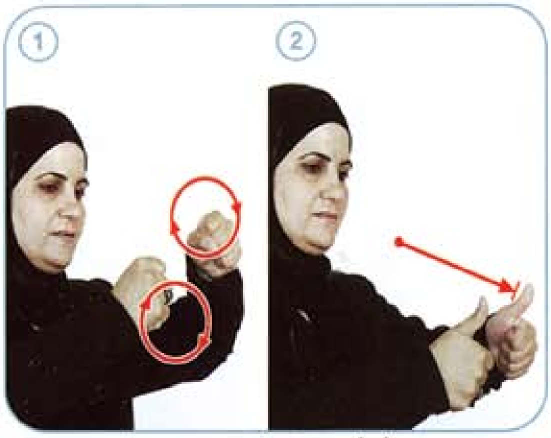
الجــزء الثــاني

ثابت



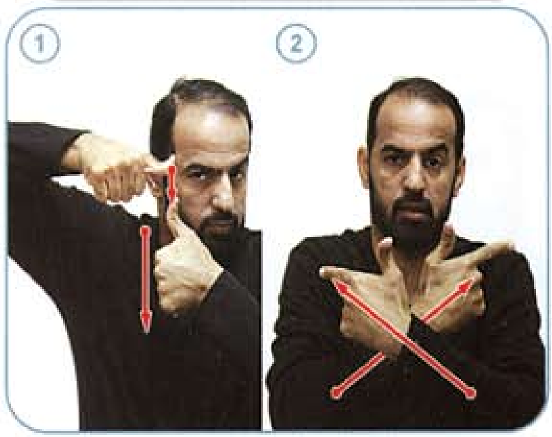
fixed | stable

ثابَر / مثابَرة



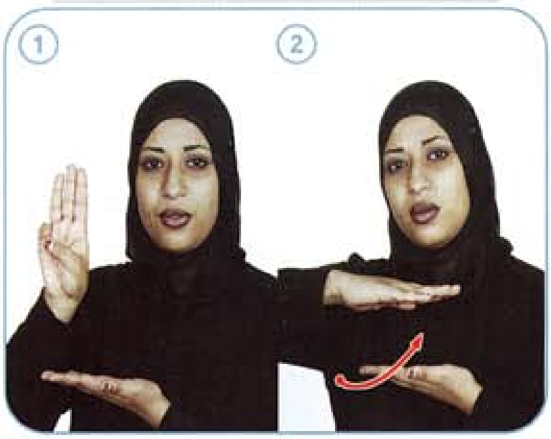
to persist / persistence | persévérer persévérance

ثأْر



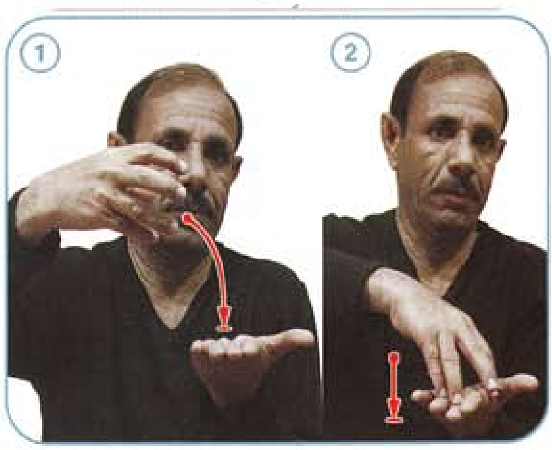
revenge | vengence

ثُروة



wealth | fortune

ثِقَل



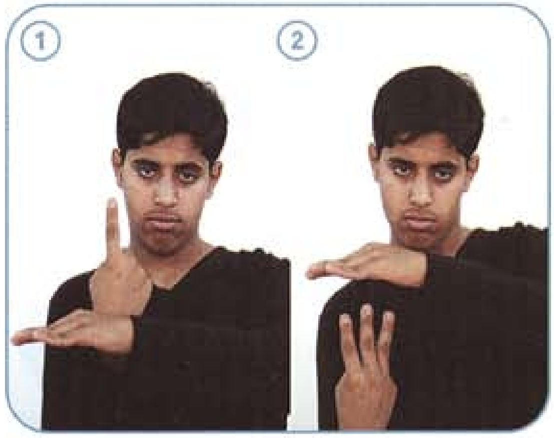
weight, load | poids

ثلاثة أضعاف



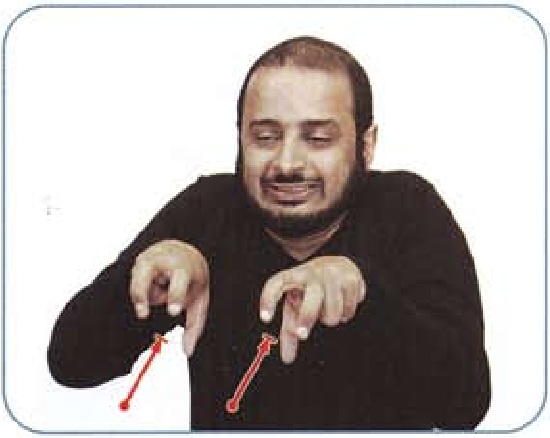
triple | triple

ثُلث



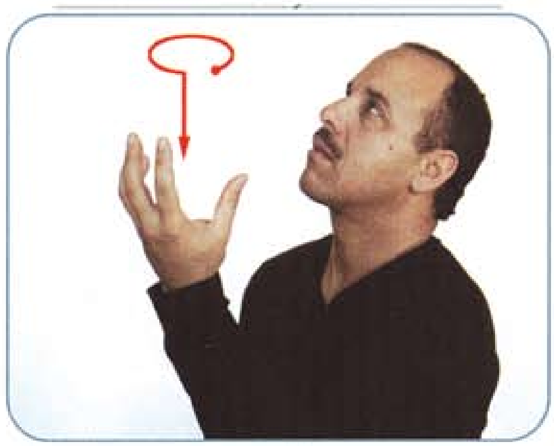
third | tiers

ثلج



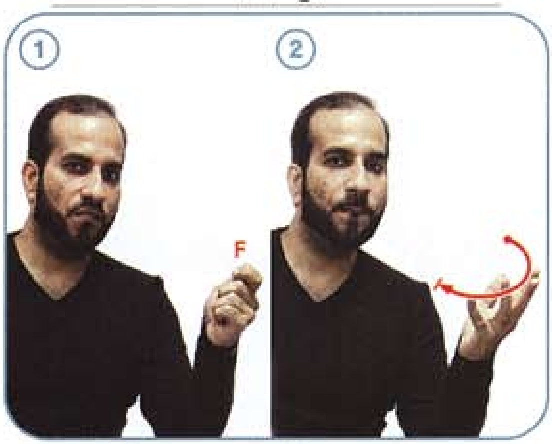
ice | glace

ثِمار



fruit | fruits

ثَمَن / قيمة



price, cost | prix, coût

ثمين (مادياً)



expensive | cher

ثَنّي



bending, twisting | pliage

ثَواب



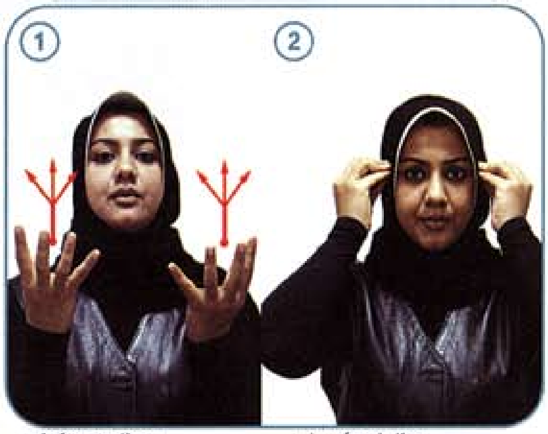
reward | récompense

ثَوْرَة



revolution | révolution

ثورة المعلومات



information revolution | la révolution de l'information



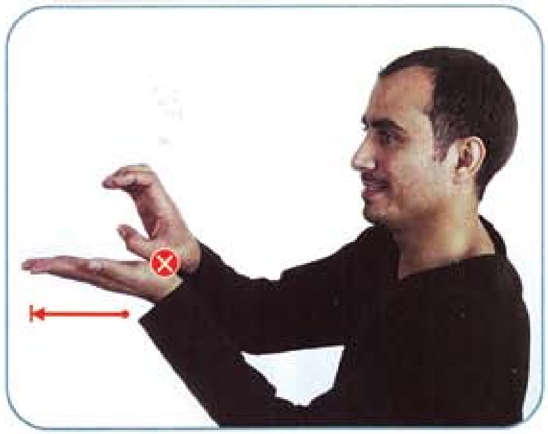
القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني



جائزة



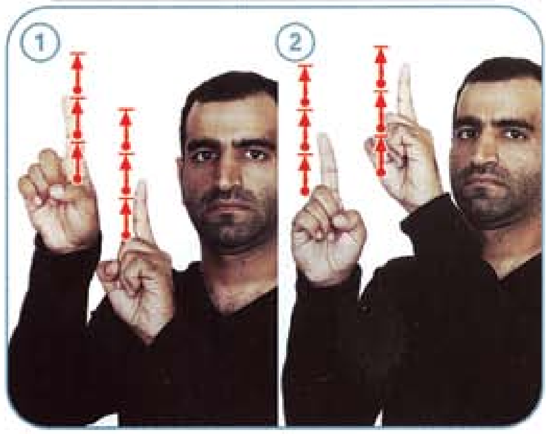
prize | prix

جاد / جدي



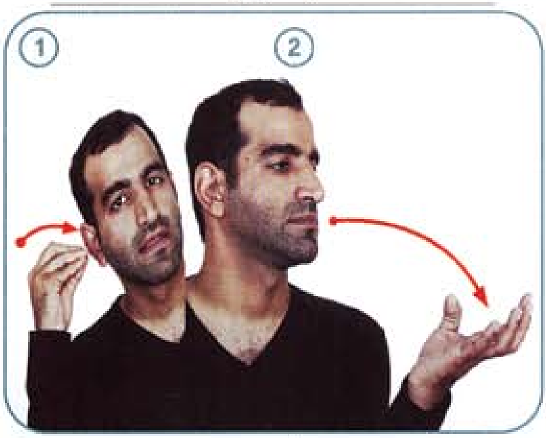
serious | sérieux

جارى / يجاري



to keep up with | s'accommoder avec

جاسوس



spy | espion

جالَ (تجَوُّل)



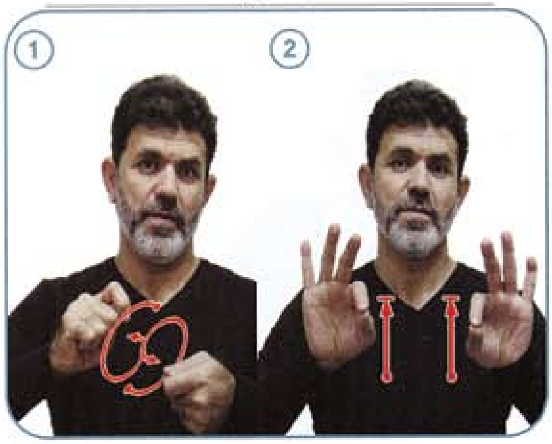
to wander, walk around | parcourir

جاهِز



ready | prêt

جاهزية



readiness, availibilty | disponibilité

جاهل (محدود المعرفة)



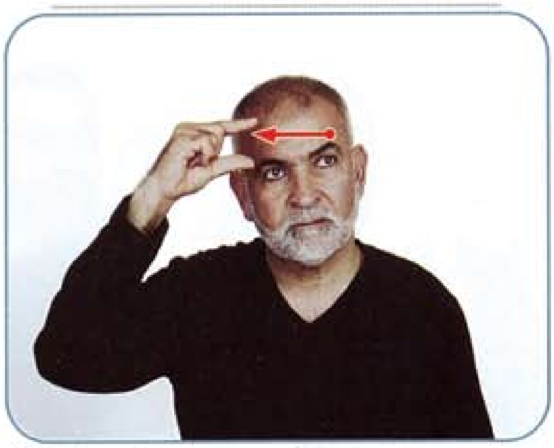
ignorant | ignorant

جبرائيل (من الملائكة)



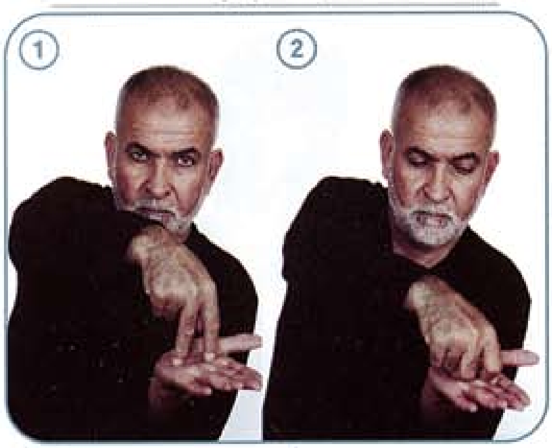
Gabriel | l'ange Gabriel

جبين



forehead | front

جَثا / جثو



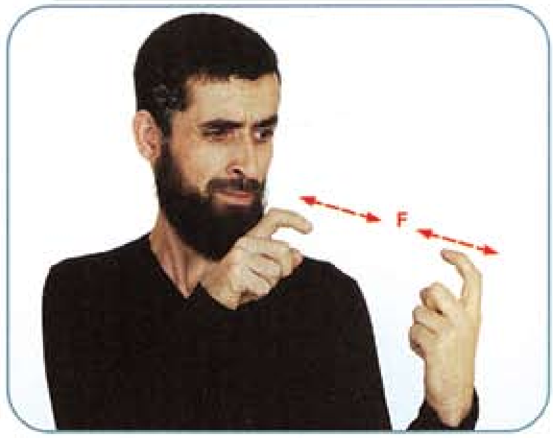
to kneel | s'agenouiller

جَدارَة



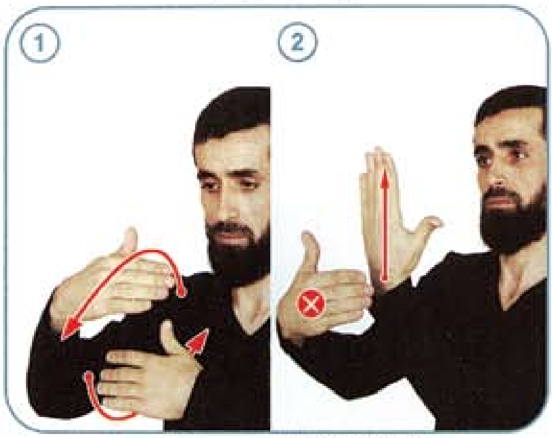
worth(iness), merit | mérite, aptitude

جدال



argument | polémique

جَدَّدَ / تجديد



to renew / renovation | renouveler renouvellement

جَدير



worthy | apte, digne

جذاب / يجذب



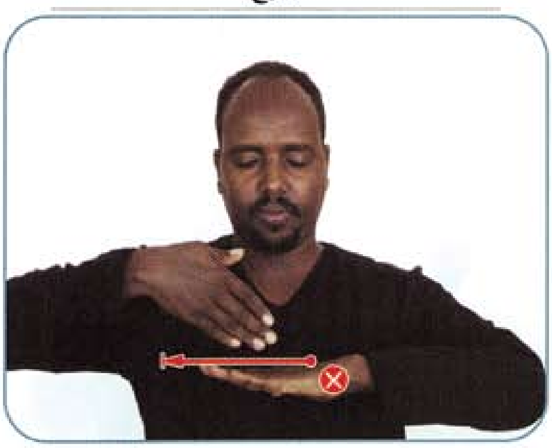
attractive, to attract | charmant / attirer

جذور



roots | racines

جُرحٌ



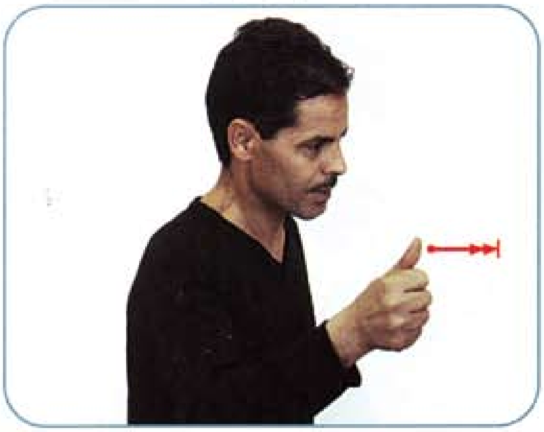
wound, injury | blessure

جرس



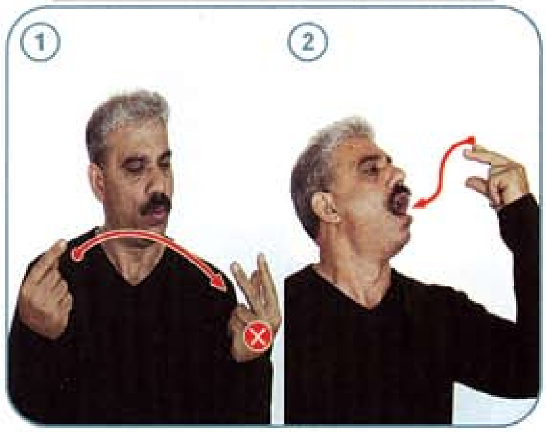
bell | cloche

جرس الباب



doorbell | sonnette

جُرْعَة (للدواء)



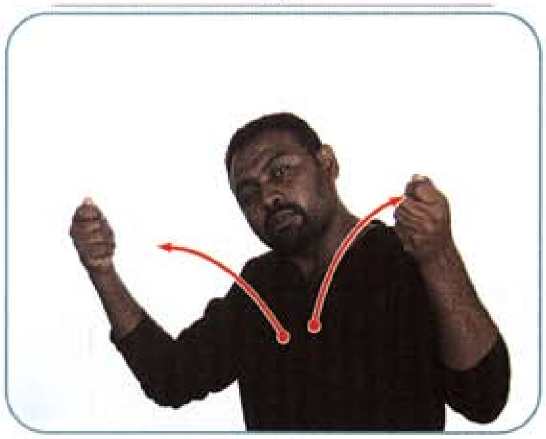
dose | dose

جري / ركض



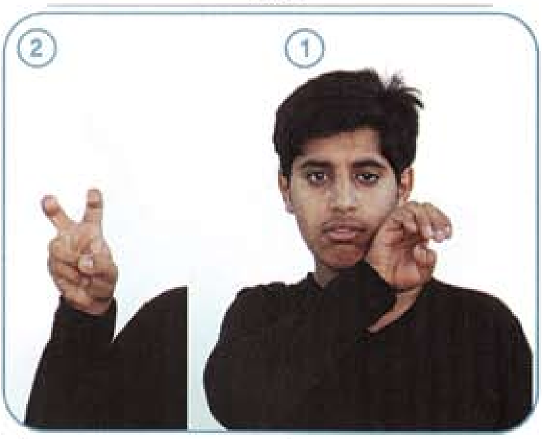
running / to run | course / courir

جَرِيدَة



newspaper | journal

جريمة



crime | crime

جُزْء



part | partie

جزاء (مكافأة)



reward | récompense

جزر (جزر البحر)



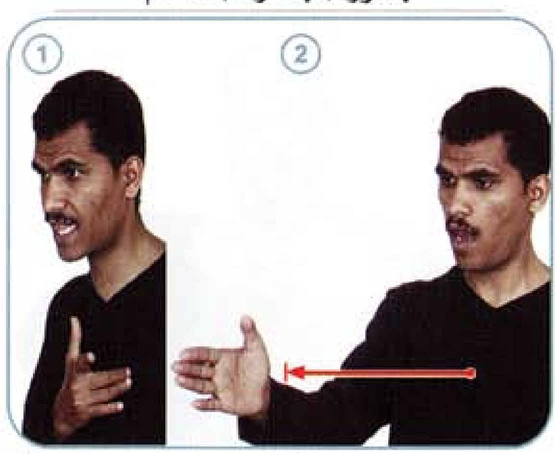
ebb | reflux
marée descendante

جِسْم



body | corps

جسور / جَسَارة / مقدام



brave | audacieux, courageux

جِفن



eyelid | paupière

جَفا



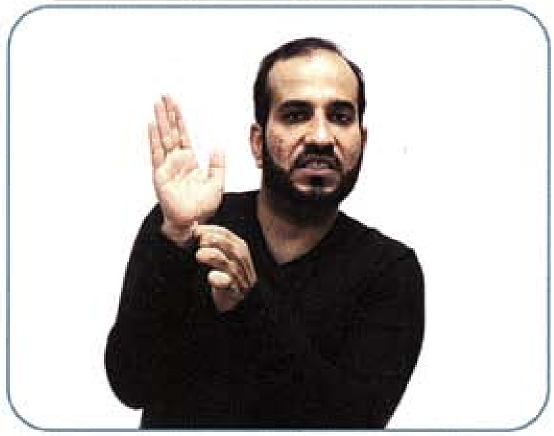
to abandon, desert	s'éloigner, abandonner

جَلْب



bringing	apport

جِلْد



skin	peau

جَلْد



to whip	fouetter

جُلوس



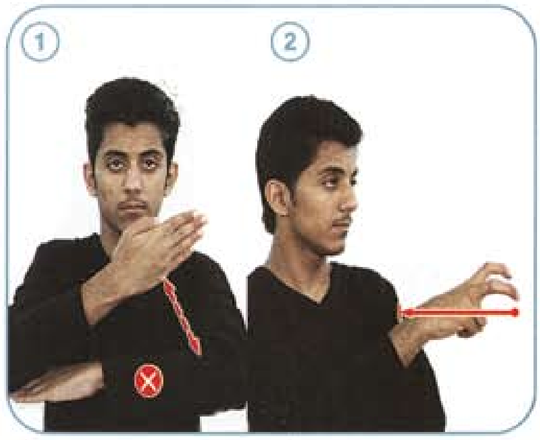
sitting	action de s'asseoir

جِماع / ممارسة الجنس



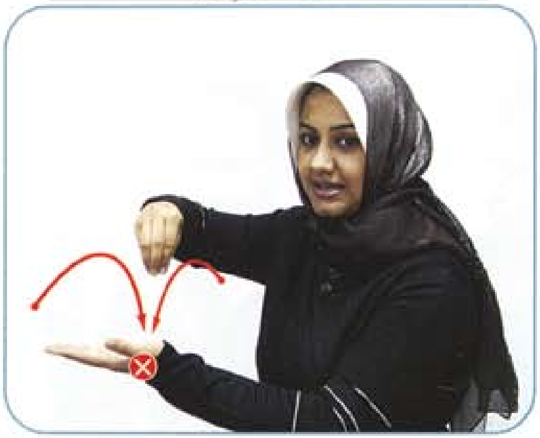
sexual intercourse	rapport sexuel

جُمرك



customs | douane

جَمْع (تجَميع)



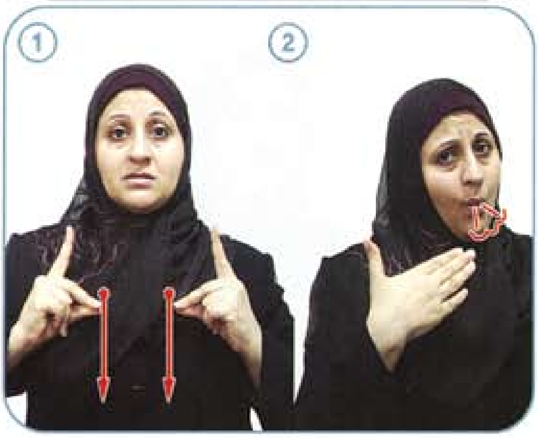
collection | ramassement

جَمع تبرُعات (حملة تبرعات)



raise funds | collection des dons

جنابة



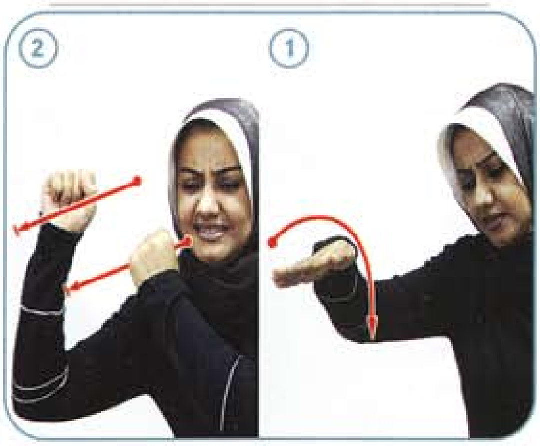
impurity | impureté

جَناح



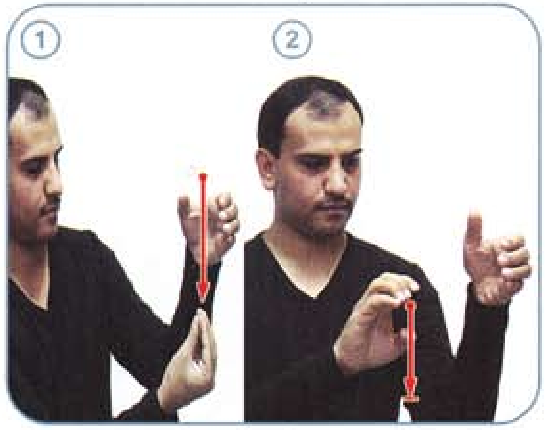
wing | aile

جنازة



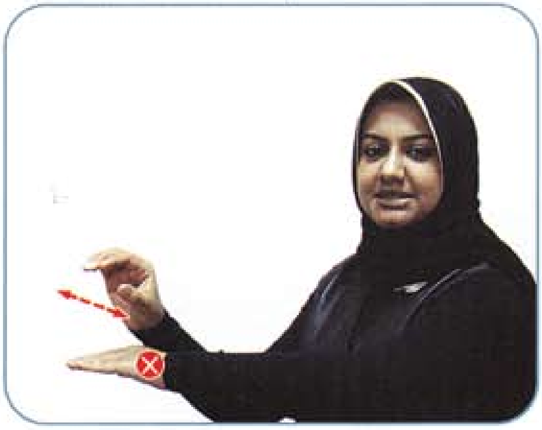
funeral | funérailles

جنسيّة



nationality | nationalité

جهاز



device | appareil

جُهْد



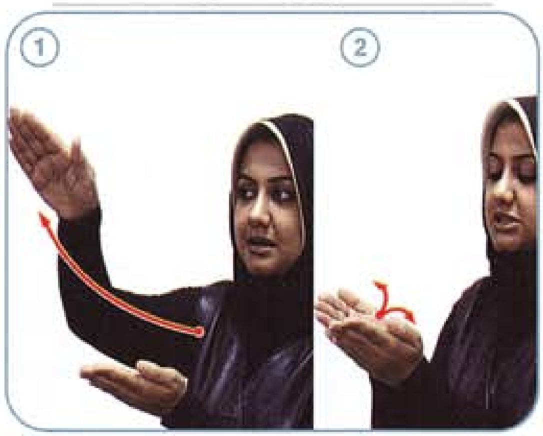
effort | effort

جَهْل



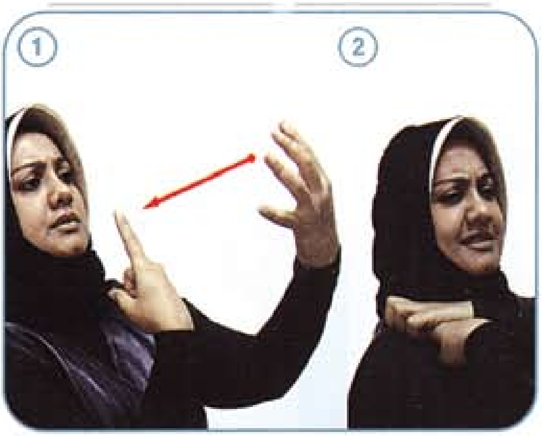
ignorance | ignorance

جَوازُ السَّفَر



passport | passeport

جور



injustice | injustice

جوع / جائع



hunger / hungry | faim / affamé

جيل



generation | génération












القاموس

الإشاري العربي للصم

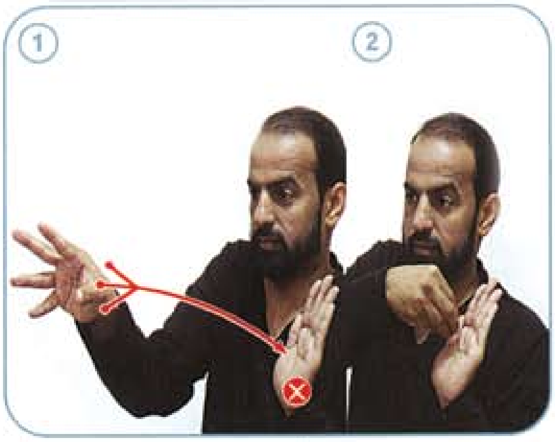
الجزء الثاني

حاجب العين



eyebrow | sourcil

حاجة



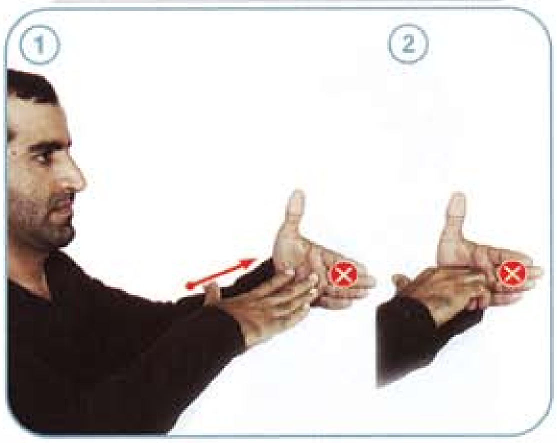
need | besoin

حادَ (نأى عن)



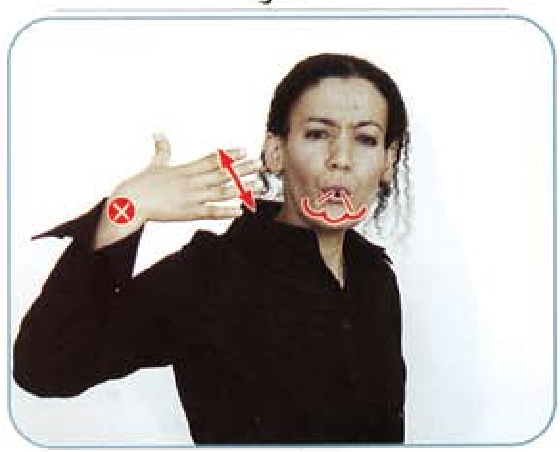
to be far from, remote from | être loin de, s'éloigner de

حادِث



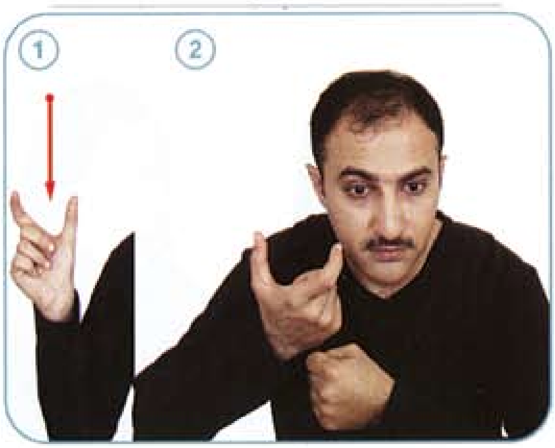
accident | accident

حارّ



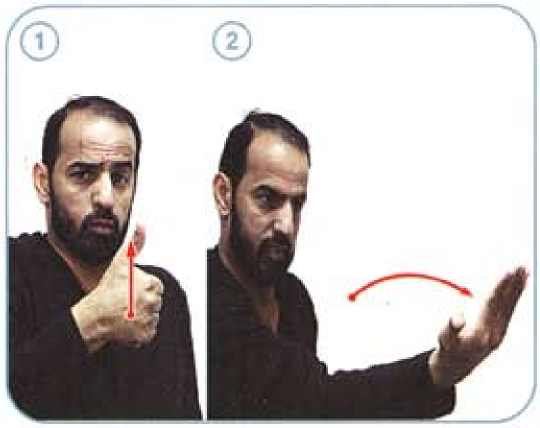
spicy | piquant (e)

حارِس



guard | gardien

حافز



motive | stimulant

حالاً (الآن)



immediately | tout de suite, immédiatement

حالة



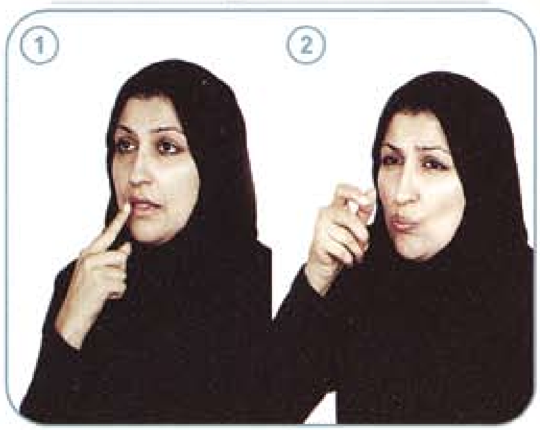
case | cas

حالة (للشخص)



case, situation | cas, situation

حامض



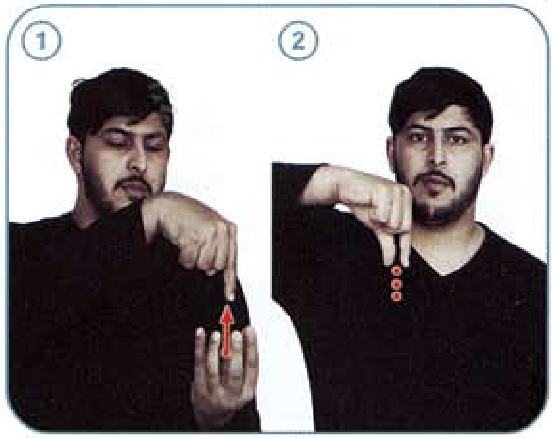
acid | acide

حاول / محاولة



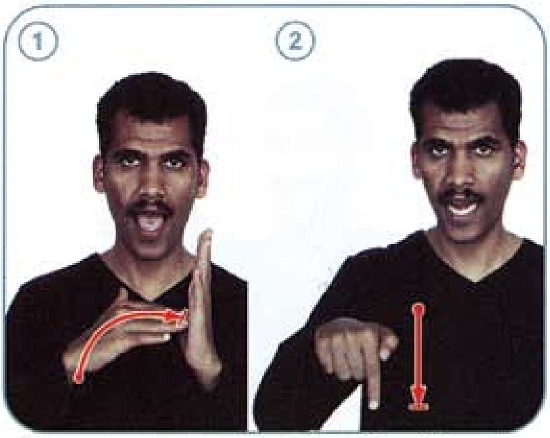
to try / trial | essayer / essai

حِبْر



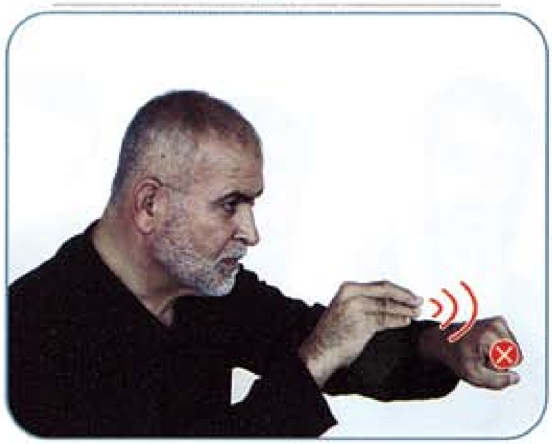
ink | encre

حتى الآن



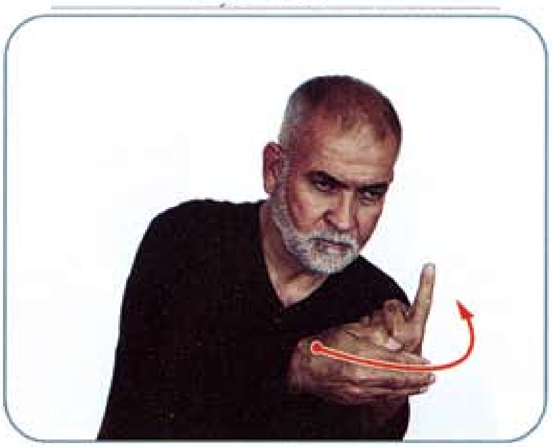
until now, so far | jusqu'à maintenant, encore

حَثَّ



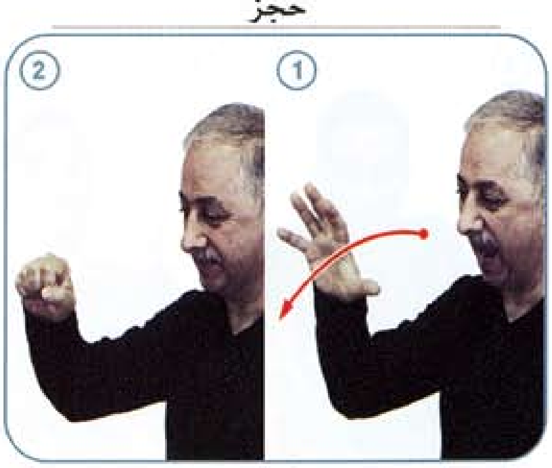
to urge | motiver, encourager

حَجَرَ (عَلَيْه)



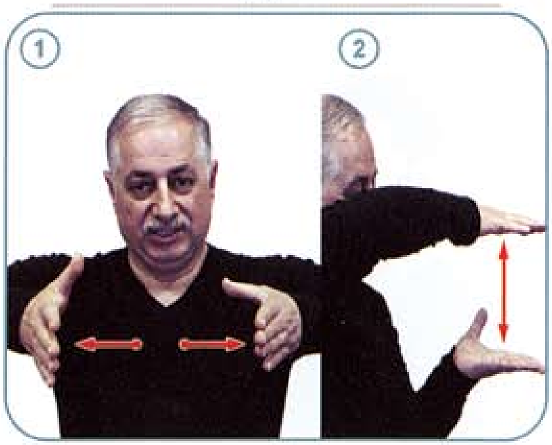
to restrain | restreindre

حَجْزٌ



reservation | réservation

حجم



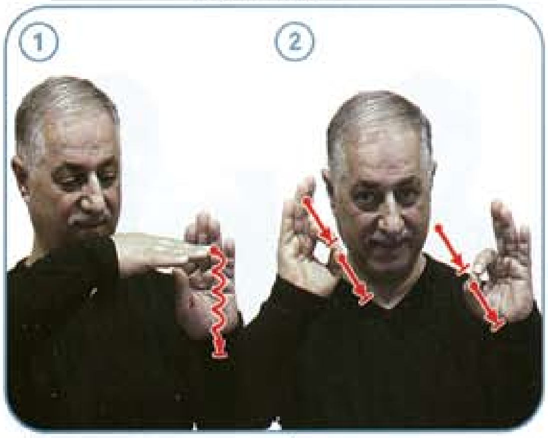
volume | volume

حدّ (للتعامل)



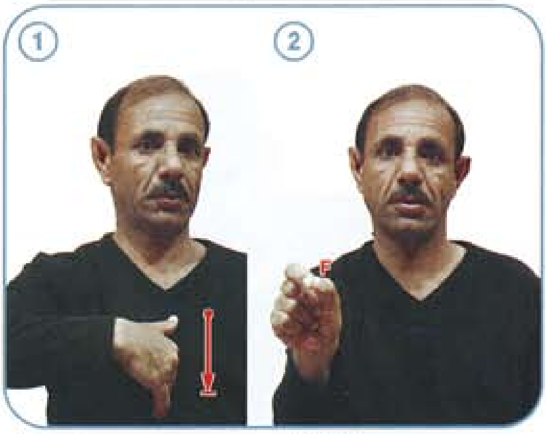
limit	limite

حَدَّدَ / تحديد



to identify, define	préciser, délimiter

حَدَس



intuition	intuition

حديث قدسي



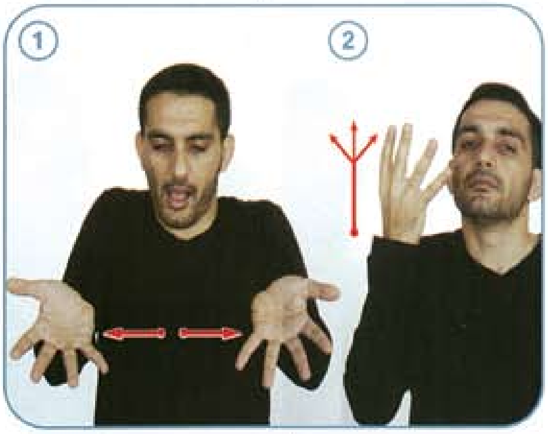
divine / sacred Hadith	parole sanctifiée

حديد



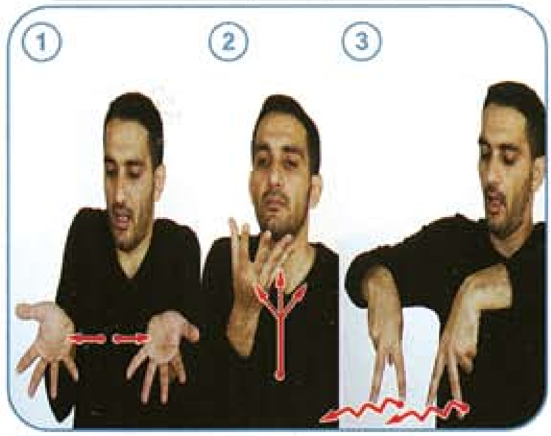
iron	fer

حَديقَة



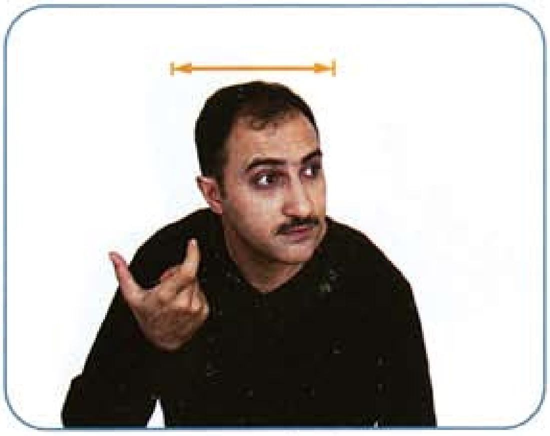
garden	jardin

حديقة حيوانات



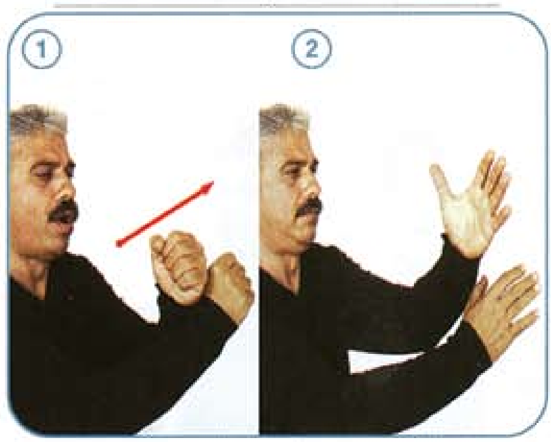
zoo	zoo

حَذَر



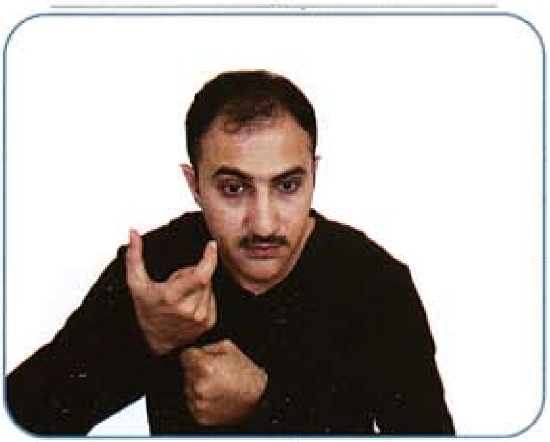
caution, carefulness	précaution, prudence

حُرّ



free	libre

حِراسَة



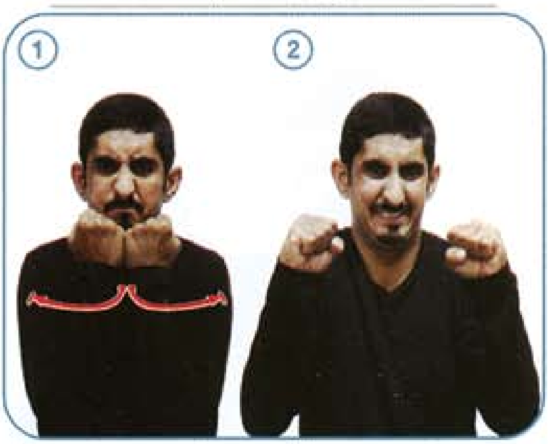
guarding	garde

حَرْب



war	guerre

حرَّرَ / فك قيده



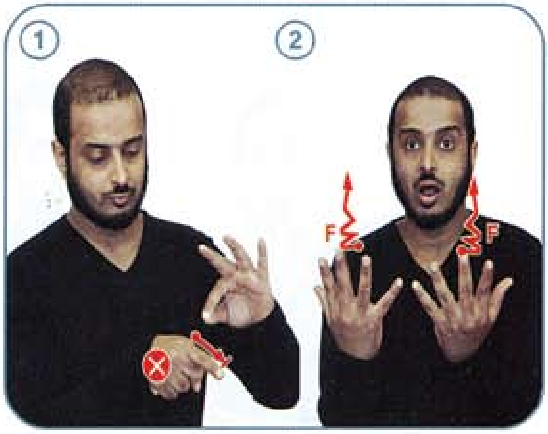
to liberate, set free	libérer, délivrer

حَرَّفَ / تحريف



to distort / distortion | altérer / altération

حَرقٌ



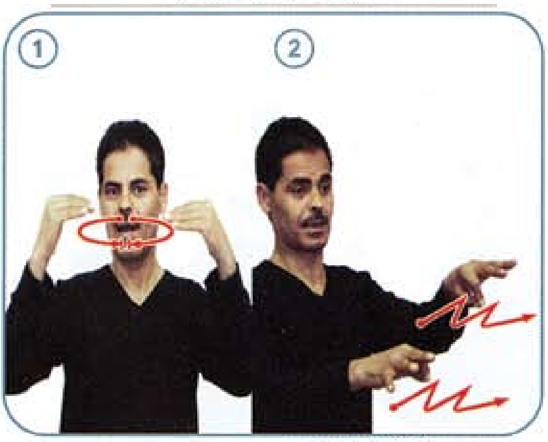
burn | brûlure

حَركة



movement, motion | action, mouvement

حَرَكة (سياسية)



political movement | mouvement action politique

حُرمة



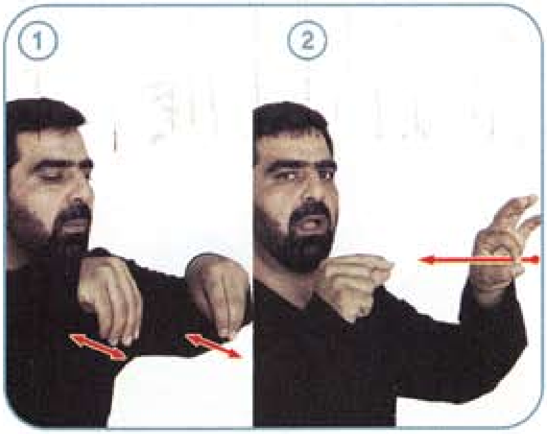
sainteté, immunité | sanctity, holiness

حرية



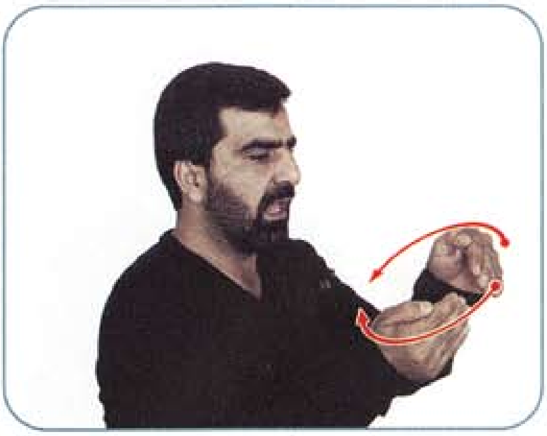
freedom | liberté

حَرير



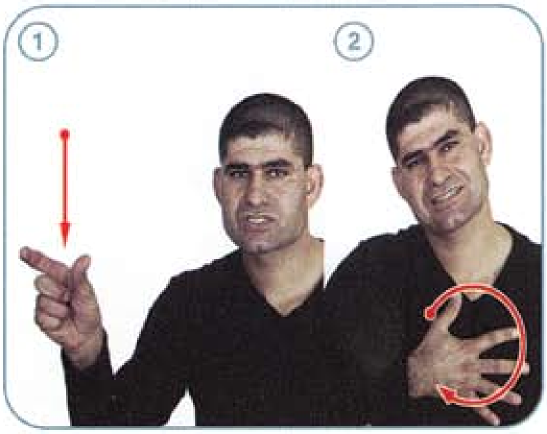
silk | soie

حِزبْ



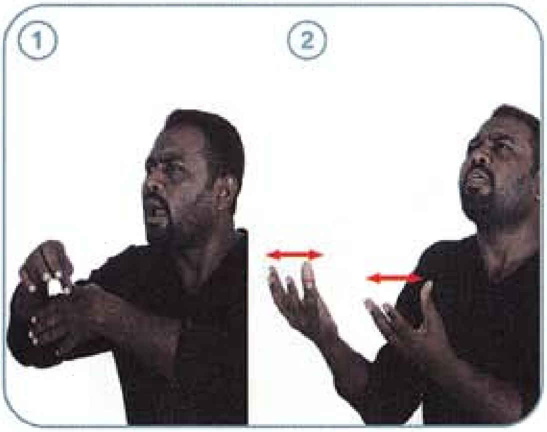
party | parti

حَسّاس



sensitive | sensible

حَشد من الناس



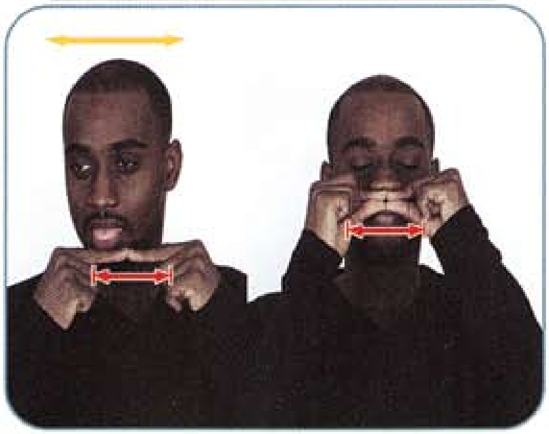
crowd | foule

حَشَرة



insect | insecte

حشيش



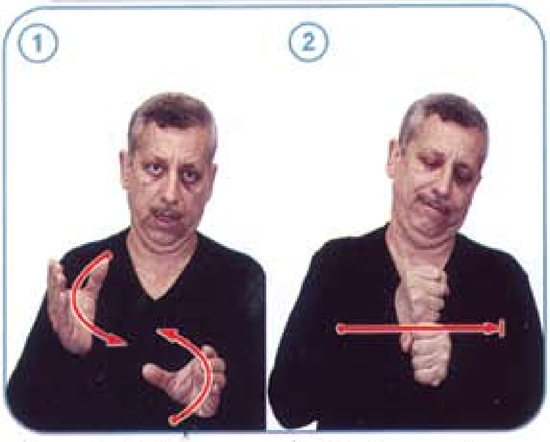
hashish | haschisch

حصاد



harvesting | récolte, moisson

حصل على (استحوذ على)



to get, obtain, own | obtenir, acquérir

حضور (قدوم)



presence, attendance | présence, assistance

حطّم (تحطيم)



to smash, break | casser, briser

حَظّ (نصيب)



luck | chance

حَظيرة حيوانات



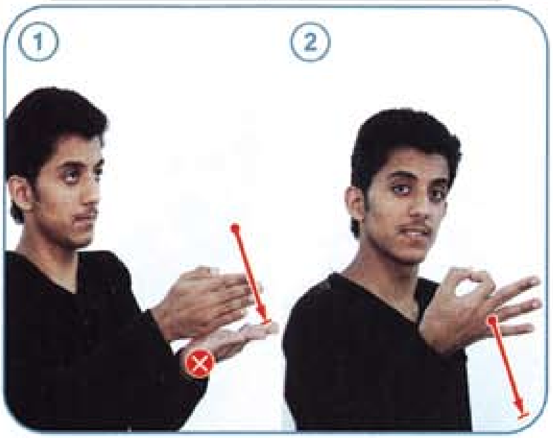
pen, yard | parc, étable

حِفْظ (بالذاكرة)



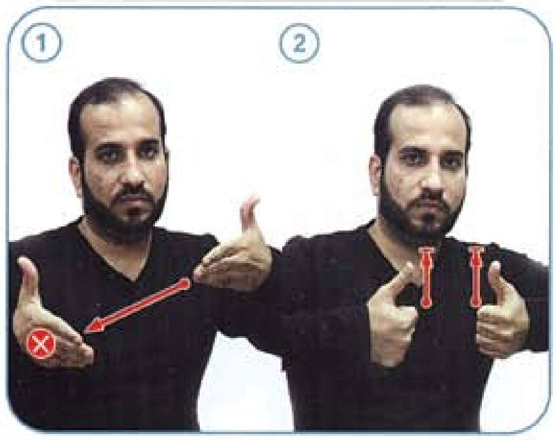
memorization	mémorisation

حقاً



really	vraiment

حَقَّقَ (تحقيق غاية)



to achieve, accomplish	réaliser, achever

حَقْن (حُقْنة)



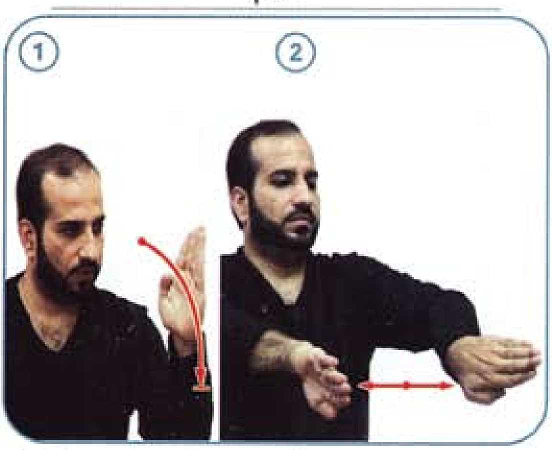
to inject / injection	injecter / injection

حقيقي



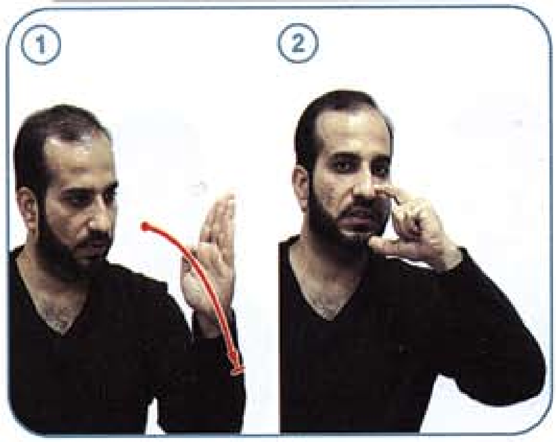
actual, real, true	réel, vrai, véritable

حُكْم



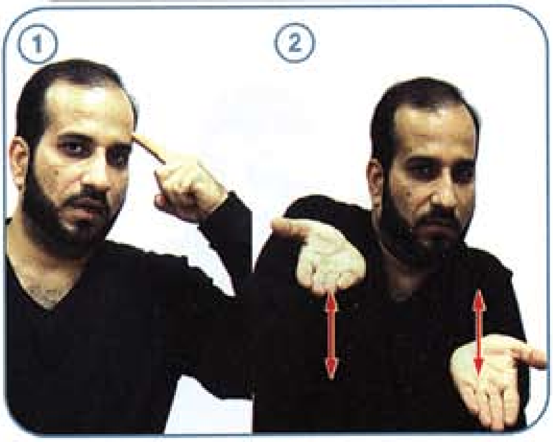
judgment, verdict	jugement

حُكمُ (الدين)



religious ruling | jugement religieux

حكمة



wisdom | sagesse

حكومة / سلطة



government | gouvernement

حكيم



wise | sage

حل (المشكلة)



to resolve a problem | résoudre un problème

حلٌ / فكٌ



to untie / dismantle | dénouer

حلف / رابطة



alliance / association | alliance / association

حَلَق



earrings | boucles d'oreilles

حَلَّقَ (تحليق)



to fly | s'envoler

حُلْم



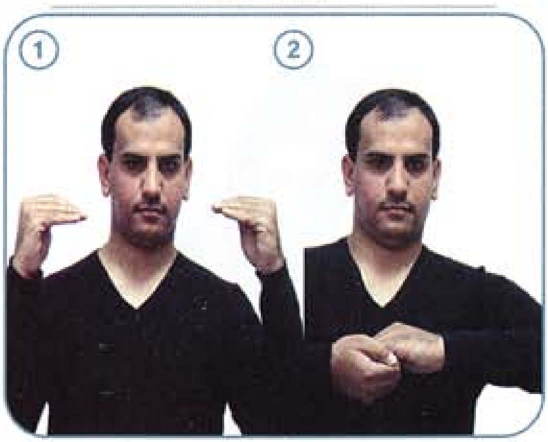
dream | rêve

حُلي / مجوهرات



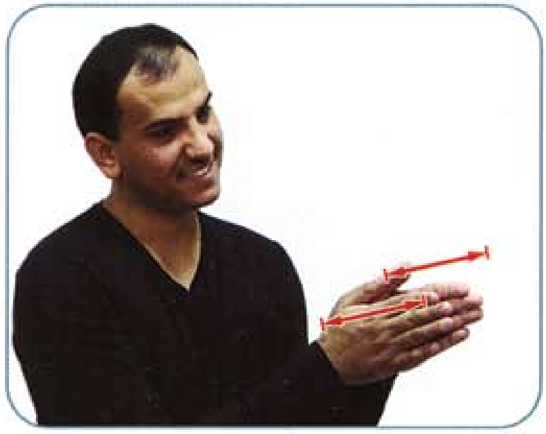
jewelry | bijoux

حليف / حلف



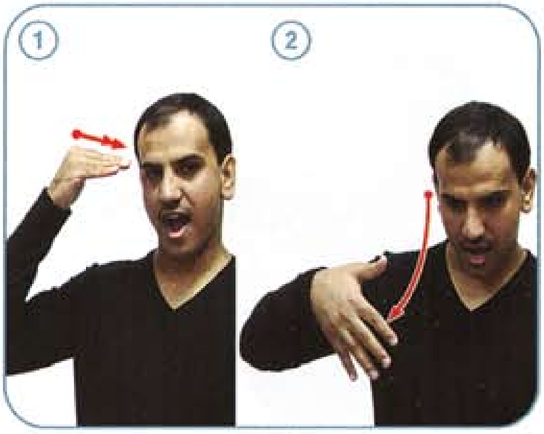
ally / alliance | allié / alliance

حماس



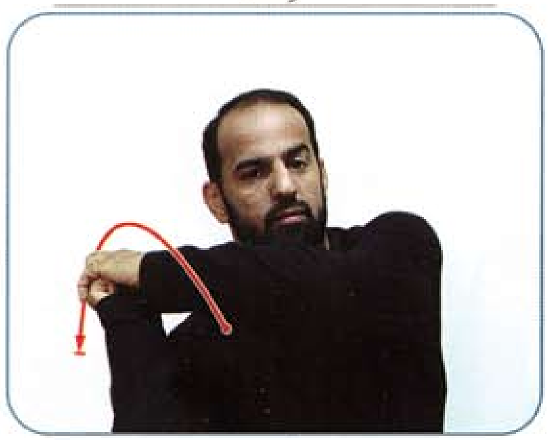
enthusiasm | enthousiasme

حَماقَة



stupidify, foolishness | stupidité, sottise

حِملٌ



load, weight | fardeau, charge

حَمَلَ (شيء)



to carry | porter

حَنان



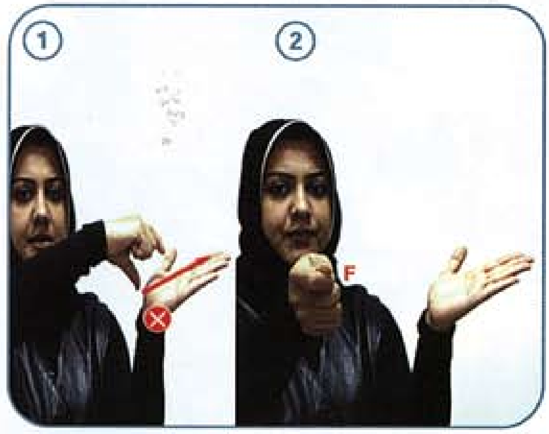
sympathy, compassion | tendresse, affection

حنجرة



throat | gorge

حوالة مالية



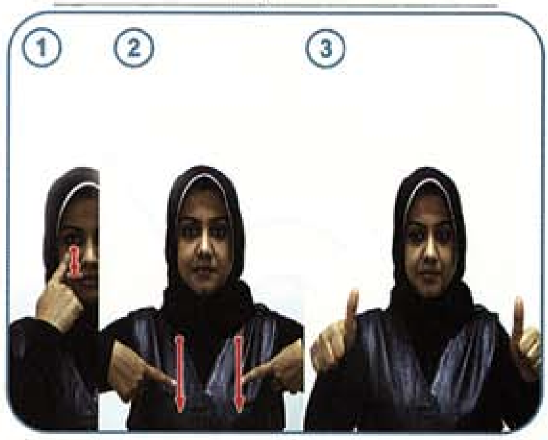
money transfer, draft | virement bancaire, mandat

حَوْل



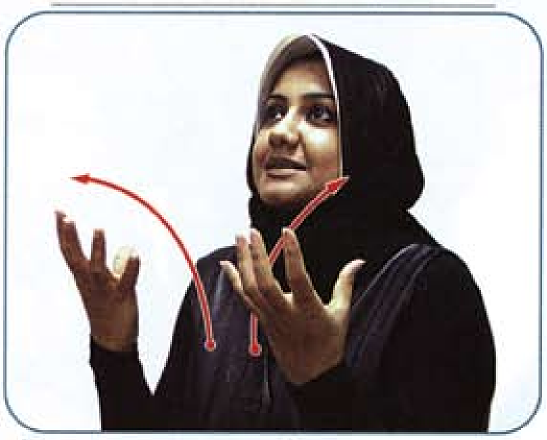
around | autour de

حي



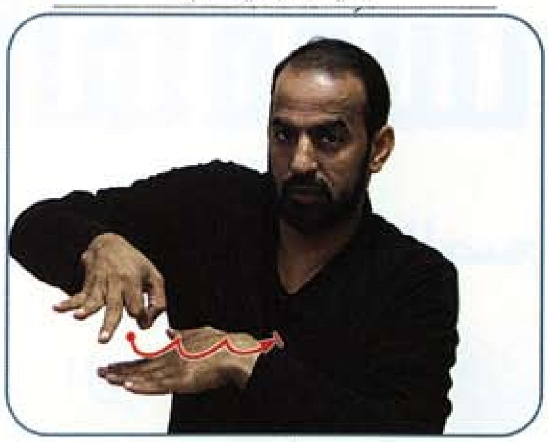
alive | vivant

حياة



life | vie

حياكة (خياطة)



stiching, tailoring | couture





القاموس

الإشاري العربي للصم

الجزء الثاني

خاتم



ring | bague

خَالَفَ (إختلف عن)



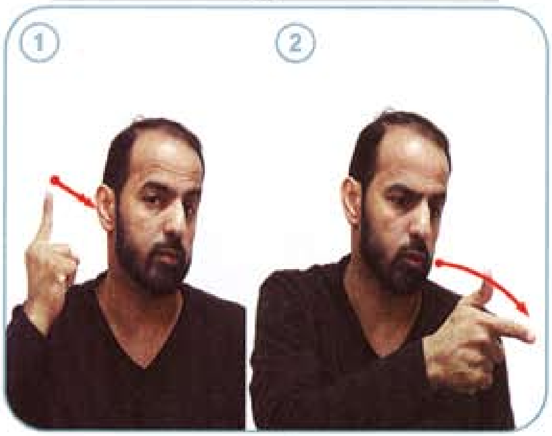
to contradict, disagree with | contredire, démentir

خالِق



creator | créateur

خَبَرٌ



news | information

خِبرَة



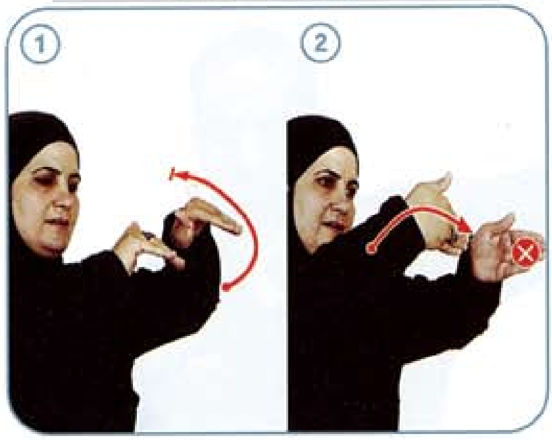
experience | expérience

خَتَمَ



stamp, seal | cachet, sceau, tampon

خَتَمَ/ أنهى / إنتهى



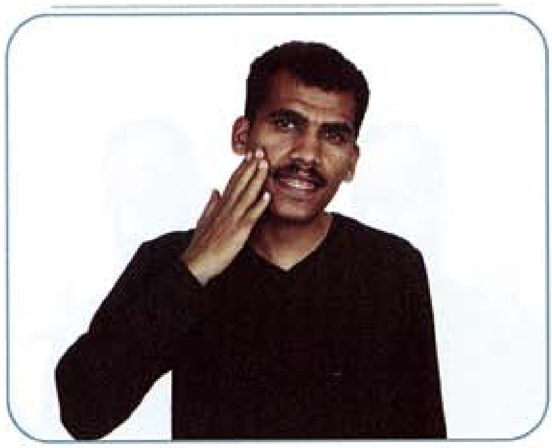
to finish, end | achever, finir, terminer

خَجَل



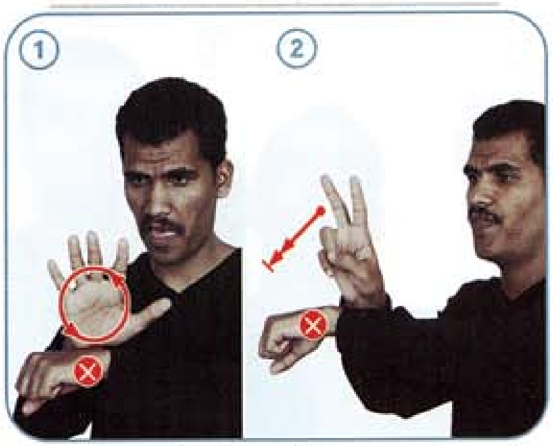
shyness | timidité

خَدّ



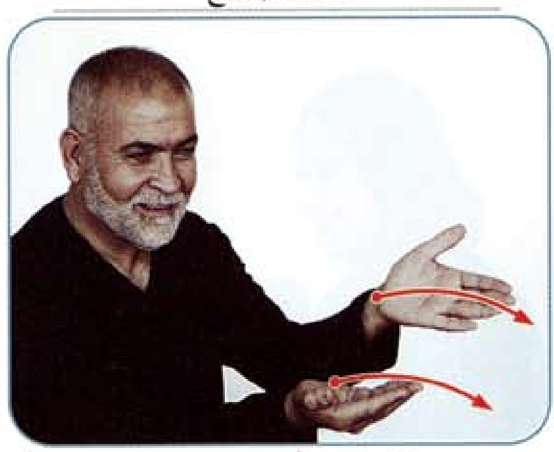
cheek | joue

خِداع



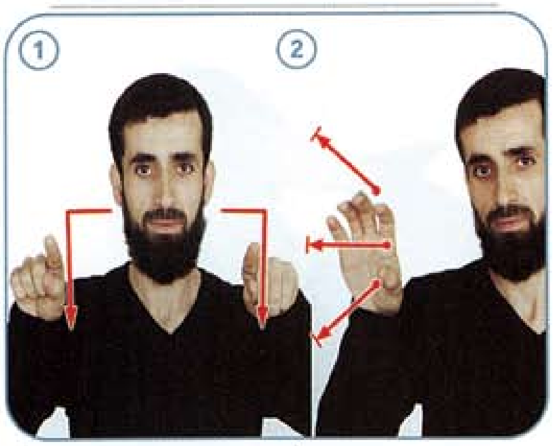
deception, deceit | tromperie, dérobade

خدمة / مَنحْ



service, faveur | service, favor

خريطة / خارطة



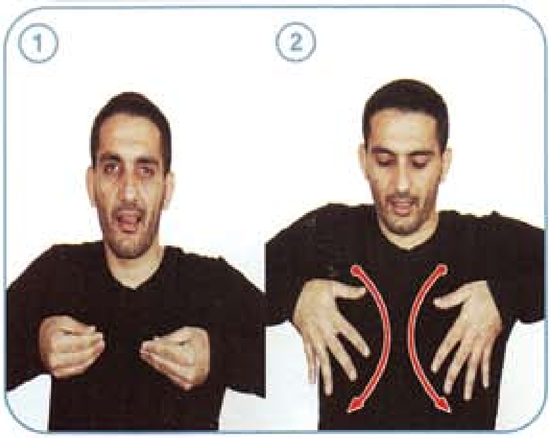
map, drawing | carte, plan

خِزْي



shame | honte

خَسارَة



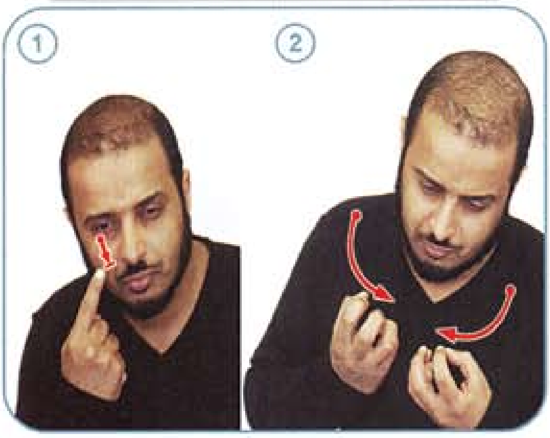
loss | perte

خشب



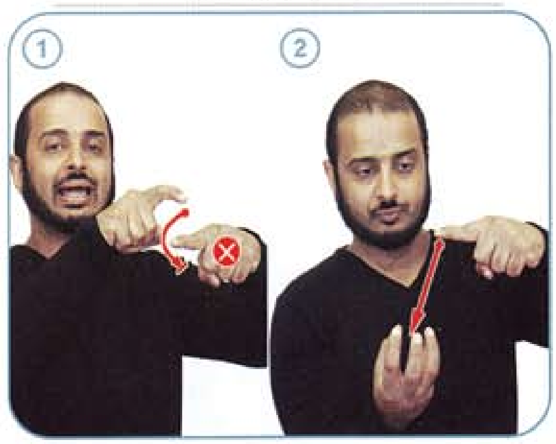
wood | bois

خُشوع



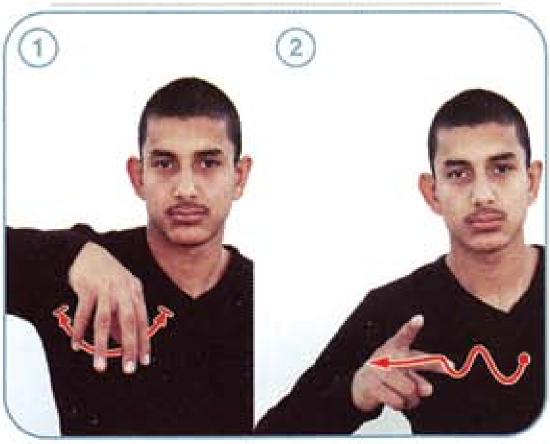
piety, submission | vénération, soumission

خصم (بنسبة)



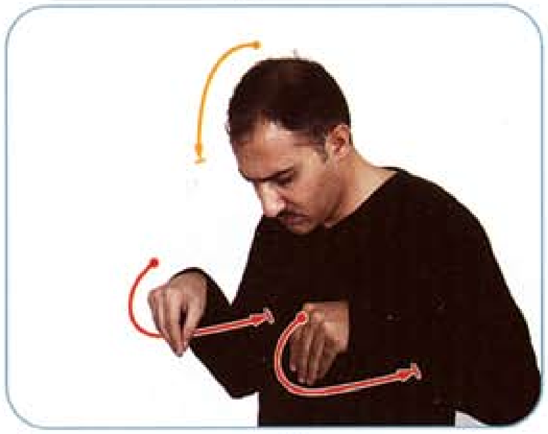
discount | réduction, remise

خُضار



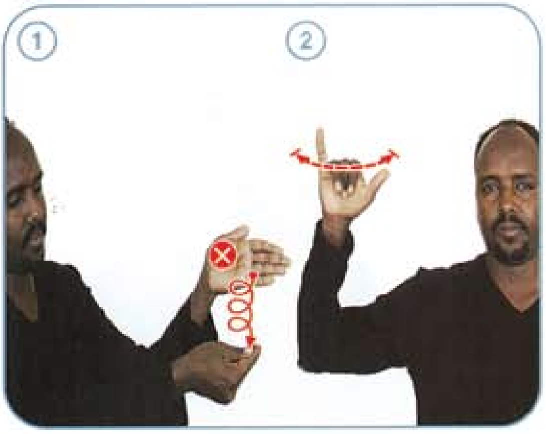
vegetables | légumes

خضوع



submission	soumission

خط عربي



Arabic script	caligraphie arabe

خطايا



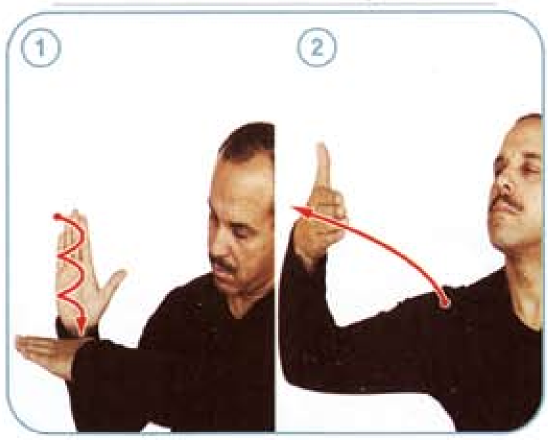
sins	péchés

خطأ



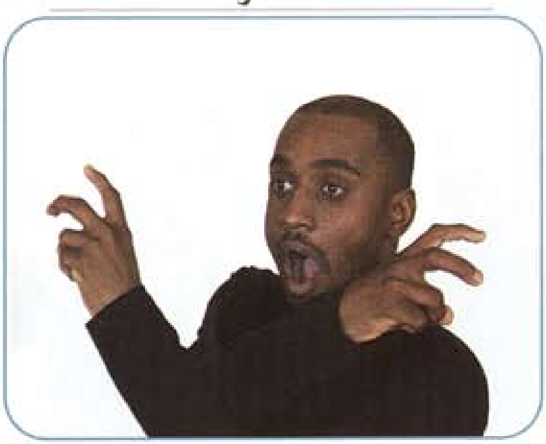
mistake, error	faute, erreur

خِطّة (مستقبلية)



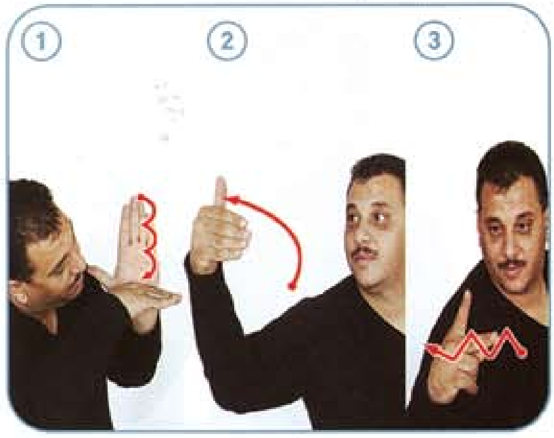
plan	plan

خَطَر



danger	danger

خِطط مستقبلية



plans | plans

خُطْوَة



step | pas

خَفْض



lowering, decrease | baisse, reduction

خُلاصة



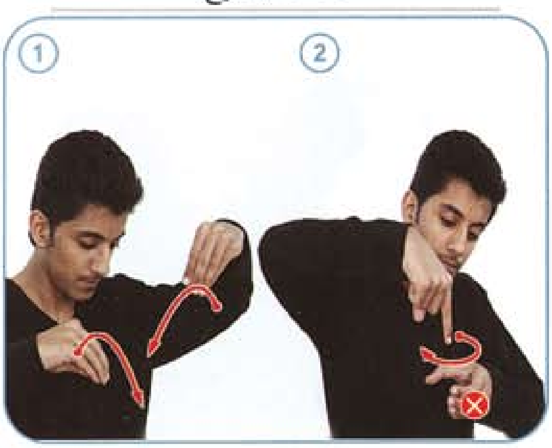
conclusion | conclusion

خِلال



during, while | pendant, durant

خَلْط / مَزْج



to mix | mélanger

خلود (الخلود)



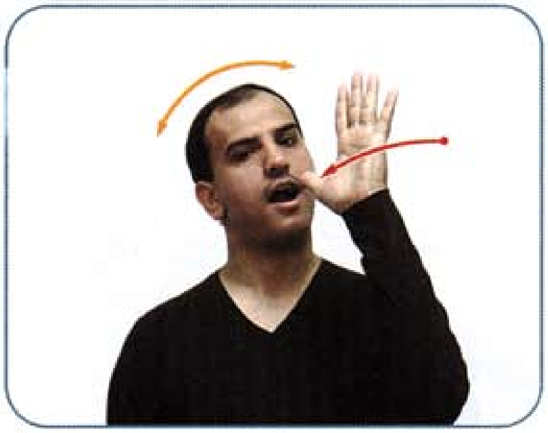
immortality, eternity | éternité

خلية



cell | cellule

خَمر



alcohol | alcool

خَنْق



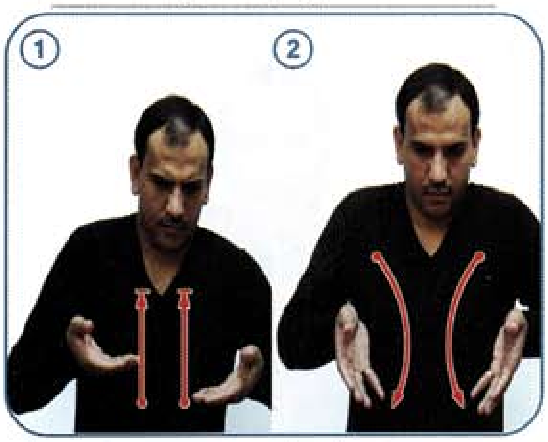
strangling | étouffement, étranglement

خيال / أخيلة



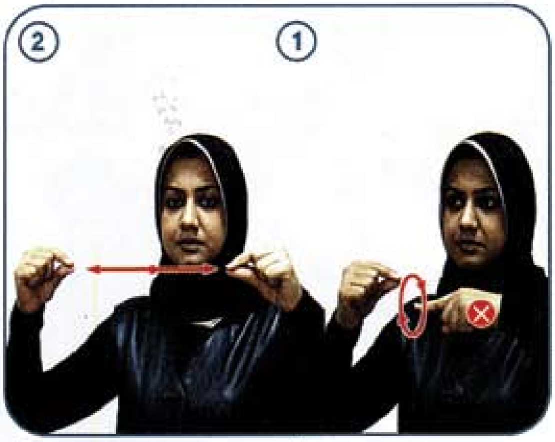
shadow | ombre

خَيبة (للأمل)



disappointment | déception

خَيْط



thread | fil



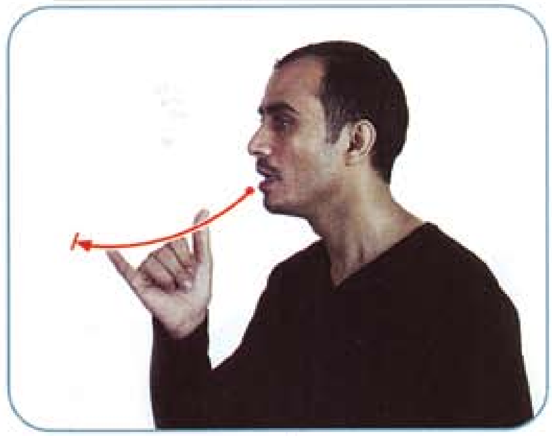
القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني



دائم



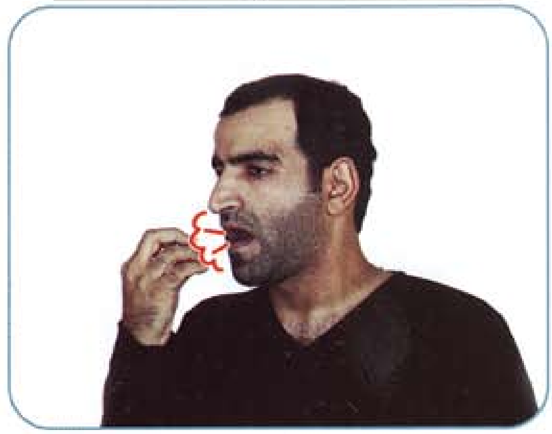
permanent | permanent

دَاسَ (سَحَقَ)



to step on | écraser

دافئ



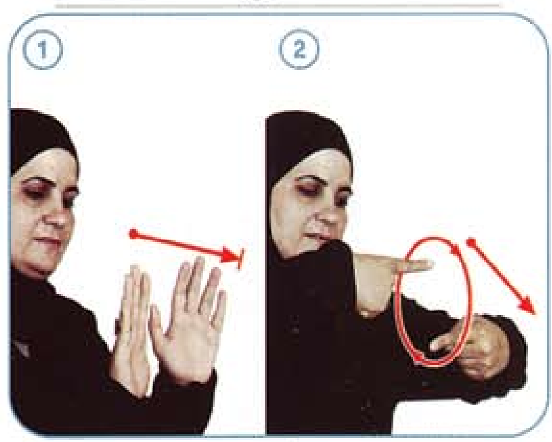
warm | chaud

دافِعٌ



incentive, motive | stimulant, motif

دَحْرَجَ



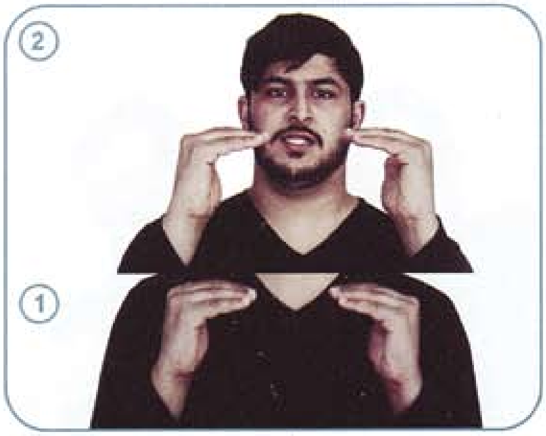
to roll | rouler

دُخان



smoke | fumée

دَرَجة



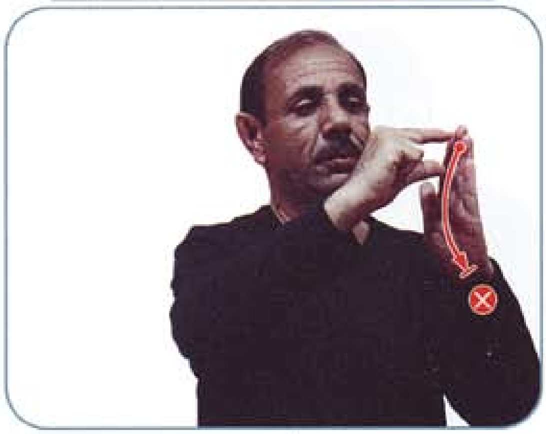
grade | degré

درَس / علَم



to teach | enseigner

دُستور



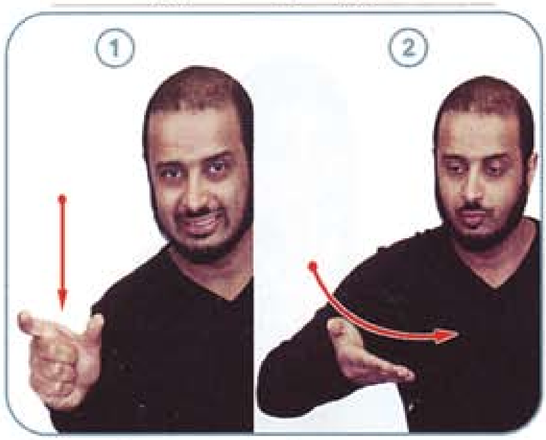
constitution | constitution

دِعاية



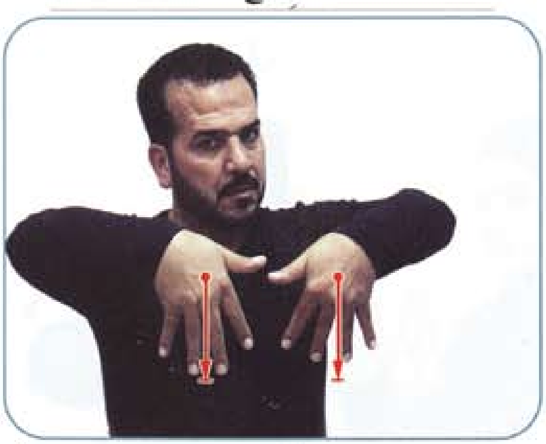
propaganda | publicité

دعى (دعوة للحضور)



to invite | inviter

دِفاع



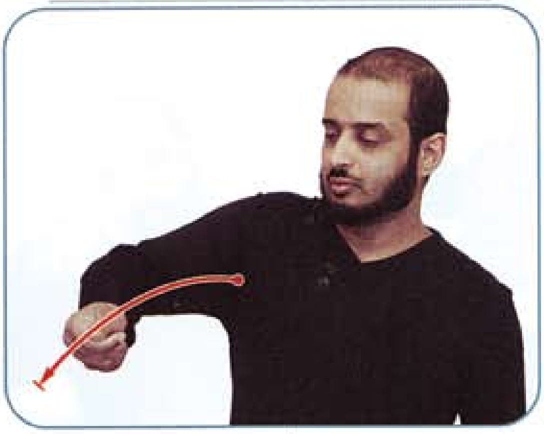
defence | défense

دفع (شيء)



| to push | pousser |

دفع نقدي



| cash | paiment en liquide |

دفعة شهرية



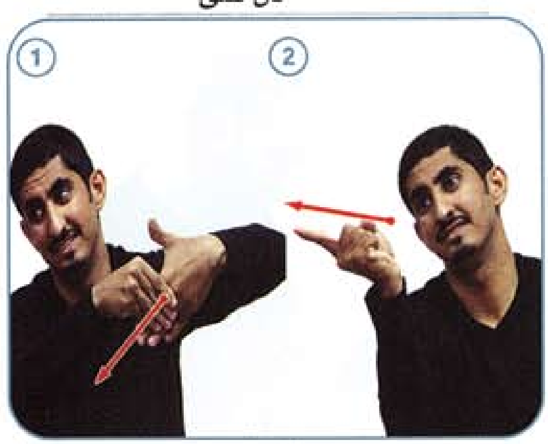
| monthly payment | paièment mensuel, mensualité |

دكتور نفسي (طبيب نفسي)



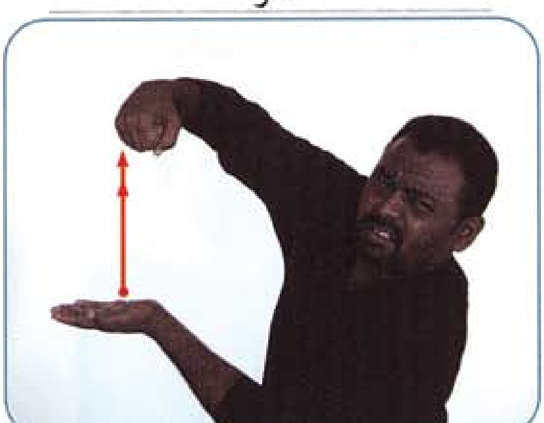
| psychiatrist | psychiatre |

دَلّ على



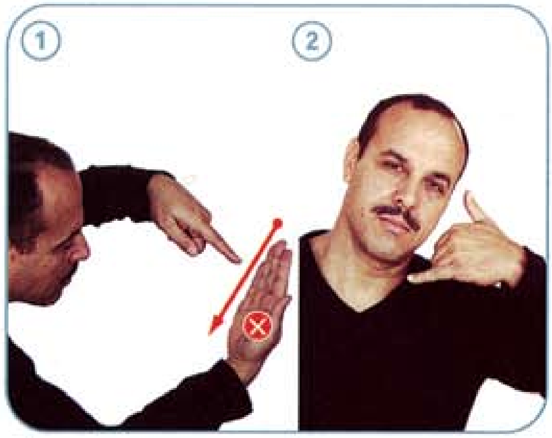
| to indicate | indiquer |

دَلْو



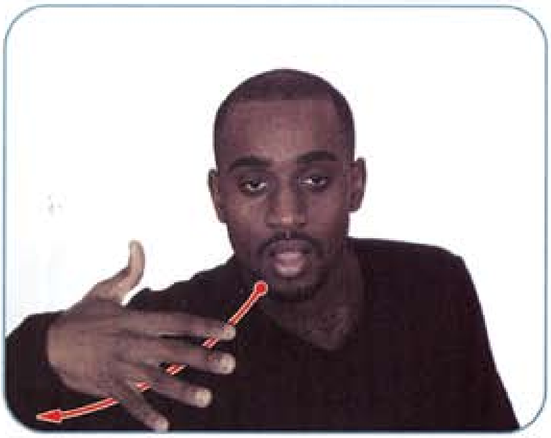
| bucket | seau |

دَليل الهاتف



telephone directory | annuaire téléphonique

دَم



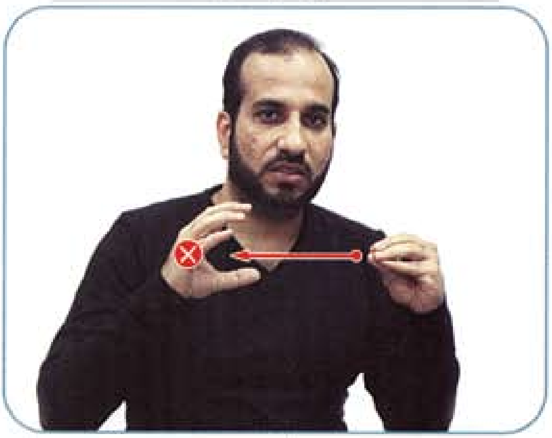
blood | sang

دمث



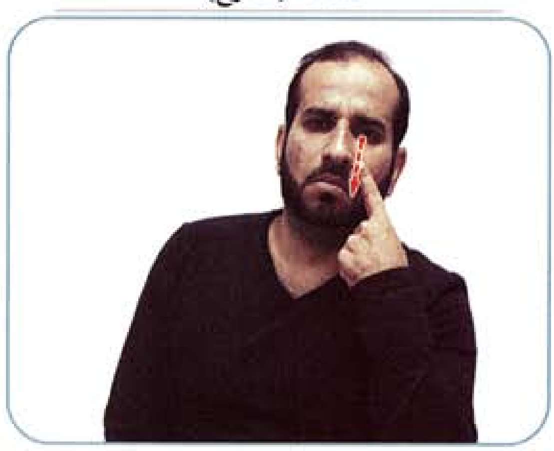
gentle, curteous | courtois, gentil

دَمج / إحتواء



inclusion | intégration

دَمْعَة (دموع)



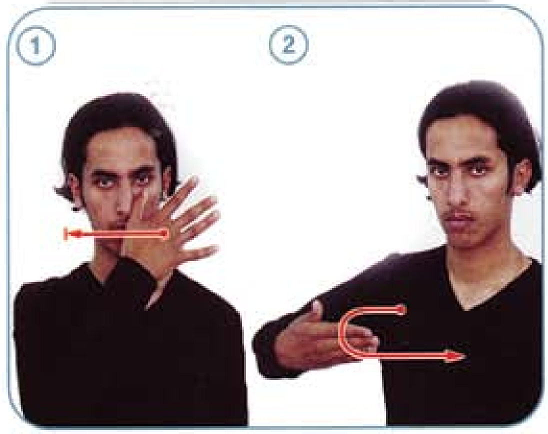
tear | larme

دُمية



doll | poupée

دناءة



lowness, meanness | bassesse, petitesse

دَنَسْ



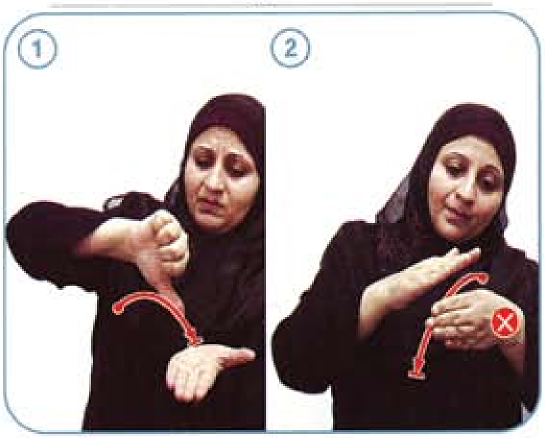
to desecrate | profaner

دَهْشَة



surprise, astonishment | étonnement, stupeur

دُهْن



fat | graisse

دودة



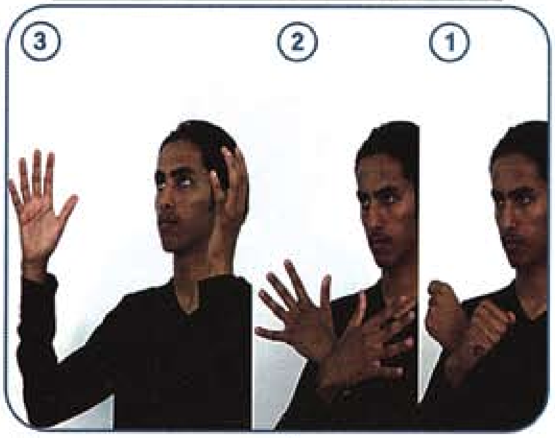
worm | ver de terre

دَولي



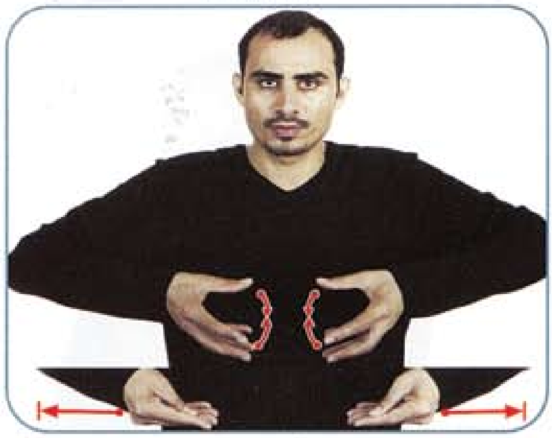
international | international

ديمقراطية



democracy | démocratie

ذاب (ذوبان)



to melt, dissolution | fondre, dissolution

ذاكرة



memory | mémoire

ذَبْح / نَحْر



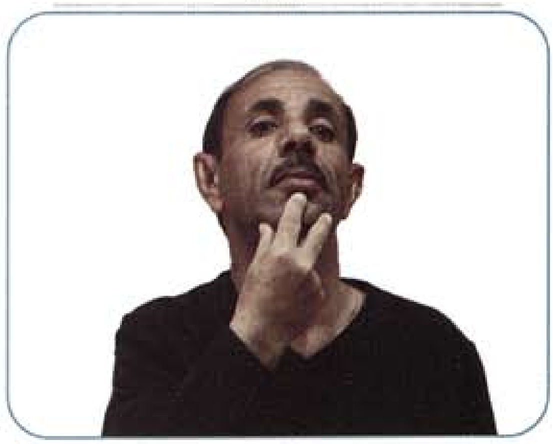
to slaughter | égorger

ذراع



arm | bras

ذقن



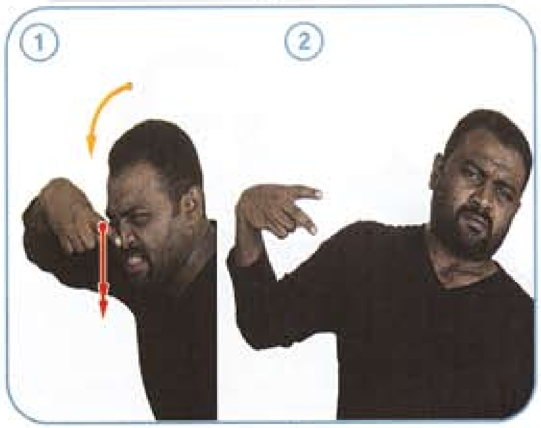
chin | menton

ذكر



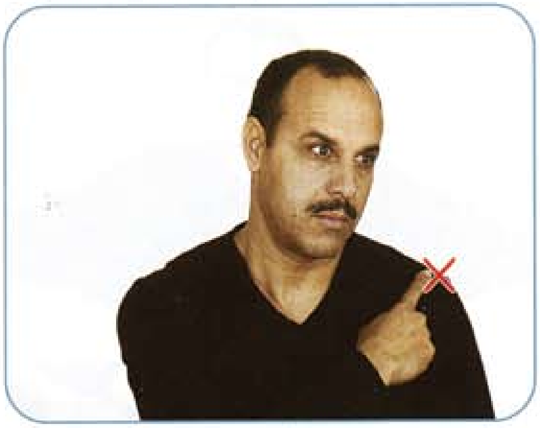
male | mâle

ذُلّ



humiliation | humiliation

ذَنْب



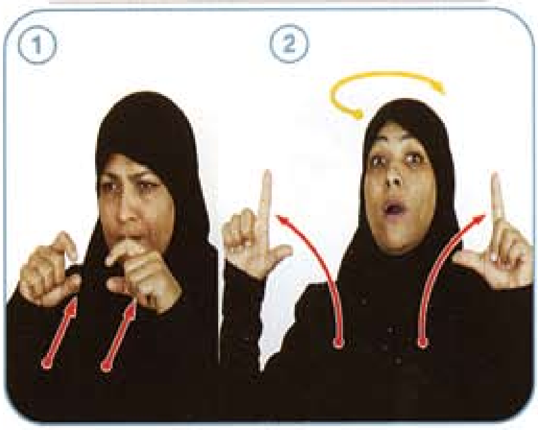
offense | péché

ذَهَبَ / ذهاب



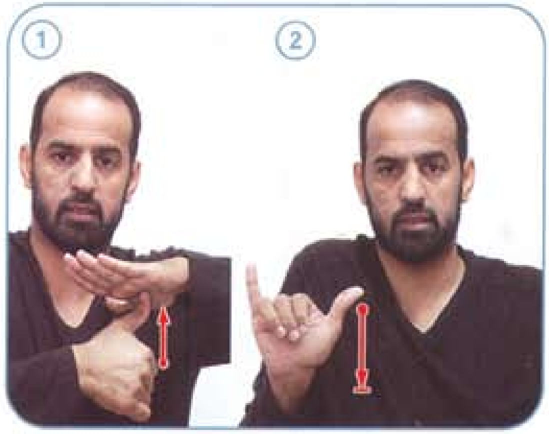
to go | partir

ذهول / مذهل



astonishment, astonishing | stupéfaction, stupéfiant

رئيسي



essential, main | principal

رائع



wonderful, marvelous | merveilleux

رابطة



association | ligue

راحَة



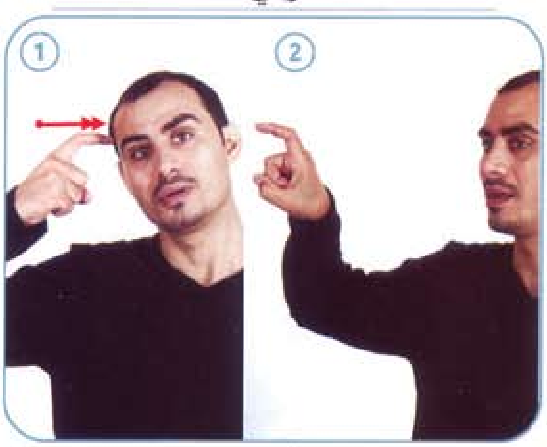
rest | repos

راسِخ



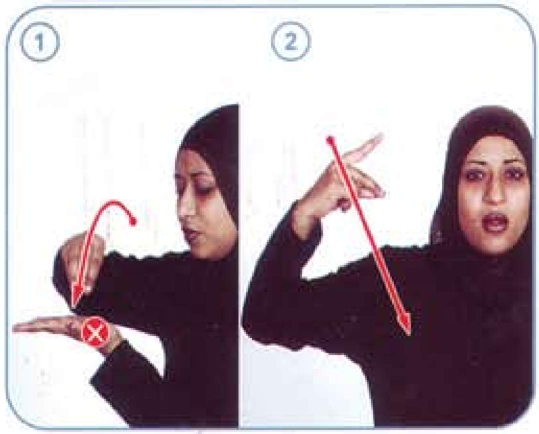
deep-rooted | enraciné

رَأي



opinion | avis, opinion

ربا



usury | usure

رِبح



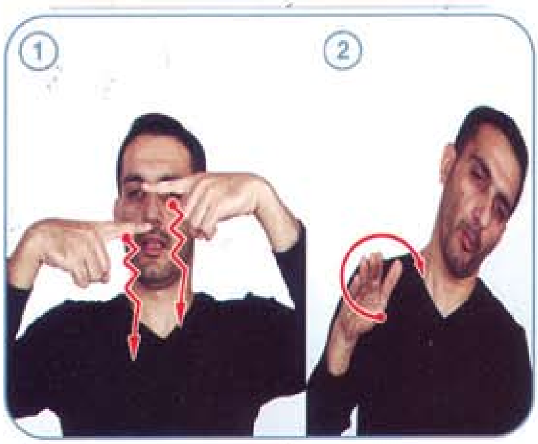
gain, profit | profit, gain, bénéfice

رتيب / رتابة



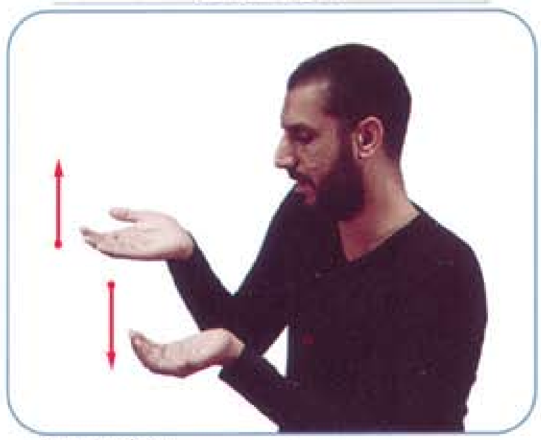
monotonous | monotone

رِثاء



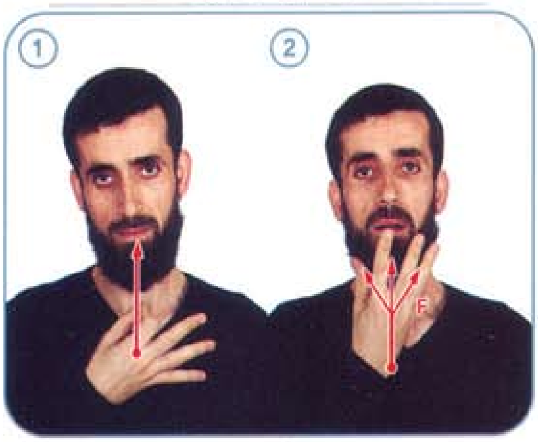
lamentation | lamentation

رَجَحَ / يُرجِحُ



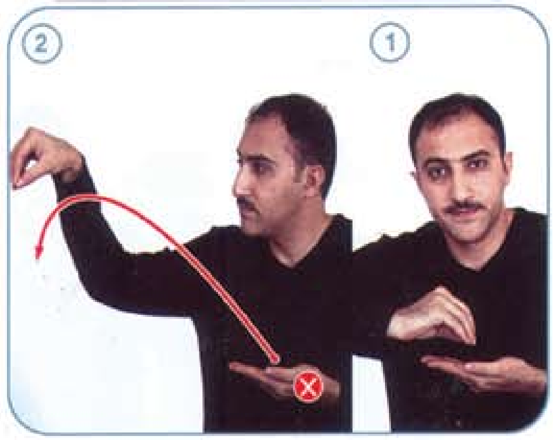
to outweight
carry weight | prévaloir, surpasser

رحيق الزهور



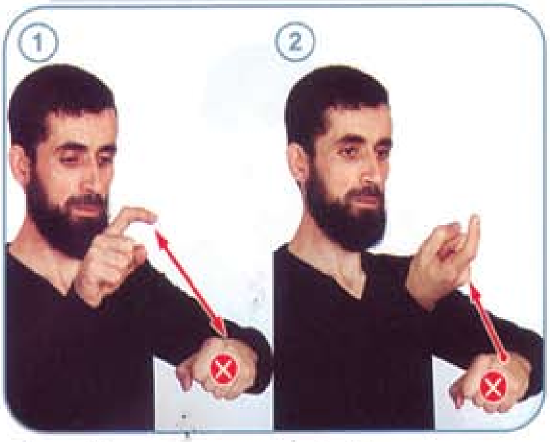
nectar | nectar de fleurs

رحيل



departure | départ

رد فعل



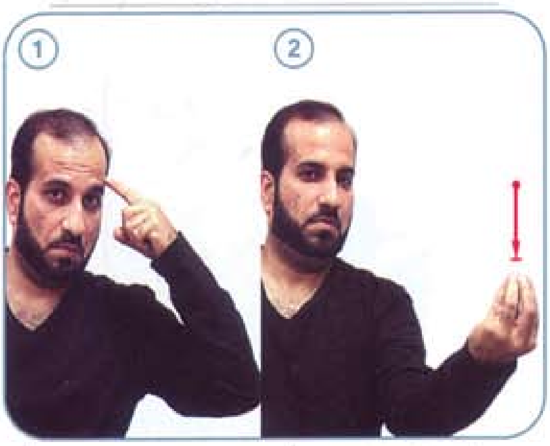
reaction | réaction

رَدَمَ



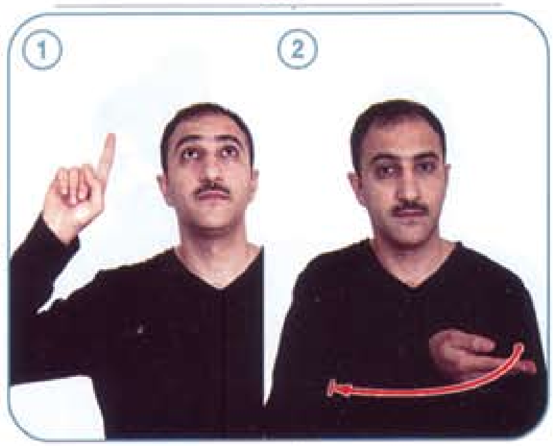
to fill up | combler

رزانة / رزين



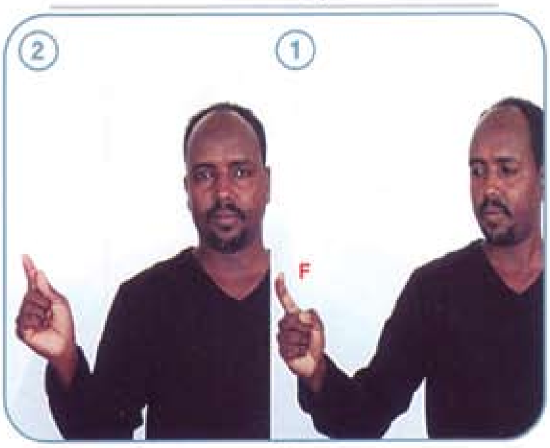
calmness, composure | sobriété, sérénité

رزق



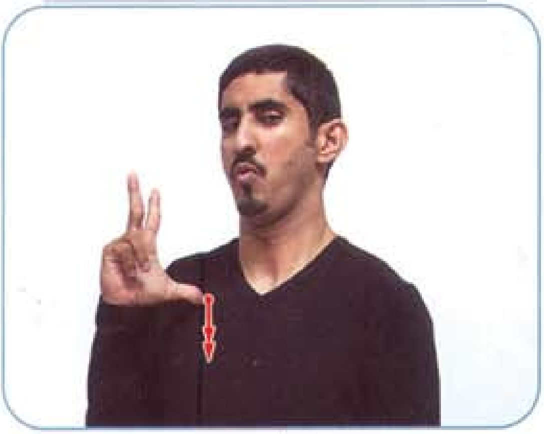
livelihood, subsistence | gagne-pain

رصاصة



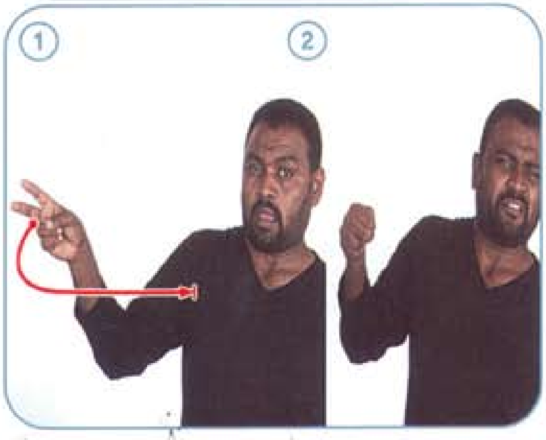
bullet | balle

رفاهية



luxury | confort

رَفْض / غير موافق



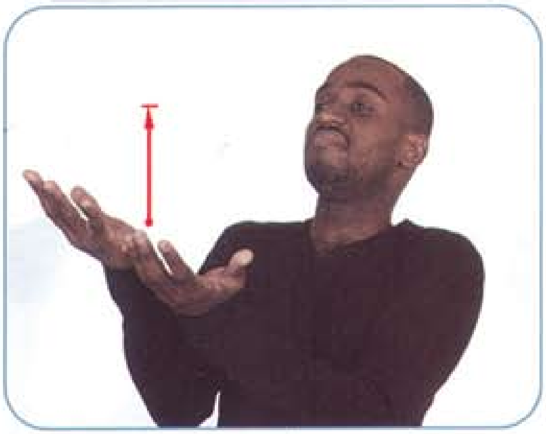
refusal, rejection | refus, rejeter

رفع



to lift | soulever

رِفْعَة / عِزَّة



eminence | eminence

رقبة



neck | cou

رقة (للمشاعر)



gentleness, softness | tendresse

رَقص



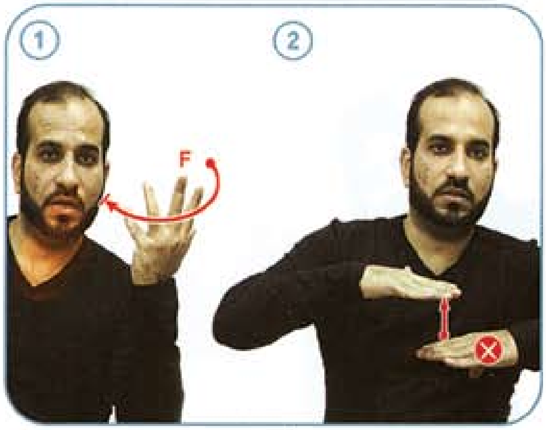
dancing | danse

رَقم



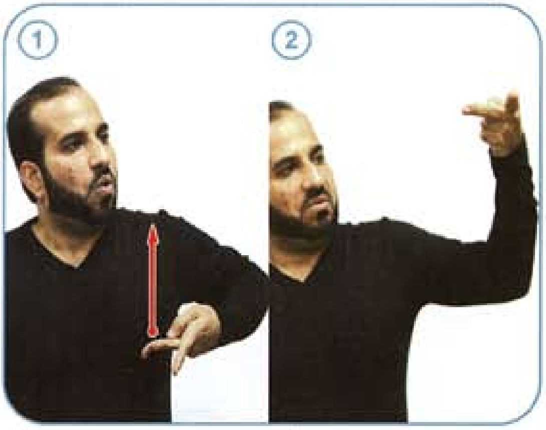
number | numéro

رقم قياسي



record | record

رُقي



prestige, progression | prestige, progrès

رُقية شَرعيَّة



ruqya
treatment and protection through Quranic recitations

Ruquia
soigner qu'un en récitant le coran sur lui

رَكبَ



to ride | monter

رَكَّزَ / تركيز



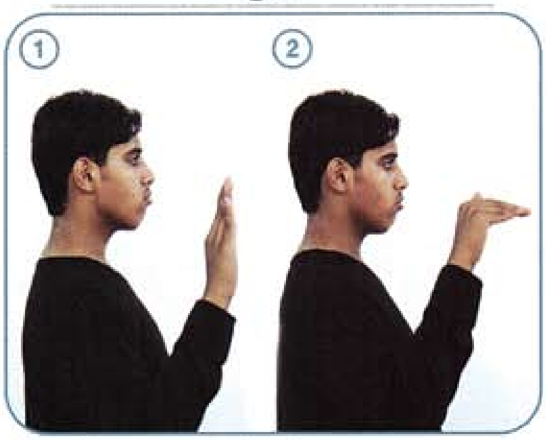
to focus on concentration	se concentrer concentration

رُكن



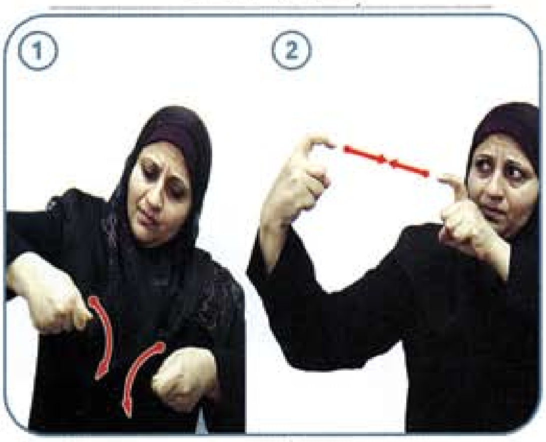
pillar, corner	coin, pillier

رُكوع



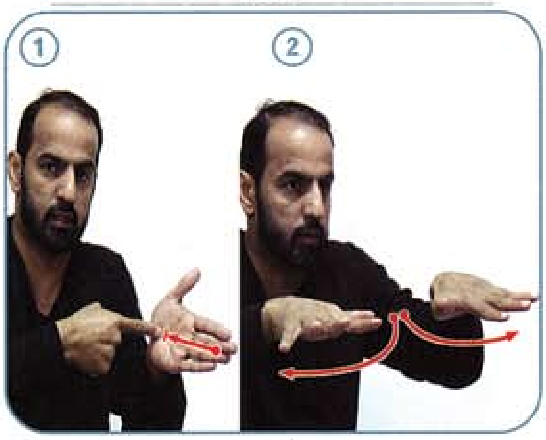
kneeling	agenouillement

رِهان / مُراهَنَة



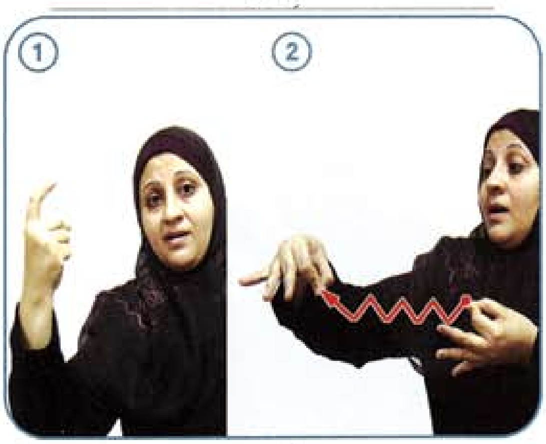
bet	pari

رواج



popularity, circulation	circulation, familarité

رِواية



novel	roman

ريف



countryside

campagne



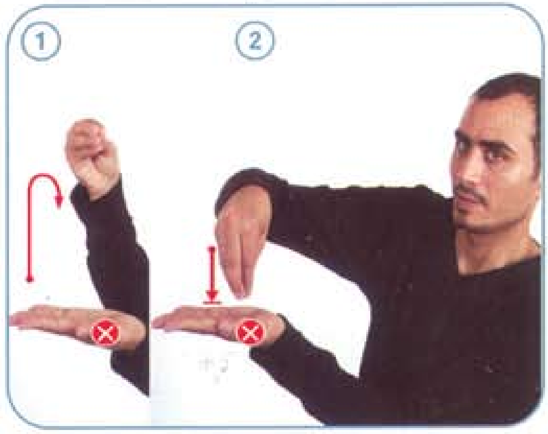
القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني



زائد/ زيادة



additional / addition | excés / augmentation

زَبالة / نفَاية



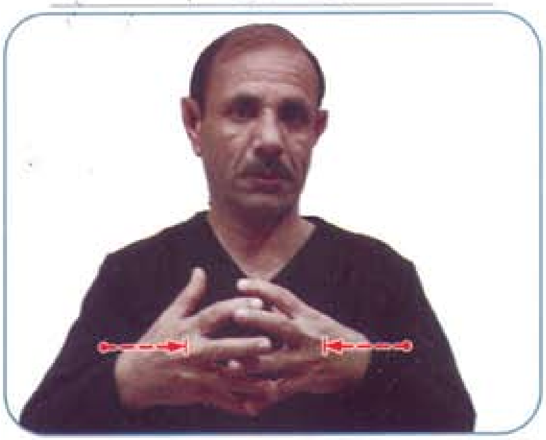
garbage | déchet

زَحْف



crawl | rampement

زَحْمَة/ ازدحام



crowdedness | embouteillage encombrement

زخارف/ زخرف



decorations ornaments | ornementation ornement, décoration

زر (للملابس)



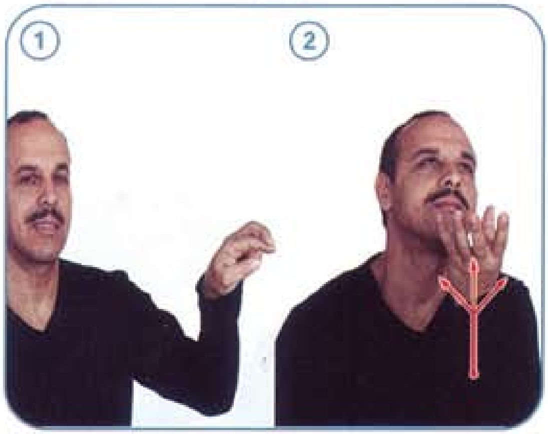
button | bouton

زُقاق



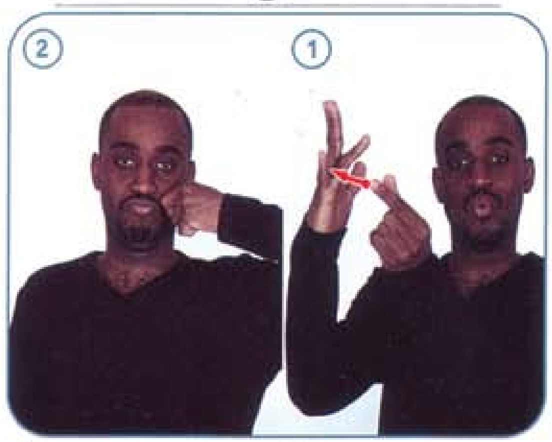
alley | ruelle

زَهرَة



flower | fleur

زَوْج



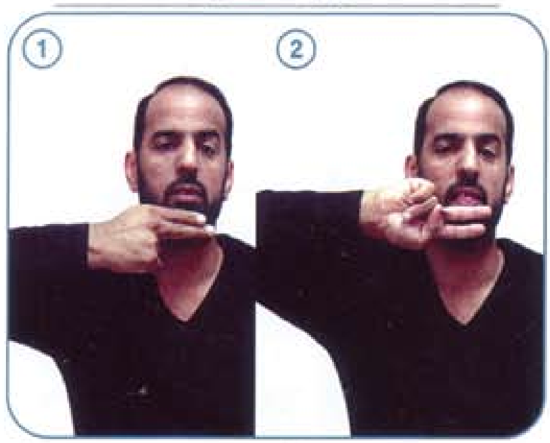
husband | époux (mari)

زوّد / تزويد



to provide, supply | fournir, pourvoir de

زور / كذب



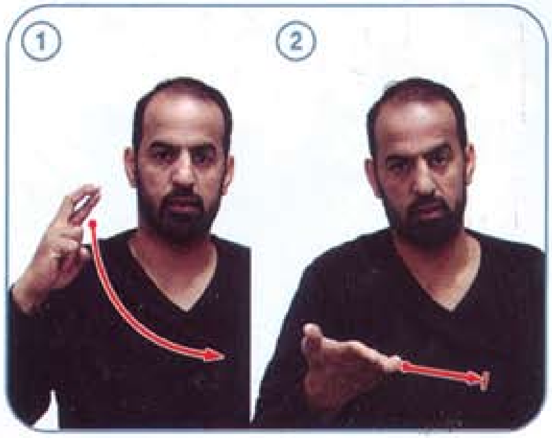
falsity | fausseté

زيّ



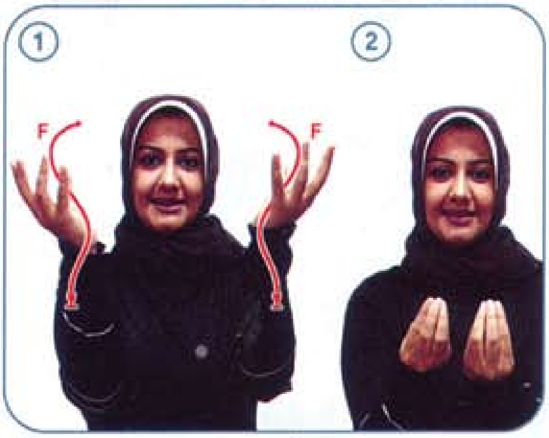
uniform | uniforme

زيارة



visit	visite

زَيَّنَ / جَمَّلَ



to decorate, adorn	décorer





القاموس

الإشاري العربي للصم

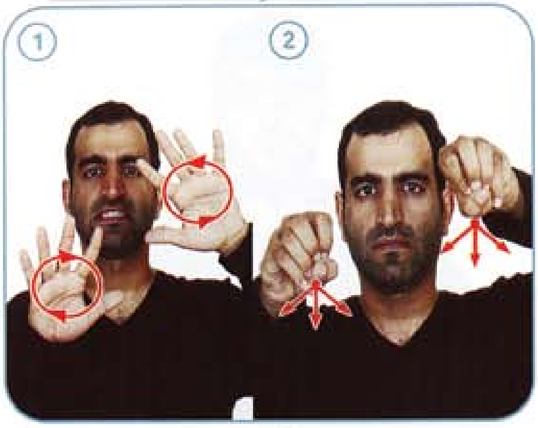
الجـزء الثـاني

ساحة



courtyard | place, cour

ساحِر



magician | magicien, sorcier

ساخن



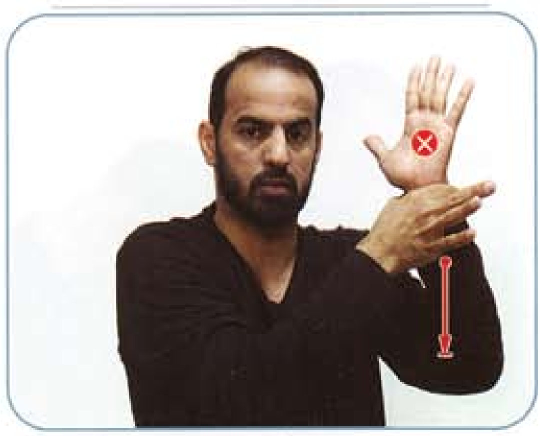
hot | chaud

ساعَدَ



to help | aider

ساق (الشجرة)



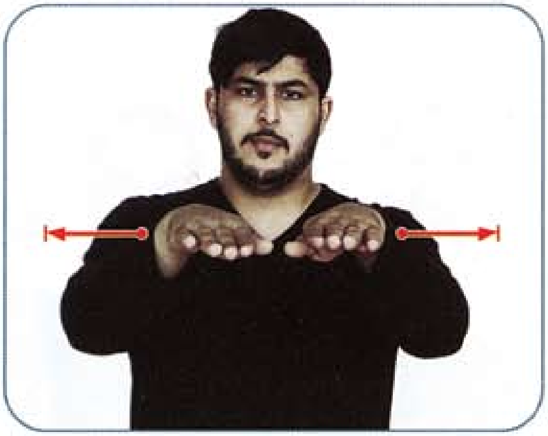
trunk | tronc

ساقَ إلى / قاد إلى (أخذ بيده)



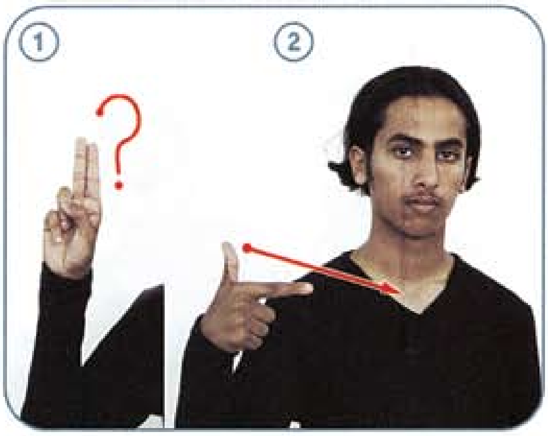
to drive, guide | guider, conduire

ساوَى / مساواة



to equal / equality | égaliser / égalité

سأَلَ



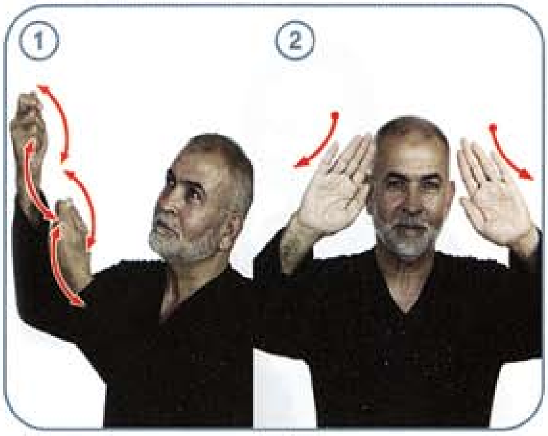
to ask | demander

سَبَحَ/ يسبح



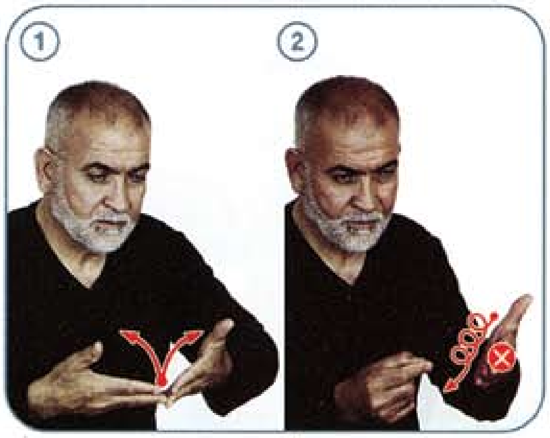
to swim | nager

ستارة



curtain | rideau

سجل كتابي



written record | registre

سجود السهو



prostration of distraction | prosternation du sahw (distraction)

سحاب



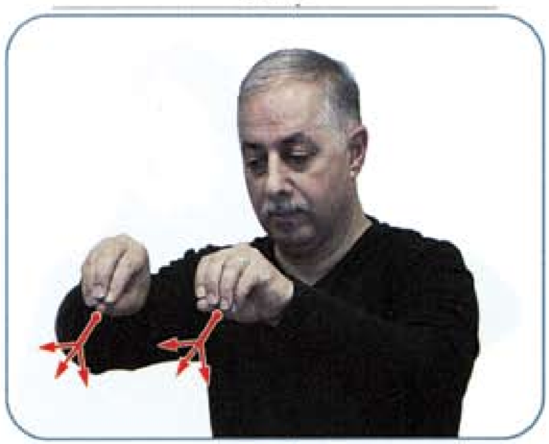
clouds | nuages

سَحْبٌ



pulling | tirage

سِحْر



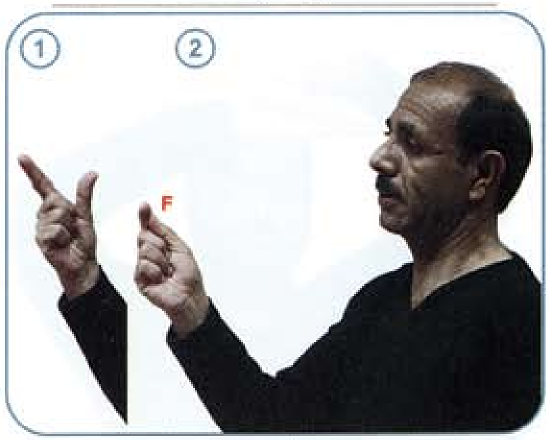
magic | magie

سُخرية



sarcasm, ridicule | moquerie, ironie

سخيف / سخف



silly | ridicule

سَدّ



barrier, block | barrage

سدرة المنتهى



Sidrat Al montaha
"tree found in paradise"

jujubier céleste
"arbre dans le septième ciel"

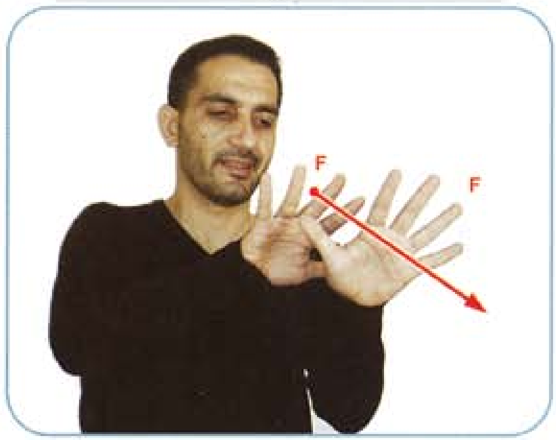
سرّ



cecret

secret

سرْب



troop, flock

troupeau, bande

سرقة



robbery

vol

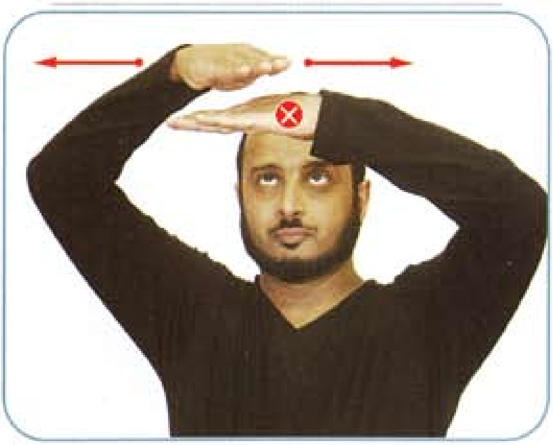
سرور



pleasure

contentement, joie

سطح (سقف)



roof, ceiling

toît, plafond

سَعَة



capacity | capacité, contenance

سفينة (فضائية)



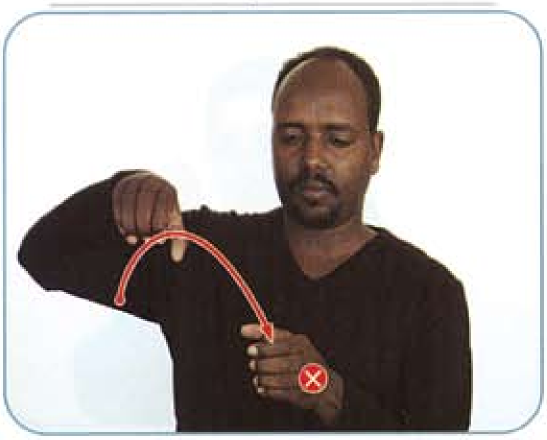
spacecraft | vaisseau spatial

سقوط



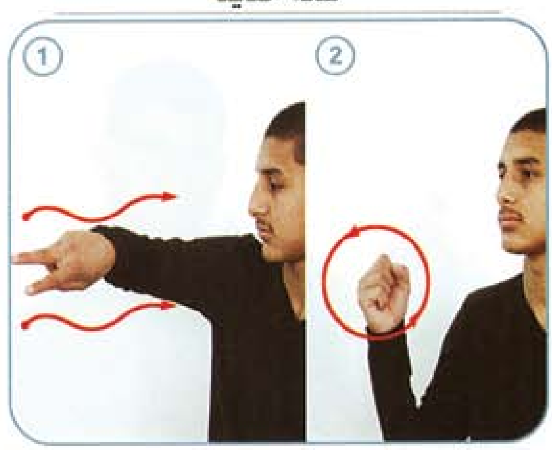
falling | chute

سَكَبَ



to pour | verser

سكة حديد



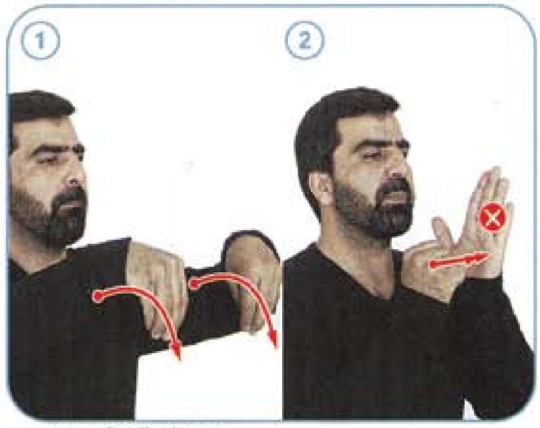
railroad | chemin de fer

سكرتاريا



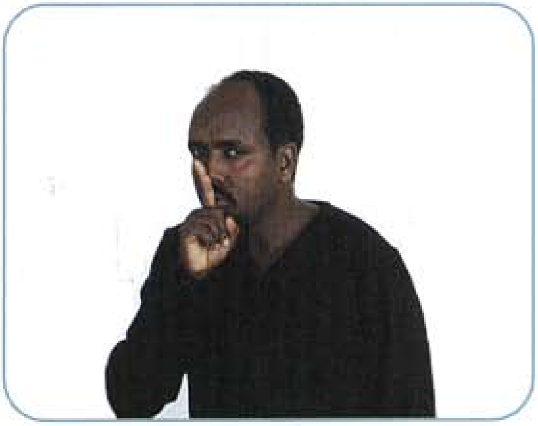
secretariat | secrétariat

سكَنَ البيت (نَزَل البيت)



occupying the house
living in the house | habiter la maison

سُكوت



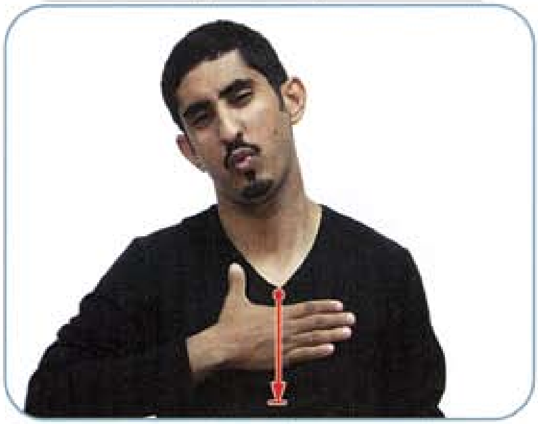
silence | silence

سُكون



calm, tranquility | calme, quiétude

سكينه / طمأنينة



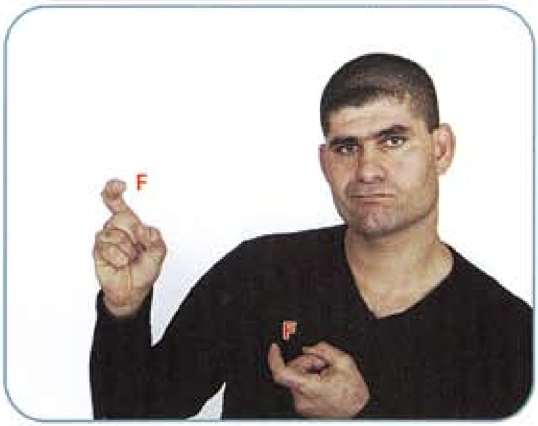
calmness, peacefulness | tranquilité, quiétude

سَلَّ السيف



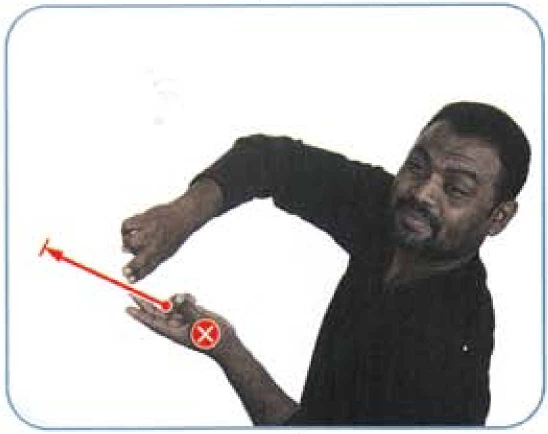
to unsheathe the sword | tirer l'épée

سلاحٌ



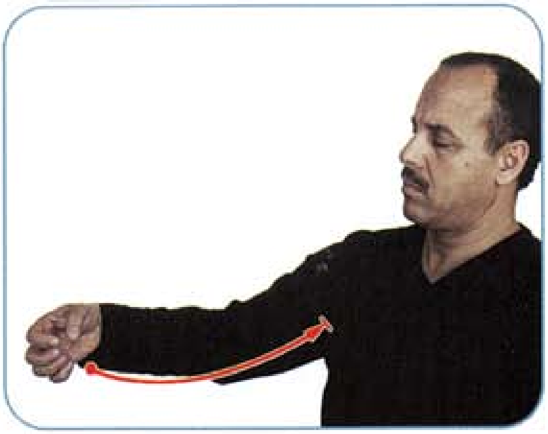
weapon | arme

سَلام



peace | paix

سَلَبَ / سَلْب



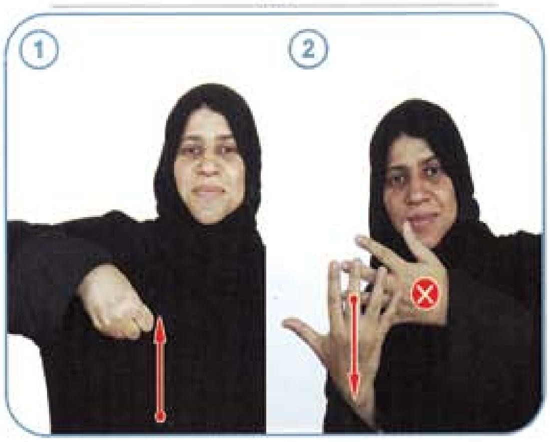
to steal / stealing | piller / pillage

سَلبي / سلبيات



negative | négatif

سَلَّة



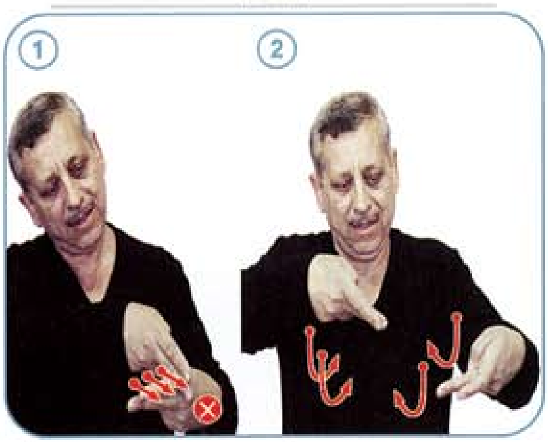
basket | panier

سلسلة



chain | chaîne

سَلَطَة



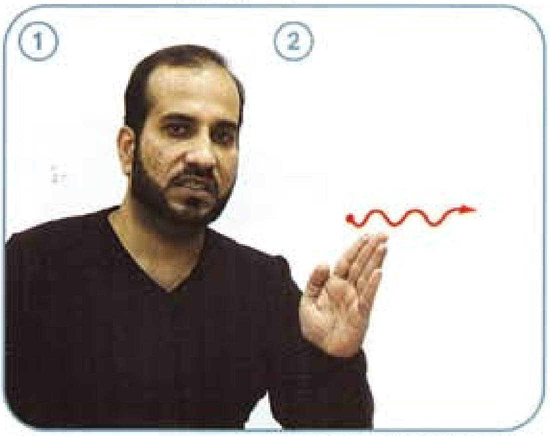
Salad | Salade

سَلَفُ (السابقين من الأجداد)



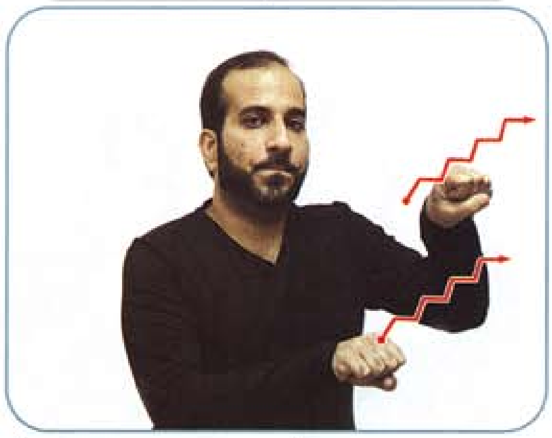
ancestors | ancêtres

سَلَكَ (للطريق)



to follow a way | emprunter (prendre) un chemin

سُلَّمْ



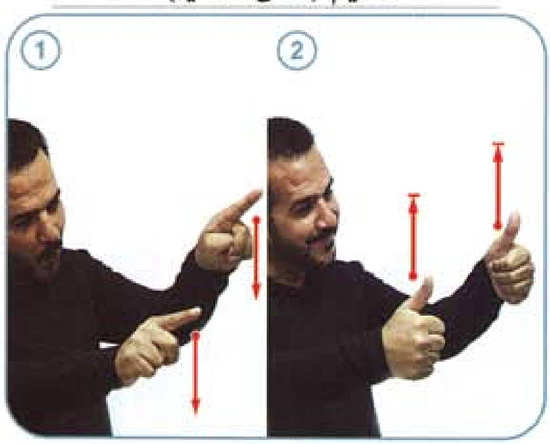
ladder | échelle

سُلوك



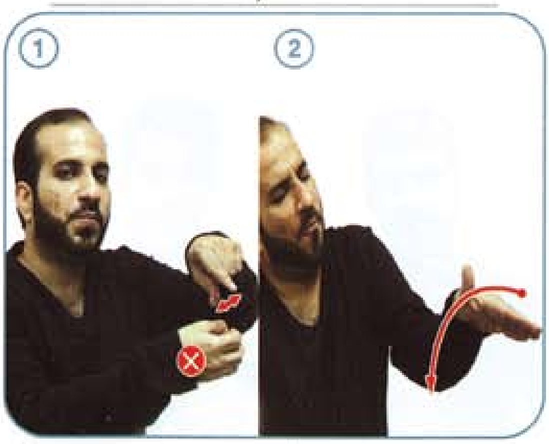
behavior | comportement

سليم (لائق صحياً)



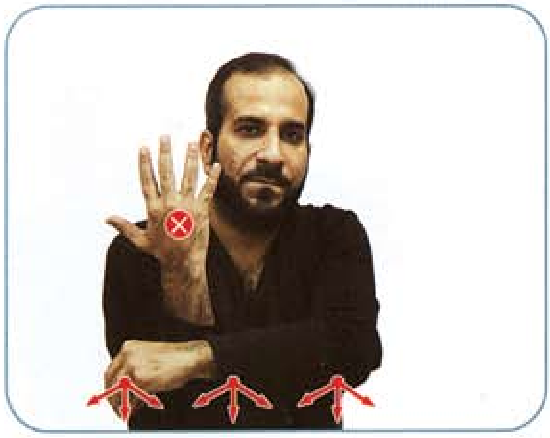
healthy | sain

سُمّ



poison | poison

سَماد



fertilizer | engrais

سَمِحُ الوجه (بشوش)



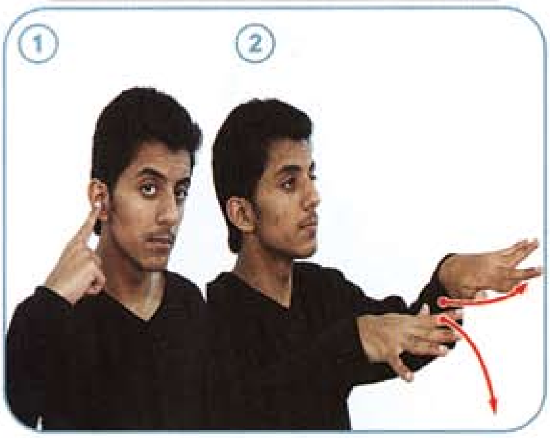
cheerful | indulgent, souriant

سَمَح بـ (أَذِن)



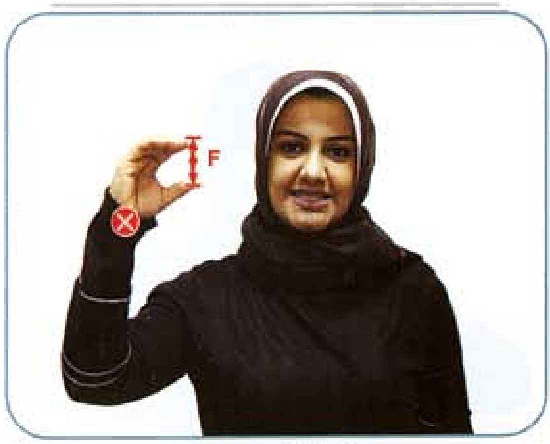
to allow, permit | autoriser, permettre

سُمْعَة



reputation | réputation

سميك



thick | épais

سِنّ



tooth | dent

سَنويّ



annual | annuel

سَهْل / سهول (الطبيعة)



plane | plaines

سَهْل / سُهُولة



to facilitate / easy | faciliter / facile

سُوْق



market | marché

سوق الأوراق المالية (بورصة)



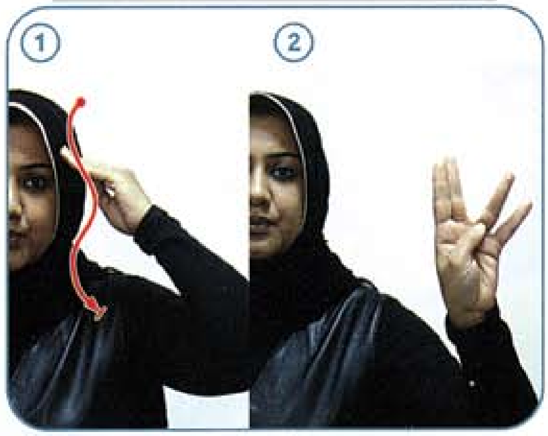
stock exchange | bourse

سياج



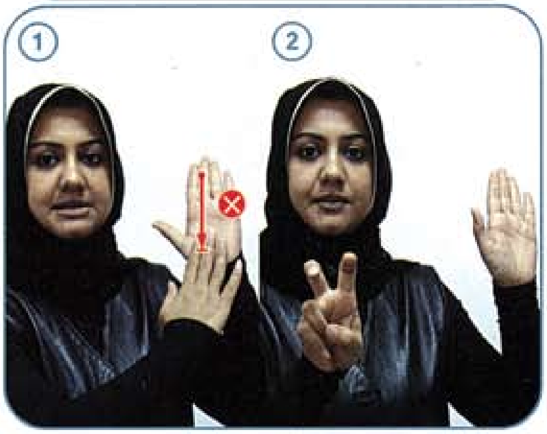
fence | haie

سيدة / إمرأه متزوجة



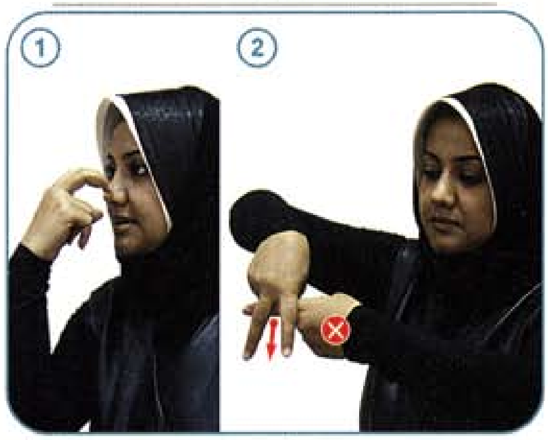
lady | dame

سيرة



biography | biographie

سيرك



circus | cirque

سَيْف



sword | épée



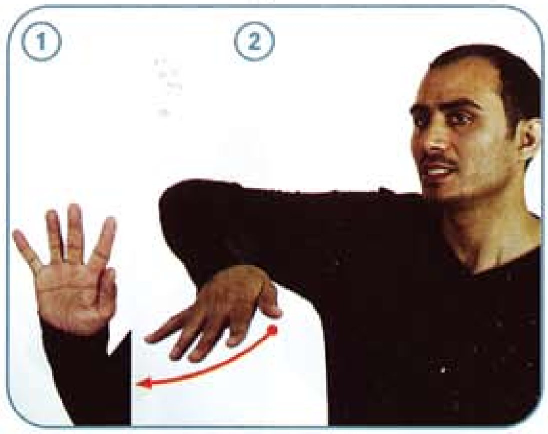


القاموس

الإشاري العربي للصم

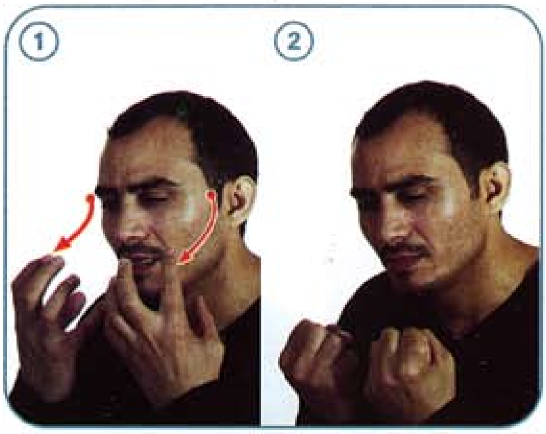
الجـزء الثـاني

شائع



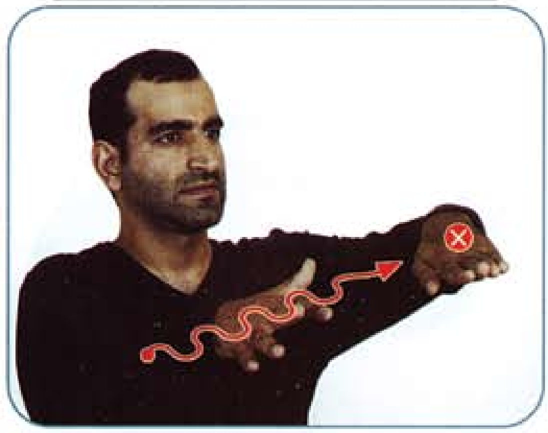
common | répandu

شاحب



pale | pâle

شاطئ



shore | plage

شامَة



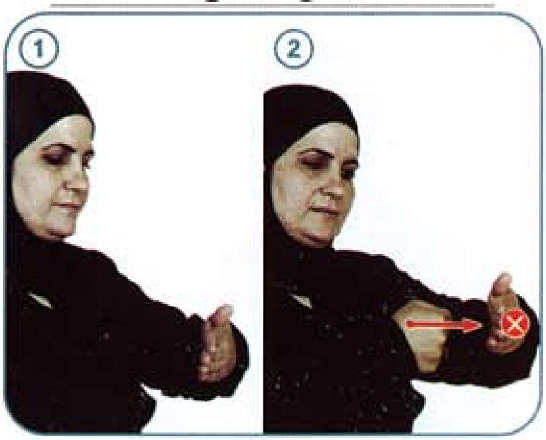
beauty spot | grain de beauté

شَبَحْ



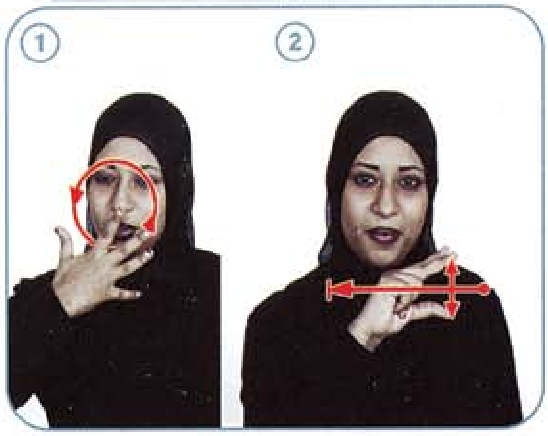
ghost | fantôme

شَبع / إشباع



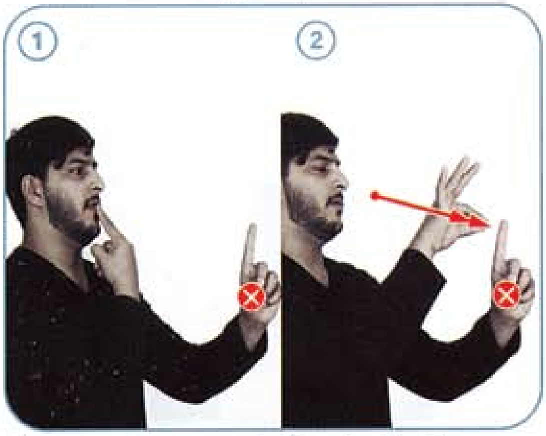
to be full | étre assouvi

شبه



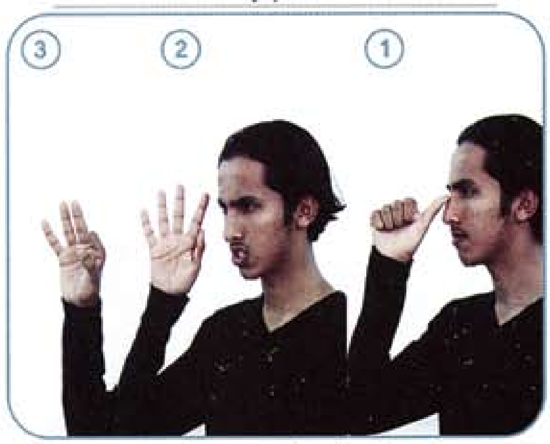
similar | semblable à

شَتَمَ / شَتيمَة



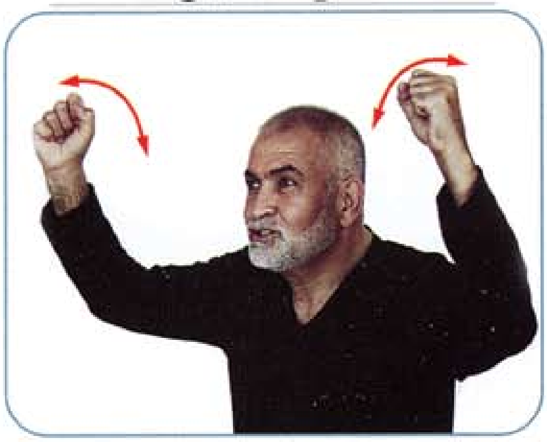
to curse / swearword | insulter / insulte

شَجبْ



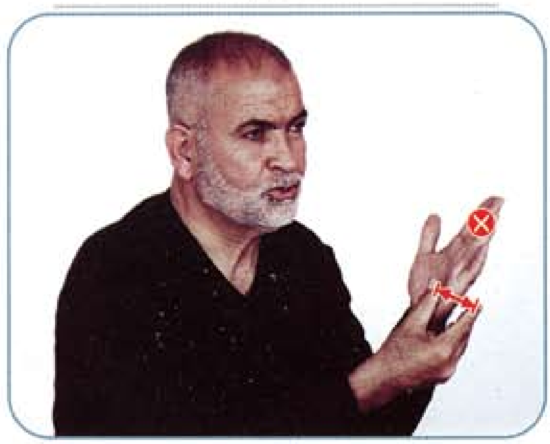
condemnation | condamnation

شَجَّعَ / تشجيع



to encourage
encouragement | encourager
encouragement

شحم



fat | graisse

شخص نشيط



active person | personne active

شخصي (يخصني)



personal | personnel

شخصية بارزة



celebrity | personnage

شَدَّ / سحب



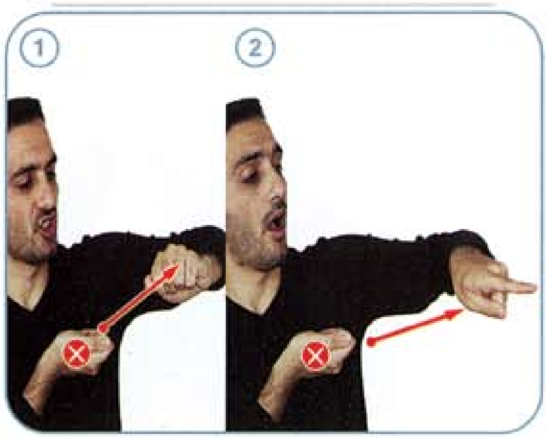
to drag / pull | tirer

شِدة / شديد / صعوبة



distress, hardship | détresse, difficulté

شَرارَة



spark | étincelle

شِراعُ



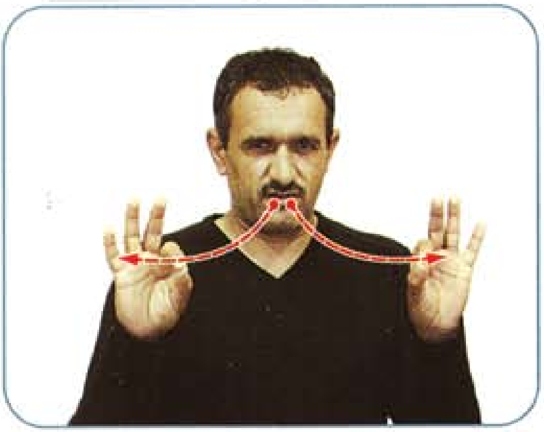
sail | voile

شرايين



arteries | artères

شرح



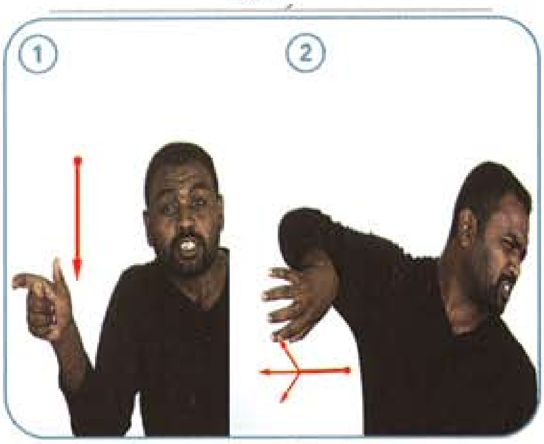
explanation | explication

شُروق



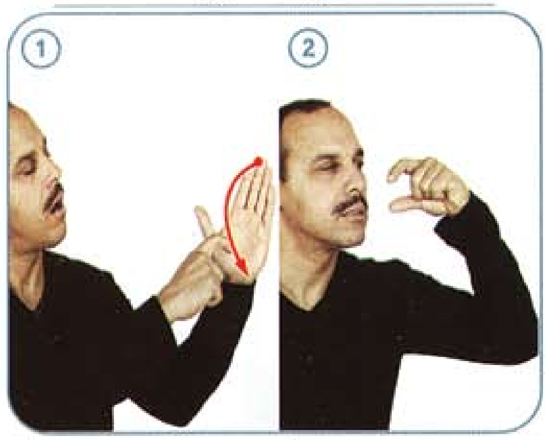
sunrise | lever du soleil

شرِّير



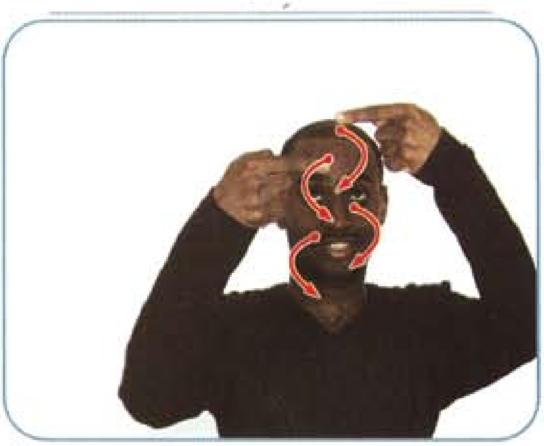
evil, bad | méchant

شريعة الدين



sharia, Islamic law | la charia, la loi de l'Islam

شِعْر



poetry | poésie

شُعور



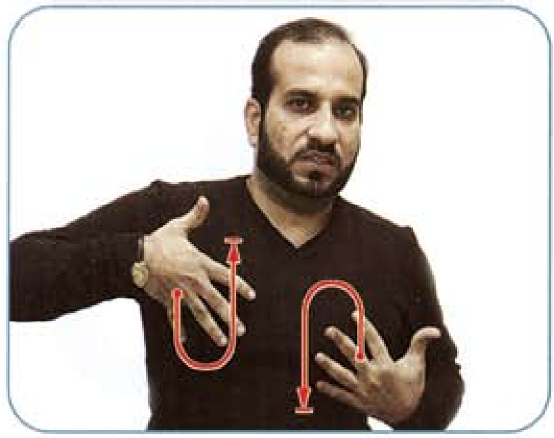
feeling | sentiment

شَعير



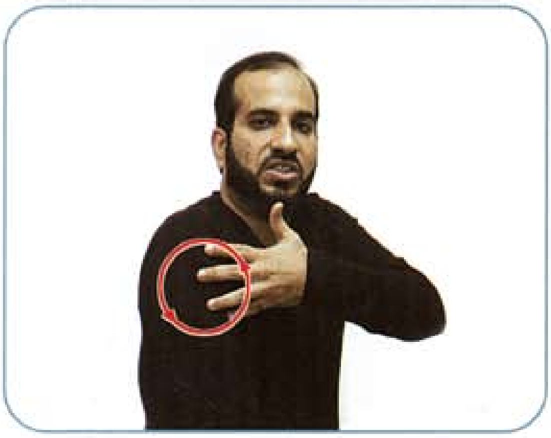
barley | orge

شعيرات دموية



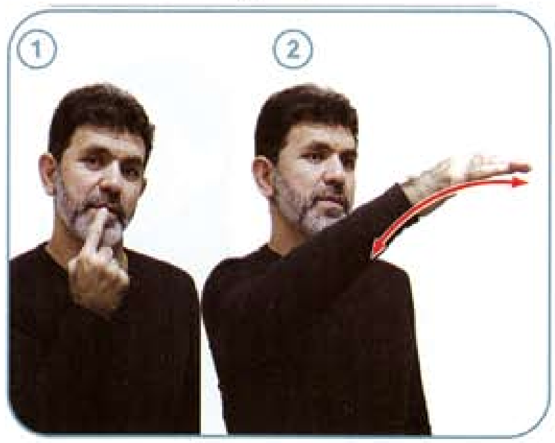
blood vessels | capillaires sanguins

شَفَاعة



intercession | intercession

شَفَقْ



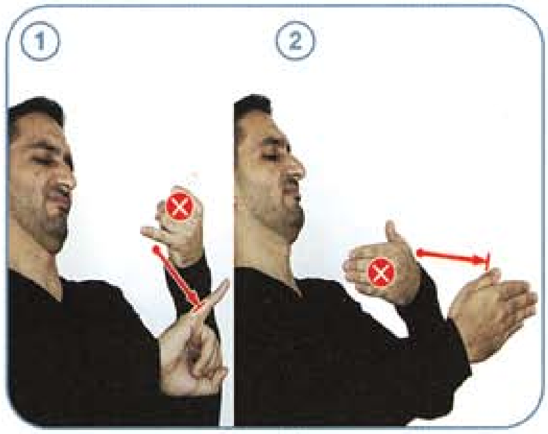
twilight | crépuscule

شَفَهِي



oral | oral (e)

شقاق (خصام)



disagreement | désaccord

شكّ / شكوك



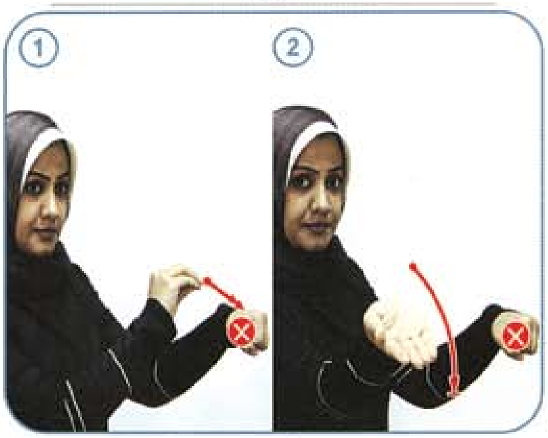
to doubt / suspect | douter / doutes

شَكل



form | forme

شكوى



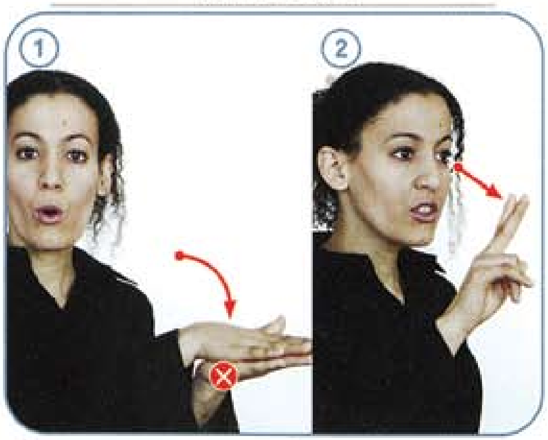
complaint | plainte

شهادة



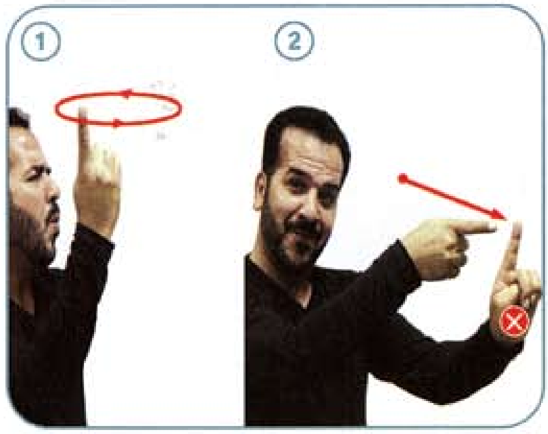
certificate | certificat, attestation

شهادة محكمة



testimony | témoignage

شهرة



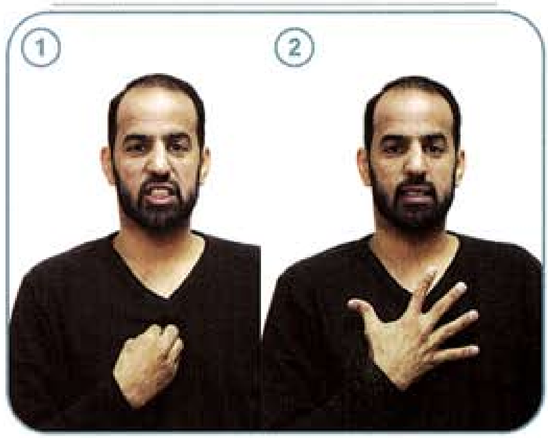
fame, reputation | célébrité

شهرياً (شهري)



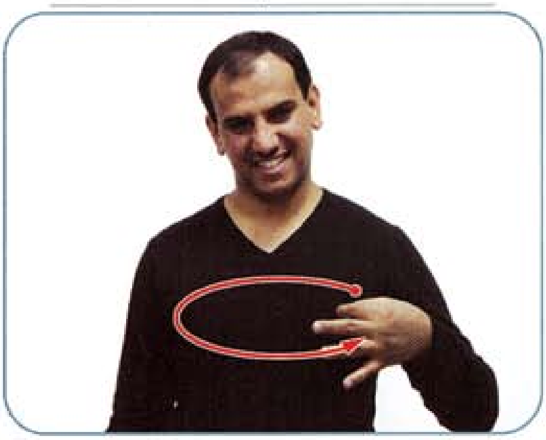
monthly | mensuel

شهوة



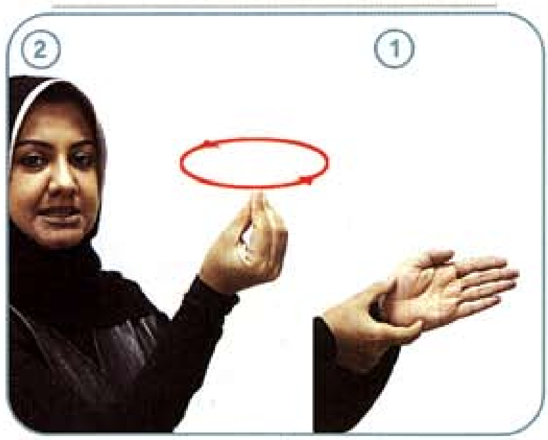
passion | volupté

شيء



thing | chose

شيكات سياحية



travellers cheques | chèques de voyage

شيوعية



communism | communisme





القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني

صَابُون



soap | savon

صاحَ



to yell, cry | crier, hurler

صارِم



firm, strict | rigoureux

صافٍ



clear | clair - pur

صَبَّ



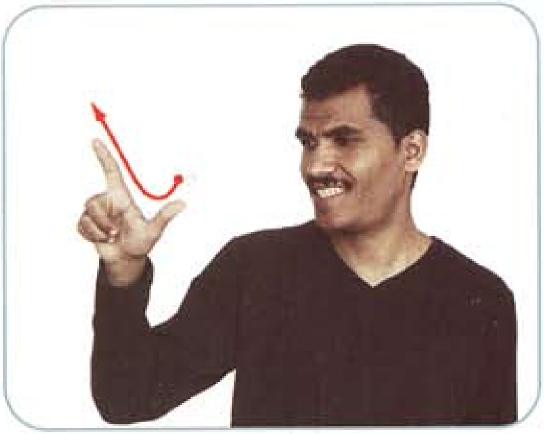
pour | verser

صحن



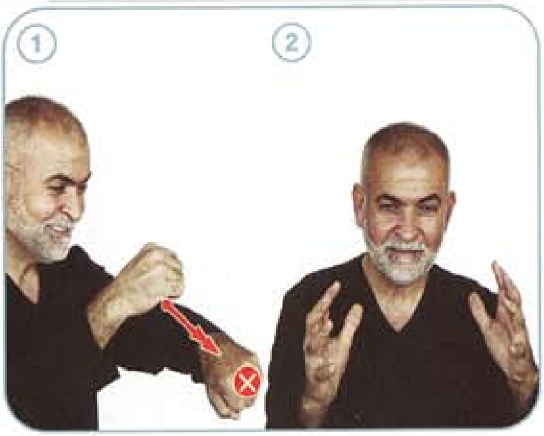
plate | assiette

صحيح



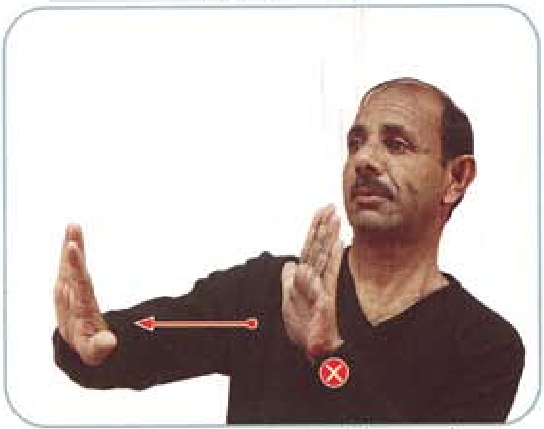
right, true, correct | correct, juste, vrai

صخرة



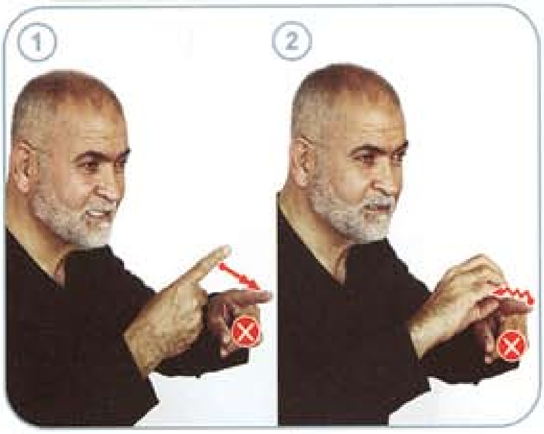
rock | rocher

صَدَّ (عن)



to repel, rebuff | se detourner de tourner le dos à

صَدأ



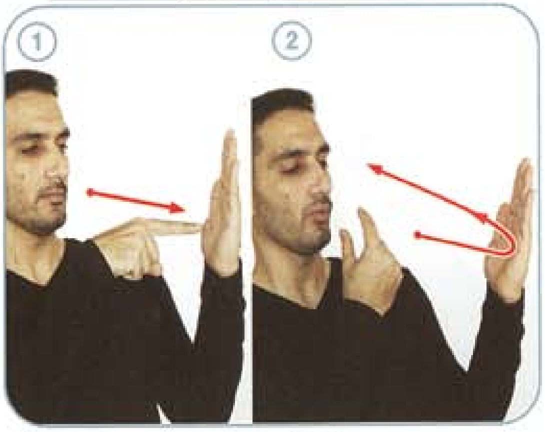
rust | rouille

صدمة



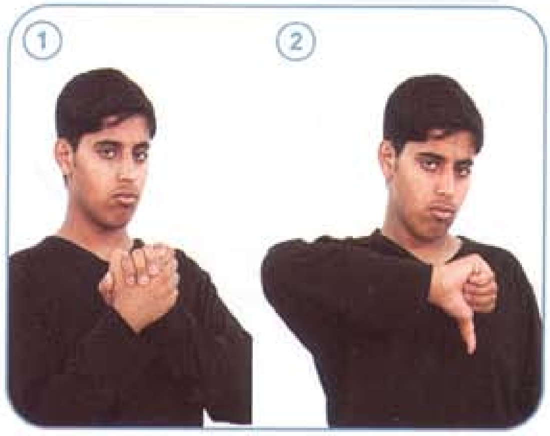
shock | choc

صَدى (الصوت)



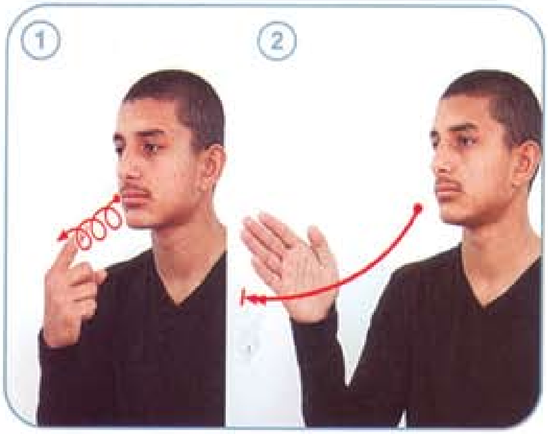
echo | écho

صديق السوء



evil company | mauvais ami

صراحة (صريح)



openness / frank, honest | franchise / franc

صُرَاخ



screaming
shouting | cri

صرَة



bundle, package | paquet

صَرْفُ النَّظر



changing one's mind | changement d'avis

صَعْب



difficult, hard | difficile

صغير



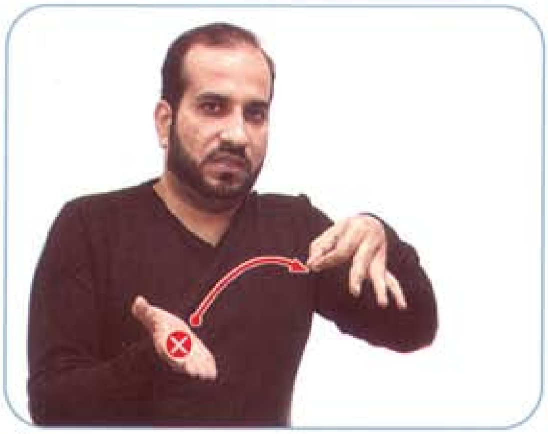
small, little | petit

صَفّ / طابور



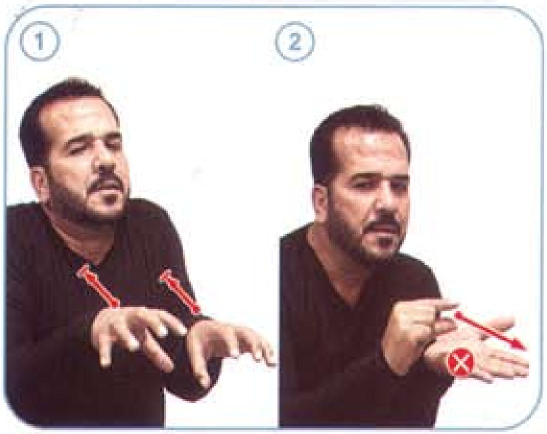
line, queue | file d'attente, queue

صفحة



page | page

صَقيع



frost | gelée

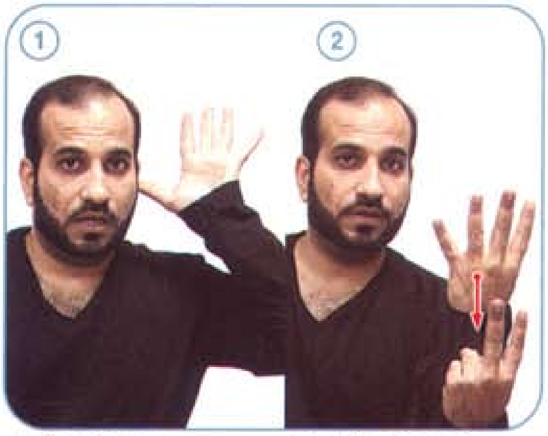
صلاة التراويح



Salat Al-Tarawih
(A prayer performed by Muslims in Ramadan after the night prayer)

Salat Al Tarawih
une prière exécutée durant les nuits de Ramadan

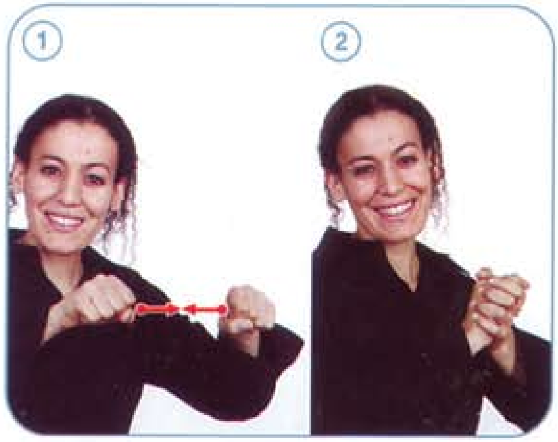
صلاة القصر



Qasr Prayer
(shortening the obligatory component of some prayers)

la prière écourtée
(dans certains cas particuliers, un(e) musulman(e) peut écourter sa prière)

صُلح



| reconciliation, peace | réconciliation |

صمت



| silence | silence |

صمغ



| glue | colle |

صَمّم (أصرّ - إصرار)



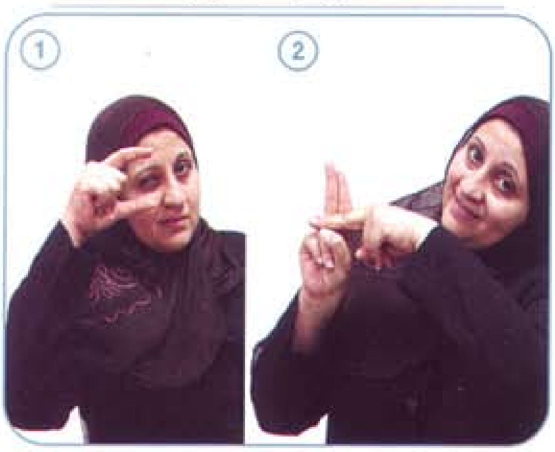
| to determine | déterminer |

صوّبَ / سدد



| to aim at | viser |

صورة (شخصية)



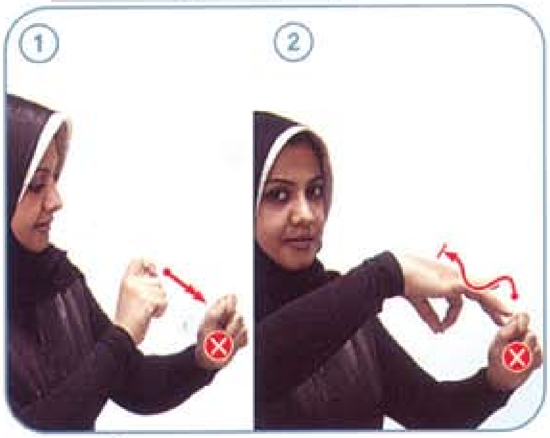
| picture | photographie |

صوف



wool	laine

صياغة (للذهب)



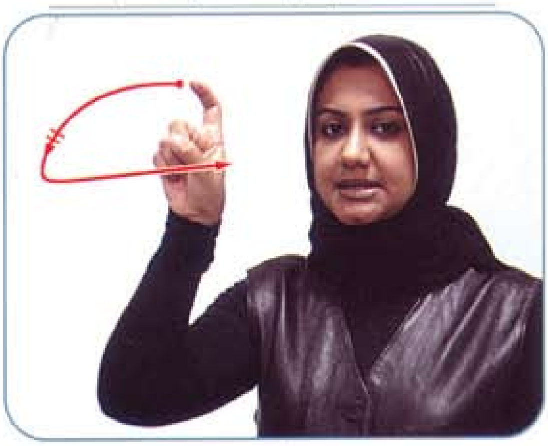
goldsmithing	bijouterie, orfèvrerie

صيانة



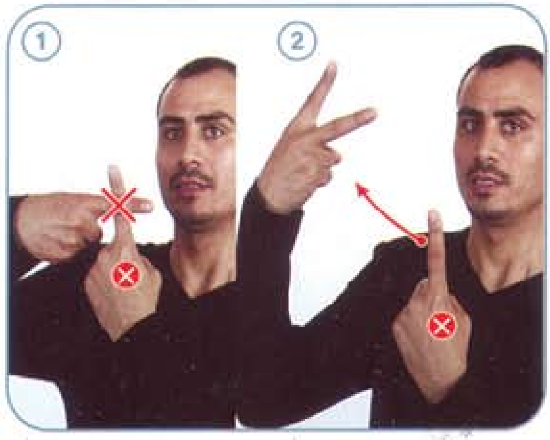
maintenance	entretien, maintenance

صيد (للسمك)



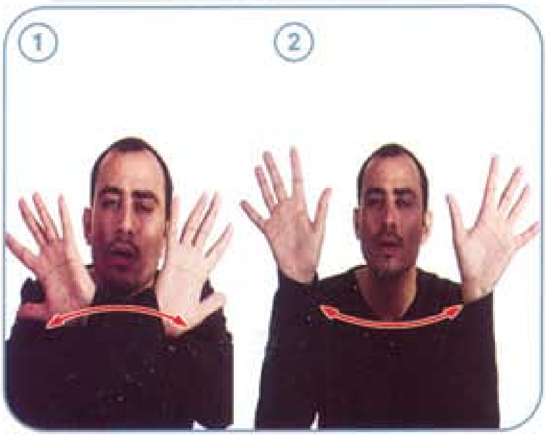
fishing	pêche

ضاعف



double | multiplier, doubler

ضباب



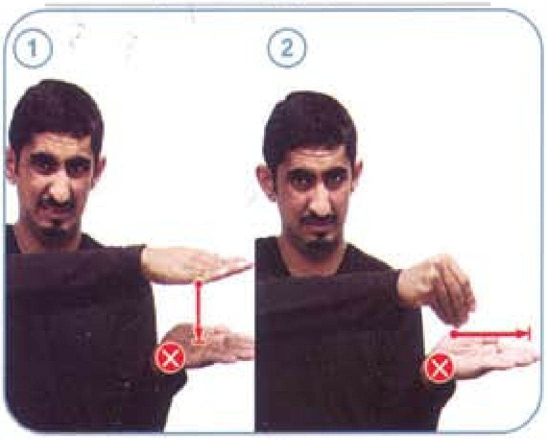
fog | brouillard / brume

ضَجَر



boredom | ennui

ضَحْل (مياه ضحلة)



shallow | peu profond

ضَخم



huge, enormous | énorme, gigantesque

ضدّ



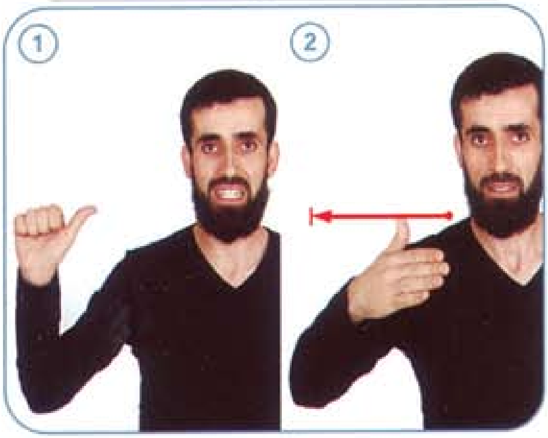
against | contraire, anti, contre

ضَرْب



beating | frappe, battage

ضَرَرْ



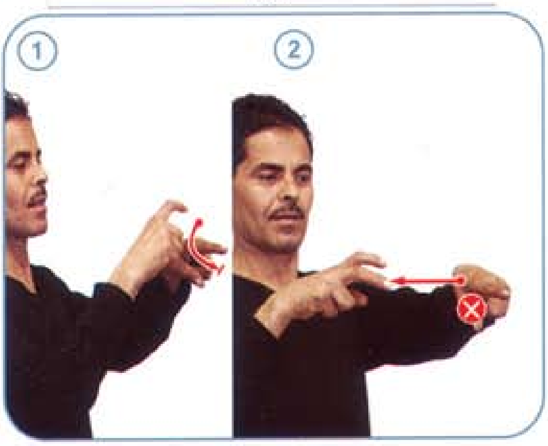
damage | préjudice

ضروري



necessary, needed | nécessaire

ضريبة



tax | taxe, impôt

ضعيف



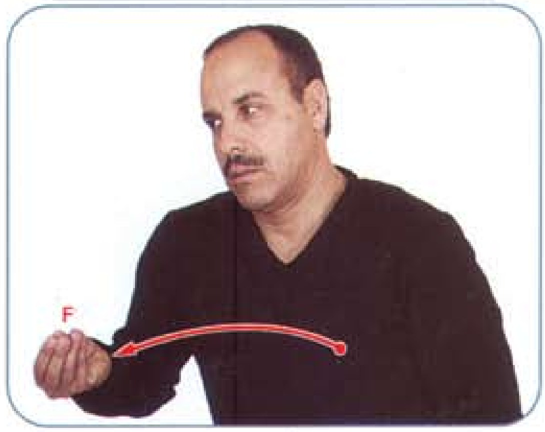
weak | faible

ضَغط



pressure | pression

ضغينة (حقد)



| rancor, spite | rancœurs, rancune |

ضمّاد (طبي)



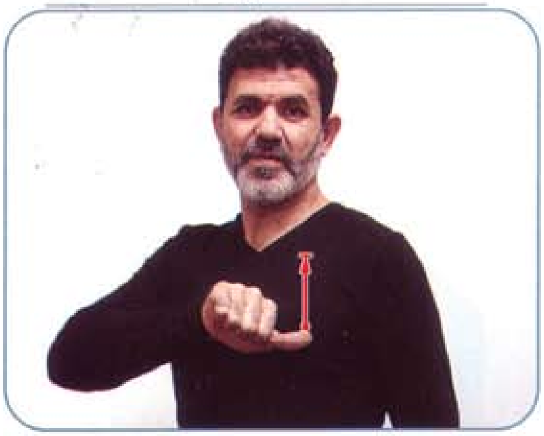
| dressing, bandage | pansement, bandage |

ضمان (تأمين)



| guarantee | garantie |

ضَمير



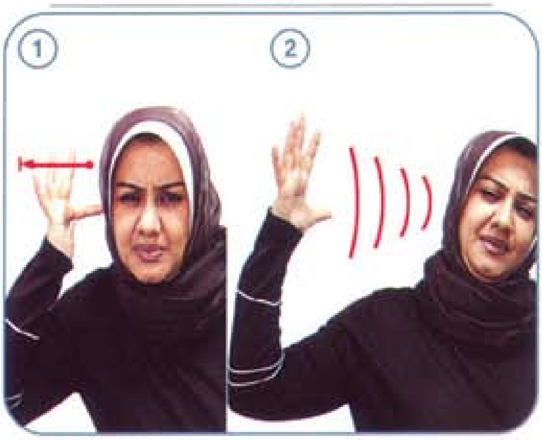
| conscience | conscience |

ضوء



| light | lumière |

ضَوْضاء



| noise | bruit |

ضَيف



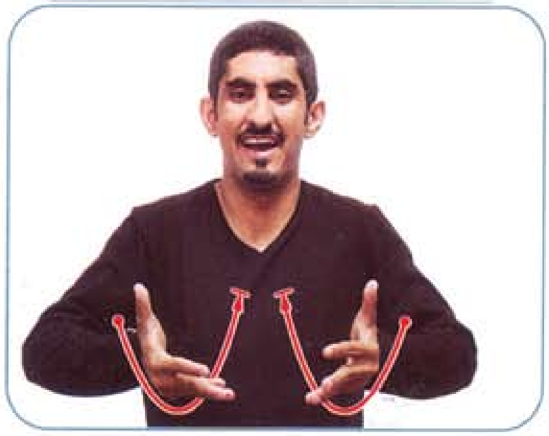
guest | invité (e)

ضيِّق



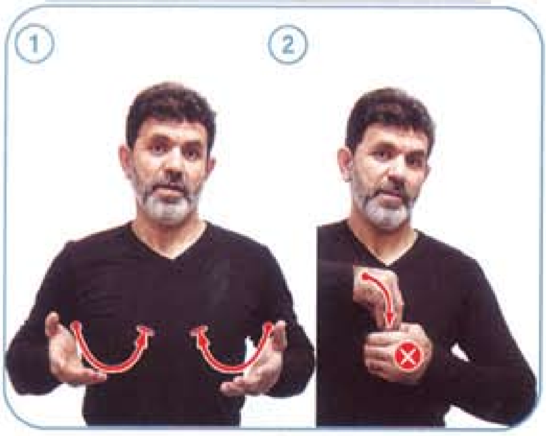
narrow | étroit

طاقة



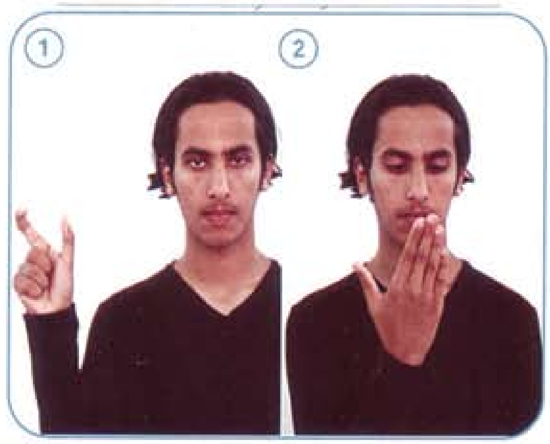
energy | énergie

طاقة كامنة



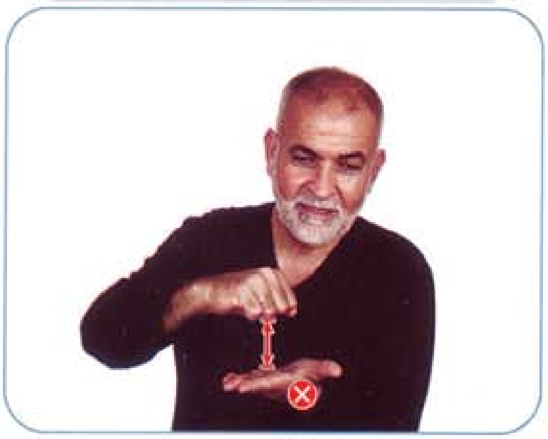
potential | énergie potentielle

طالب / تلميذ



student | étudiant

طباعة (المطبعة)



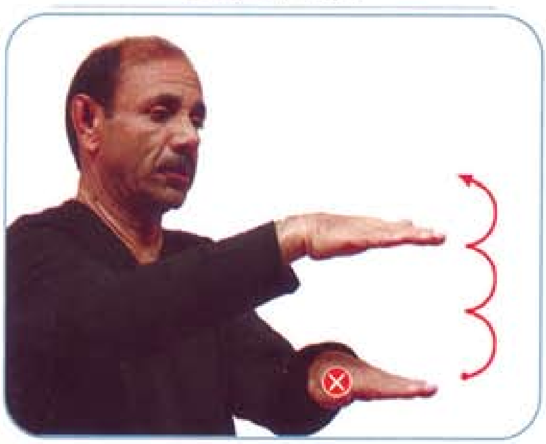
printing | impression

طبخ



cooking | cuisine

طبقة / طبقات



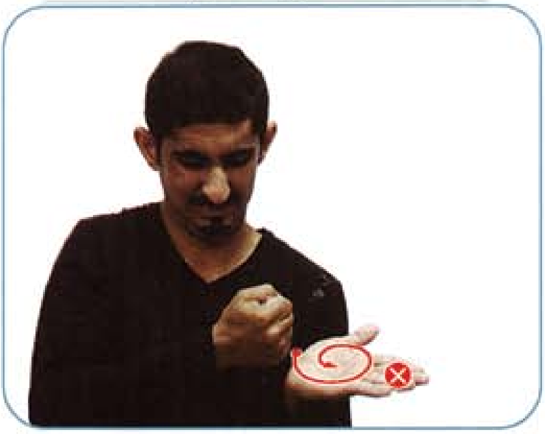
layer, layers | couche, couches

طبيعة



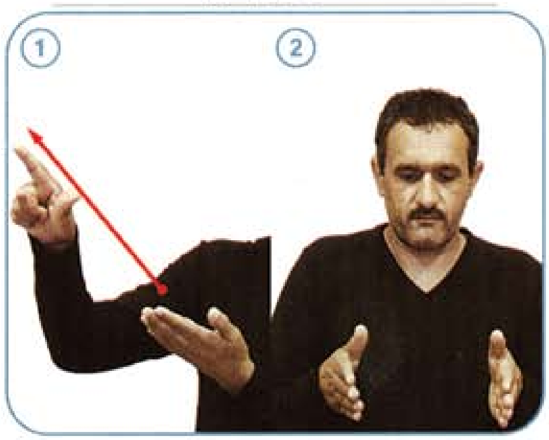
nature	nature

طَحْن / طَحَنَ



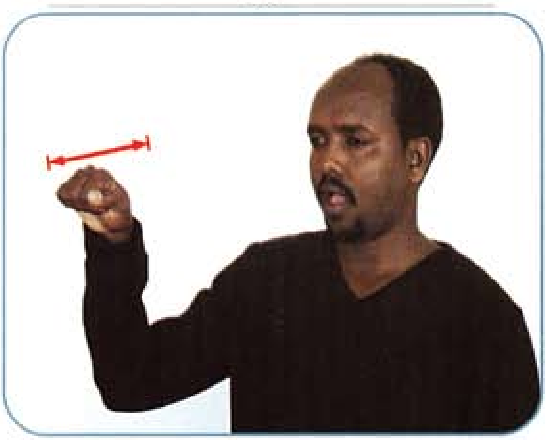
grinding	moudre, meuler

طرد بريدي



parcel	colis postal

طَرقٌ



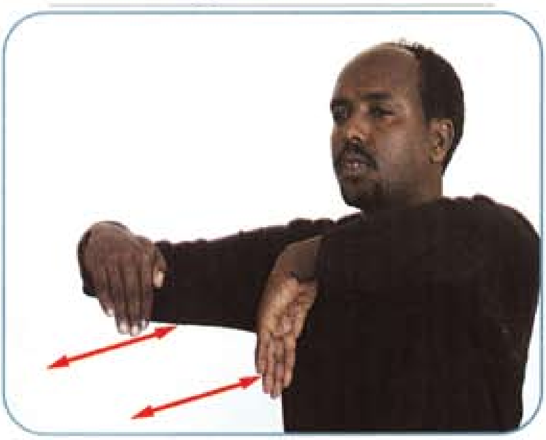
knock	frappe

طَرِيّ / لين



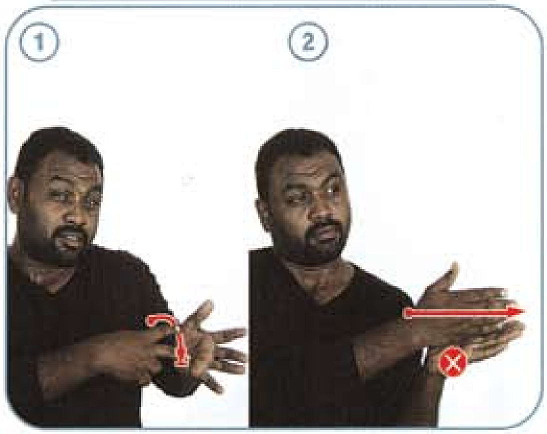
soft	frais, mou

طريق / شارع



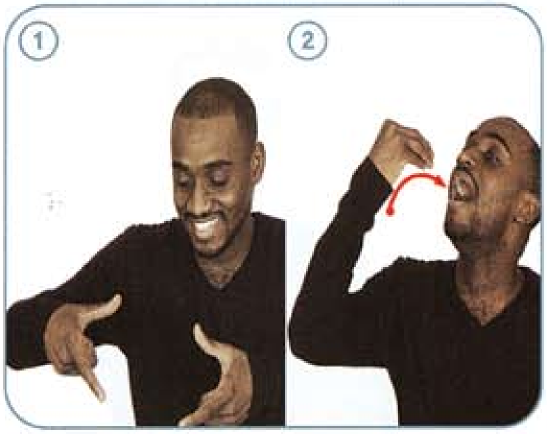
road, street	rue, chemin, route

طريقة / أسلوب



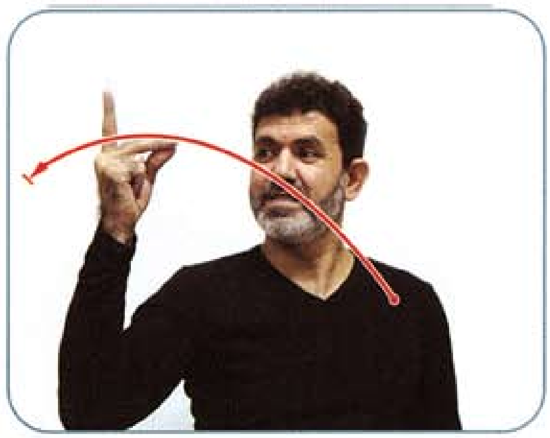
style | façon, manière

طعام



food | nourriture

طقس (الحالة الجوية)



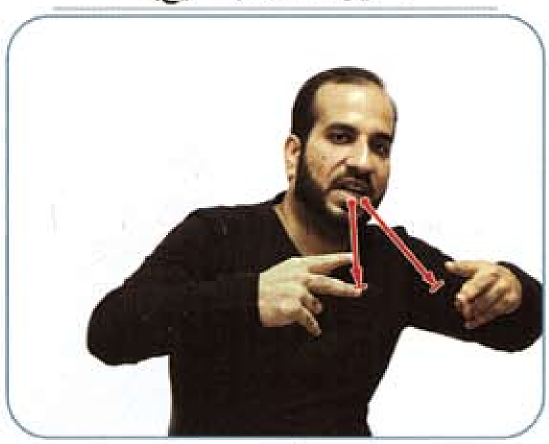
weather | climat, temps

طَلَبٌ



request, demand | demande, requête

طليق اللسان (فصيح)



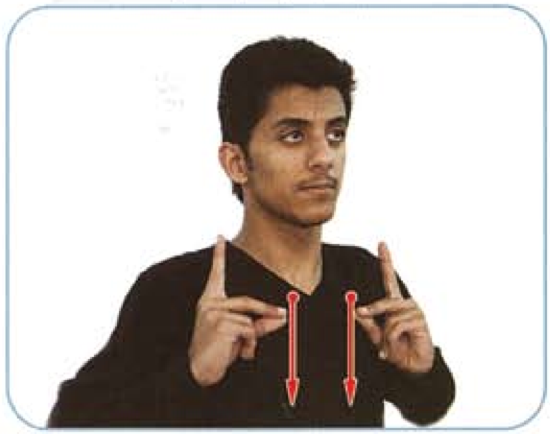
eloquent, fluent | éloquent (e)

طموح



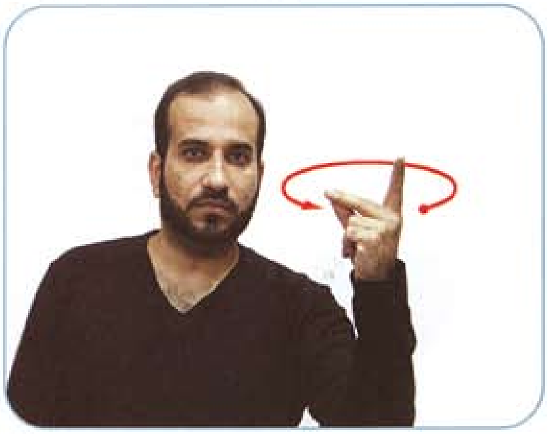
ambition | ambition

طَهارة (الجسد)



purification | purté

طوارئ



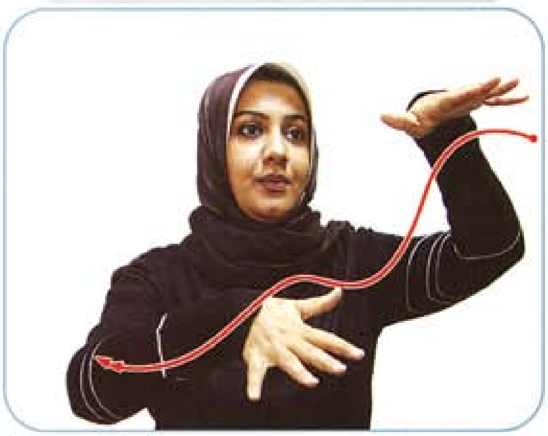
emergency | urgence

طوّر



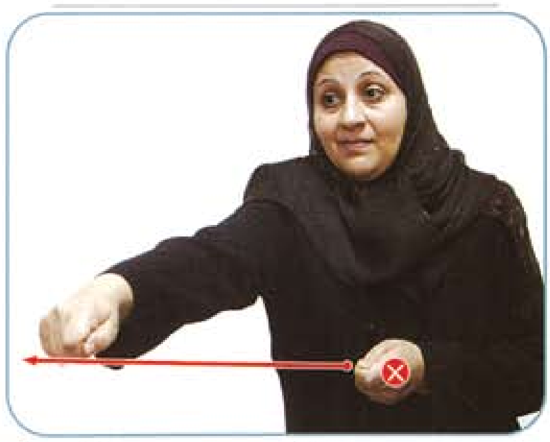
develop | développer

طوفان



flood | déluge

طول



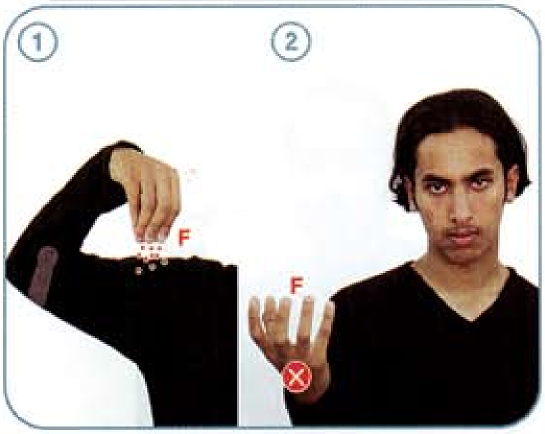
length | longueur

طير



bird | oiseau

طين



mud | boue, vase

ظرف (في الحياة)



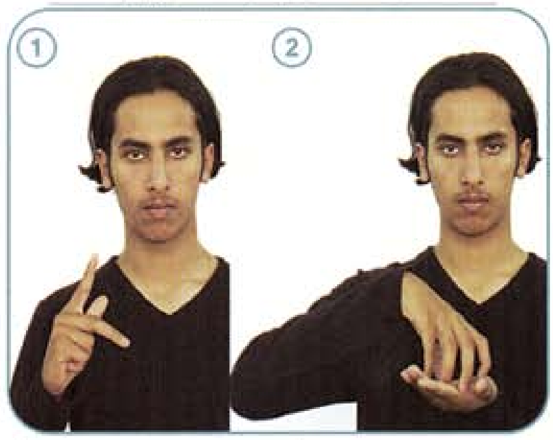
circumstances | circonstances conditions de vie

ظرف زمان (قواعد لغوية)



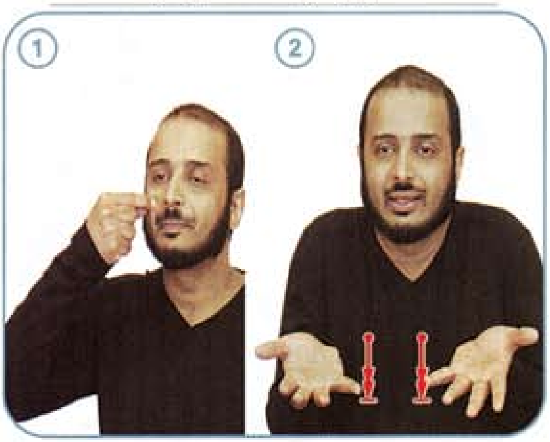
adverb of time | adverbe de temps

ظرف مكان (قواعد لغوية)



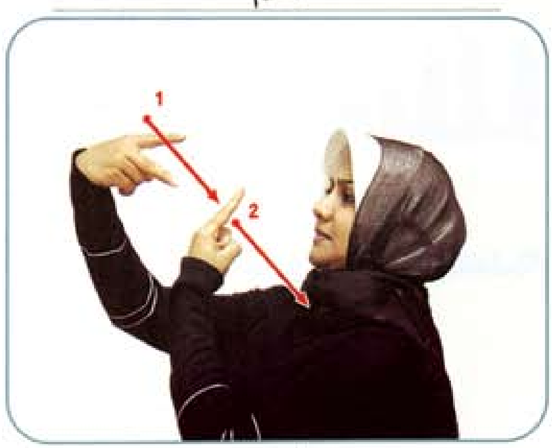
adverb of place | adverbe de lieu

ظَريف (دمه خفيف)



funny | amusant, drôle

ظُلم



injustice | injustice

ظَهَرَ / بَان



to appear | apparaître

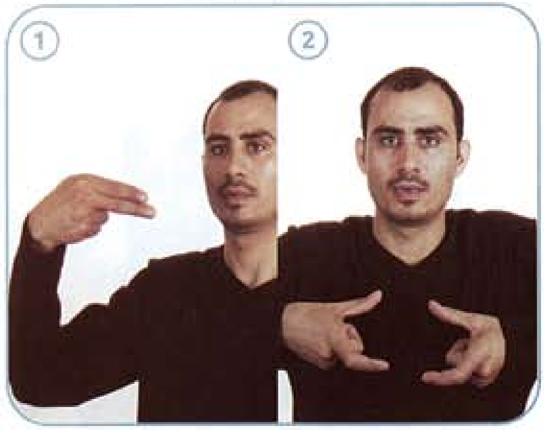



القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني

عائلة (قبيلة)



family (tribe) | famille (tribu)

عادة



habit | habitude

عادي



normal | normal

عارٌ



shame | honte

عاري



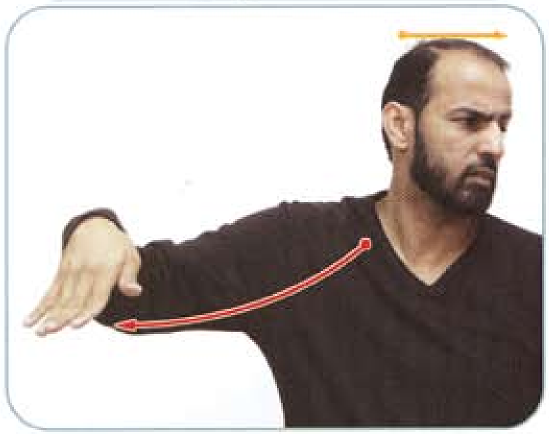
naked | nu, dévêtu

عاطل عن العمل



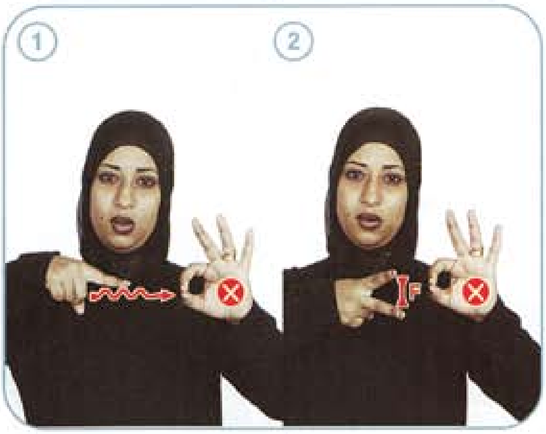
unemployed | chômeur

عاف (إمتنع عن)



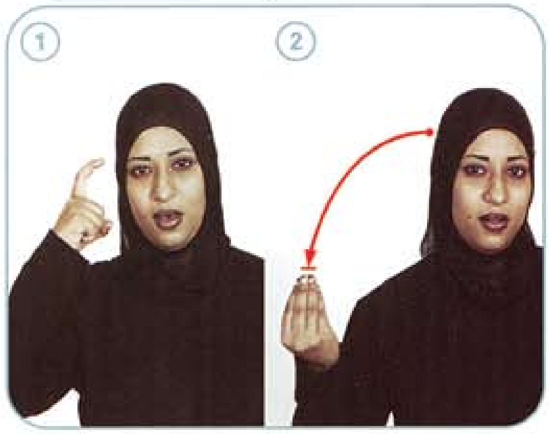
to put aside, leave | abandonner

عاقِر



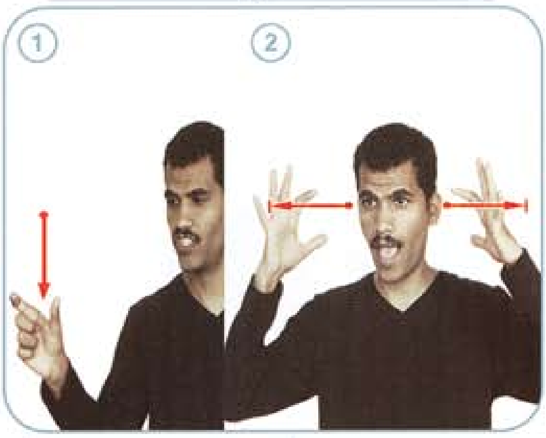
barren | stérile, inféconde

عاقِل



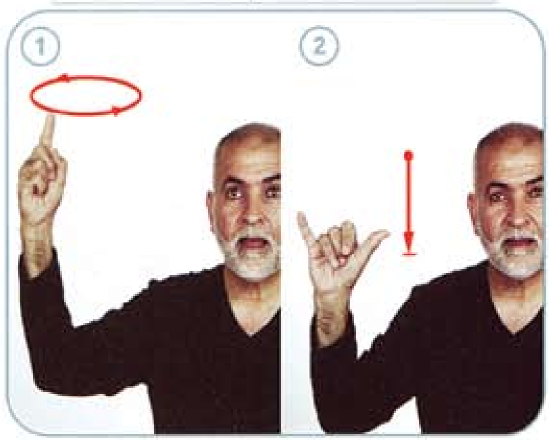
wise | sage

عالِم



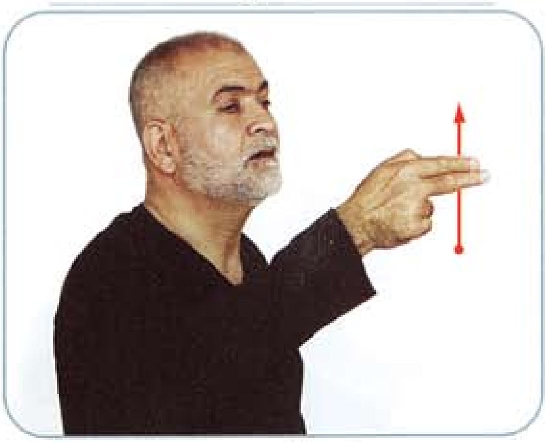
scholar | savant

عالمي



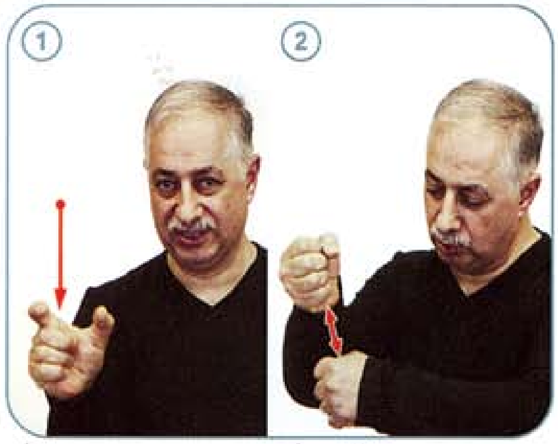
international | mondial (e)

عالي



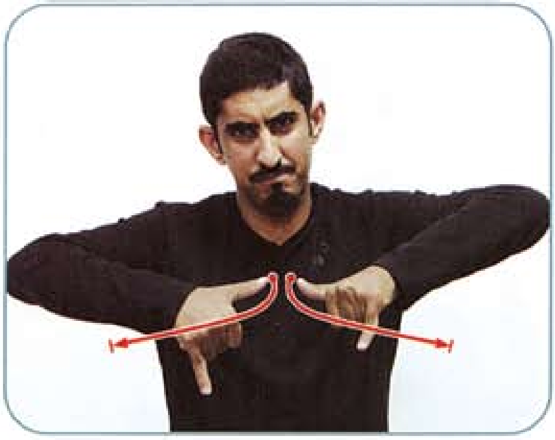
high | haut

عامل



worker | ouvrier

عبثاً



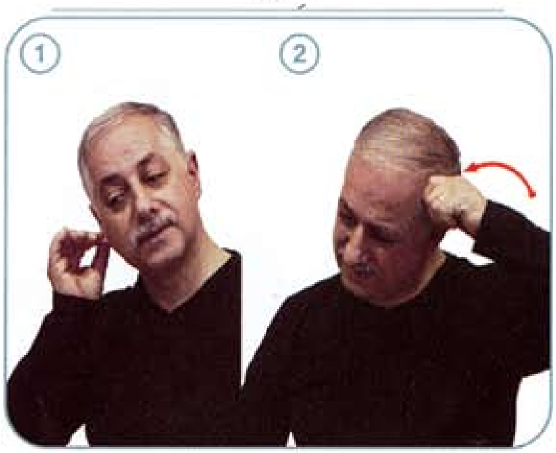
in vain | en vain

عَبَرَ (عُبور)



to cross | traverser

عِبرَة



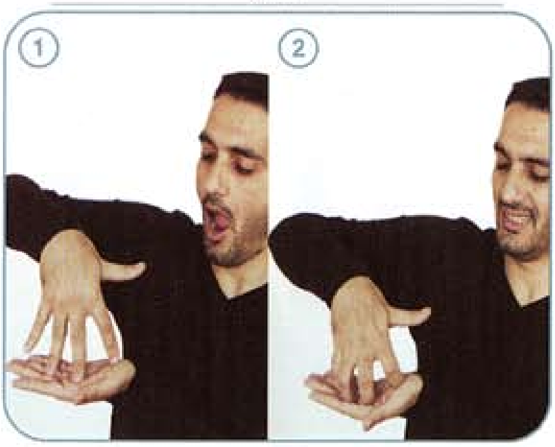
moral, lesson | leçon, exemple

عبقري



genius | génial (e)

عجْز



feebleness, weakness | impuissance, impotence

عجلة / سرعة / عاجل



rush | hâte, vitesse

عجيب / إنبهار



amazing | surprenant, étonnant

عَدّ



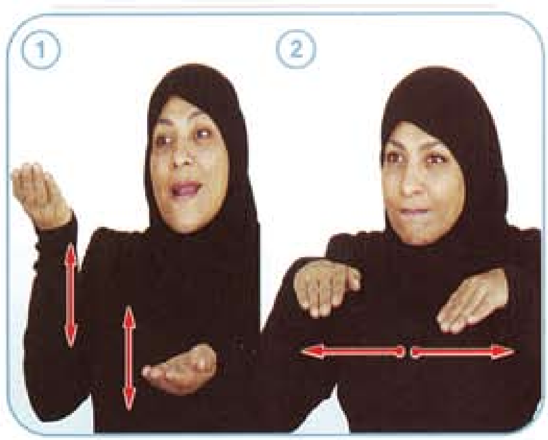
count | compter

عَدّاد



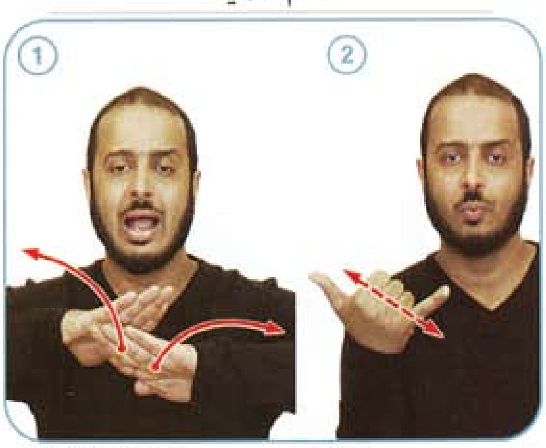
meter | compteur

عدالة



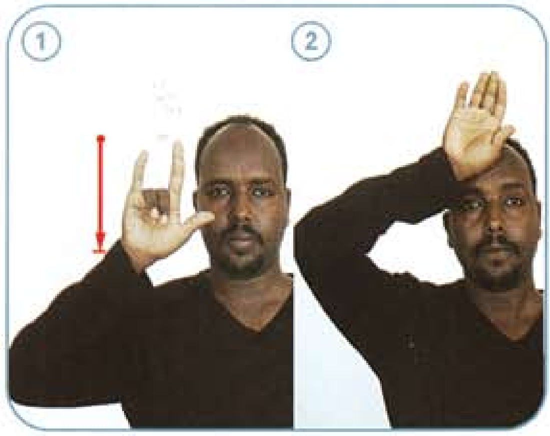
justice | justice

عَدَم أهمية



unimportance, insignificance | futilité, insignifiance

عَرْش



throne	trône

عَرْض



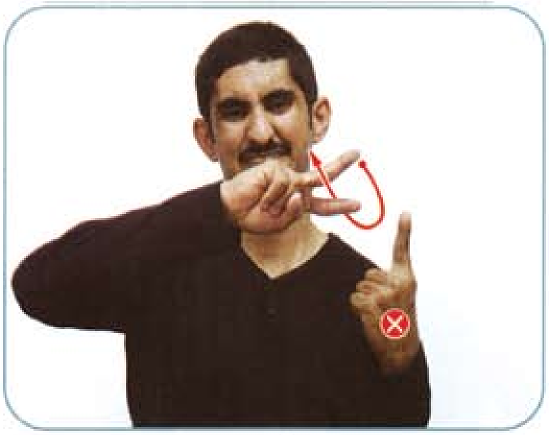
width	largeur

عَرض (يعرض)



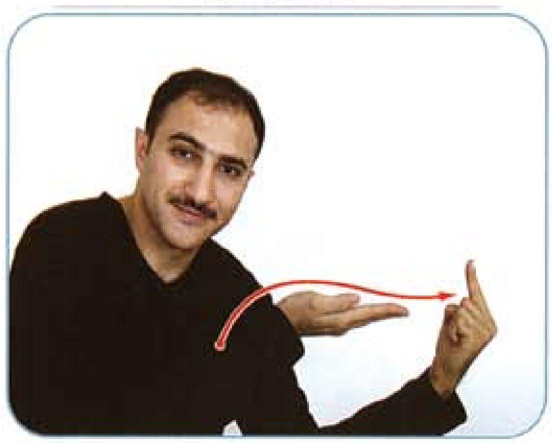
display, presentation	exposé, démonstration

عَرضي



casual, occasional	accidentel

عَرَّف (على)



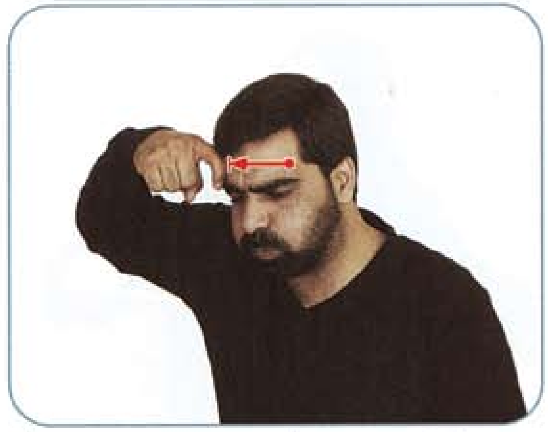
to introduce to	présenter, se présenter

عِرفان / إمتنان



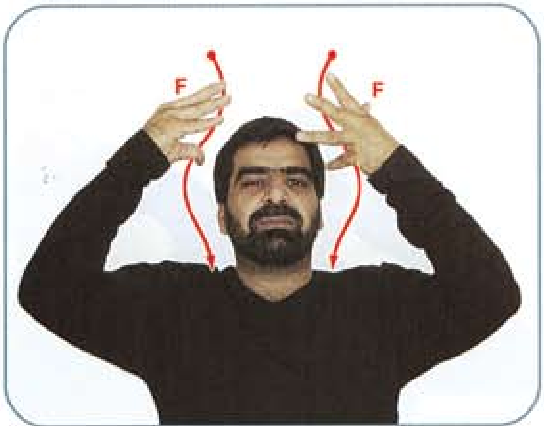
gratitude	reconnaissance

عَرَقْ



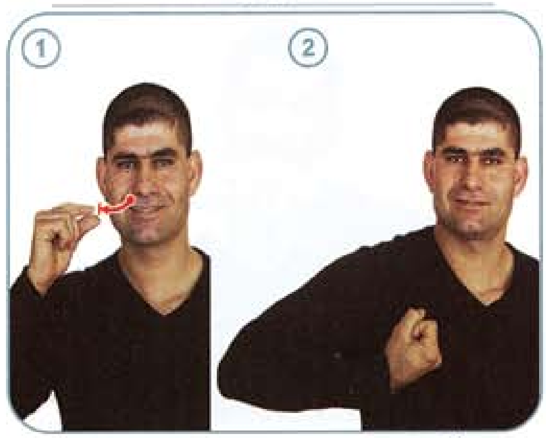
sweat | sueur, transpiration

عروس



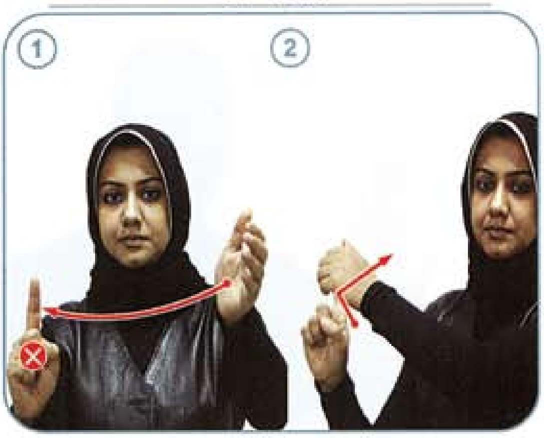
bride | nouvelle mariée, jeune mariée

عريس



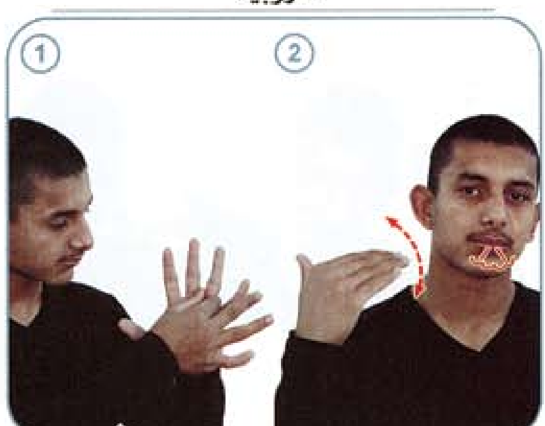
groom, bridegroom | nouveau marié, jeune marié

عَزْل / عُزْلة



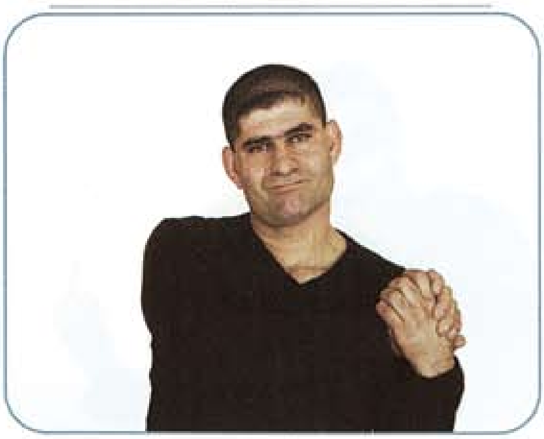
isolation | isolation

عزوبية



celibacy | célibat

عَزيز



dear | cher

عَسيرٌ / عُسر



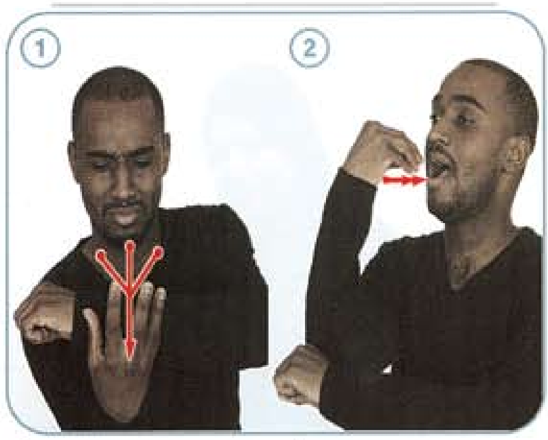
hard | dur

عُش



nest | nid

عَشاء



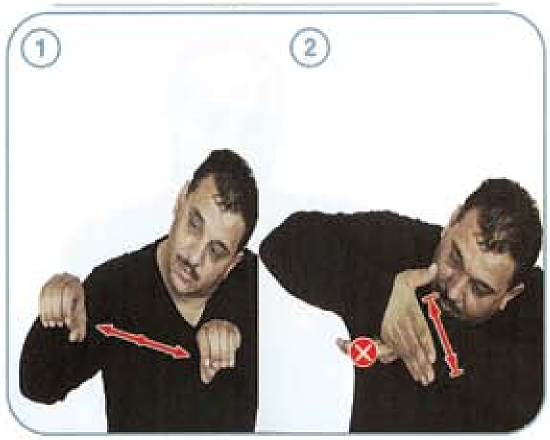
dinner | dîner

عشرة (مُعايشة)



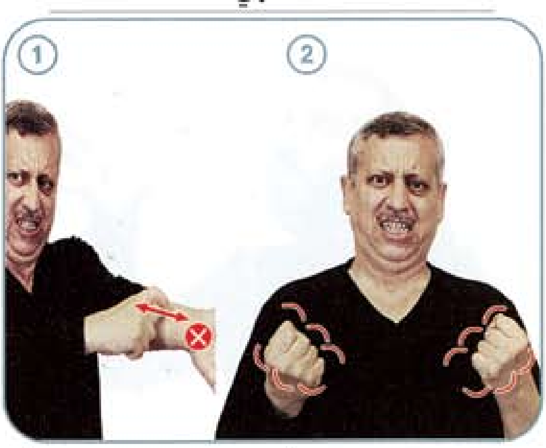
familiarity | fréquentation

عصا خشبية



stick | bâton

عَصبي



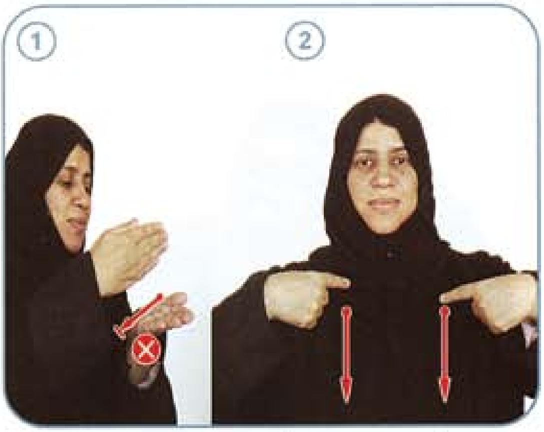
nervous, tense | nerveux

عصري / جديد / حداثة



contemporary | moderne, modernité

عضو في الجسم (جزء من الجسم)



organ | organe, membre

عُطلة / اجازة



holiday | vacances

عَظْم



bone | os

عظيم



great, super | grandiose, grand

عَفْوٌ



forgiveness | amnistie, pardon

عَقبة (في الطريق)



obstacle, stumbling block	obstacle

عَقدُ العزم



to be determined to	determiner, décider de

عقدة



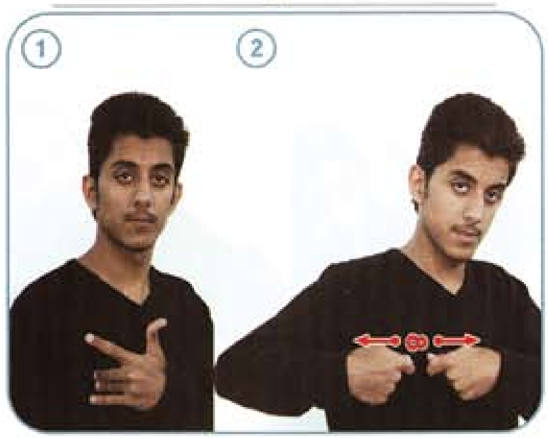
tie	noeud

عَقْل



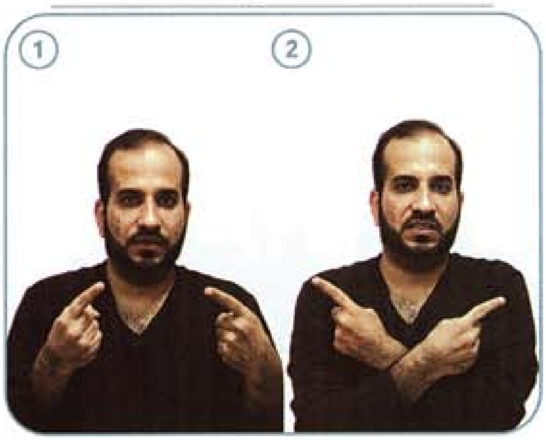
mind	raison

عَقيدة



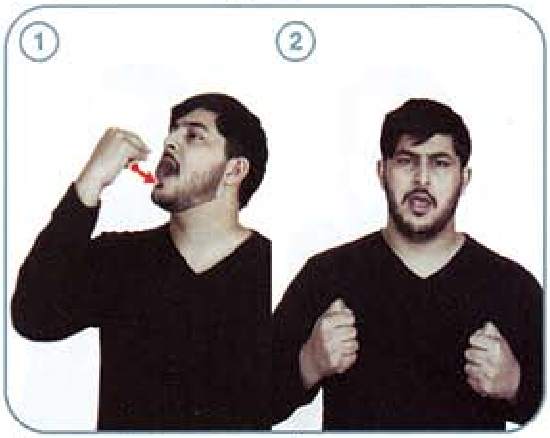
doctrine, belief	confession

عَكسْ



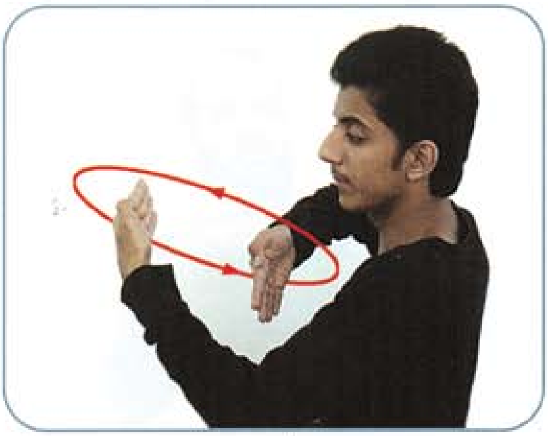
opposite, contrary	contraire

علاج طبي



treatment (medical) | soin médical

علاقات



relations | relations

علاوة على ذلك



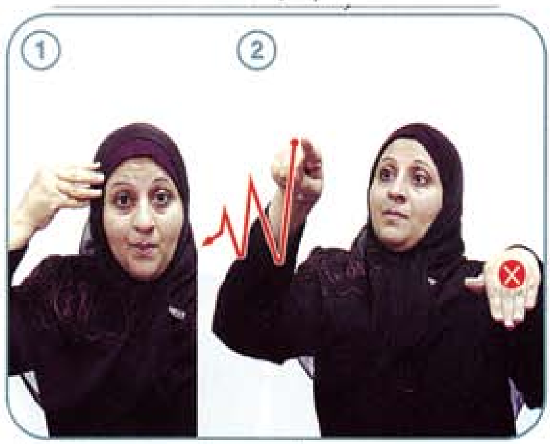
additionally, in addition to | en plus, en outre

عَلَّمَ / تَعْليم



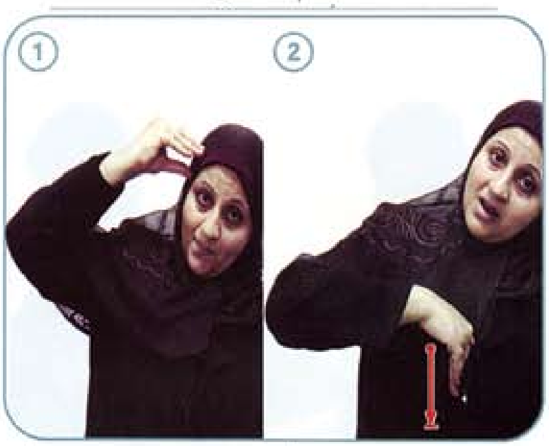
teach, teaching | enseigner, enseinement

علم الإحصاء



statistics | statistique

علم النّفس



psychology | psychologie

عِملاق



giant | géant

عَمَلية



process, operation | opération

عميق



deep | profond

عناية



care | soin

عُنصرية



racism | racisme

عُنف



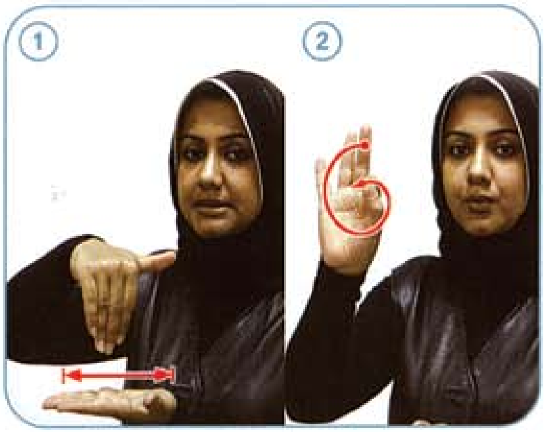
violence | violence

عنكبوت



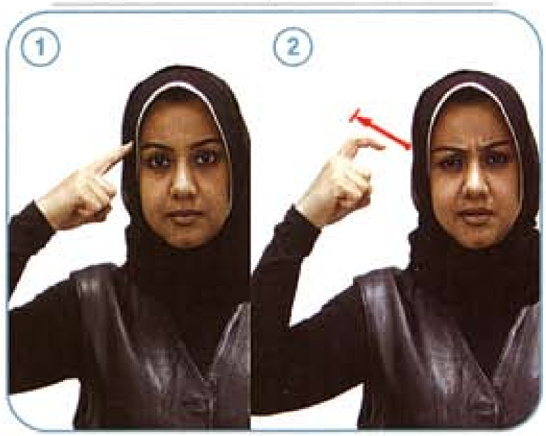
spider | araignée

عنوان



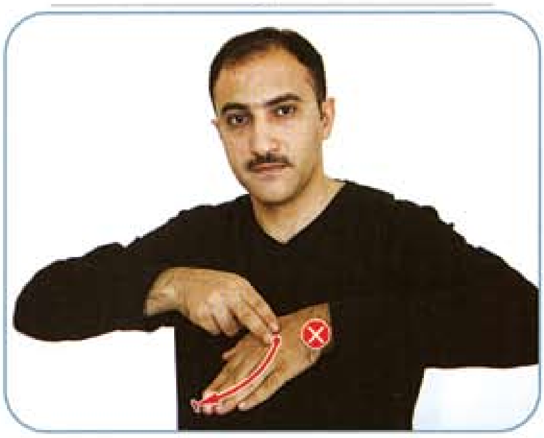
address | adresse

عنيد



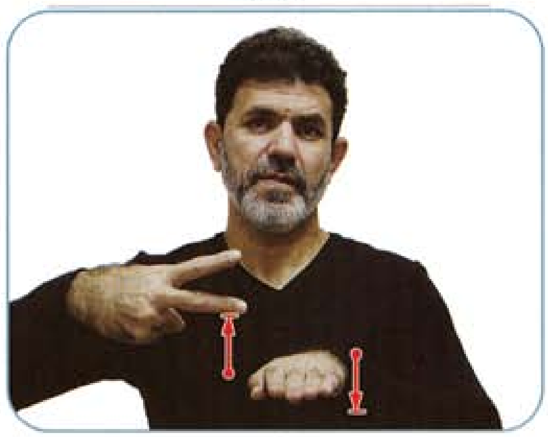
stubborn | obstiné

عَوْرَة



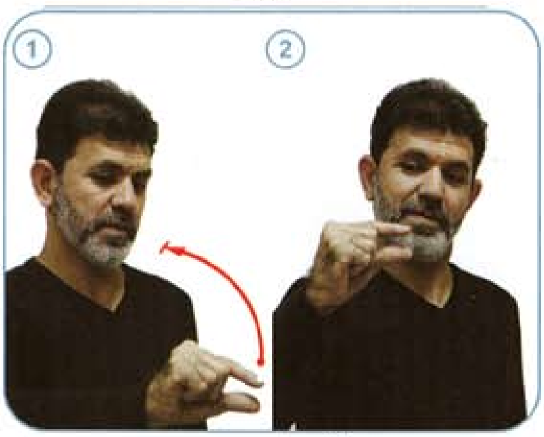
private parts | organes génitaux

عَولمة



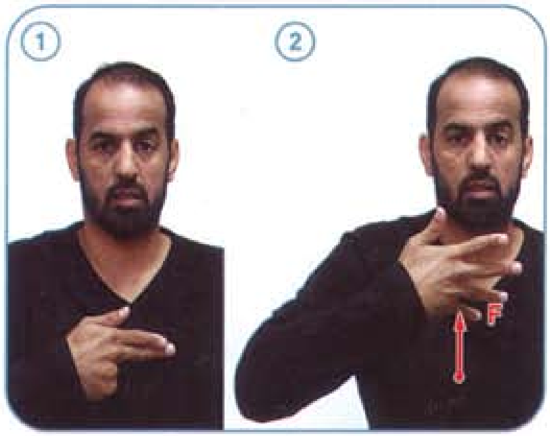
Globalization | mondialisation

عَيِّنة



sample | spécimen, échantillon

غاز



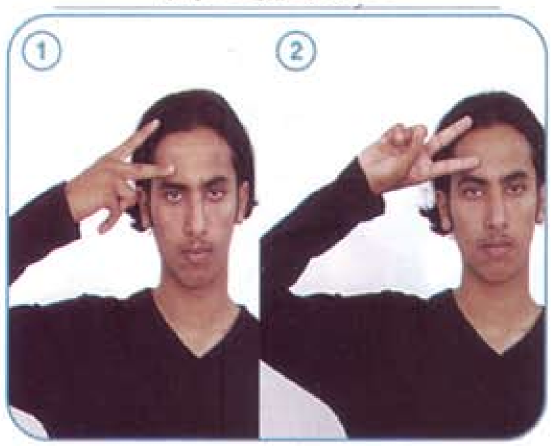
gas | gaz

غازَل / غَزَلْ



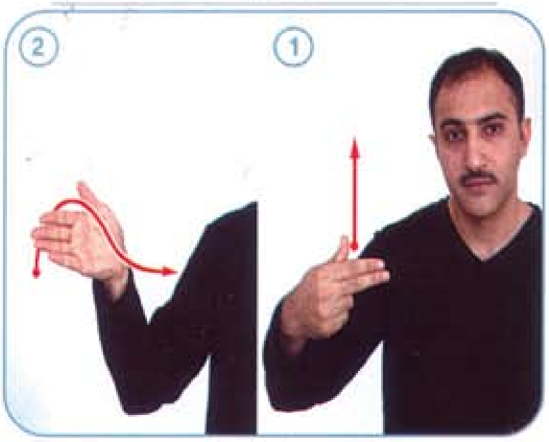
to flirt with | faire la cour à, flirter

غافِل (غير منتبه)



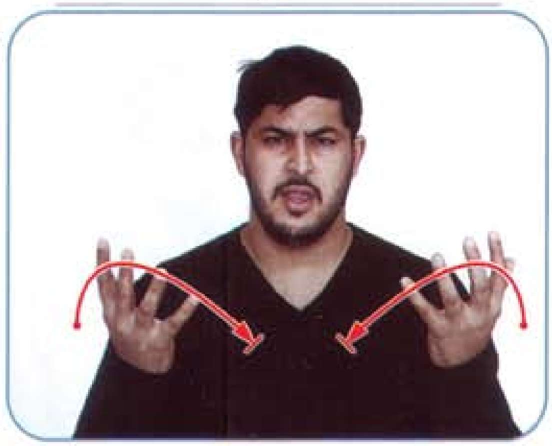
inattentive | inattentif

غالباً



mostly | souvent

غالبية



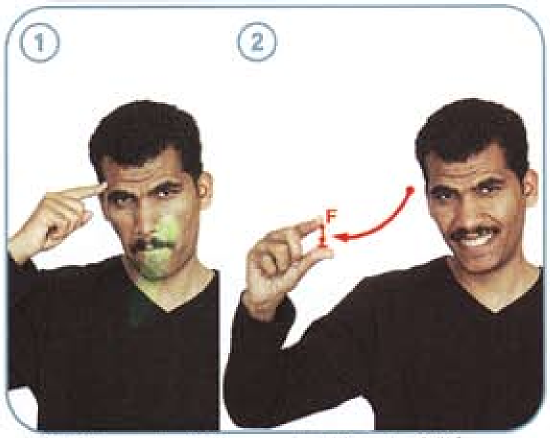
majority | majorité

غامض



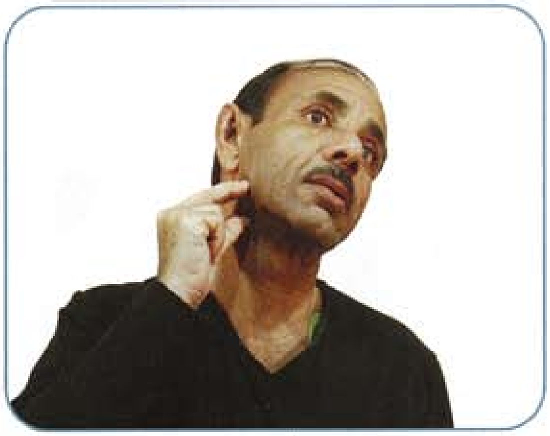
vague, unclear | obscur, mystérieux, ambigu

غباء



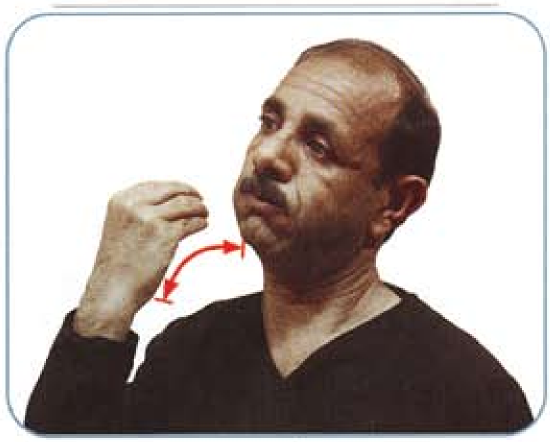
foolishness, stupidity | sottise, stupidité, imbécillité

غُدّة



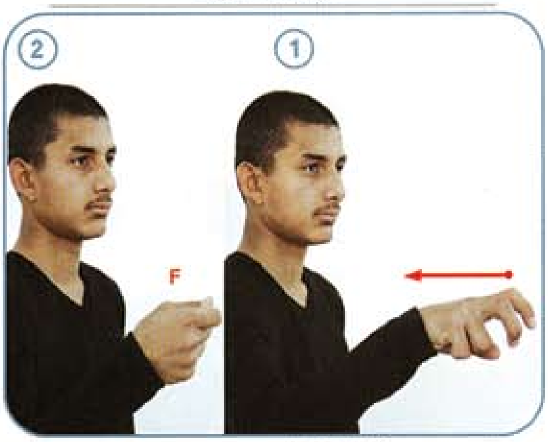
gland | glande

غذاء



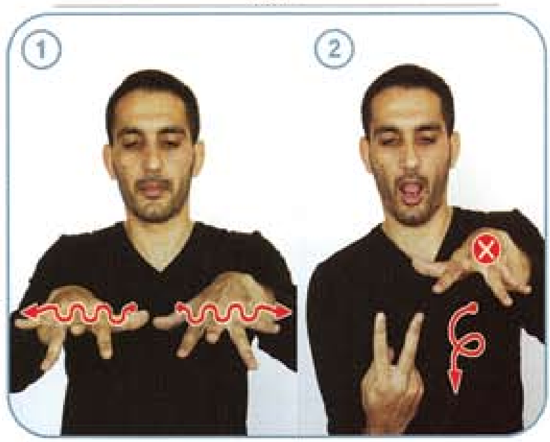
food | nourriture

غَرامَة مالية



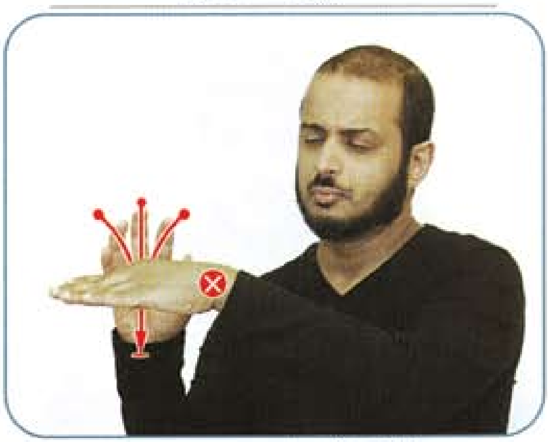
fine | amende contravention

غَرق



sink | noyade

غروب الشمس



sunset | crépuscule, coucher du soleil

غُرور



vanity, conceit | orgueil, arrogance

غريب / غير مألوف



strange, foreign, unfamiliar | étrange, insolite, inhabituel

غريزة



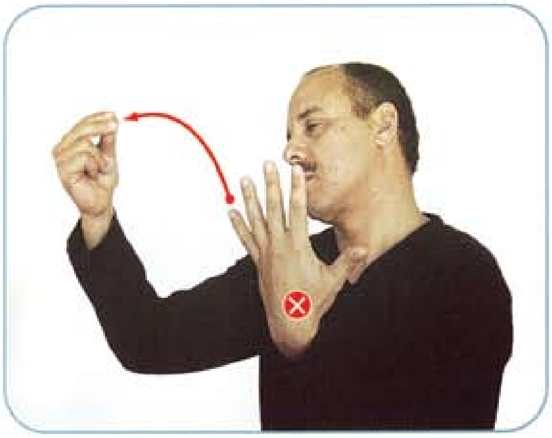
instinct | instinct

غِش



cheating, deception | tricherie

غُصْن



branch | branche, brin

غض البصر



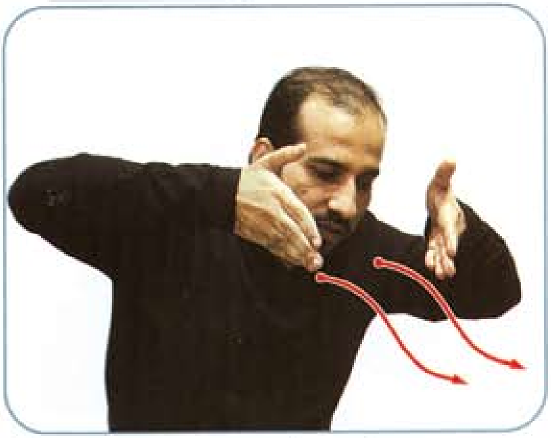
to overlook, disregard | fermer les yeux, baisser les yeux

غطاء



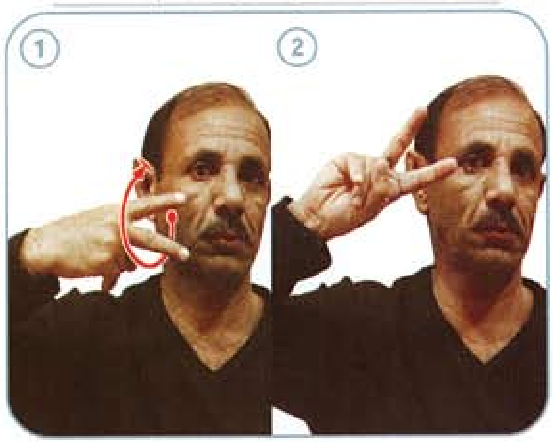
cover	couverture

غَطْس



diving, plunge	plongée

غفلة (عن غير قصد)



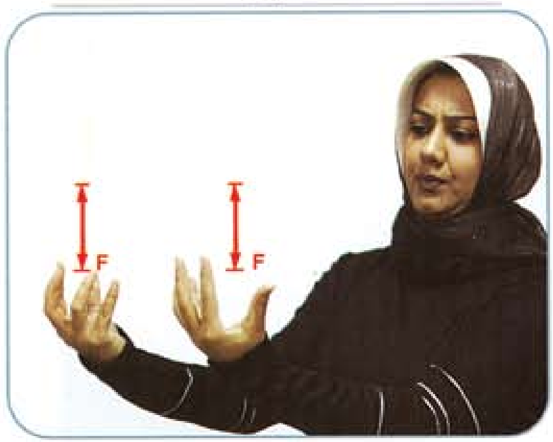
oversight	inattention

غلاف جوي



atomsphere	atmosphère

غَلَيان



boiling	ébullition

غني / غنى



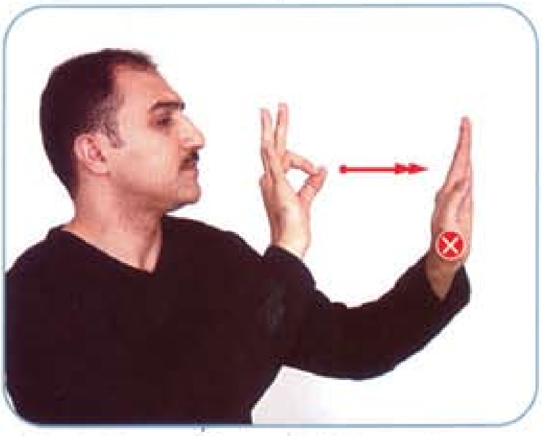
rich	riche

غياب



absence | absence

غيبة



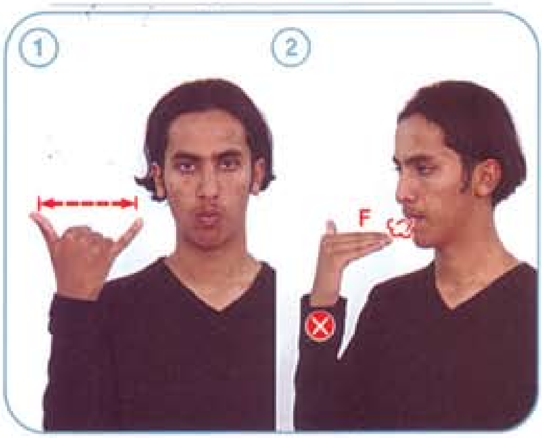
backbiting | dénigrement

غيرْ



different | différent

غير ضروري



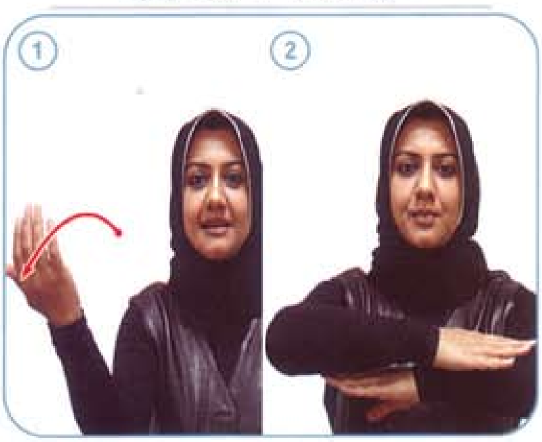
unnecessary | contingent
ne pas être nécessaire

غير قانوني



illegal | illégal

غير مهذب / غير مؤذب



impolite | impoli



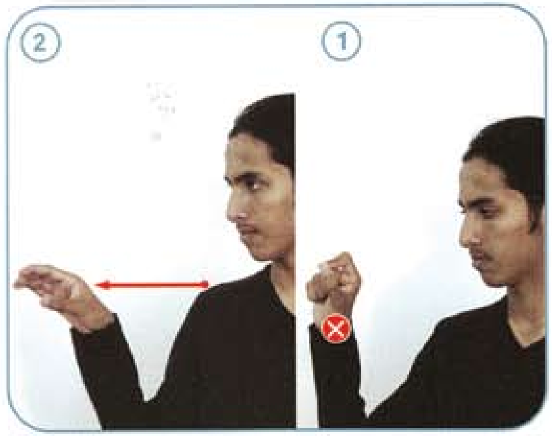


القاموس

الإشاري العربي للصم

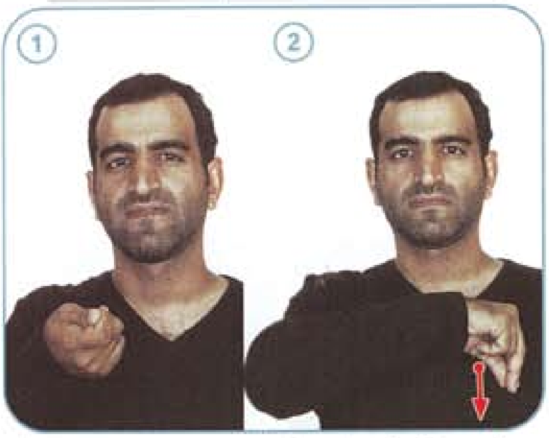
الجزء الثاني

فئة



group	groupe

فائدة مادية



interest, profit	profit, bénéfice, gain

فاتورة



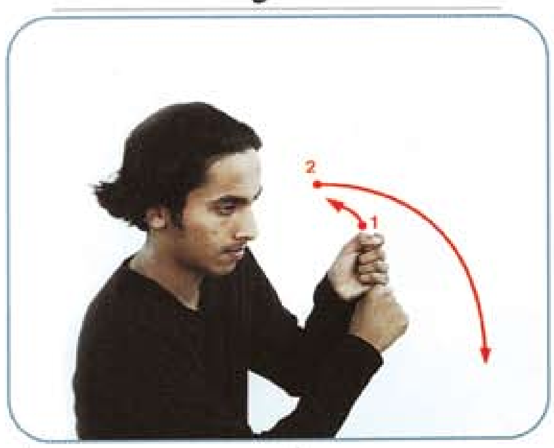
bill	facture

فارغ



empty	vide

فأس



ax	hache

فُتْحَة



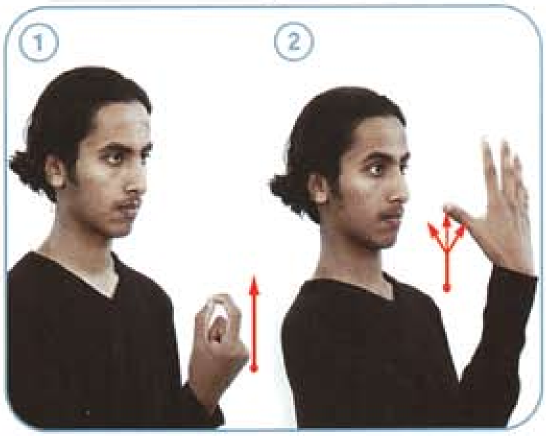
opening	brèche, ouverture

فترة



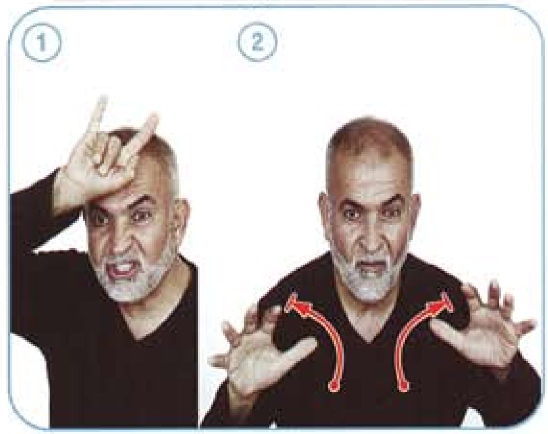
period | période

فَجْأة



suddenly | soudain

فُجور



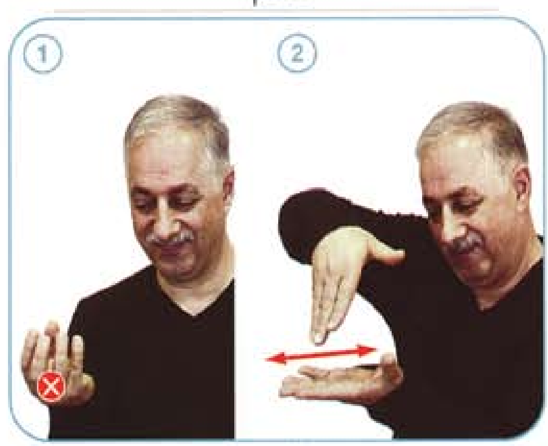
impiety | libertinage, impudicité

فَحَصَ



examine | examiner

فحم



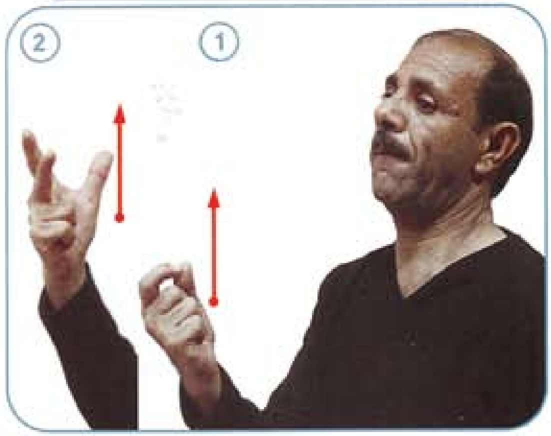
coal | charbon

فَخ



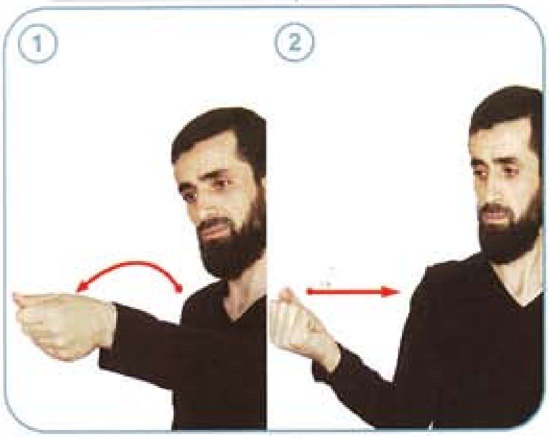
trap | piège

فخر



pride | fierté

فدية



ransom | rançon

فراسَة



insight, shrewdness, subtlety | perspicacité

فراش (خادم)



porter | domestique, valet

فراغ



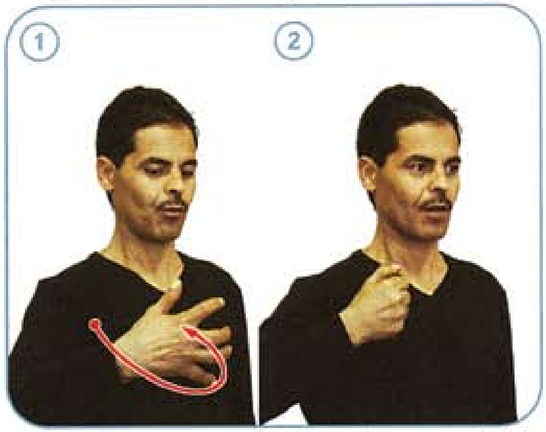
space, vacuum | espace

فراق



separation | séparation

فُرصة



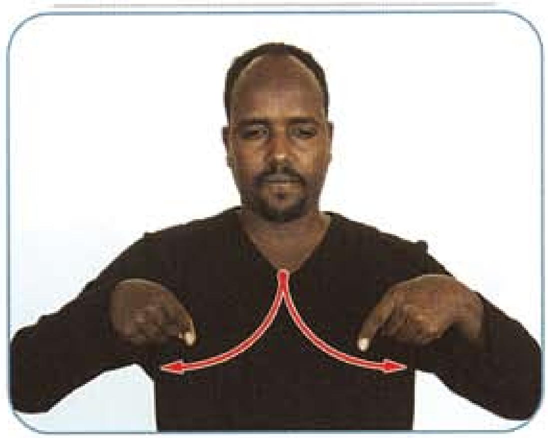
chance - opportunity	occasion, opportunité, chance

فرع (فروع)



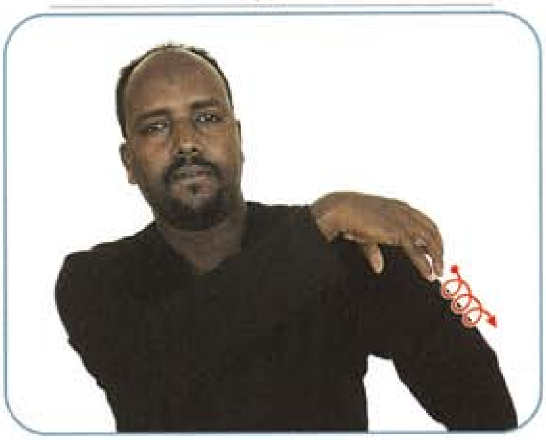
branch	branche

فَرقُ



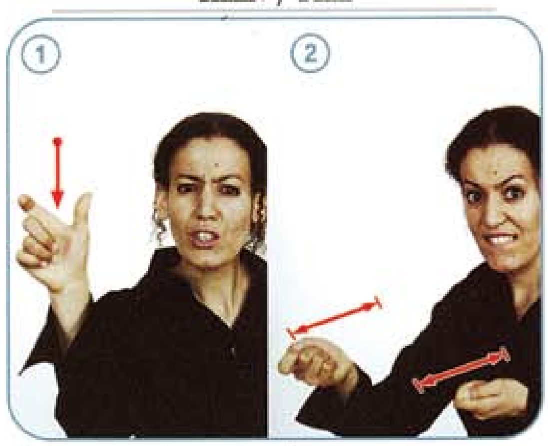
difference	différence

فرو



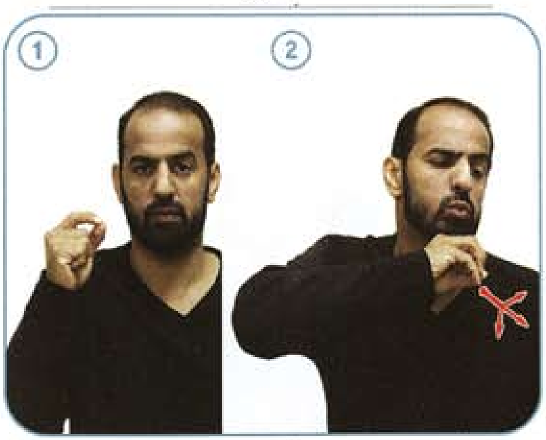
fur	fourrure

فَسَاد / مُفسِد



spoiling, corruptive	dénigreur, corrupteur

فسق



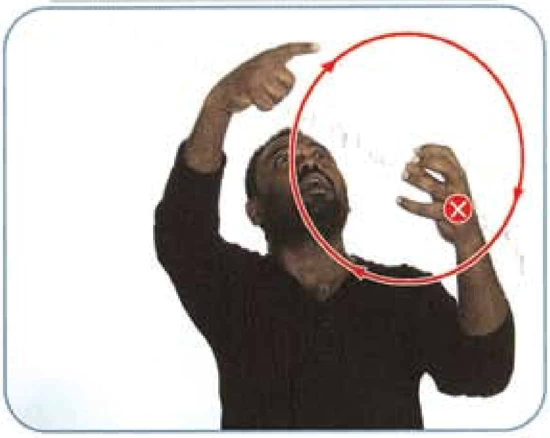
debauchery, dissiption	vice, débauche

فَصْل / تفريق



separation | séparation

فَضاء



space | espace

فَضَحَ



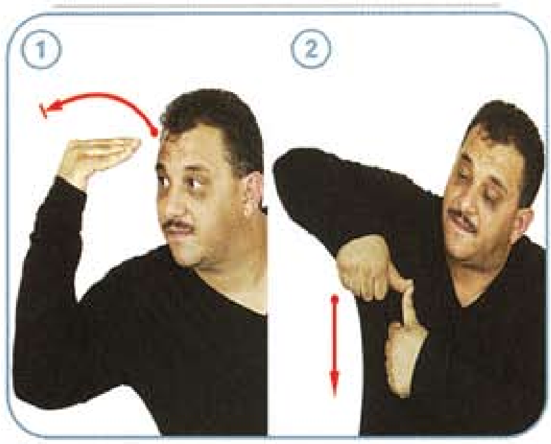
to expose, unmask | divulguer, démasquer

فضفاض



wide, baggy | large, ample

فَضْل



favor | grâce

فطر / مشروم



mushroom | champignon

فطرة (ولد على الفطرة)



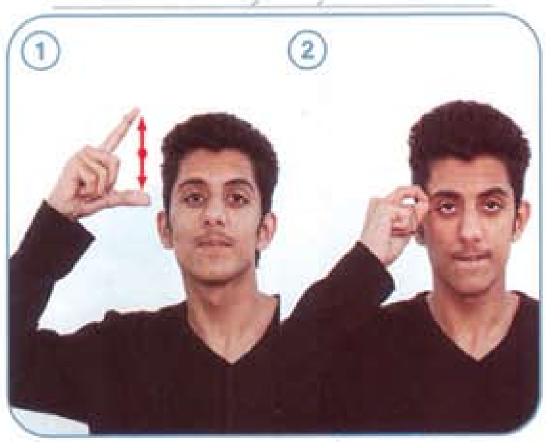
nature, instinct	caractère inné, nature

فطريات



fungi	fongoïdes, mycologie

فَطِنٌ / فطنَة



smart / smartness	prévoyant(e), prévoyance

فعاليات



functions, activities	activités, actions

فقدان / فقد / أضاع



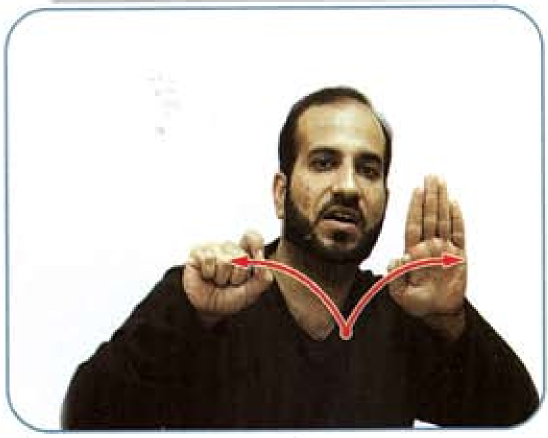
lost / to lose	perte / perdre

فقرة (للنص)



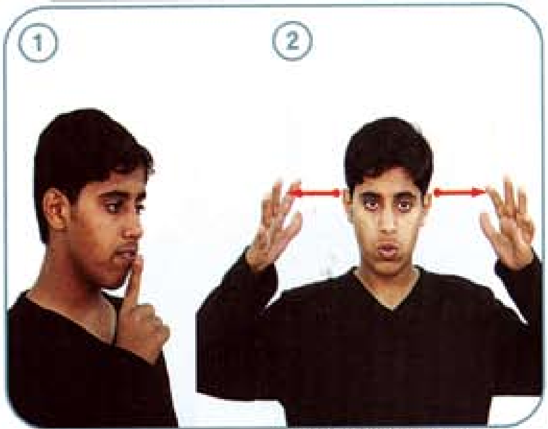
paragraph	paragraphe

فَقَطْ



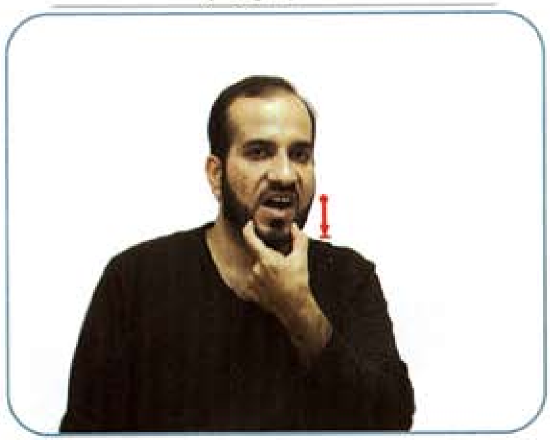
only | seulement

فقه



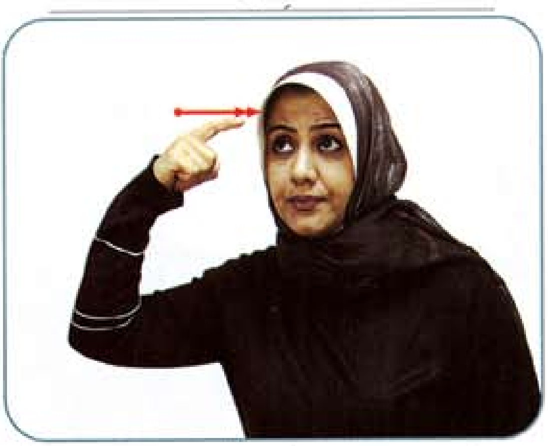
jurisprudence | Fiqh: (droit musulman), jurisprudence

فك (الوجه)



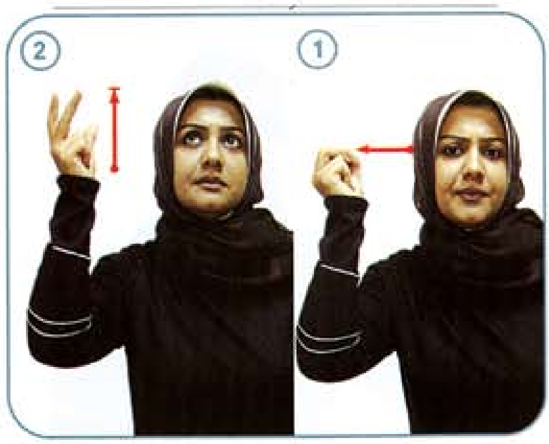
jaw | mâchoire

فكرٌ



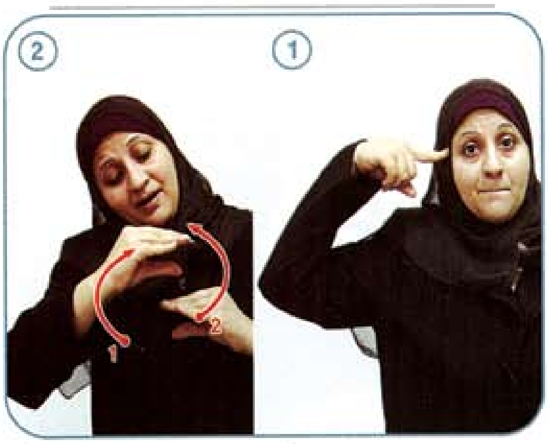
thought | pensée

فِكرة



idea | idée

فَلسفَة



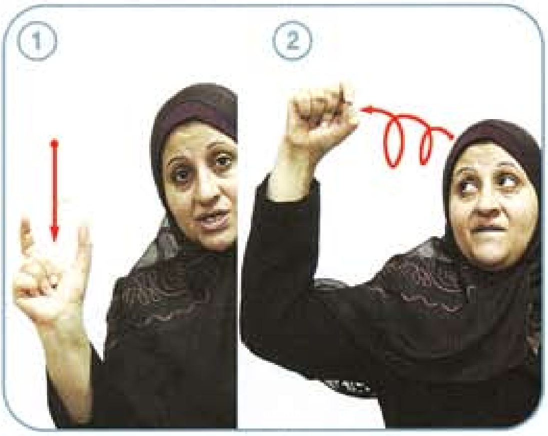
philosophy | philosophie

فنّ



art	art

فنّان



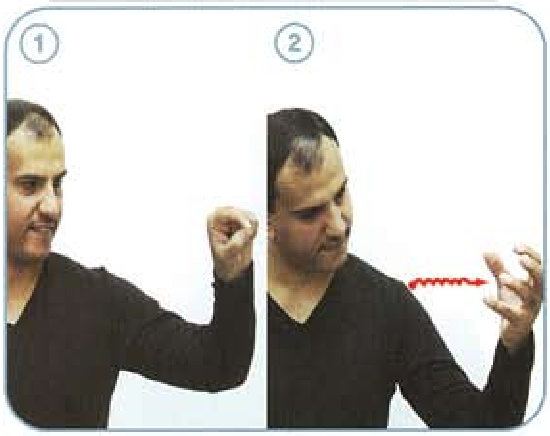
artist	artiste

فني



technical	technicien

فواكه



fruit	fruits

في المقابل



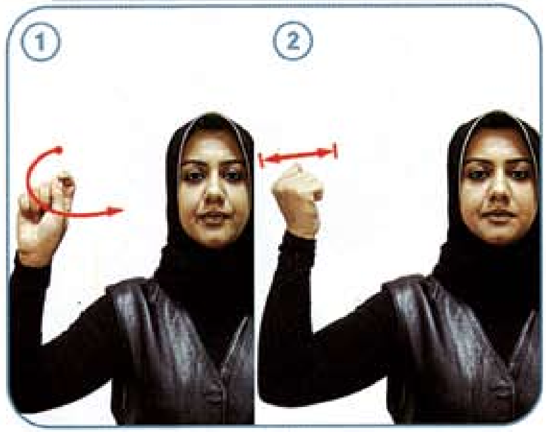
in return	en contrepartie, par contre

في كل مكان / متواجد



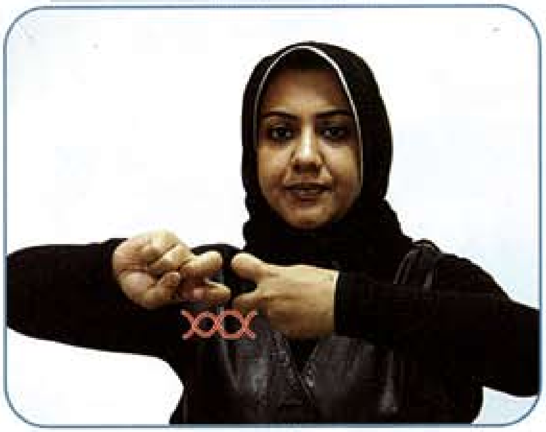
everywhere,	omniprésent, partout

فيتامين



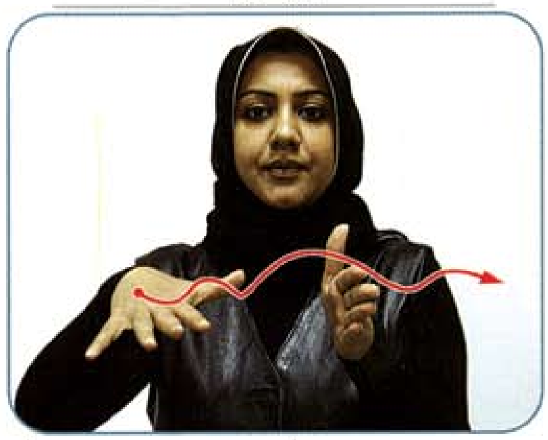
vitamin | vitamine

فيزياء



physics | physique

فَيَضان



flood | inondation

فيما عدا



except | sauf, excepté





القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني

قائد



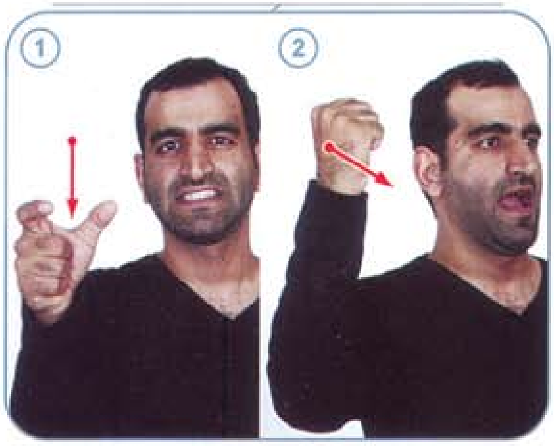
leader | commandant, leader, chef

قائمة



list | liste

قاتل



murderer | meurtrier

قادَ



to lead | diriger

قادرٌ (شخص)



capable | capable

قارّة



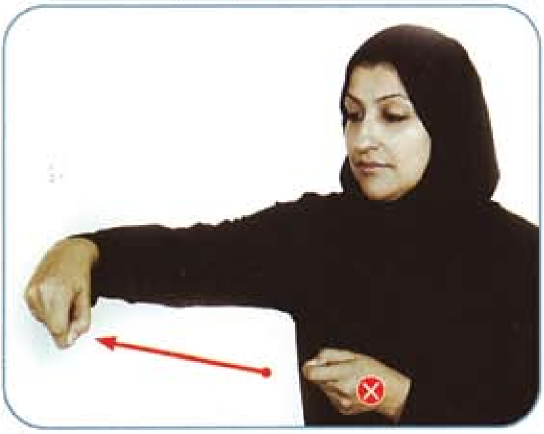
continent | continent

قارنَ / مقارنة



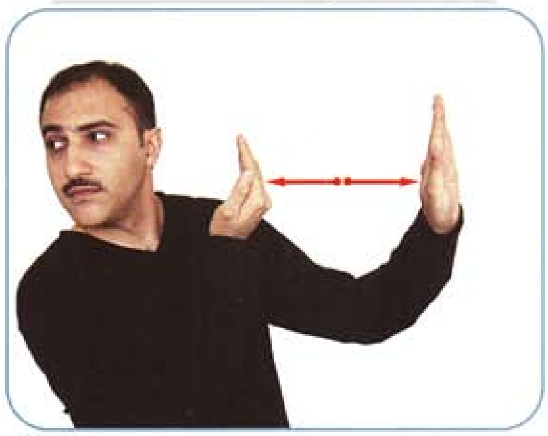
comparison, to compare | comparaison, comparer

قاس / قياس الشيء



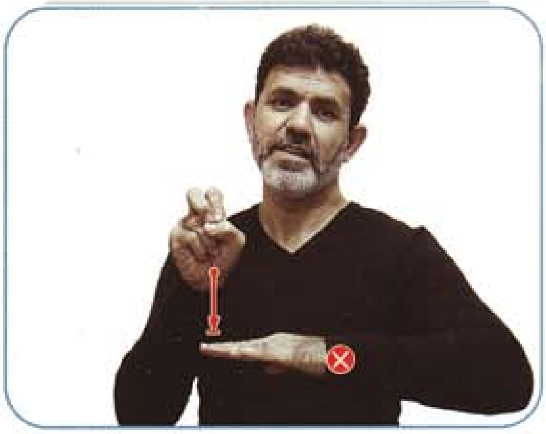
to measure / size | mesurer / mesure

قاطع / مقاطعة



to boycott | boycotter

قاعدة



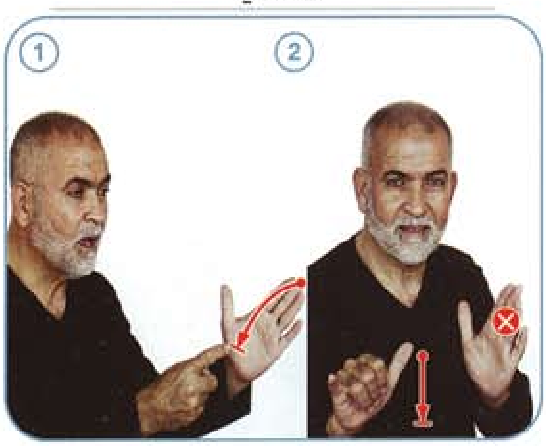
base | base

قال / يقول



to say | dire

قانوني



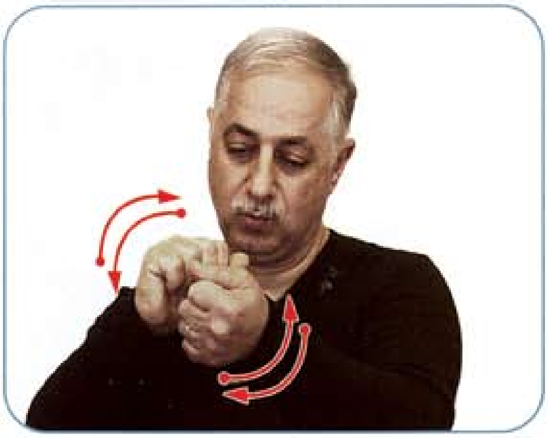
legal | légal

قُبَّة



dome | dôme

قبّلَ



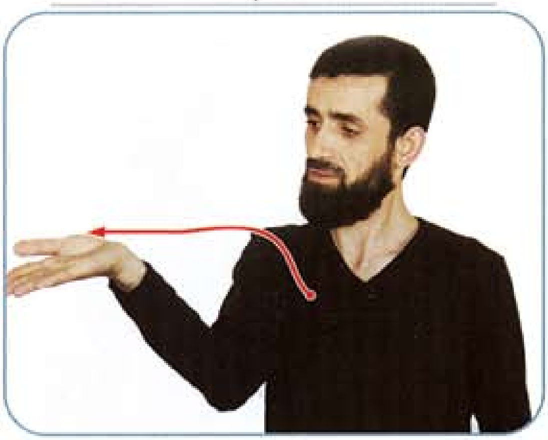
to kiss | embrasser

قَدَّرَ



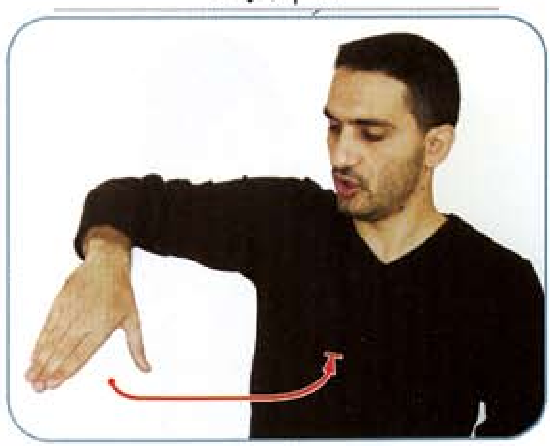
to estimate | estimer, anticiper

قدّم



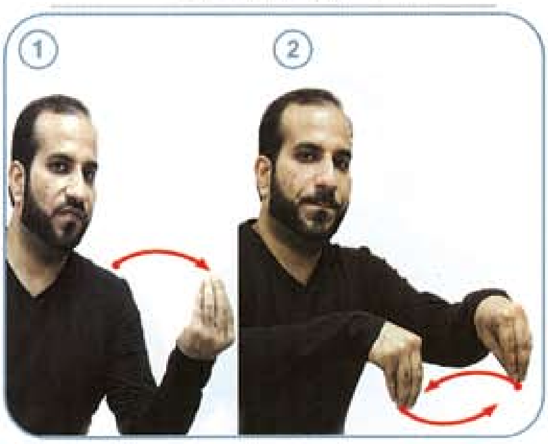
to offer, give | offrire, présenter

قَدِمَ / جاء



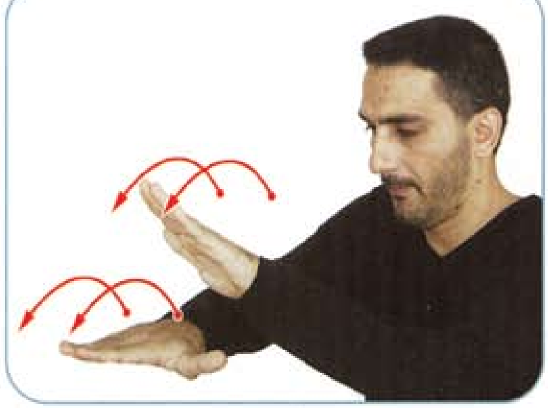
to arrive, come | venir, arriver

قدّم بدل (بديل)



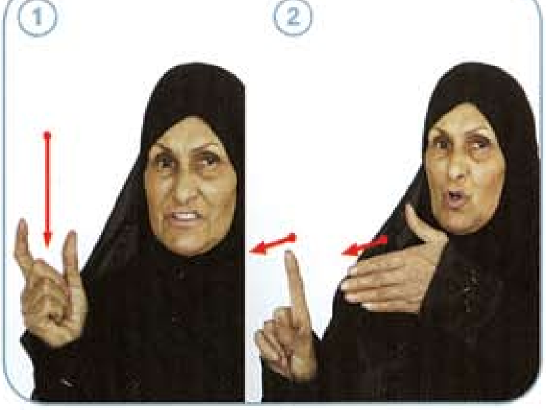
to exchange, reciprocate | donner en échange ...

قدمين / أرجل



feet | pieds

قدوة



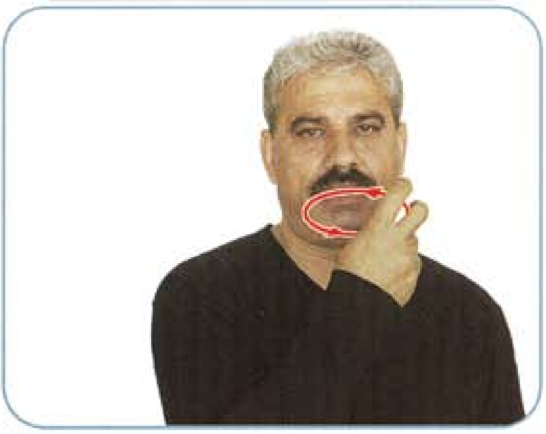
example, model | exemple, modèle

قذر / قذارة



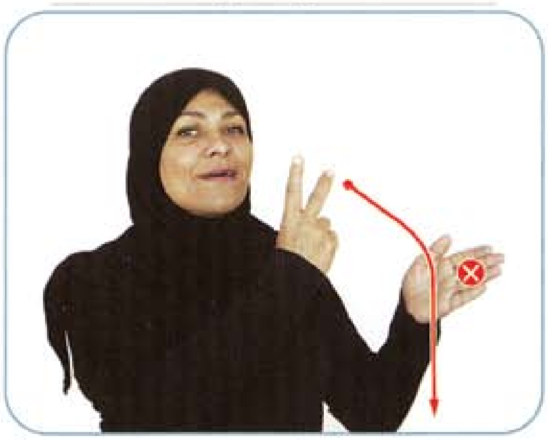
dirty / dirt | sale / saleté

قراءة الشفاة



lip reading | lecture des lèvres

قرّر / قرار



to decide / decision | décider / décision

قرض / إقراض / سلفة



loan / to borrow | emprunt / emprunter

قريباً



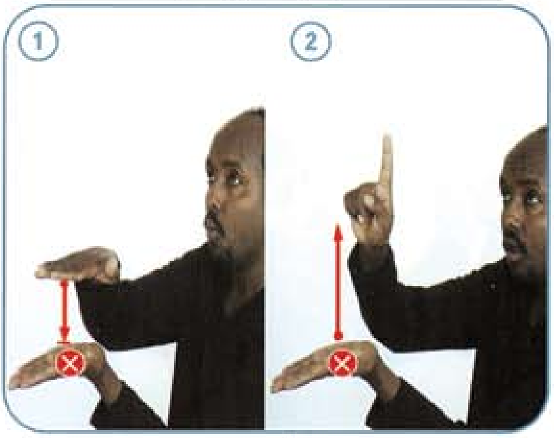
soon, shortly	bientôt, prochainement

قِسمْ



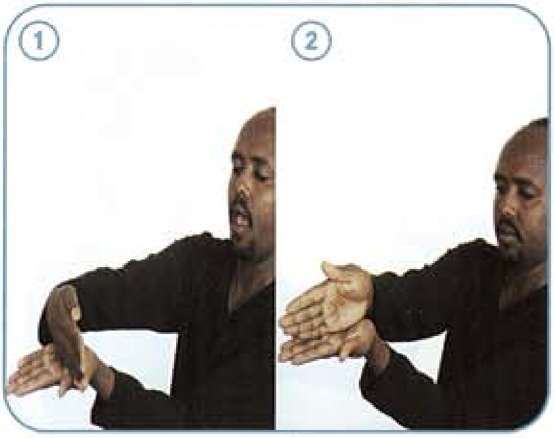
department	service

قَسَمْ (أقسم بالله)



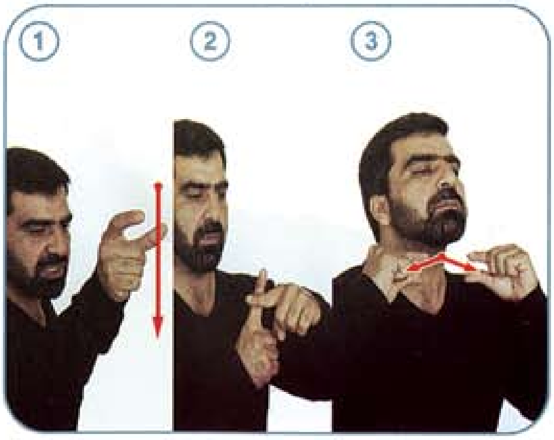
oath	serment

قَسَمَ / تَقسيم



to divide / division	diviser / division

قِسيس



priest	prêtre

قشرة



outer layer - husk	écorse

قصَّ / قطعَ



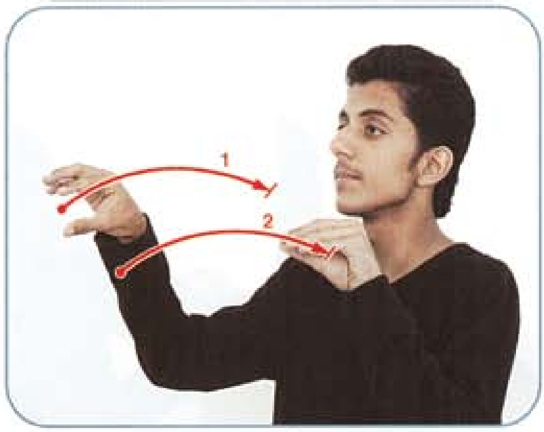
to cut	couper

قصّ الشَّعر



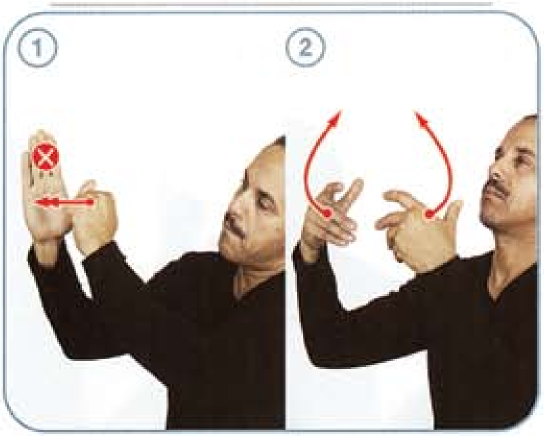
to have soe's hair cut	faire couper les cheveux

قصة / حكاية



story	roman, récit

قصر



palace	palais, palace

قصيدة



poem	poème

قطعة



Piece	morceau, pièce

قطعة نقدية



coin | pièce d'argent

قُطن



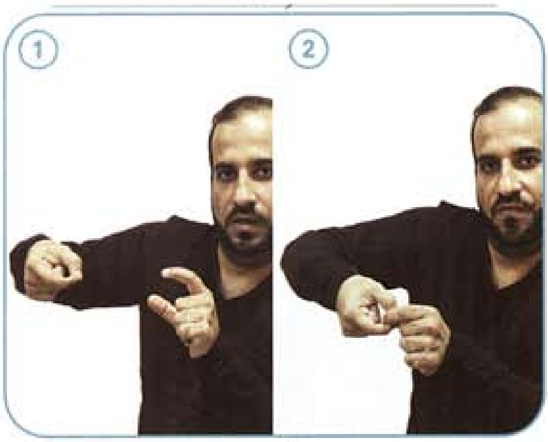
cotton | coton

قَفْز



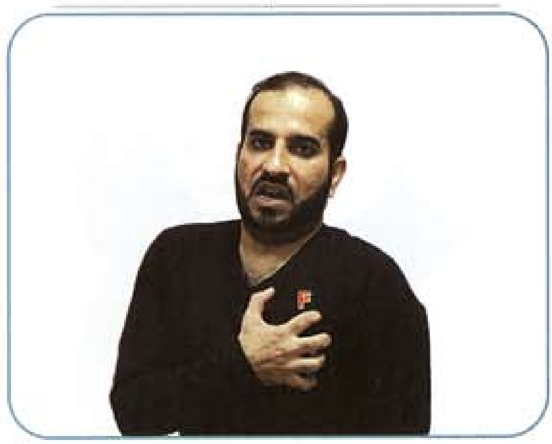
jump | saut

قِفْل



lock | serrure

قَلْبٌ



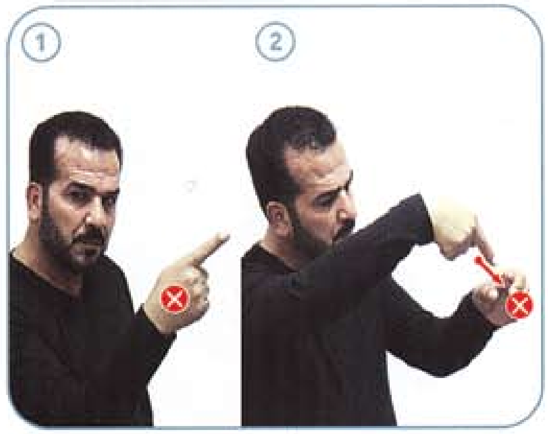
heart | cœur

قَلَّدَ / مُنح وسام



to award | décorer

قلم حبر



pen | stylo

قلي



frying | friture

قليل



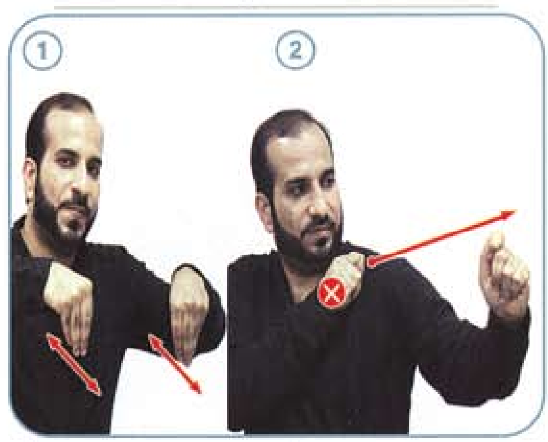
few | peu (un)

قمار



gambling | jeu de hasard

قماش



cloth | tissu

قمّة



top | sommet

قمَر صناعي



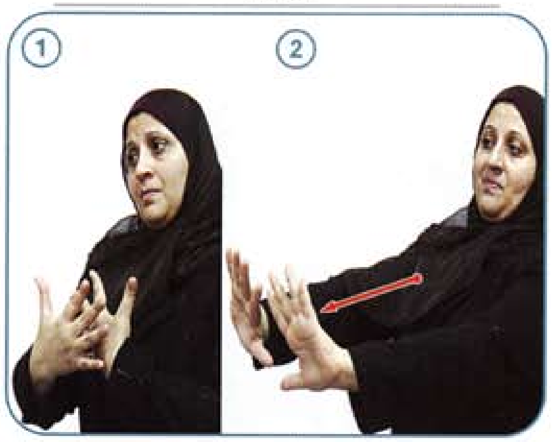
satellite | satellite

قَمع



oppression, despotism | oppression

قَنَاعَة



satisfaction, content | satisfaction

قهوة (مشروب)



coffee | café

قواعد



bases | bases

قوة / قوي



power / strong, powerful | force / fort

قوقعة (للأذن)



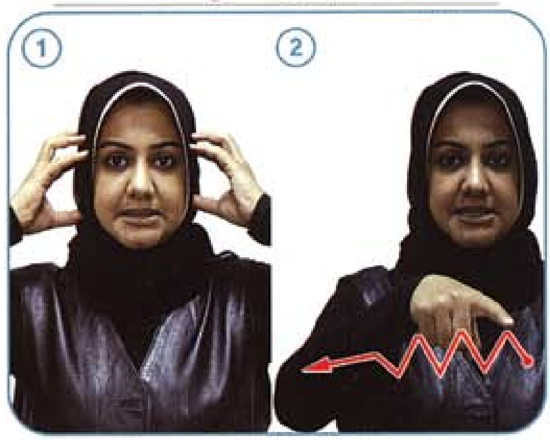
Cochlear Implant | implant cochléaire

قومي



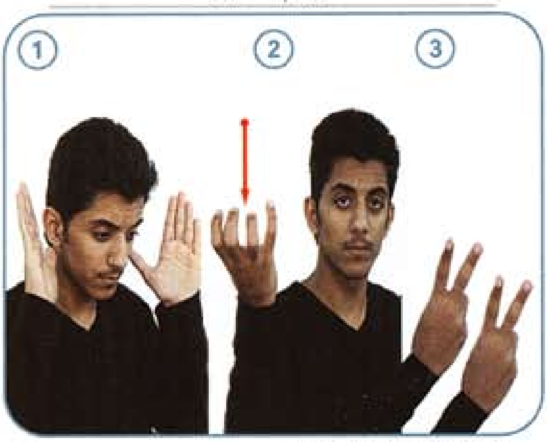
national | nationaliste, national

قياس السمع



measuring hearing | mesurer l'audition

قيام الليل



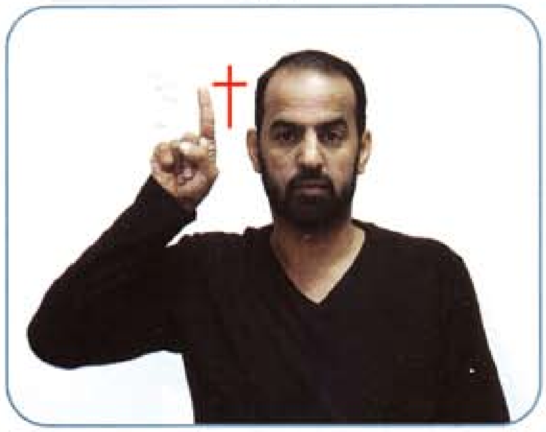
night vigil prayer | se lever en l'honneur de la prière nocturne

قيمة مادية



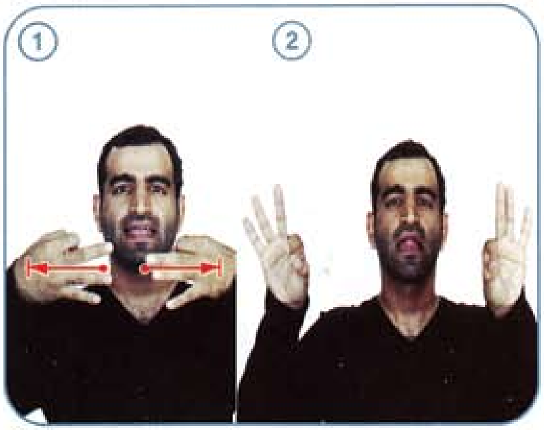
value | valeur matérielle

كاثوليك



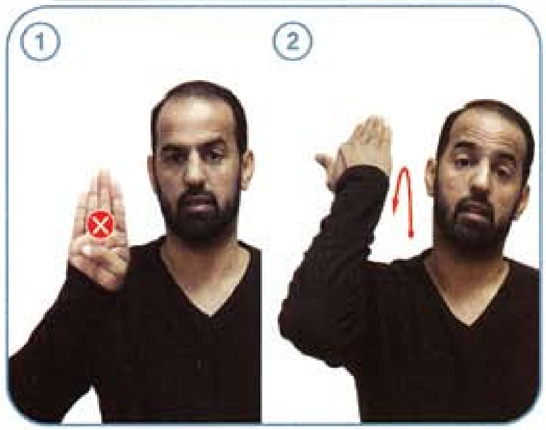
catholic | catholique

كامل / مكتمل



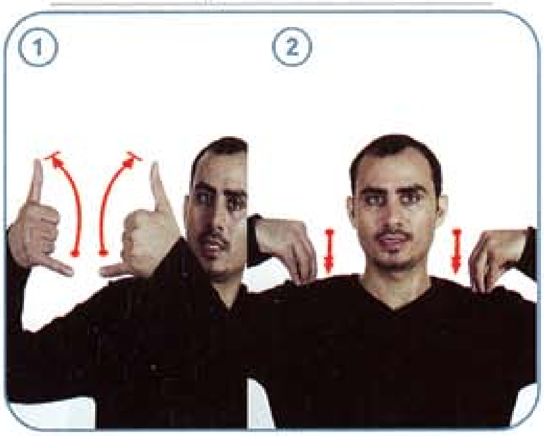
complete | complet

كان



was - were | il était / jadis

كأس رياضي



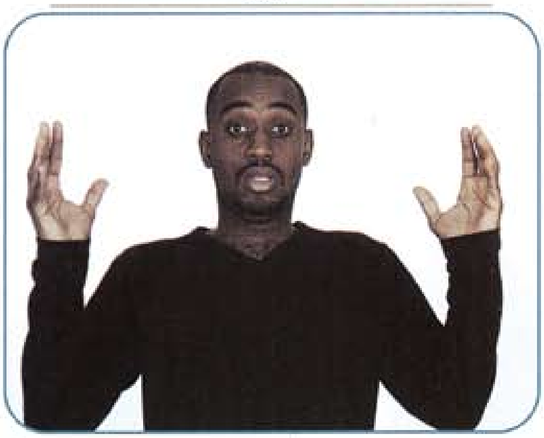
cup | trophée sportif / coupe

كبريت



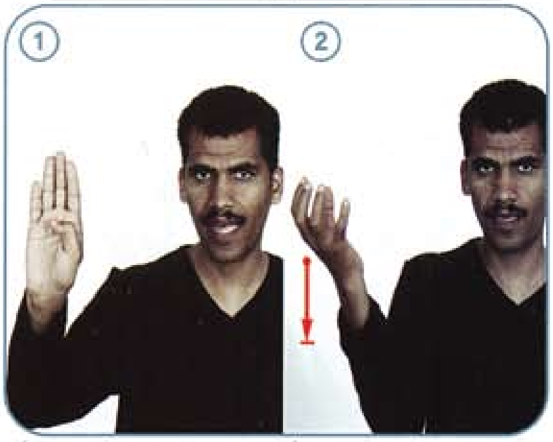
matches | des allumettes

كَبير



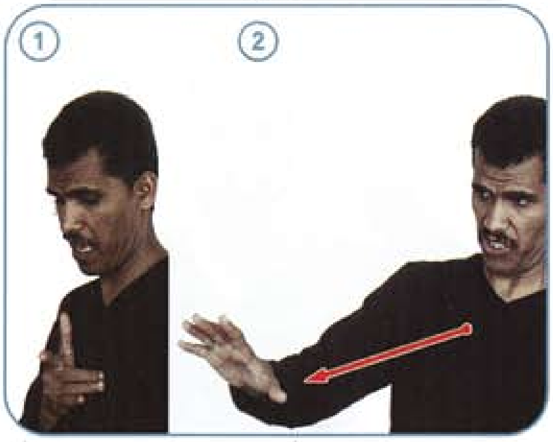
big | grand

كُتلة



mass | masse

كَراهية



hatred | haine

كَسبْ / رِبْح



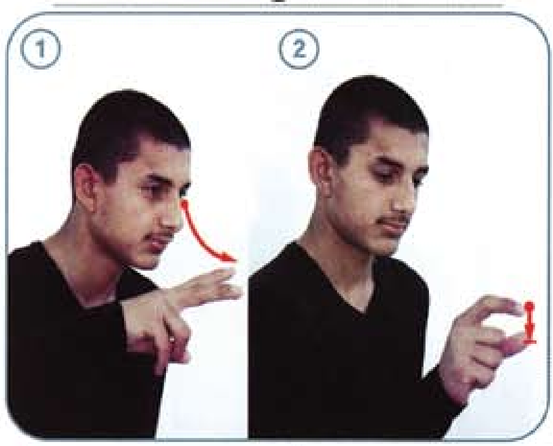
gain, profit | gain, profit

كَسَلْ



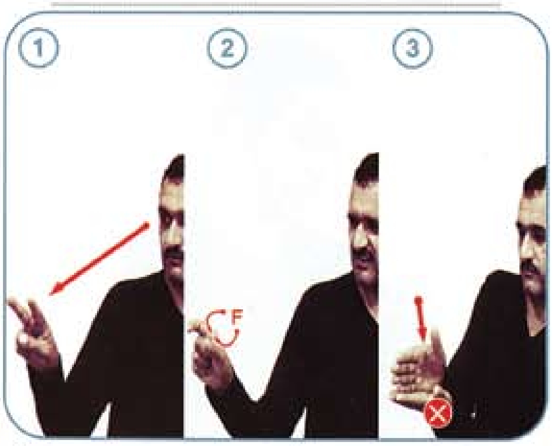
laziness | paresse

كَشَفَ (يرفع الغموض)



to uncover | dévoiler, découvrir

كشف الحقيقة



to uncover the truth | dévoiler la vérité

كعب القدم



heel | talon du pied

كعك / بسكويت



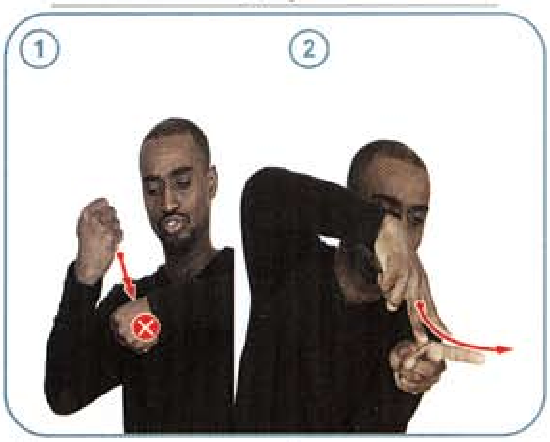
cookies, biscuits | gâteaux, biscuits

كُفءٌ



qualified, competent | compétent

كِفاح



strive | combat, lutte

كَفَّارَة



atonement | réparation

كُفرٌ



infidelity | infidélité

كُلّ / جميع / معظم



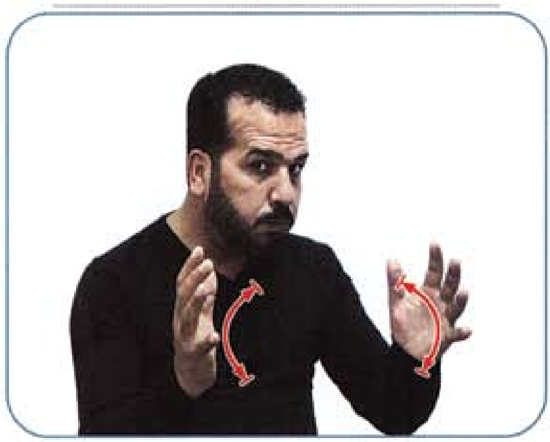
all | tout, tous

كل شخص



everybody | chacun(e)

كَمّية



quantity | quantité

كَنْز



treasure | trésor

كوع



elbow | coude

كيس



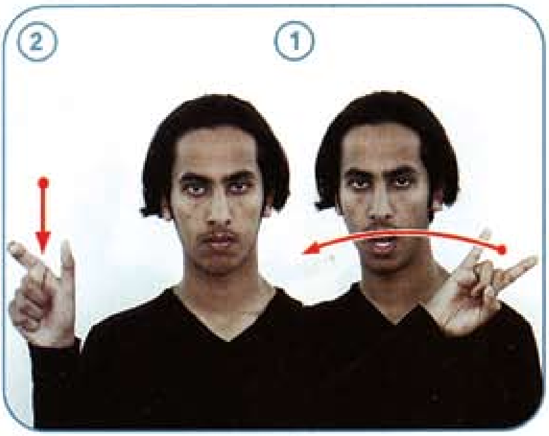
bag | sac

لا



no | non

لا أحد



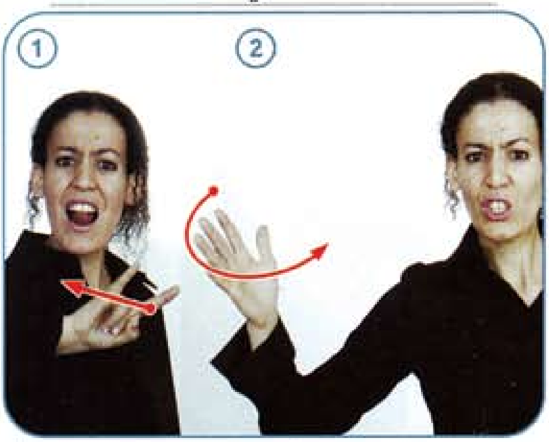
nobody | il n' y a personne

لا بُد



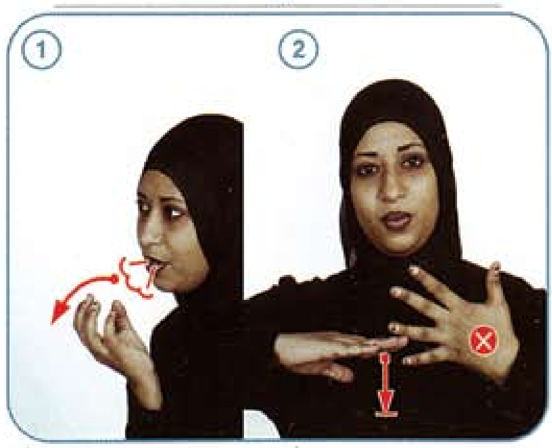
it is necessary, inevitable | il faut, inévitablement

لا شيء



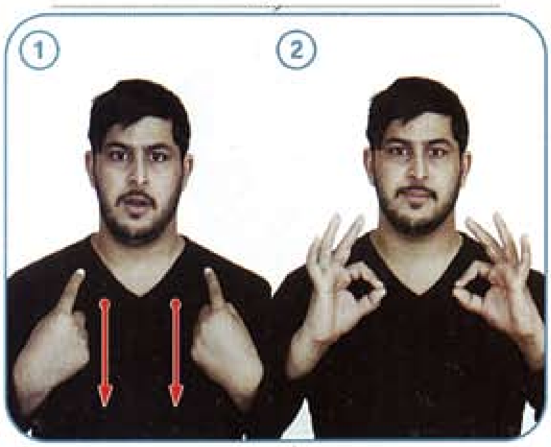
nothing | rien

لا قيمة له



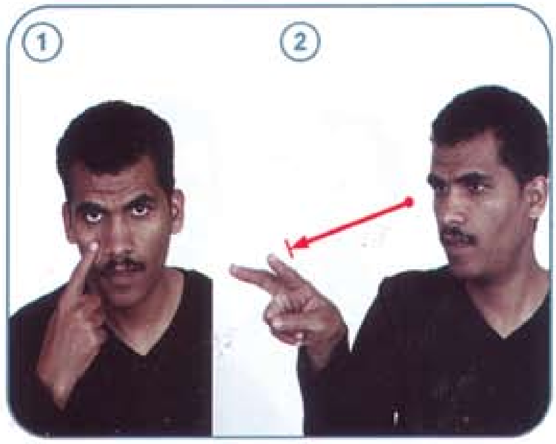
worthless | sans valeur

لائق



fit | en forme

لاحظ



to notice, observe | observer

لاحق



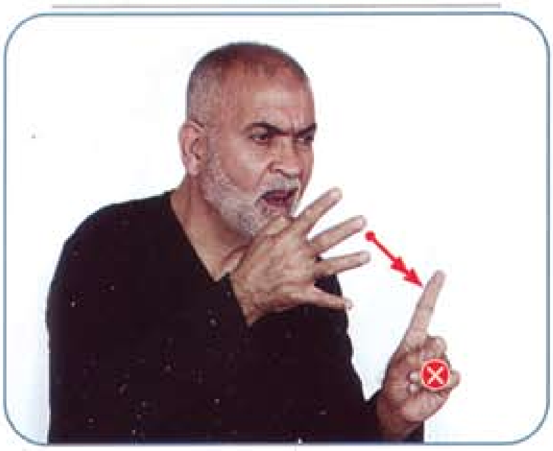
next | suivant

لازم / إلزام (وجوب الأداء)



must, should | obligation

لام / لوم



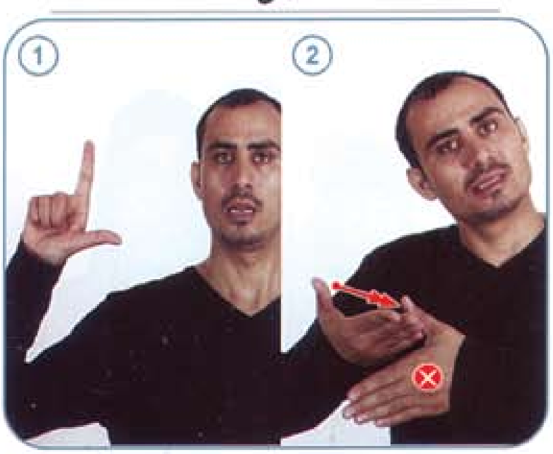
to reprimand / blame | blâmer / blâme

لامع



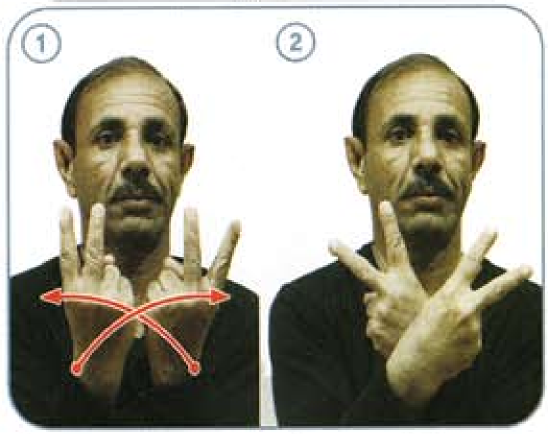
shiny | brillant

لأن



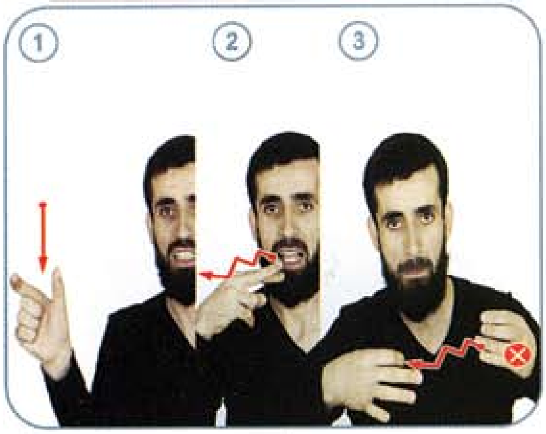
because | parce que, car

لُبس



confusion | ambiguité, équivoque

لبق



tactful | habile

لثة



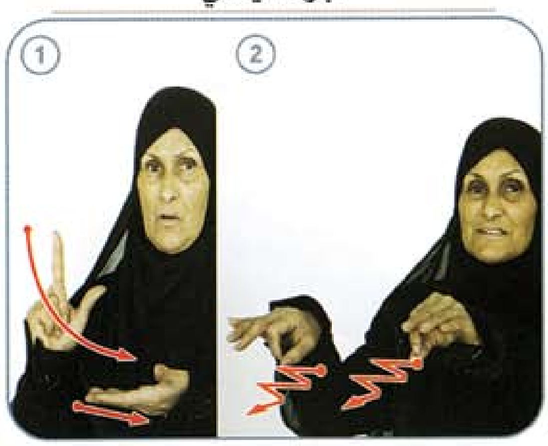
gum | gencive

لجنة



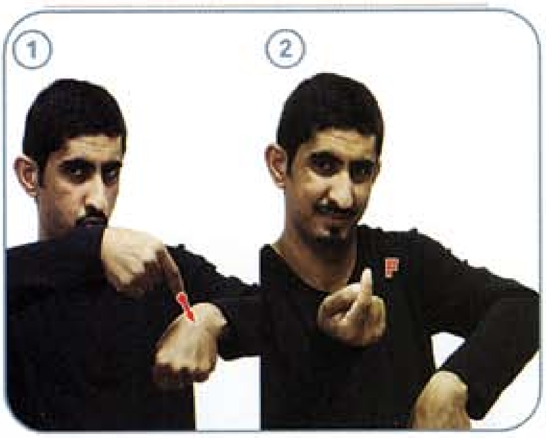
committee | comité

لجوء سياسي



political asylum | asile politique

لحظة



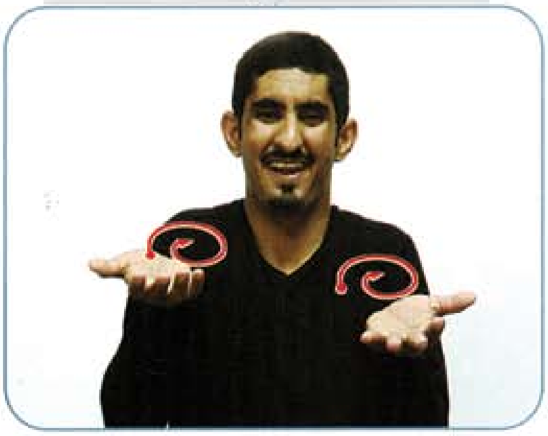
moment | instant

لَطيف



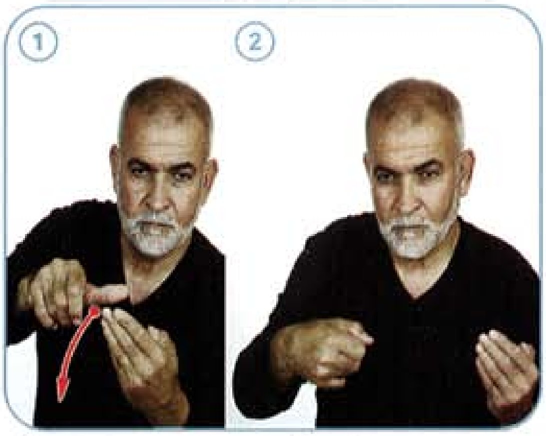
gentle - nice | aimable

لَعِبْ



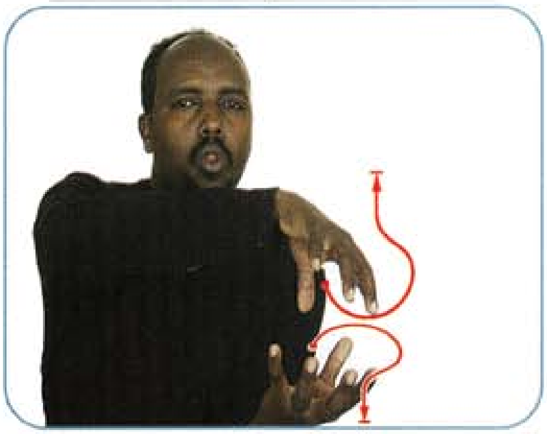
playing | jouer

لعب الورق



card play | jeu de cartes

لُعبة



toy | jouet

لُغز



puzzle | énigme

لف



to wrap | enrouler

لَفَظ / نُطق



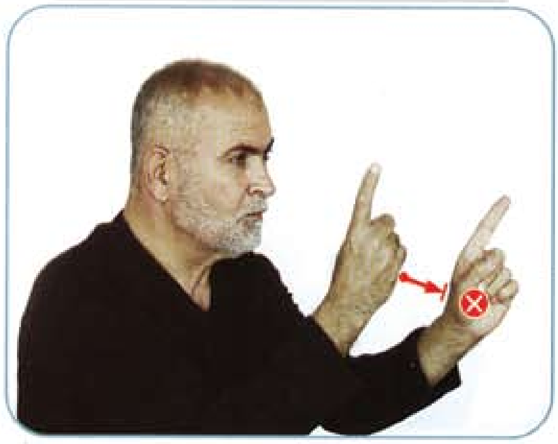
pronounce - articulate | articuler / prononciation

لفظ أنفاسه (موت)



to die, pass away | mourir

لقاء



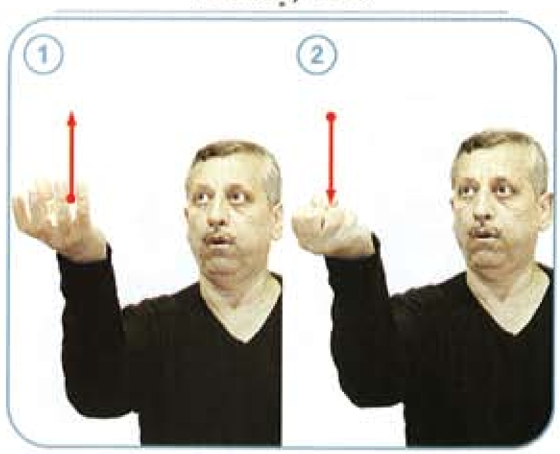
meeting | rencontre

لَقَب



title | surnom

لقف / إلتقاط



to catch / catching | attraper / attrapage

لَكنْ



but, however, whereas | mais

للأبد



forever | pour toujours

للأمام



forward | en avant

للتو



right now, immediatly | immédiatement, déjà, à l'instant

لَمسْ



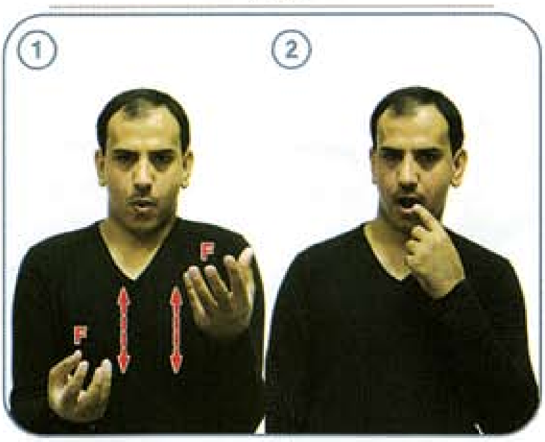
touching | attouchement

لمَعان (بريق) / وَهج



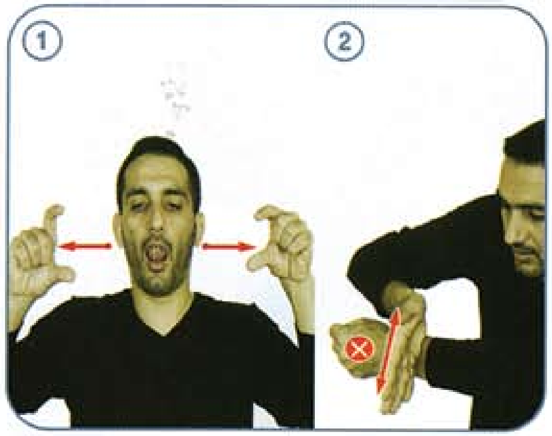
shine | brillance

لَهَب



flame | flamme

لوح خشبي



board | planche

ليس مسؤولاً



not responsible for | irresponsable



القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني

مُؤتمر



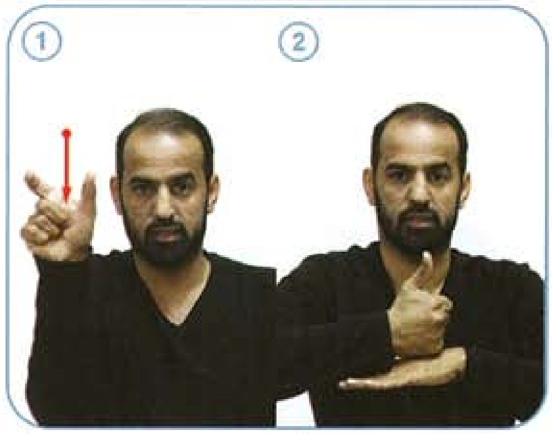
conference	conférence

مُؤدَّب



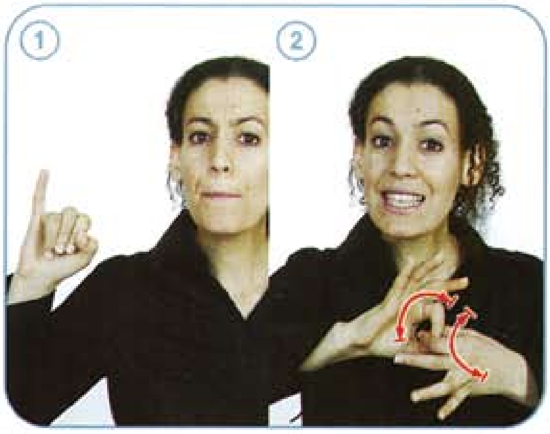
polite	poli

مؤسس



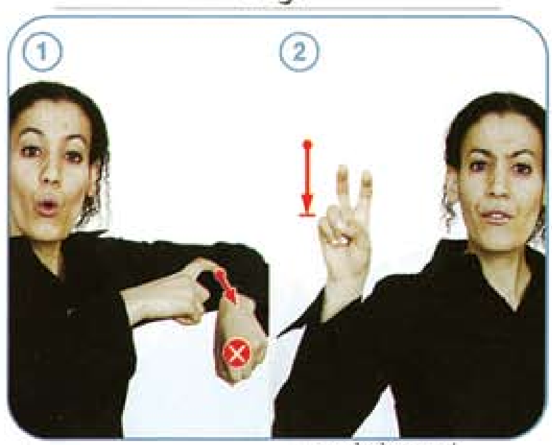
founder	fondateur

مؤسسة



establishment	institution

مؤقتاً



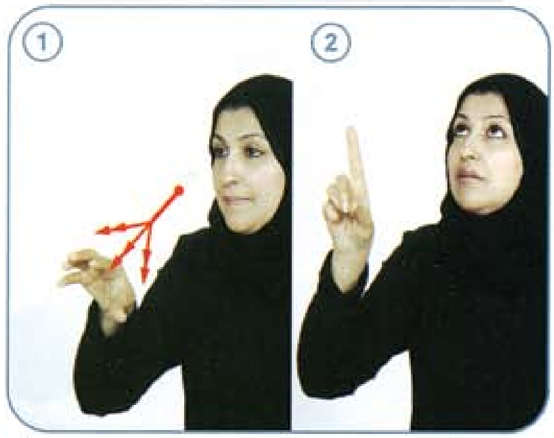
temporary, temporarily	provisoirement temporellement

مؤلف



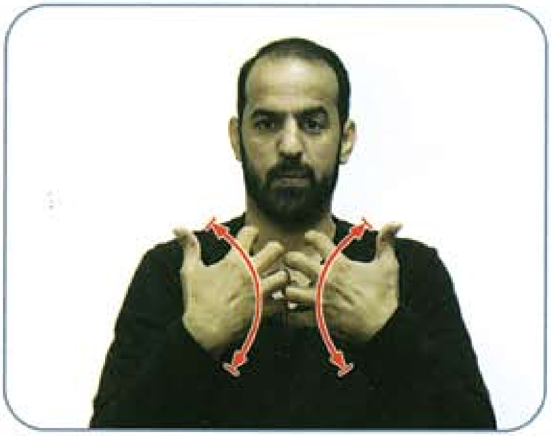
author	écrivain, auteur

ما شاء الله



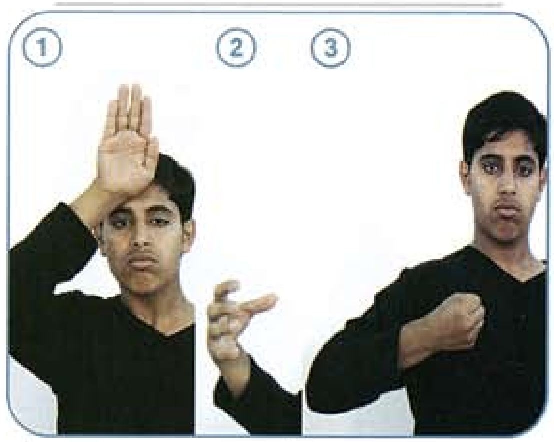
it is the will of Allah | c'est la volonté de Dieu

ماكينة



machine | machine

مالك



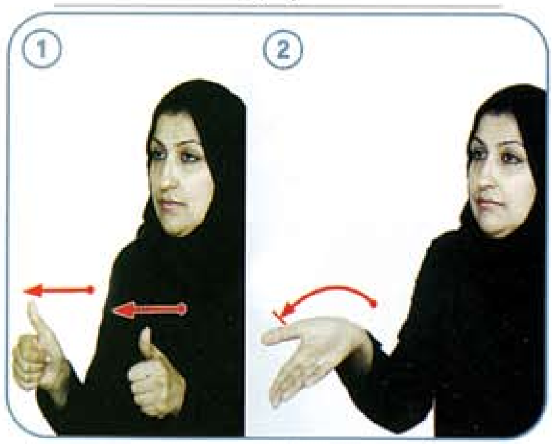
master | propriétaire

مَأساة



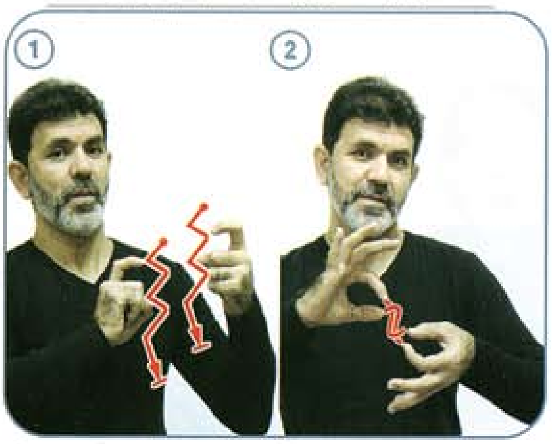
tragedy | drame / tragédie

مبادرة



initiative | initiative

مباريات أولمبية (ألعاب أولمبية)



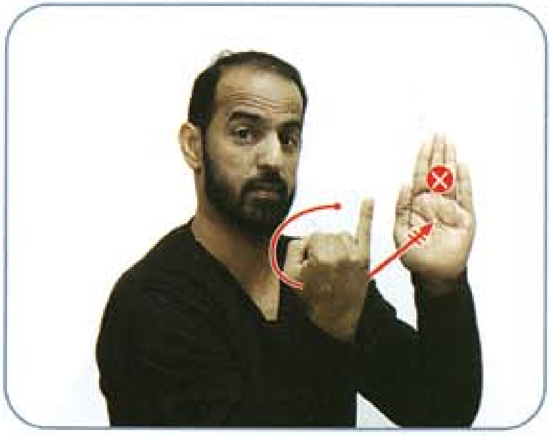
olympic games | jeux olympiques

مُبالغة



exaggeration | exagération

مبدأ



principle | principe

مبلول



wet | mouillé / trempé

متأكد



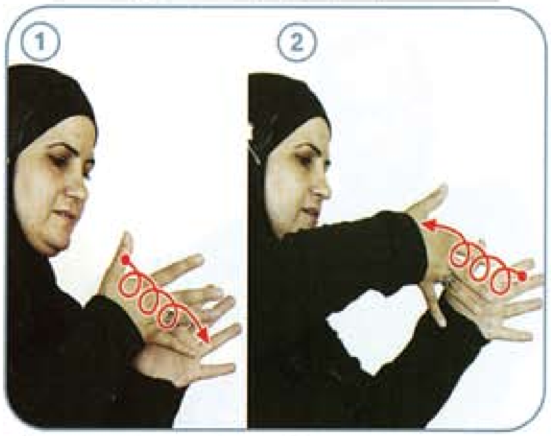
sure, certain | sûr(e)

متبادل



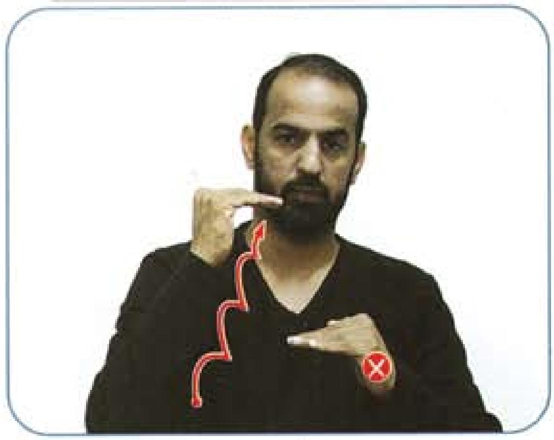
mutual | réciproque

متردد / تردد (للشخص)



hesitant | hésitant / hésiter

متطور



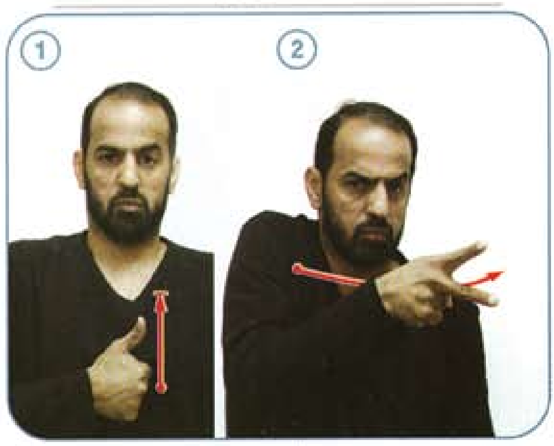
| developed, progressed | développé, évolué |

مُتعدد



| numerous | multiple |

متغطرس



| arrogant | arrogant |

متفرد



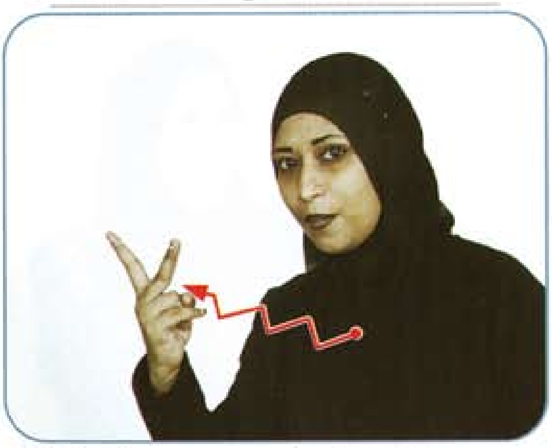
| unparelleled, incomparable | unique |

مُتنفذ (نُفوذ)



| influential, dominant | influent, influence |

متنوع



| different | varié, variable |

مُتوحش



savage, cruel	sauvage

مثالب / مآخذ / مساوئ



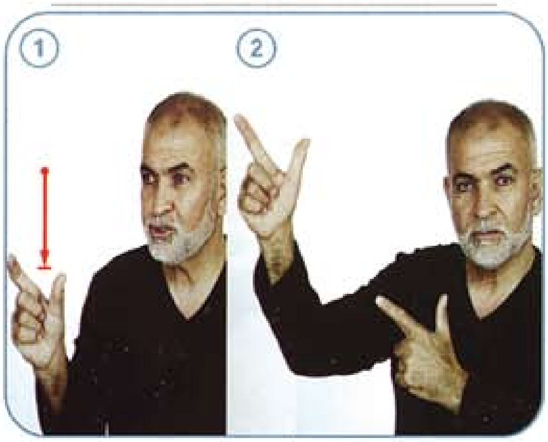
deficiencies shortcomings	reproches, vices

مَثلاً / على سبيل المثال



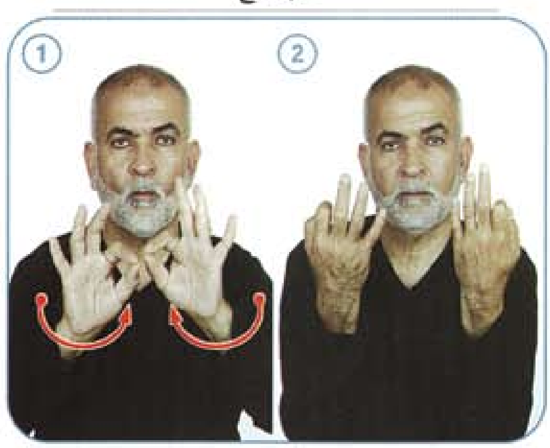
for example	par exemple

مجاهد (بالسلاح)



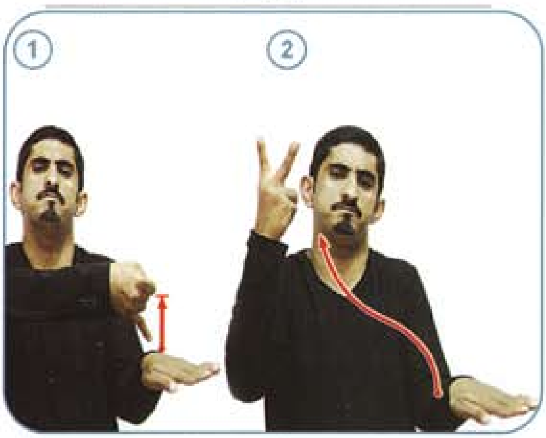
fighter	combattant

مجتمع



society, community	société, communauté

مجد



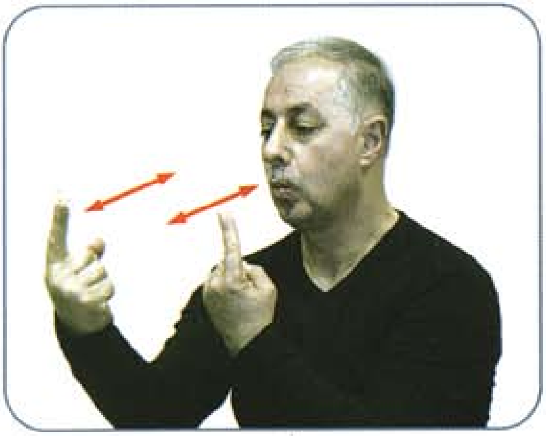
glory	gloire

مجموع



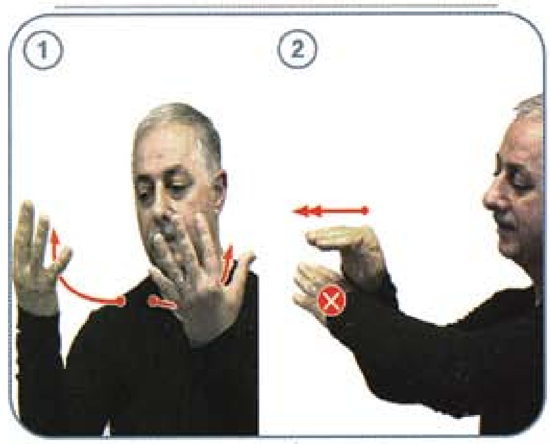
sum, total | total

مُحادثَة



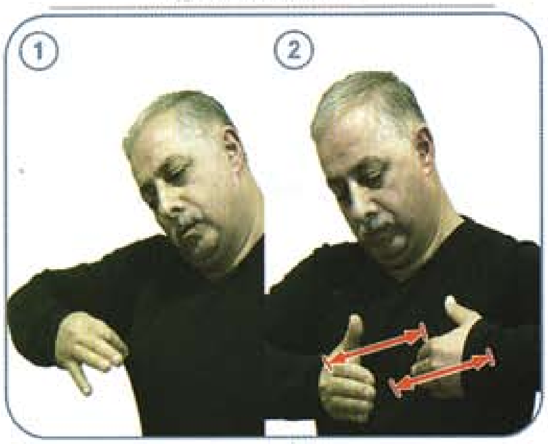
conversation | conversation

مُحاضرة



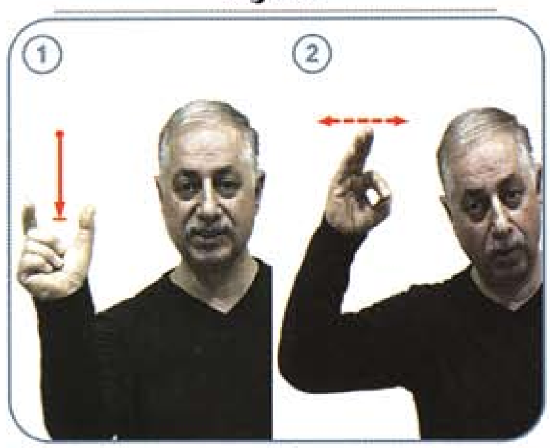
lecture | conférence

محايد (للشخص)



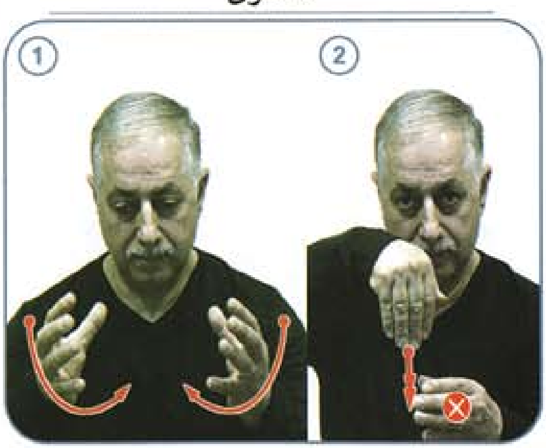
neutral | neutre

مُحترف



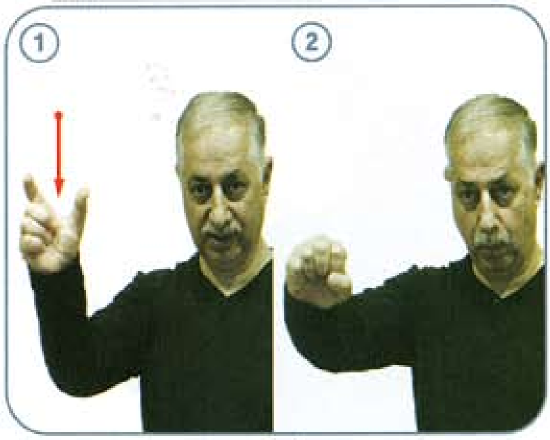
professional | professionnel

محتوى



content | contenu

محجوز (للشخص)



detained | retenu, pris

محرّك



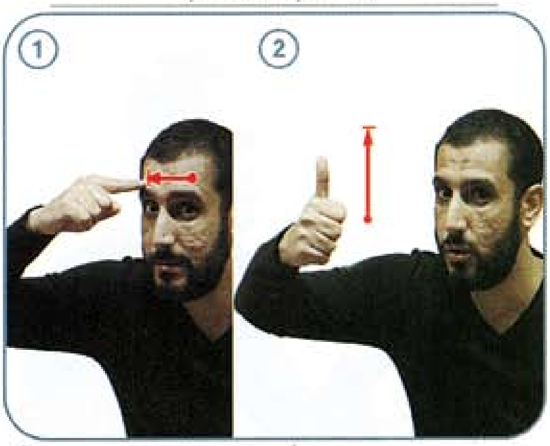
engine | moteur

محطة إذاعية



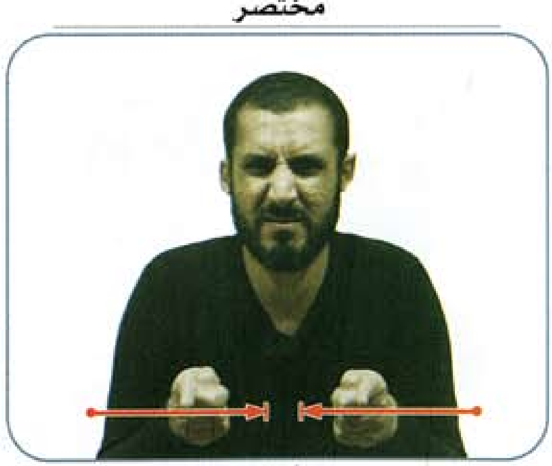
radio station | station radio

محظوظ (حظ)



lucky | chanceux

مُختصر



brief | résumé, bref

مَخرَج



exit | sortie

مُخَطِّط



planner | planificateur

مخفي



hidden | dissimulé, caché

مُخلص / إخلاص



sincere / sincerity | fidèle, dévoué, sincère / sincérité

مَدّ (مد البحر)



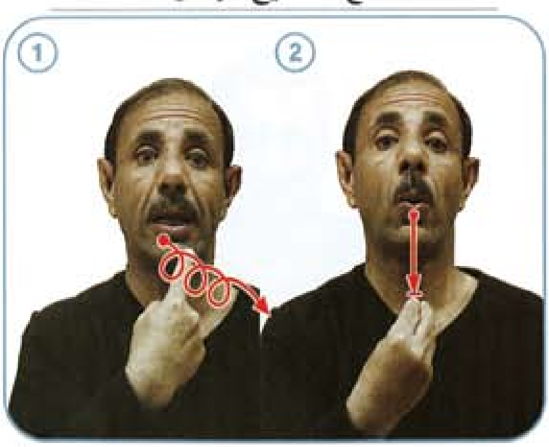
tide | flux, marée montante

مدار



orbit | orbit

مَدْح / مديح / إطراء



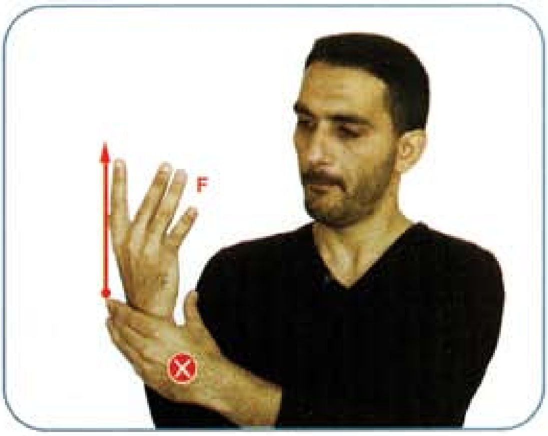
praise, compliment | louanges, compliments

مدخل



| entrance | entrée |

مَدخَنَة



| chimney | cheminée |

مدني



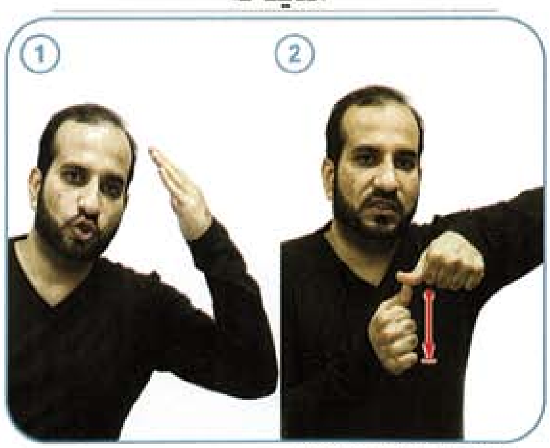
| civil | civil |

مدهش / رائع



| splendid, marvellous | merveilleux, étonnant |

مديناً له



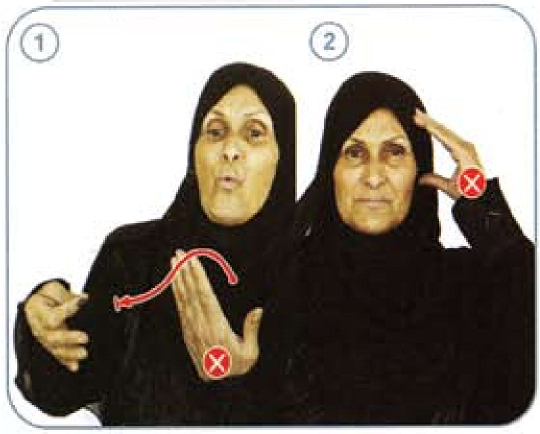
| grateful, indebted | reconnaissant envers quelqu'un |

مذاهب



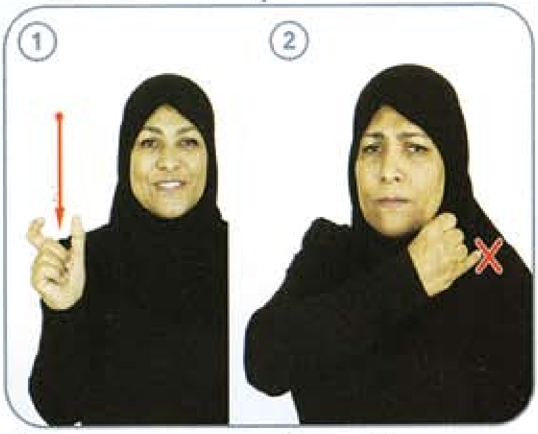
| doctrines | doctrines, confessions |

مذكرة / مفكرة



memorandum, agenda | agenda, circulaire

مُذنب



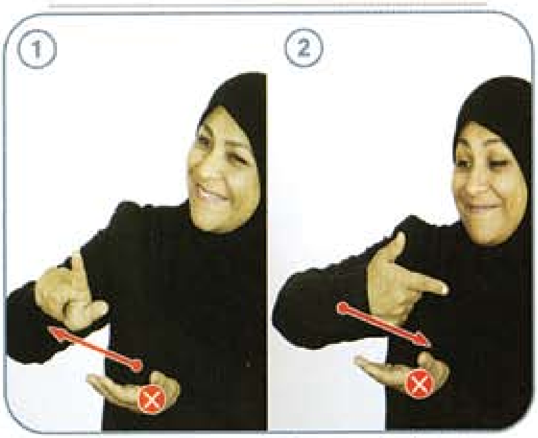
guilty | coupable

مذهب



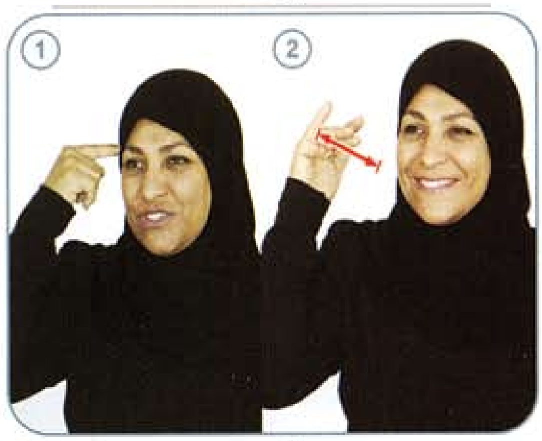
doctrine | doctrine, confession

مراسلات



correspondences | correspondance échange de lettres

مراهقة



teenager | adolescence

مرآة



mirror | miroir

مرتفع / عالي



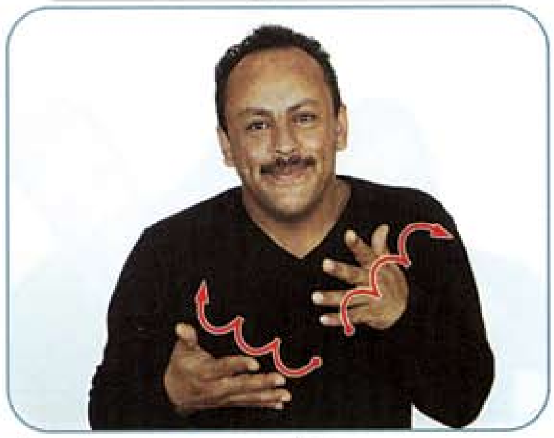
elevated, high | haut, élevé

مرجع



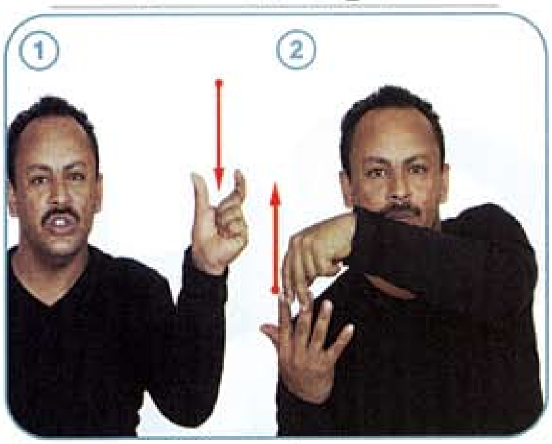
reference | référence

مَرَحْ



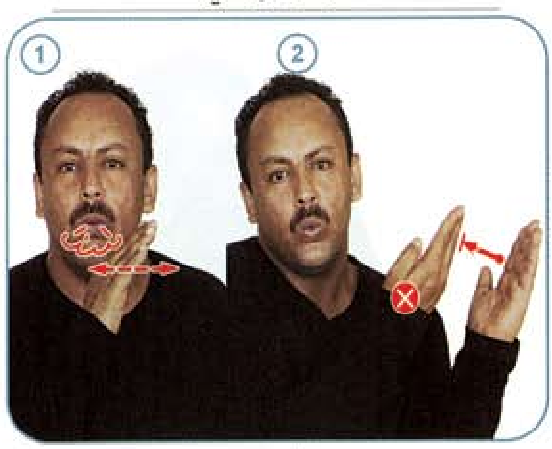
joy | joie

مُرشَح (إختيار شخص)



nominated, candidate | condidat

مرفق (ورقي)



attachment | des pièces jointes

مرهق / منهك



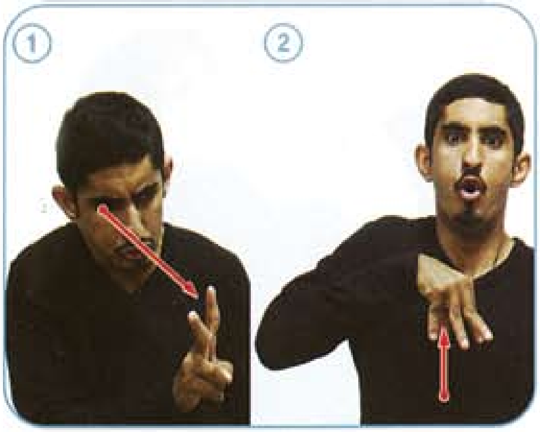
exhausted | fatigué

مُرونة



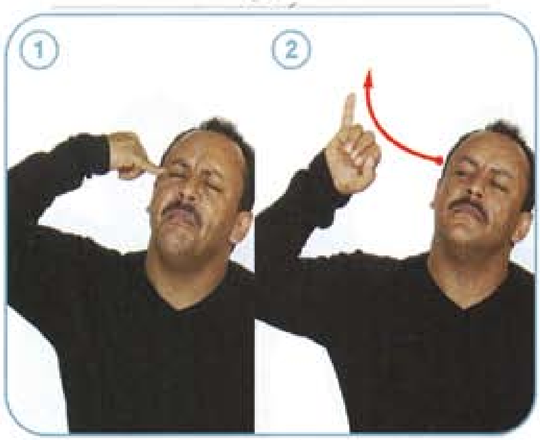
flexibility | flexibilité

مُريع



horrifying, terrifying | horrible

مِزاج



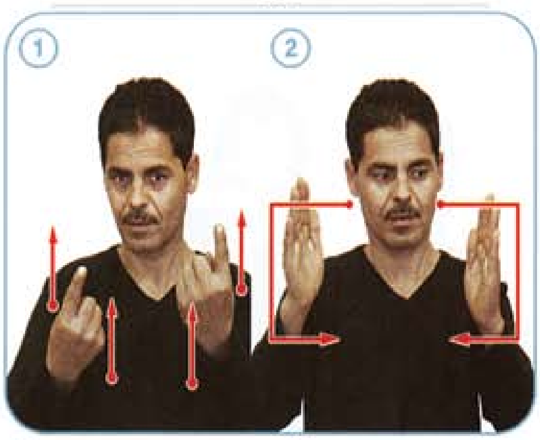
mood | humeur

مَزْج



mixing | mélange

مَزْرَعَة



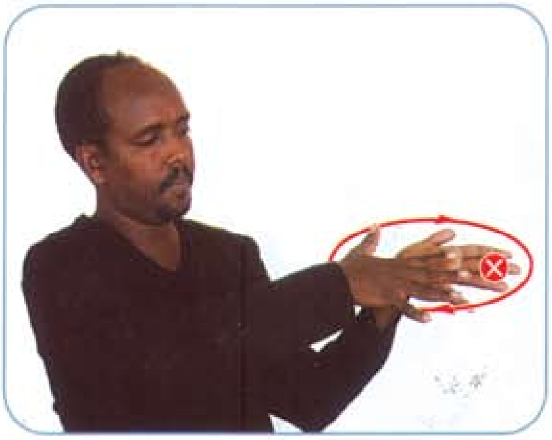
farm | ferme

مُزَيف



fake, false | faux, falsifié, contrefait

مساحة



size, area | superficie

مَسافة



distance | distance

مُسامحة



forgiveness | indulgence bien veillance

مساومة (تسوية)



bargaining | marchandage

مُساوي



equal | égal

مُستشار



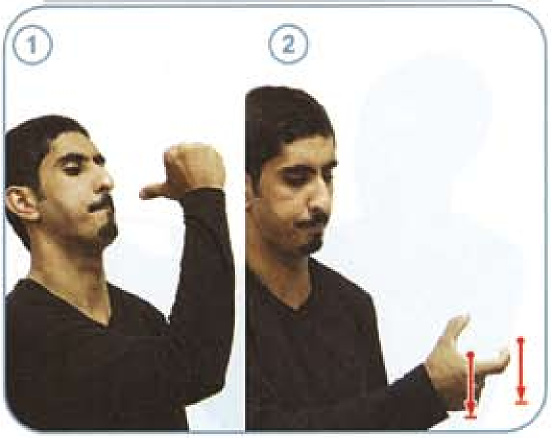
consultant | conseiller

مستعد / استعداد



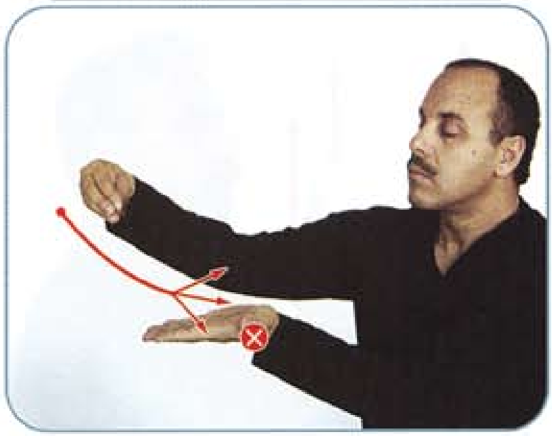
ready | être prêt / disponibilité

مستنقعات



swamps | marécages, étangs

مُستَورد / استيراد



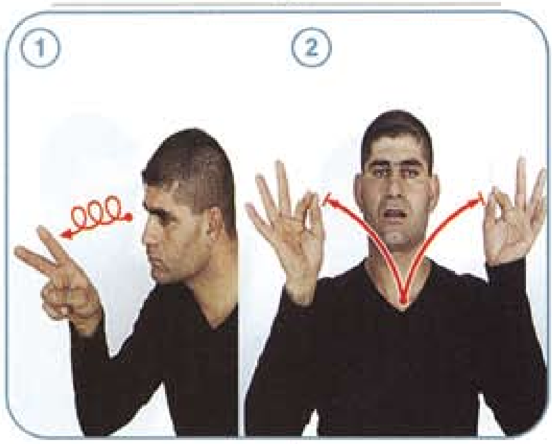
imported | importé

مَسْح



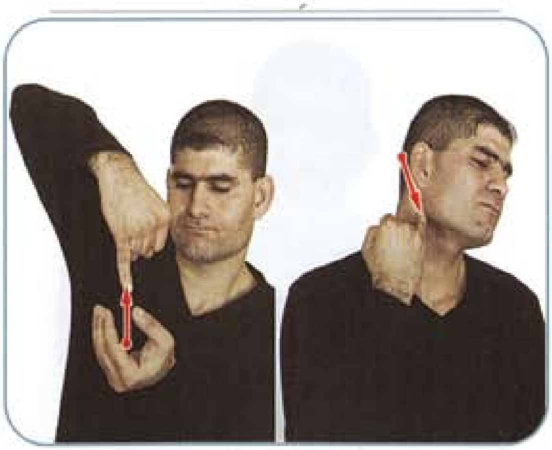
wipe | effacer

مسح شامل



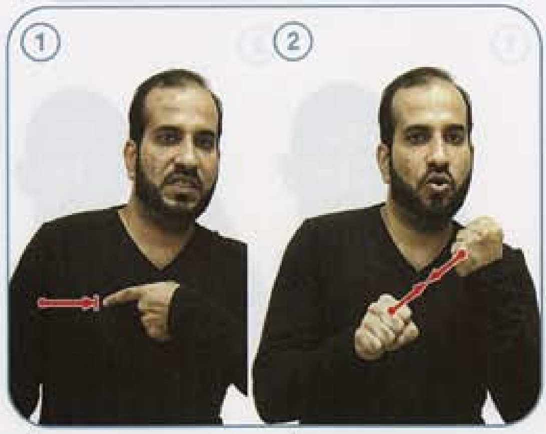
comprehensive survey | sondage

مِسْك



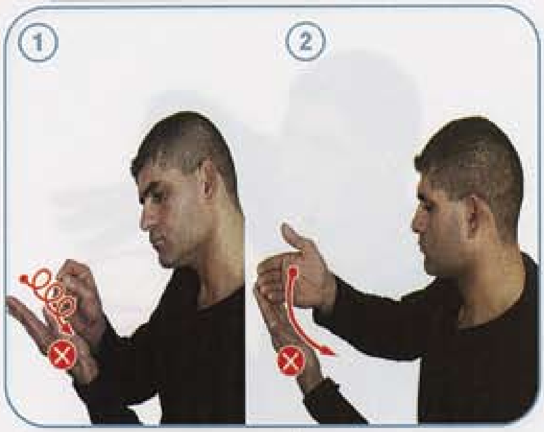
musk | musc

مسمى وظيفي (وظيفة)



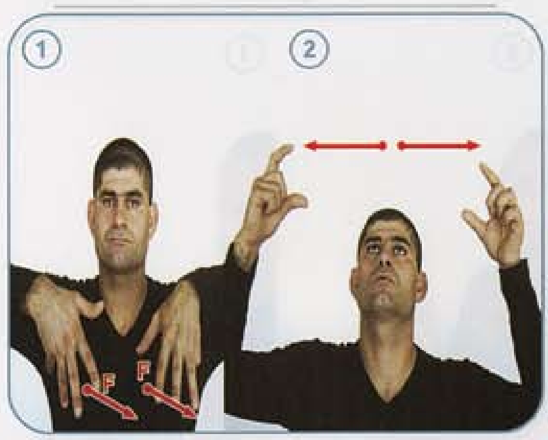
position, job title | fonction, position

مسودة (كتابية)



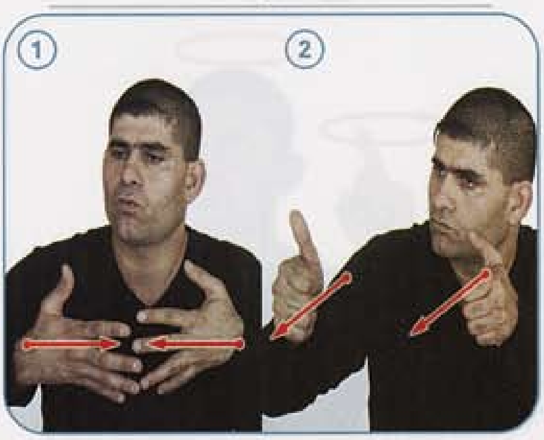
draft | brouillon

مسيرة شعبية



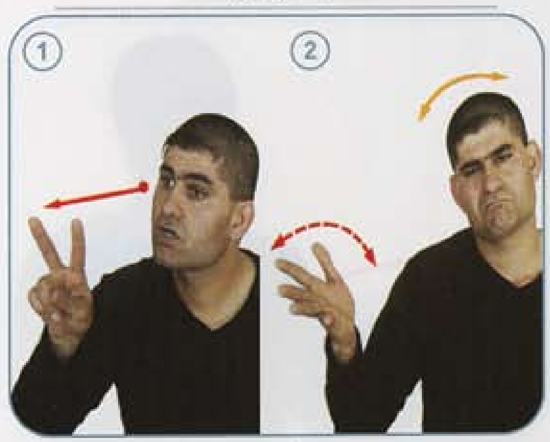
popular march | marche populaire

مُشاركة



participation | participation

مُشتبه به



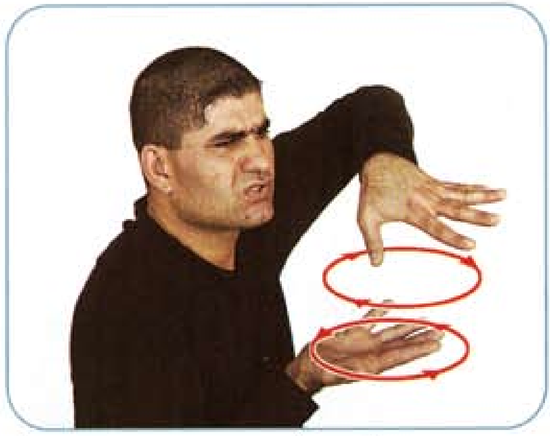
suspected of, suspect | suspect

مشغول



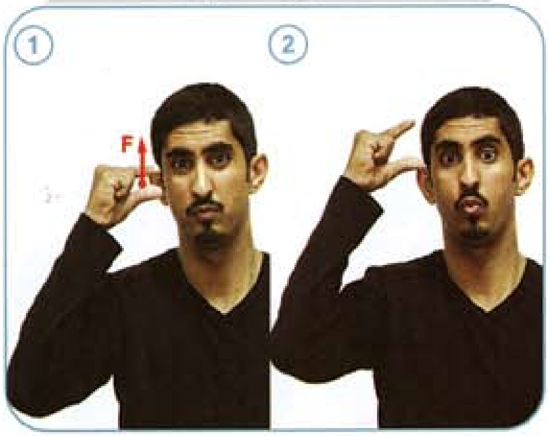
busy | occupé

مشكلة



problem | problème

مُشوّق / تَشْويق



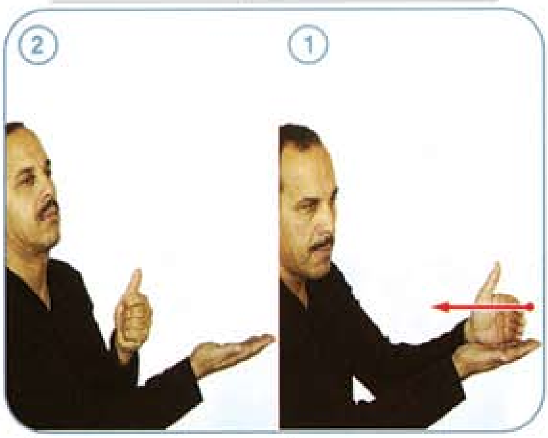
interesting, exciting | passionnant

مصاب بالدوار



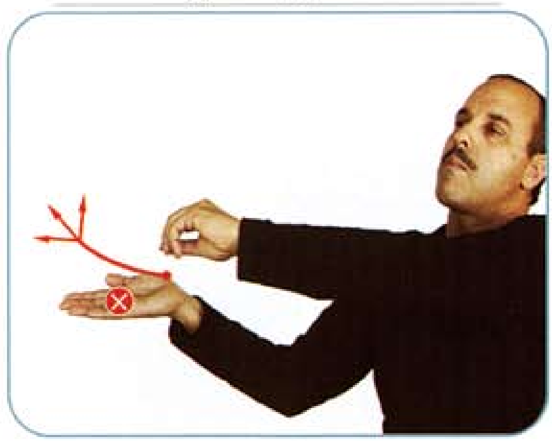
dizzy | avoir des vertiges

مَصْدَرْ



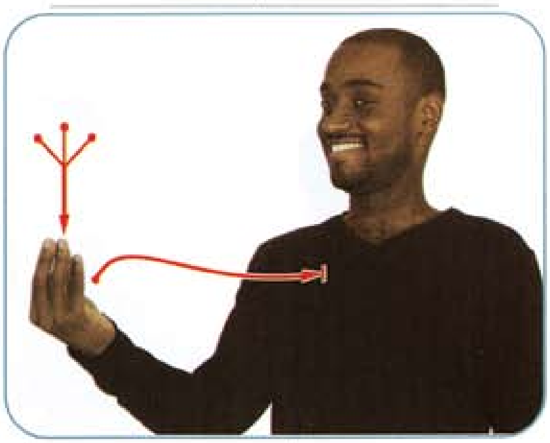
source | source

مُصَدر / تصدير



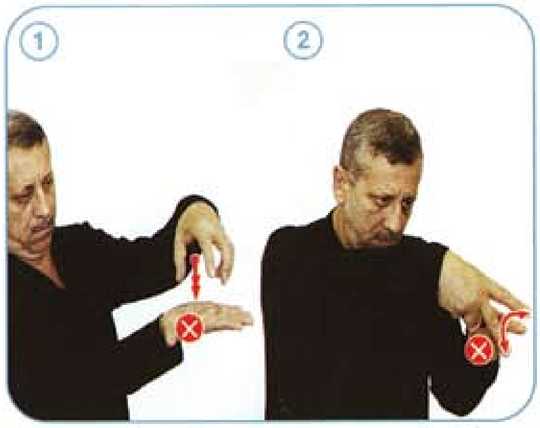
exported | exporté

مصلحة / مَنفَعة



interest | intérêt

مصنع



factory | unsine

مُصيبَة



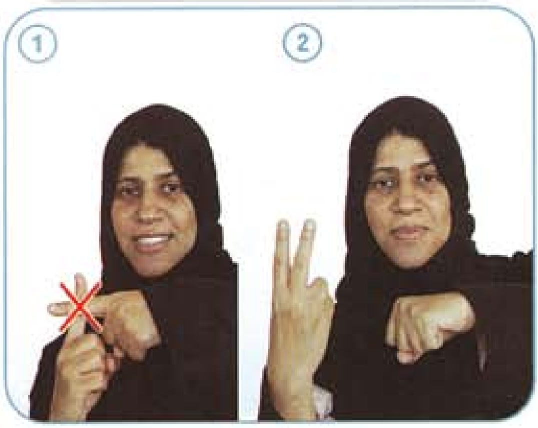
catastrophe | désastre, malheur

مُضاد حيوي



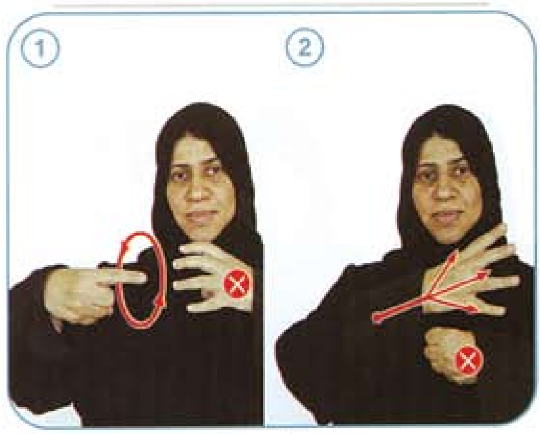
antibiotic | antibiotique

مُضاعَف



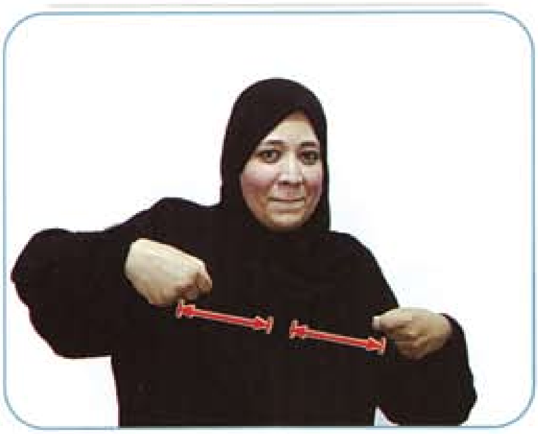
double | double

مضَخَّة



pump | pompe

مَطاط



rubber | caoutchouc

مَع السَّلامة



good-bye | au revoir

معاً (مع بعض)



together | ensemble

مَعالم



landmarks, milestones | point(s) de repére

مُعتمد



adopted | certifié

معجزة



miracle | miracle

معجم / قاموس



dictionary | dictionnaire

معدن



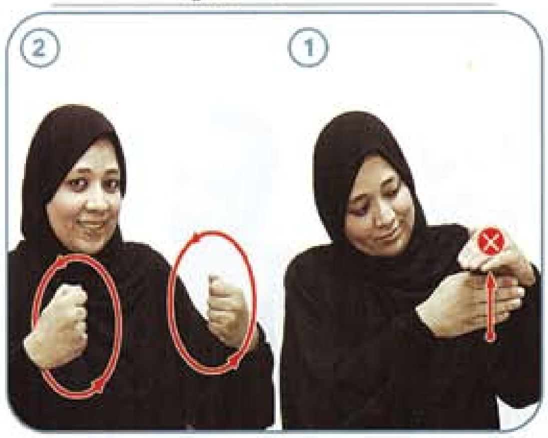
metal | métal

مُعَسكر



camp | camp

مُعسكر تدريبي



training camp | camp d'entraînement

معصية (عصيان)



disobedience | péché / désobéissance

معظم



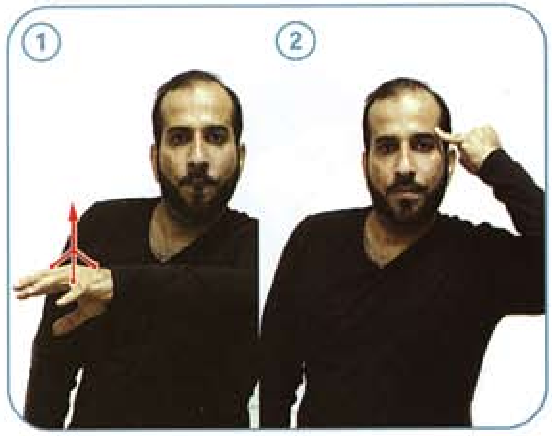
most - majority | plupart (la)

مُعْفى



exempted from | exempté

مَعلومة



piece of information | information

مَعنَويات



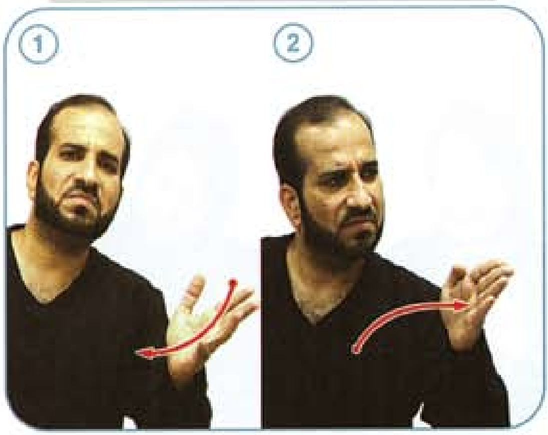
morale | morale

مَعْنَى



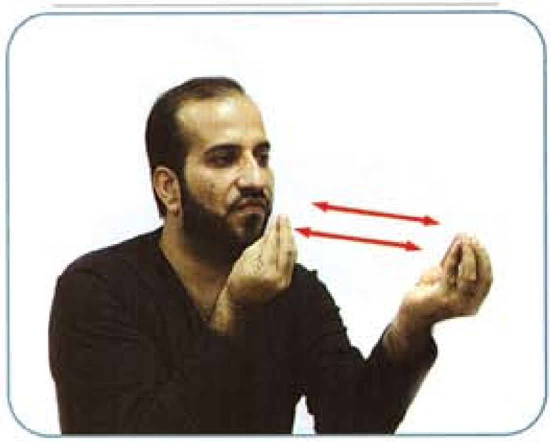
meaning - sense | sens

مُغامرة



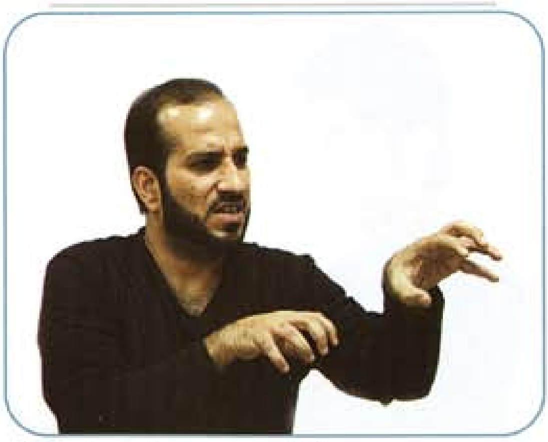
adventure | aventure

مفاوضات / مشاورات



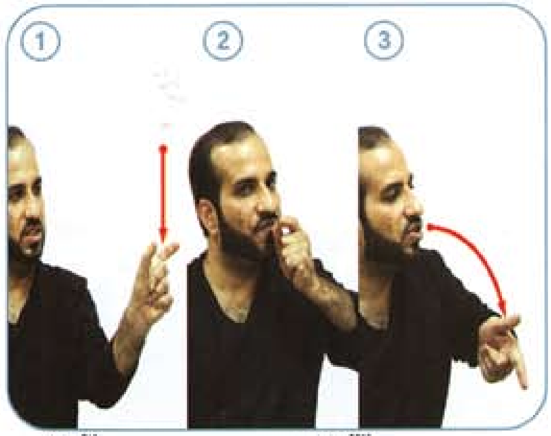
negotiations | négociations

مفترس / متوحش



ferocious - fierce | féroce

مُفتي



Mufti
A Muslim scholar who is empowered to give rulings on religious law.

Muffti
responsable des décrets religieux

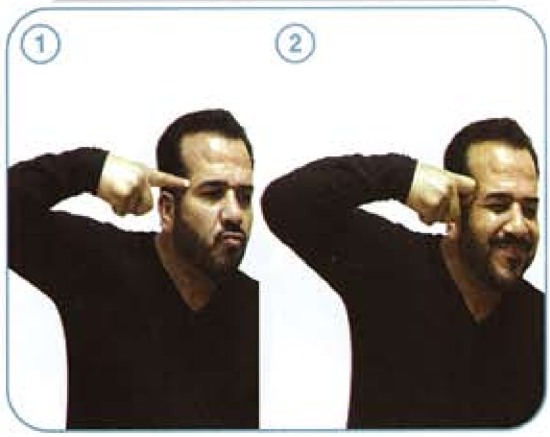
مُفصل / تفاصيل



detailed

détaillé(e)

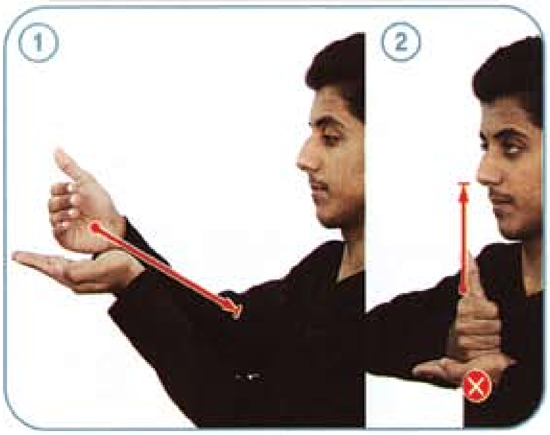
مفضل



favorite - preferred

préférable

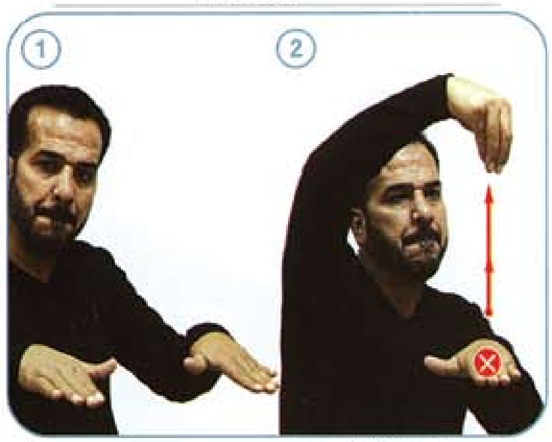
مفيد



useful

utile

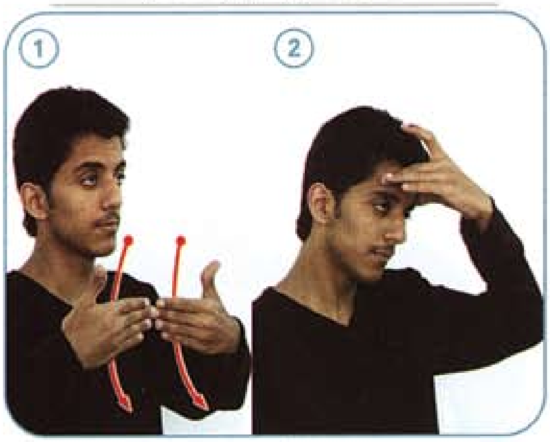
مقام ابراهيم



Abraham's Shrine

sanctuaire du Prophète Ibraham

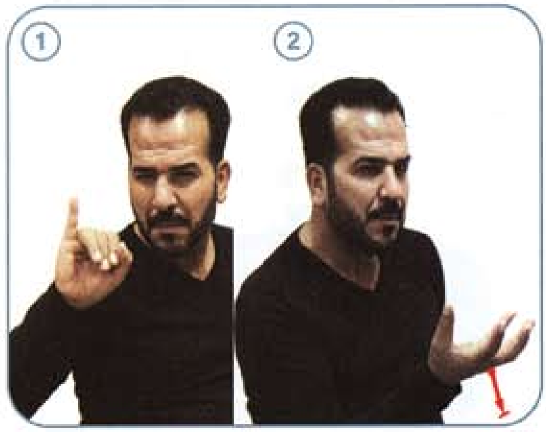
مقاومة المرض (مناعة)



immunity

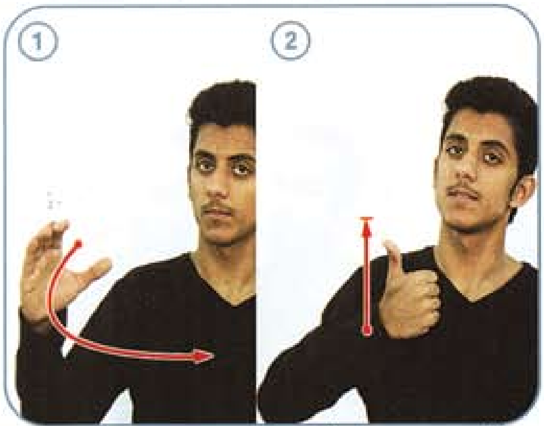
imunité

مقدار



amount, quantity | quantité

مقدرة (إستطاعة)



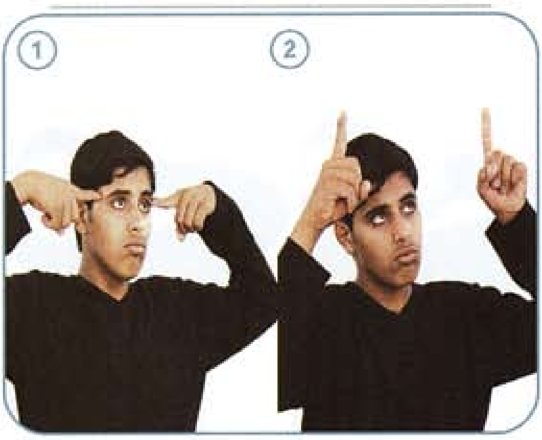
ability, capability | puissance, capacité, aptitude

مُقدس



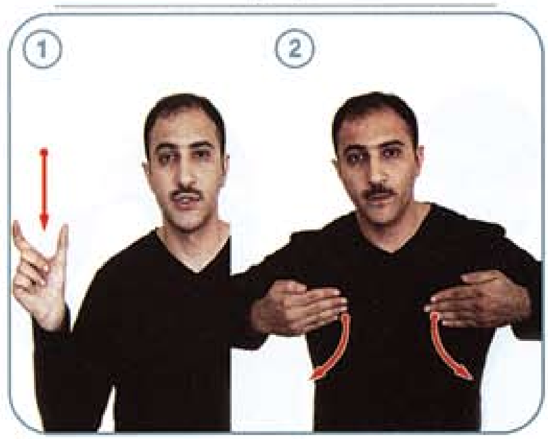
holy, sacred | sacré(e)

مقصود



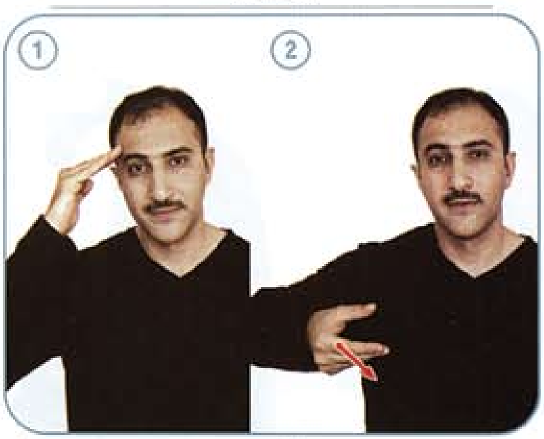
intended | voulu

مُقعَد



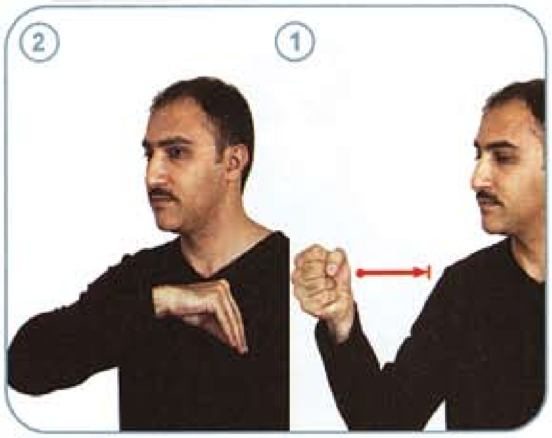
crippled | handicapé(e)

مُكافأة



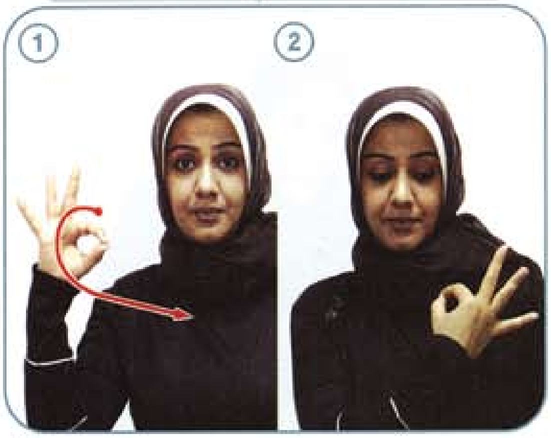
reward | récompense

مَكسب



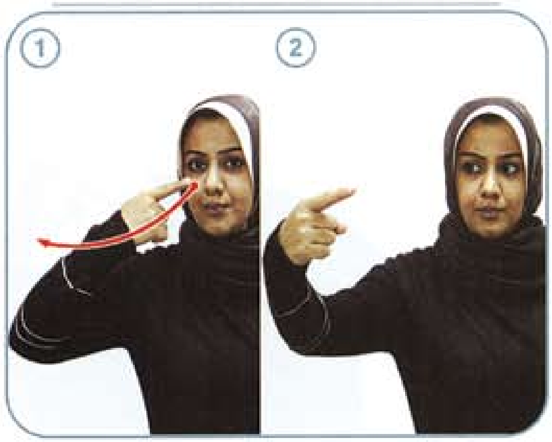
gain - wining | gain

مُلائم



suitable | convenable

مُلاحظة



notice | remarque

مُلاحظة كتابية



written note | note écrite

مُلكية



property | propriété

مُلكية شخصية



personal property | propriété personnelle

مُماثل



similar | semblable

ممتنع / إمتناع



abstain from, refusing | s'abstenir / abstention

مُملّ



boring | ennuyeux

مَملكة



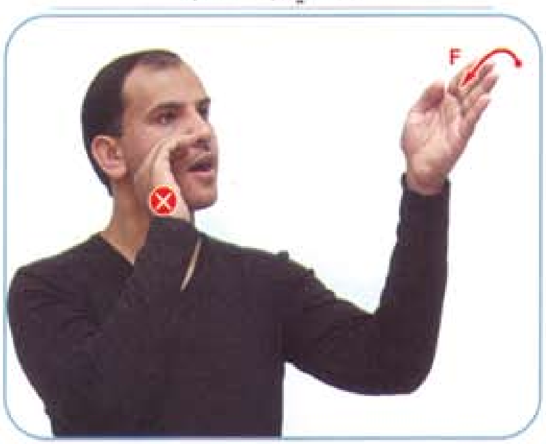
kingdom | royaume

من فَضلك



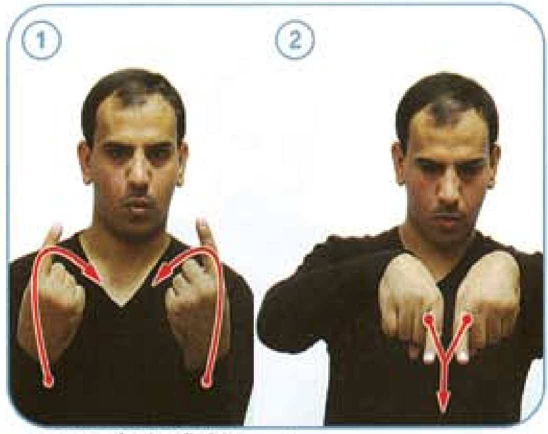
please, excuse me | s'il vous plaît !

منادي (منادات)



caller | annonciateur

مُناسب



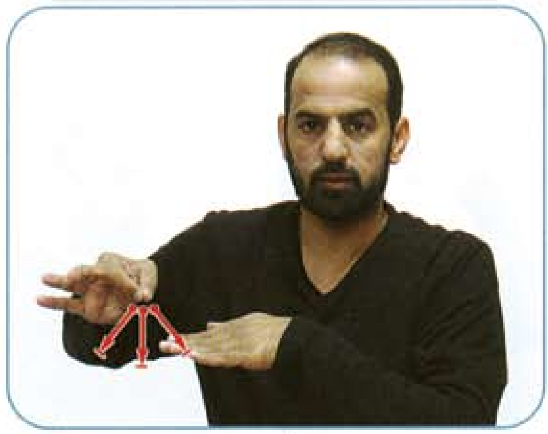
convenient, suitable, appropriate | convenable

مُناسبة



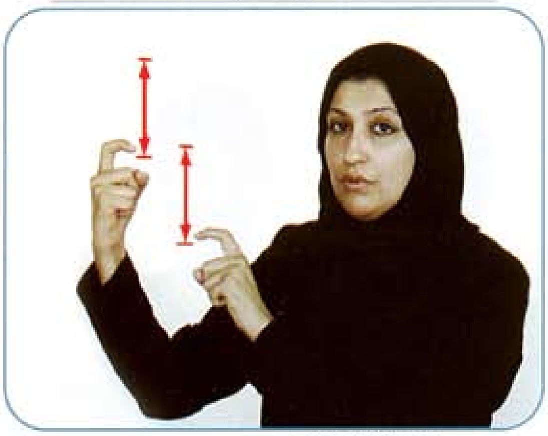
occasion | occasion

مناطق



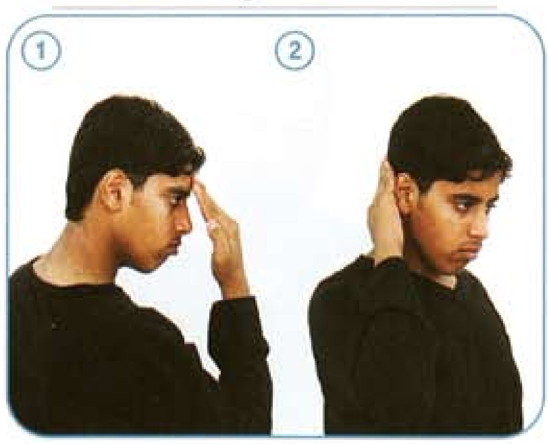
regions | régions

منافسة



competition | concurrence, compétition

منافق



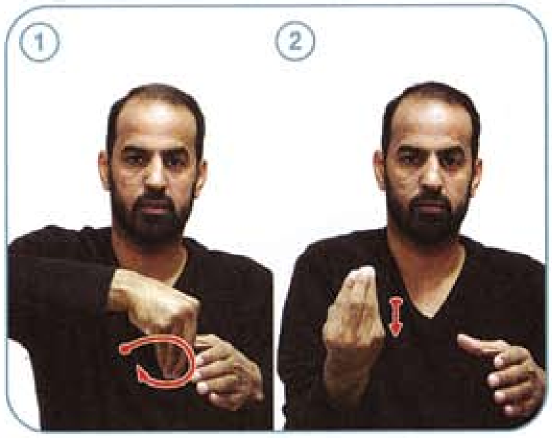
hypocrite | hypocrite

مناقب / مزايا



virtues, merits | vertus

مُنتَج



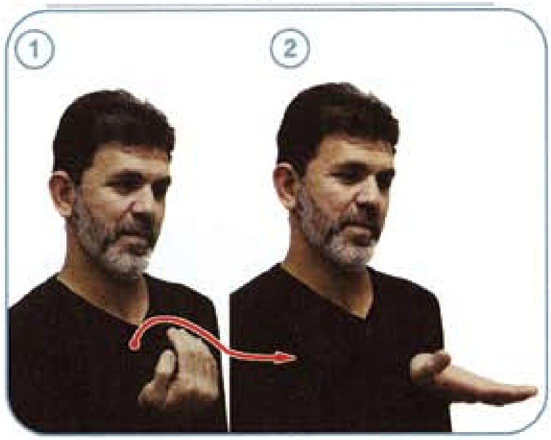
product | produit

مُنتظم / دقيق (للمواعيد)



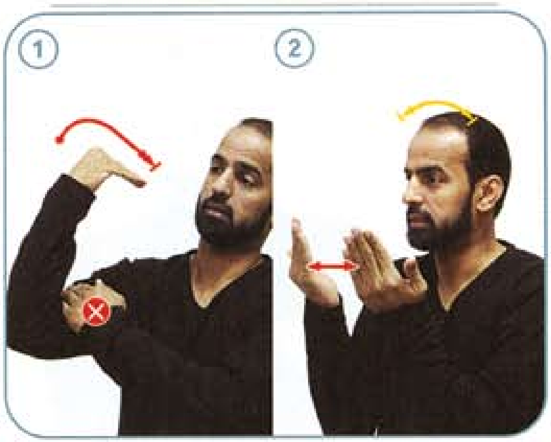
timely, on time | ponctuel

مَنَح



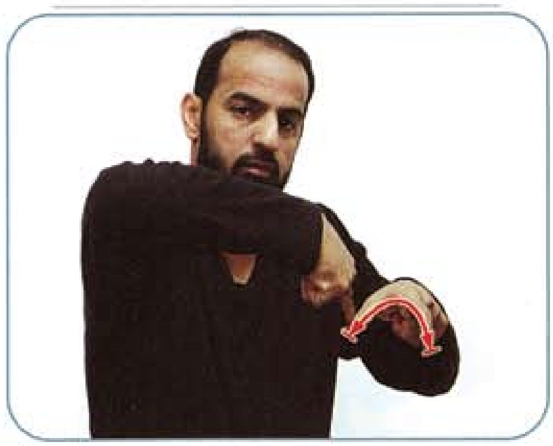
to give, grant | décerner, donner

منحة دراسية



scholarship | bourse d'études

مُنحنى



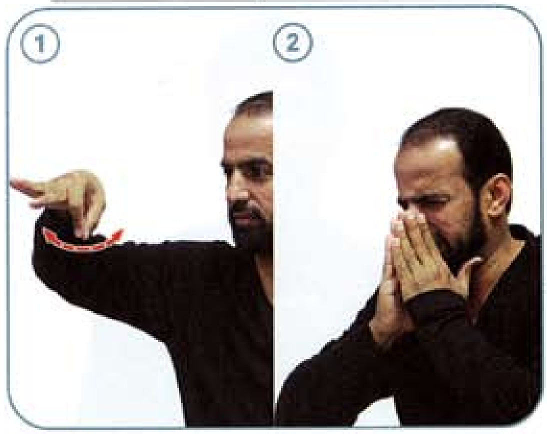
curve | courbe

مُنْخَفض



low | bas

مَنديل



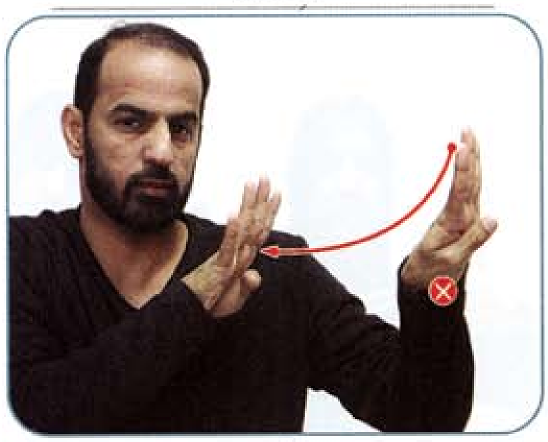
handkerchief | mouchoir

منشار



saw | scie

مِنَصة



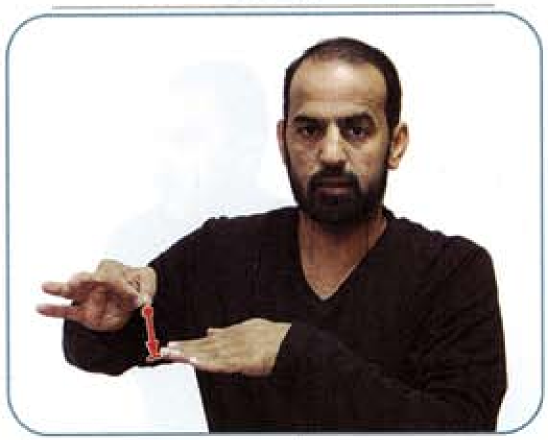
stage, podioum | podium, tribune

مَنطق



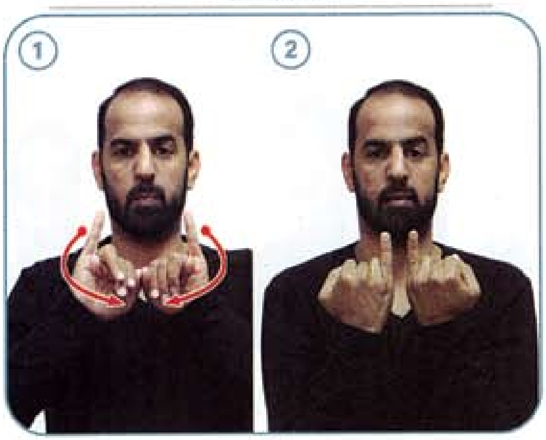
logic | logique

منطقة



region | région

مُنظمة



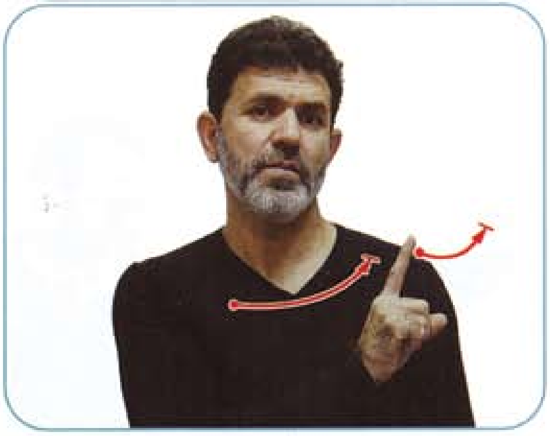
organization | organisation

مَنْع



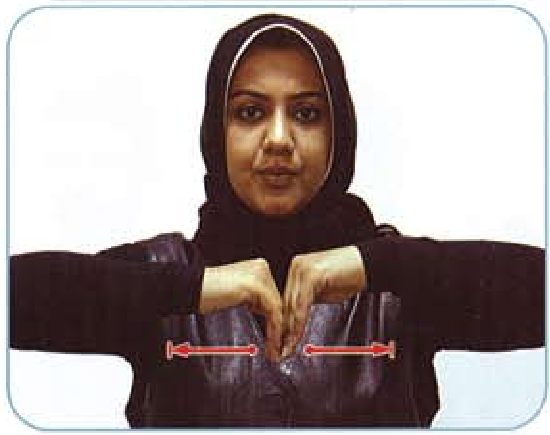
hindrance, prevention	interdiction

مُنفرد / وحيد



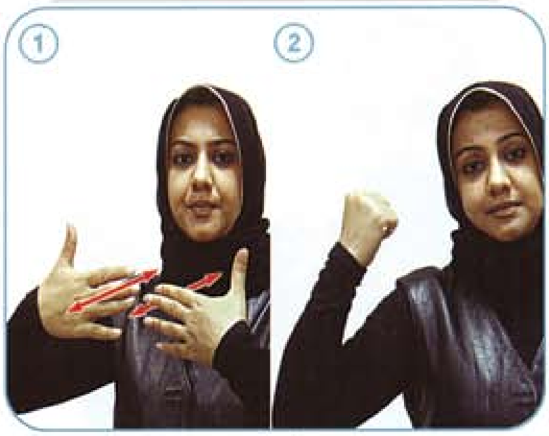
alone, lonely	seul

مُنفصل



separate	éparé

مهارة



skill	compétence

مُهَجّرين



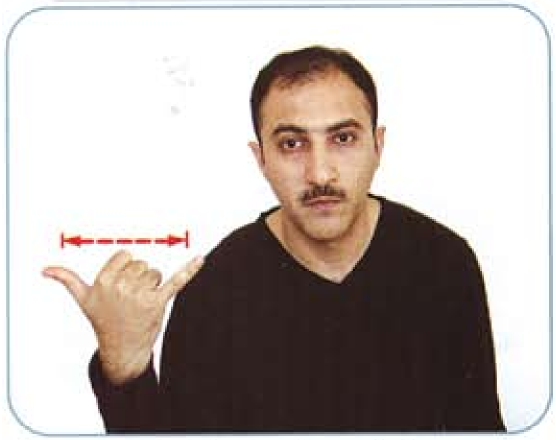
deportees, uprooted dislodged	déportés, déplacés

مُهلة / تريث / بُرهة



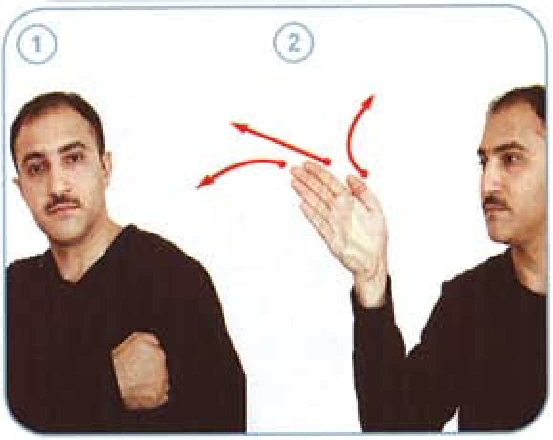
time interval, respite	délai

مُهم



important, significant | important

مُهمة / مَهام



task, mission | mission(s)

مهنة



profession, career | profession

مواجهة



confrontation | affrontement

مواد أساسية / مواد خام



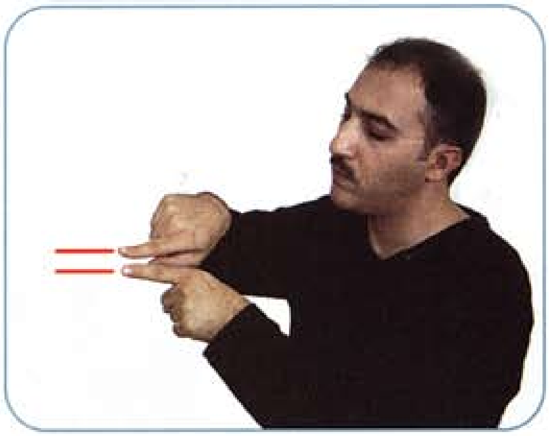
raw materials | matières premières

موارد



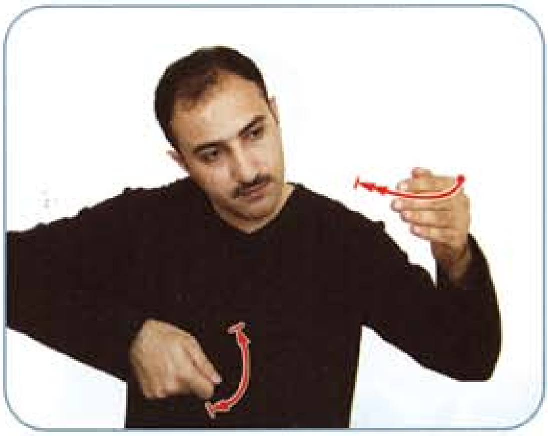
resources | ressources

مُوازي



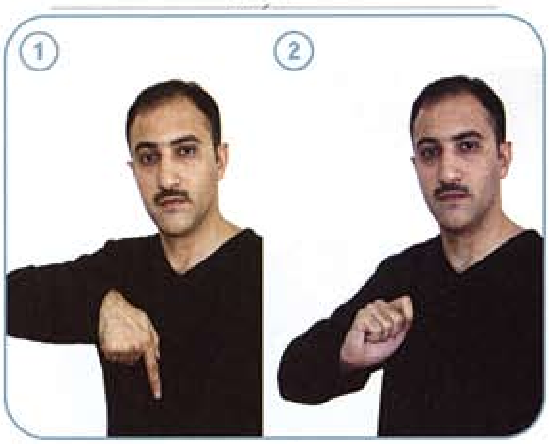
parallel to | parallèle

مُواساة



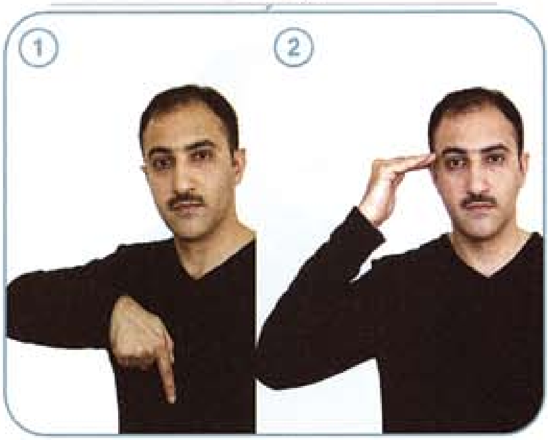
consolation | consolation

مواطِن



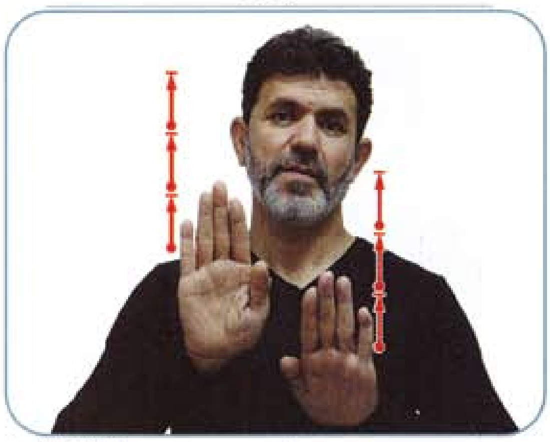
citizen [male] | citoyen

مُواطِنَة



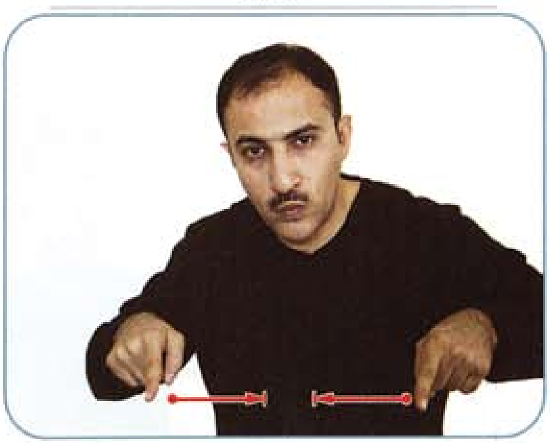
citizen [female] | citoyenne

مُواكبة



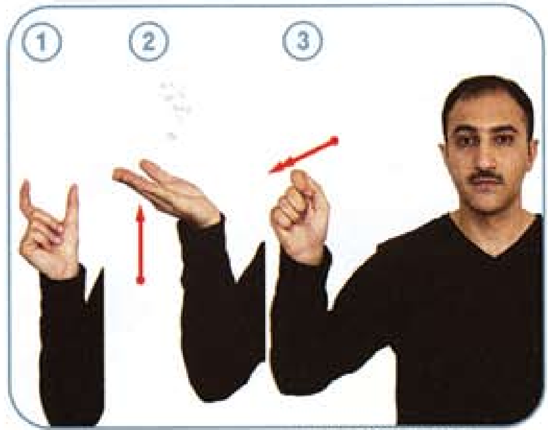
following, keeping abreast of | accompagnement

موجَز



brief | résumé

موسى عليه السلام



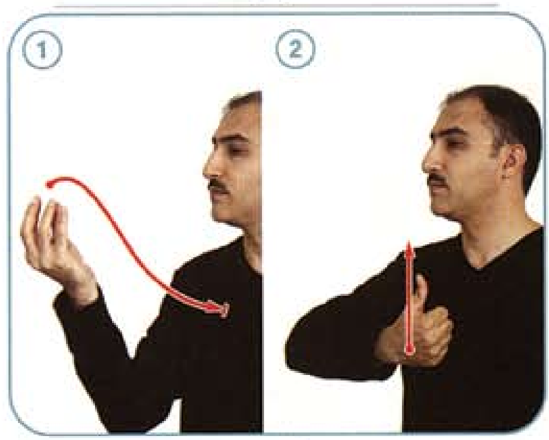
Moses (PBUH) | prophète Moïse (que la paix soit sur lui)

موعد دقيق



punctuality | ponctualité

موهبة



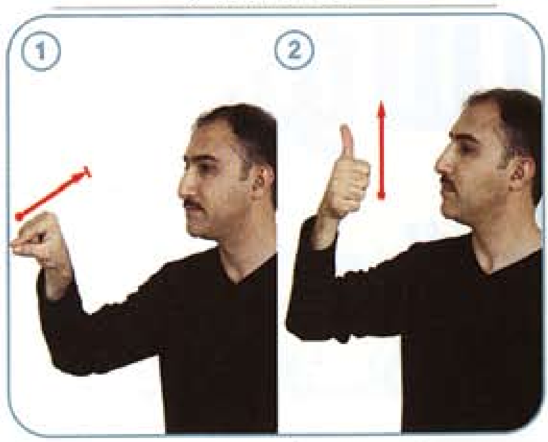
talent, gift | talent

ميثاق



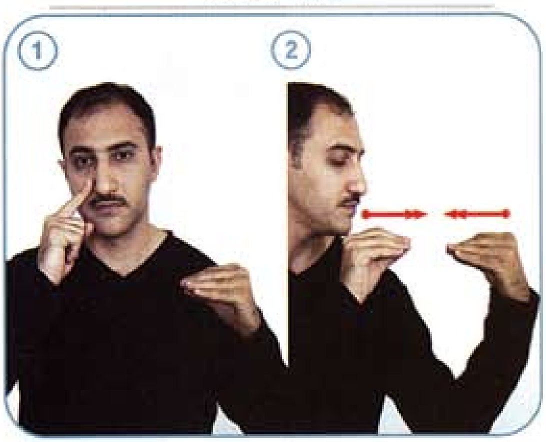
charter | pacte / convention

ميزة (إيجابية)



advantage, virtue | particularité, vertu

مَيل / مُيول



tendency, inclination | tendance (s), inclination

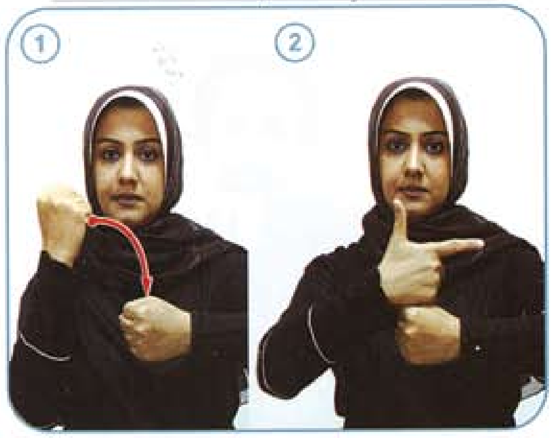


القاموس

الإشاري العربي للصم

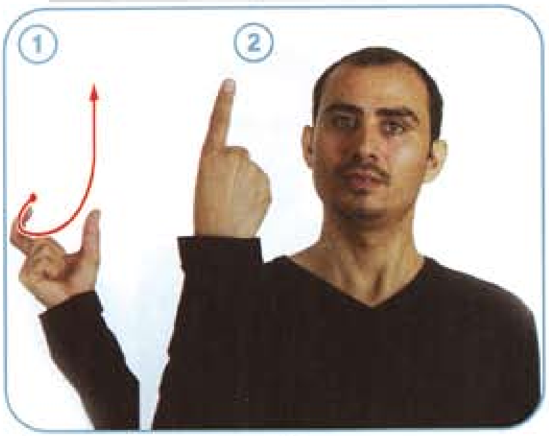
الجزء الثاني

نائب (ولي العهد)



successor | successeur

نادر



unique | rare

ناشَدَ



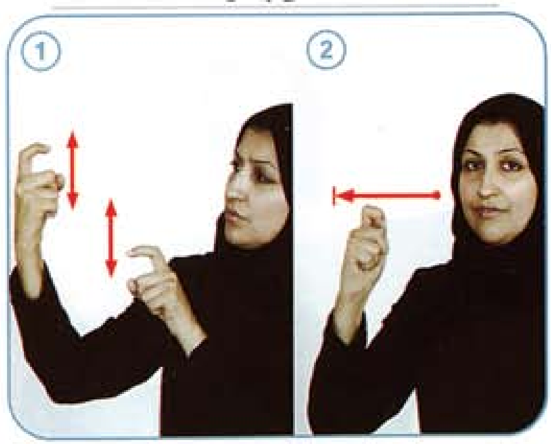
to appeal to | faire appel à, implorer

ناعم



soft | fin, lisse

نافس بشرف



noble competition | concurrencer loyalement

نال (مكافئة)



reward | obtenir, gagner

نتيجة ايجابية



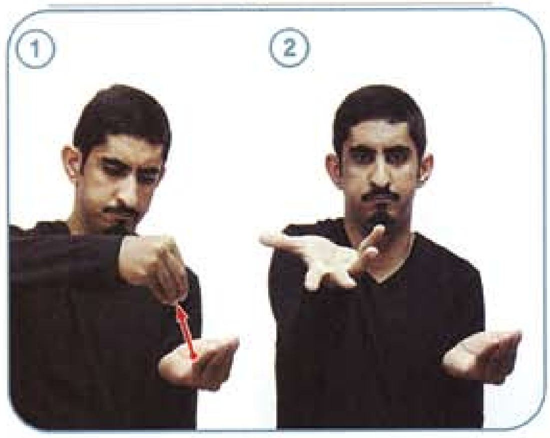
positive outcome | résultat, bilan positif

نتيجة سلبية



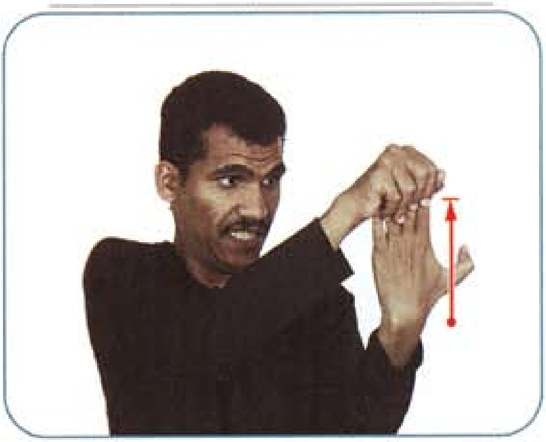
negative outcome | résultat, bilan négatif

نَثَر



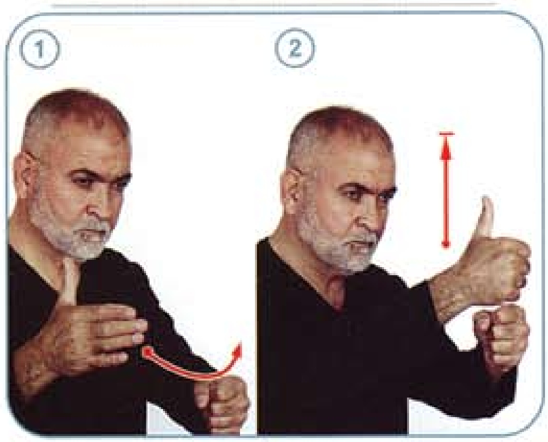
to scatter, sprinkle | jeter, répandre

نجاة / إنقاذ



rescue | sauvetage

نجاح (تحقيق نجاح)



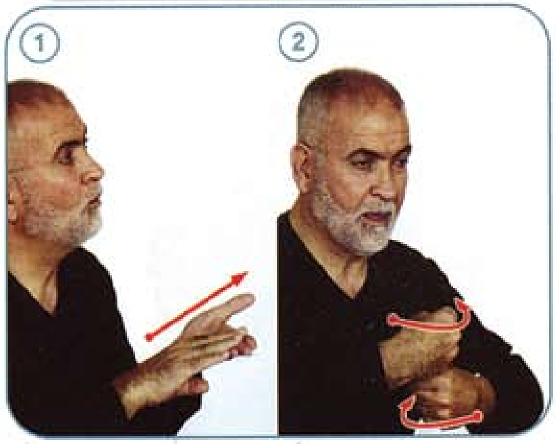
success | succès, réussite

نجاسة



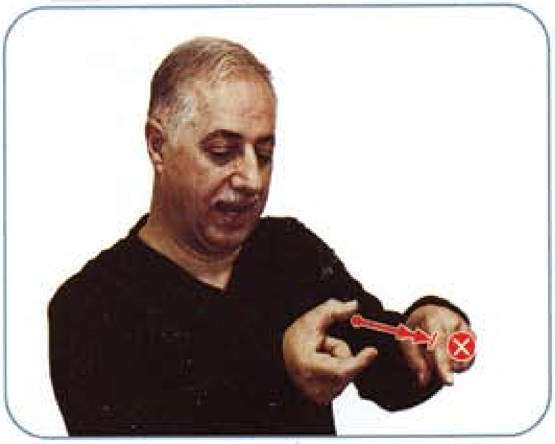
impurification | souillure, impurté

نَجده



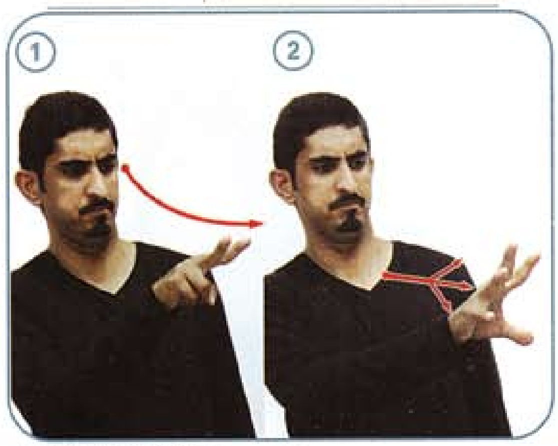
help - rescue | secours

نحاس



copper | cuivre

نَحْس / شؤم



misfortune, mishap adversity | porte-malheur, néfaste

نُخبة / إختيار الأفضل



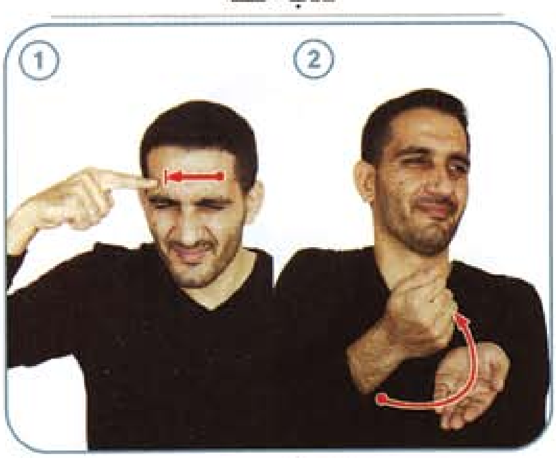
elite | élite

نَدْب



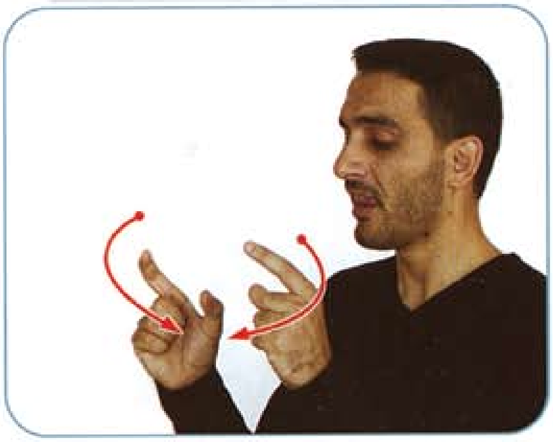
to wail, lament | déplorer

ندب حظه



to blame his luck | déplorer sa chance

ندوة



symposium | colloque

نسبة مئوية



percentage | pourcentage

نُسخة / نُسخ



copy | copie, exemplaire

نسى / نسيان



to forget / forgiveness | oublier / oublie

نسيم



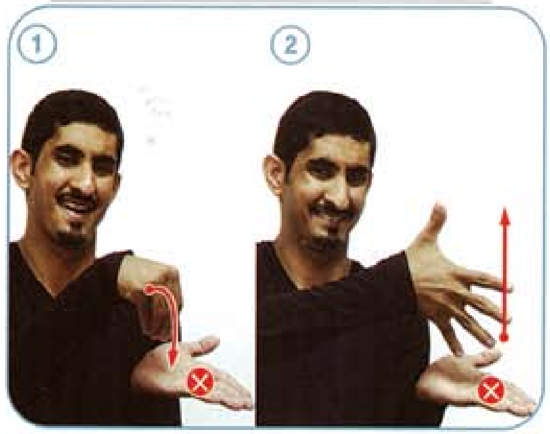
breeze | brise, vent doux

نشاط



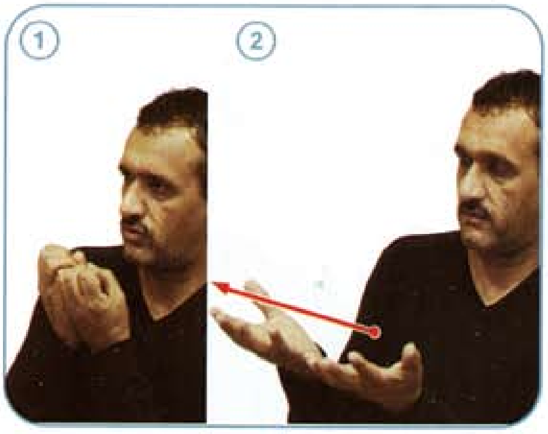
activity | activité

نَشْأة



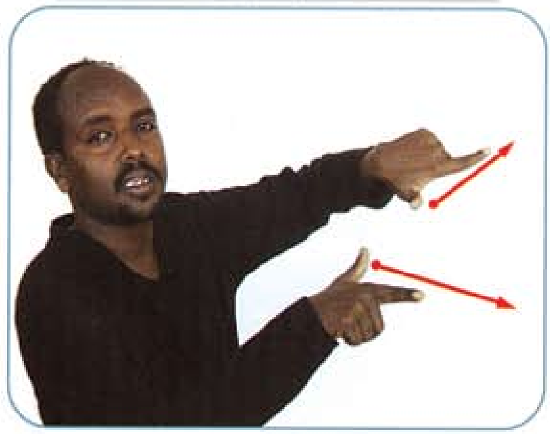
upbringing, onset | naissance, commencement

نَشَرَ



to spread | publier

نَشَرَ (خبر)



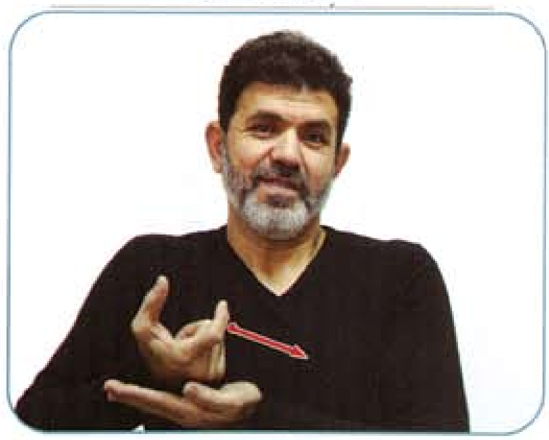
to spread | publier

نَصر / إنتصار



victory | victoire

نَصير / نُصرَة



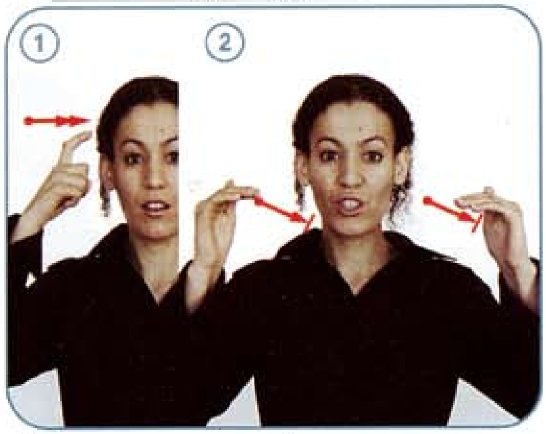
supporter | partisan

نضوج الثمر



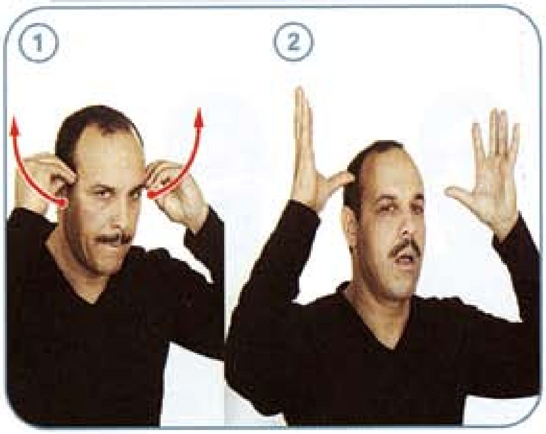
ripe | mûr / mûre

نضوج فكري



intellectual maturity | maturité d'esprit

نضوج معرفي



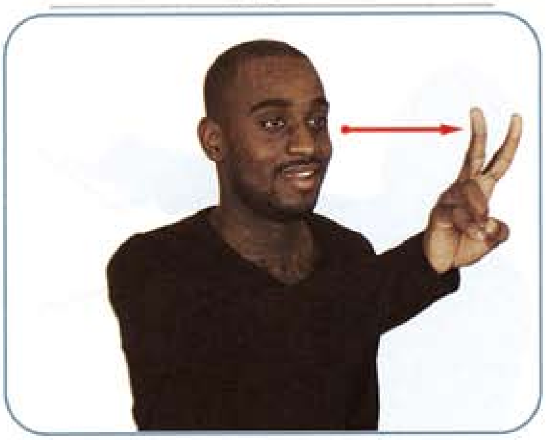
cognitive maturity | maturité cognitive

نظام



system | système

نظر إلى



look at | regarder

نظرية



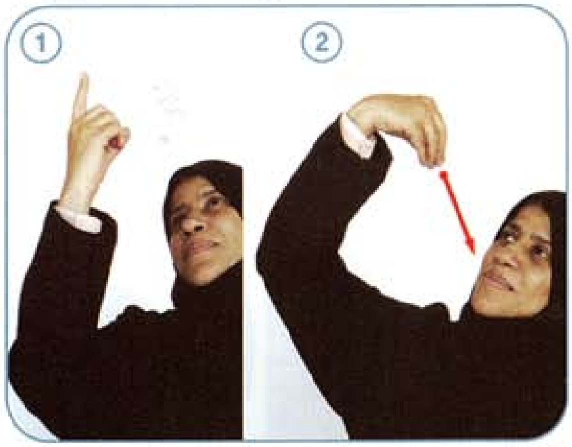
theory | théorie

نعم



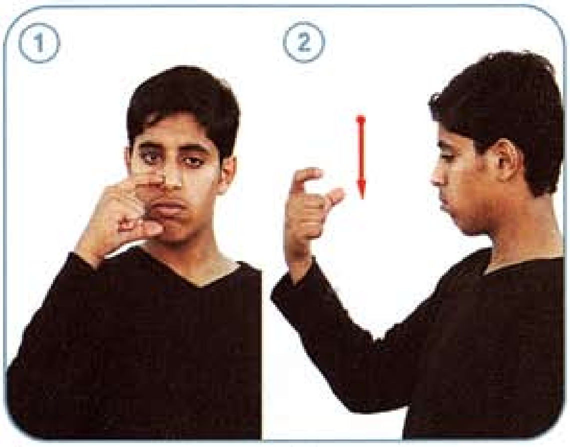
yes | oui

نعمة من الله



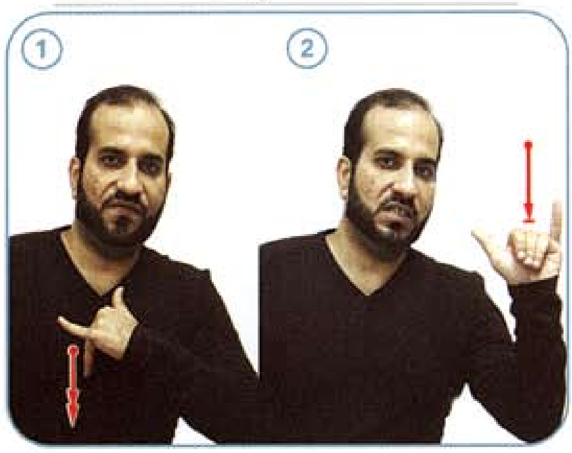
grace | grâce

نفس (روح الإنسان)



self, soul | âme

نفسي



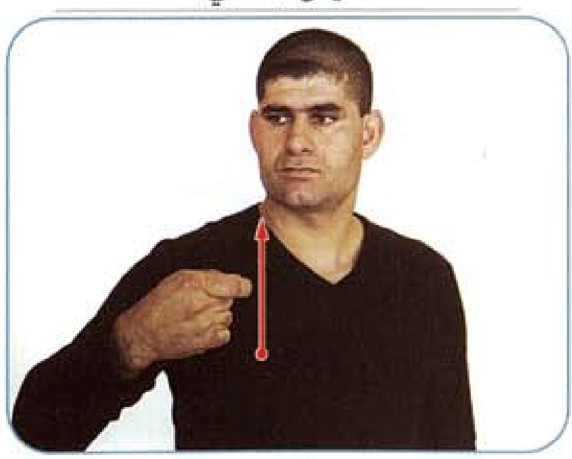
psychological | psychologique

نفقة (نفقات)



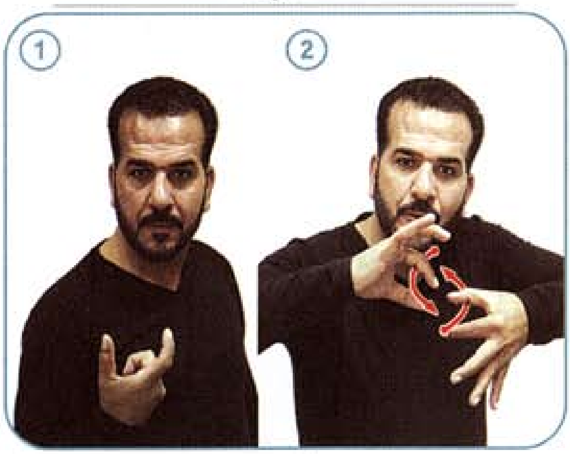
expenses | pension, dépenses

نَفيس / غالي



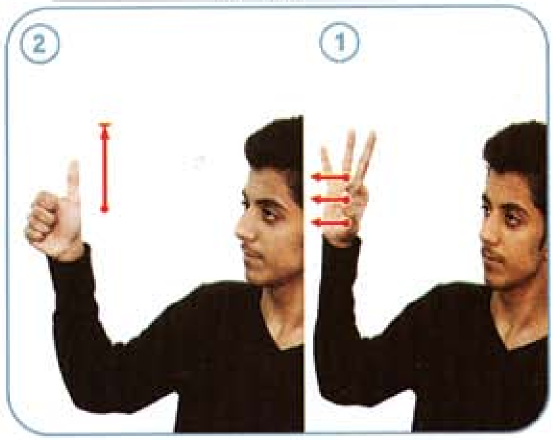
precious | cher, précieux

نقابة



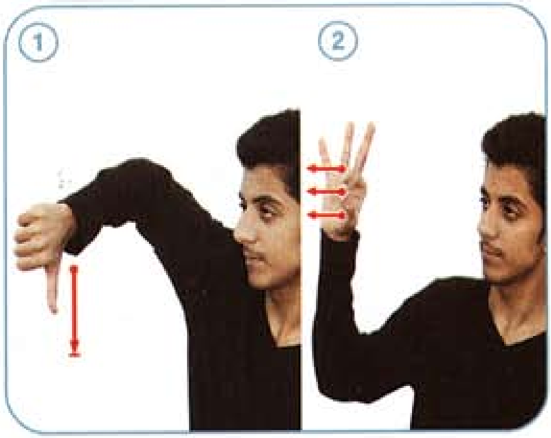
syndicate, union | syndicat

نقد إيجابي



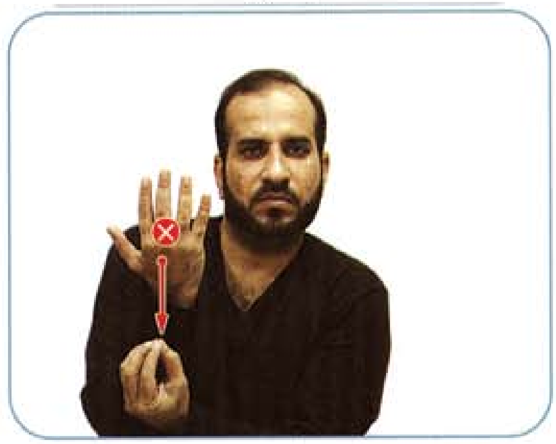
positive criticism | critique positive

نقد سلبي



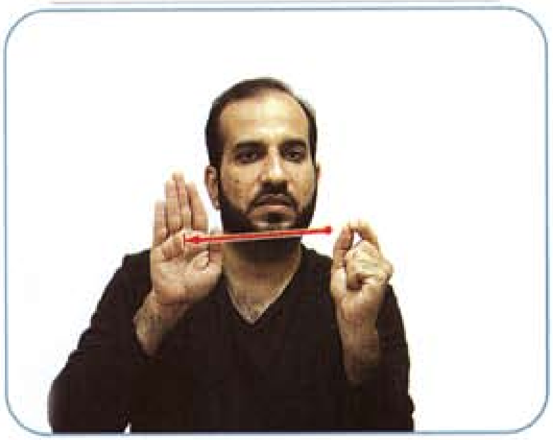
negative criticism | critique négative

نَقص



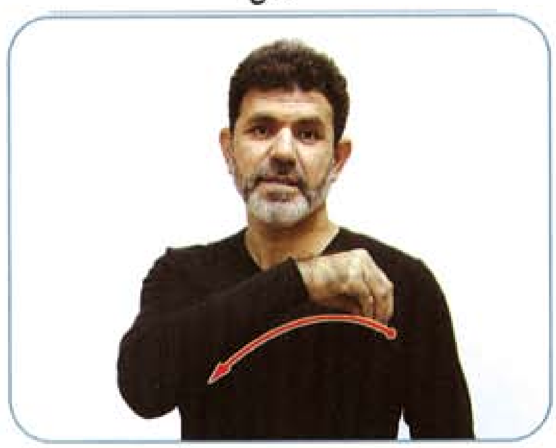
reduction, lack | manque, pénurie

نقطة



full-stop, period | point

نَقْلْ



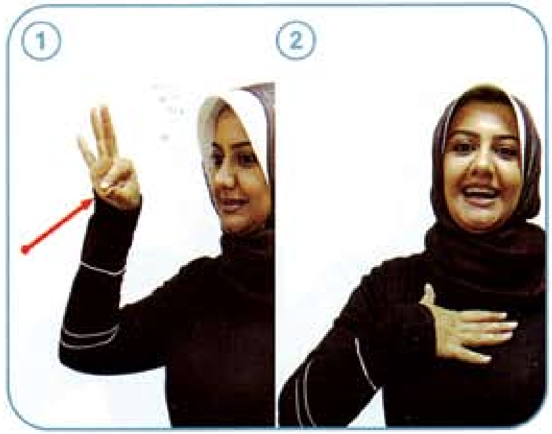
moving | transport

نقمة



disgrace, dishonor | disgrâce

نُكته / طُرفة



joke | blague

نموذج



model | modèle, maquette

نَمى / نَمو



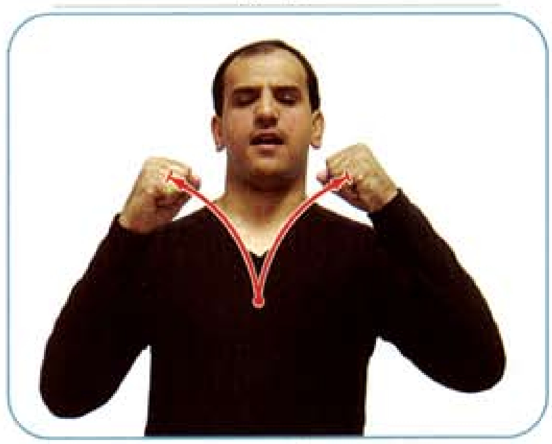
to grow | croître, croissance

نهاية



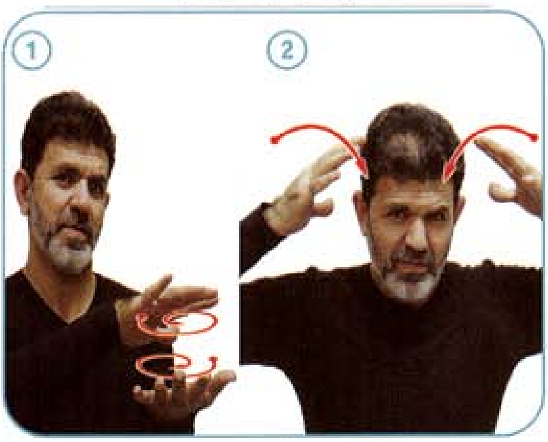
end | fin

نَهَضَ



to get up, rise | se lever

نوائب / مصائب



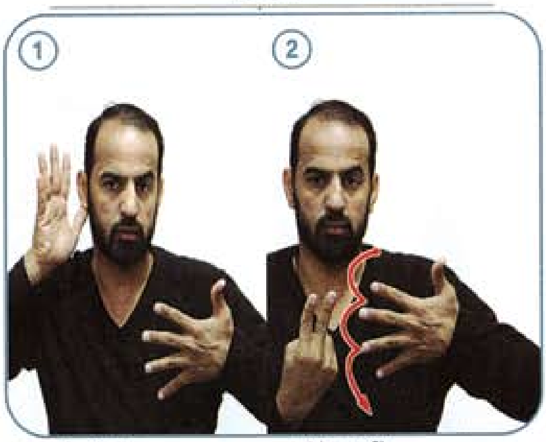
disasters, calamities | malheurs

نواة



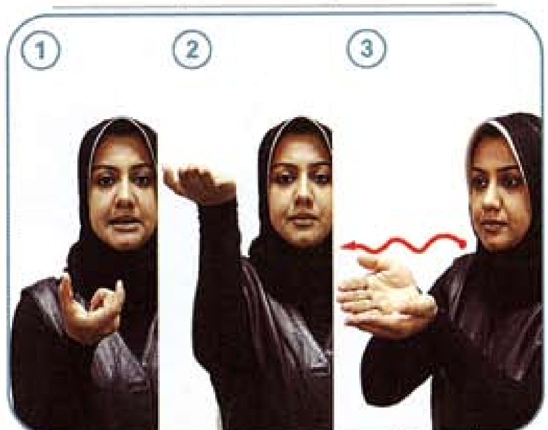
nucleus | noyau

نَوافل



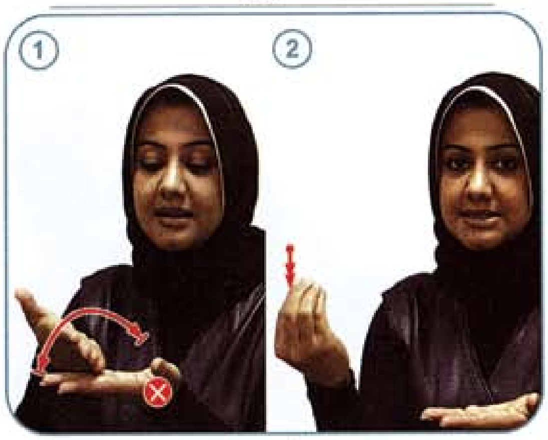
voluntary optional prayers | Nawafil: les actes surérogatoires

نوح عليه السلام



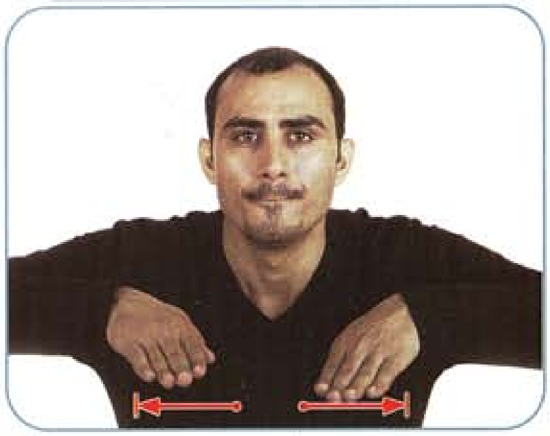
Noah(PBUH) | le prophète Noé (que la paix soit sur lui)

نيئ



raw | cru

هاديء



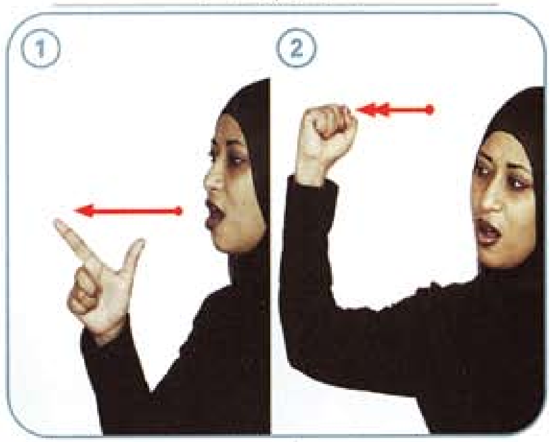
calm, quiet | calme

هَبَط / هبوط



to descend, descent | descente, descendre

هتف / هتاف



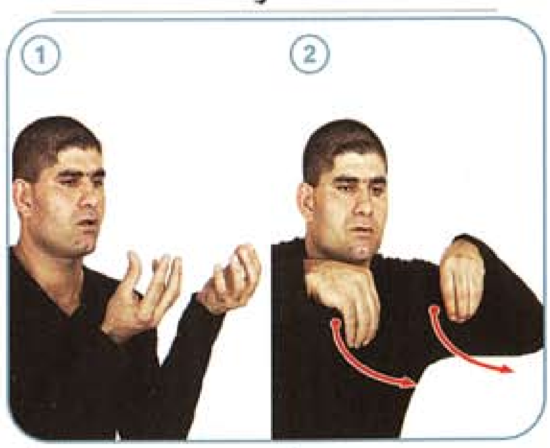
to cheer / cheering | acclamer / acclamation

هجوم



attack | attaque

هَدرٌ



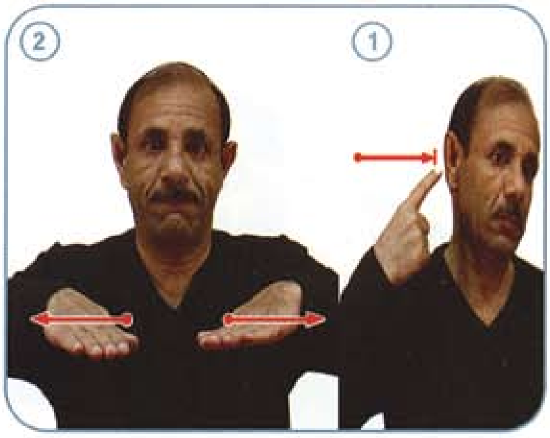
waste | gaspillage

هَدْم



destruction | destruction

هدوء



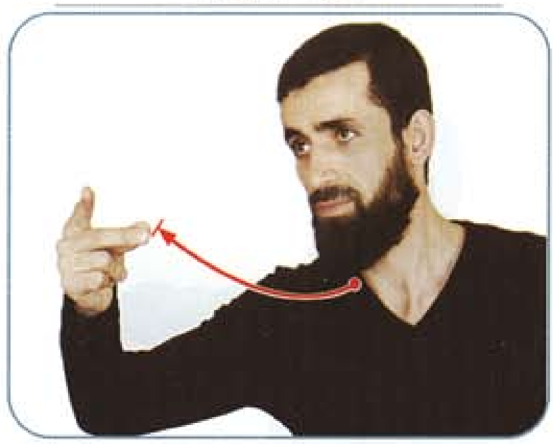
calmness, quiet | calme

هراء



nonsense | absurdité

هرب / هروب



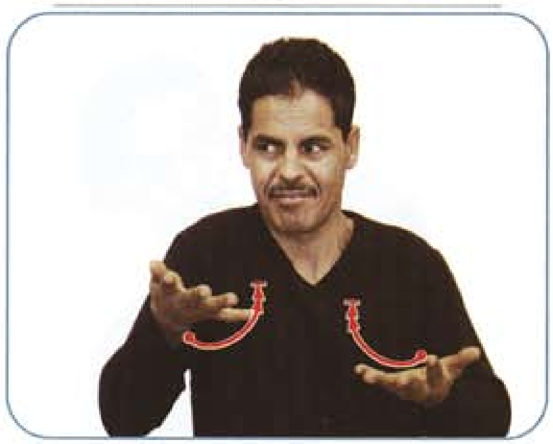
to run away | s'enfuir

هَزَّ



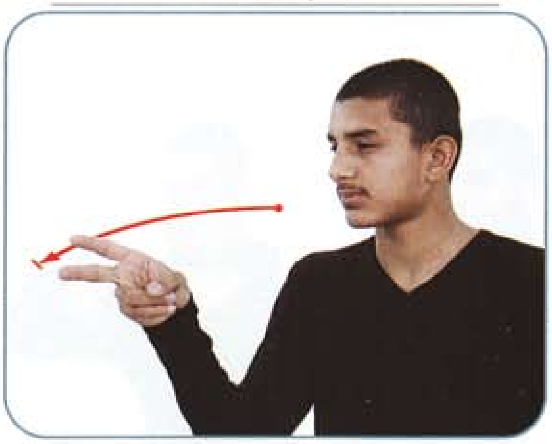
shake | secouer

هَزَلَ



joking | plaisanterie

هَزَمَ / هزيمة



to defeat / defeat | vaincre / défaite

هضبة



plateau, hill | plateau, colline

هَمّ (هُموم)



worry (worries) | souci(s)

هَمس (همس بأذنه)



whispering | chuchotement, murmure

هيئة



association, authority | organisaton, association, organisme

هيكل تنظيمي



organizational structure | structure



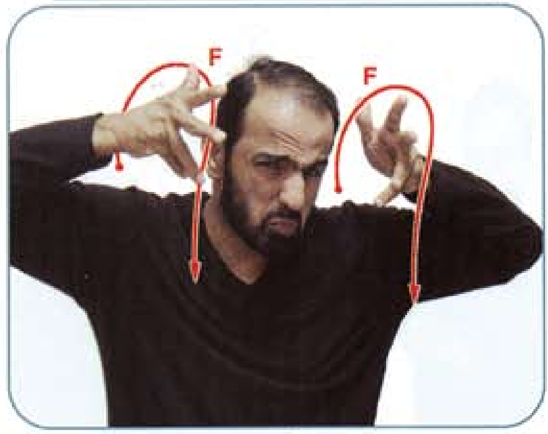
القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني



وابل



downpour | averse

وازع (دافع داخلي)



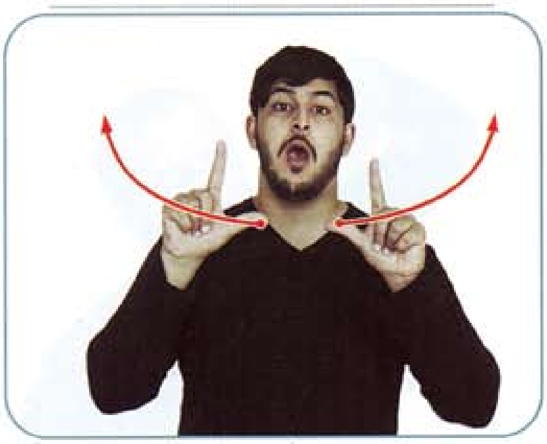
motif | motif, cause

واسطة



favouritism | intermédiaire, appui

واضح



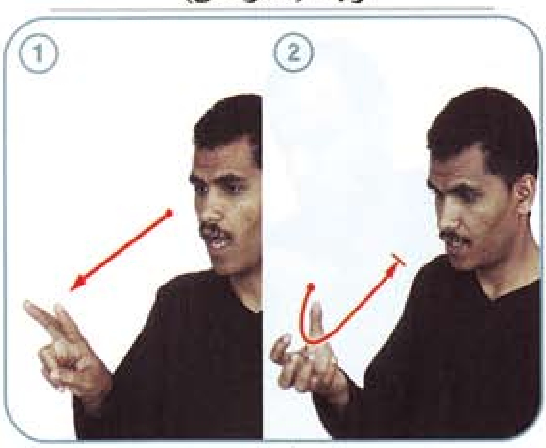
clear, obvious | clair, limpide, transparent

وجبة



meal | repas

وَجَد (عثر على)



to find | trouver

وداع / توديع



good-bye | adieu, au revoir

وراثة



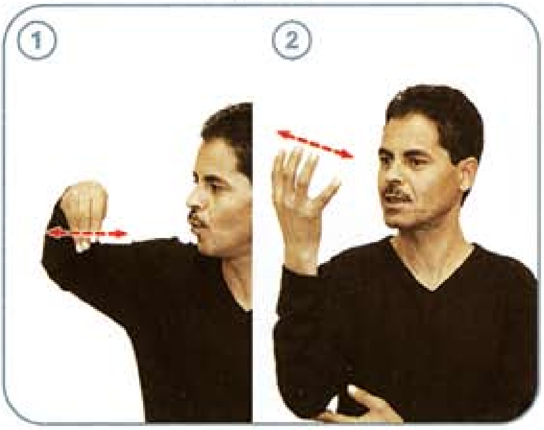
heredity | hérédité

وَرَقة



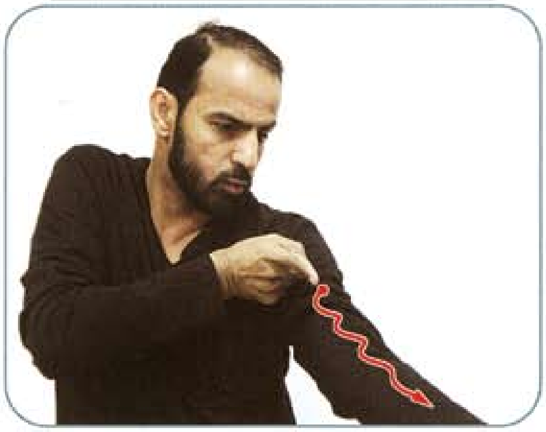
paper | feuille

ورقة شجر



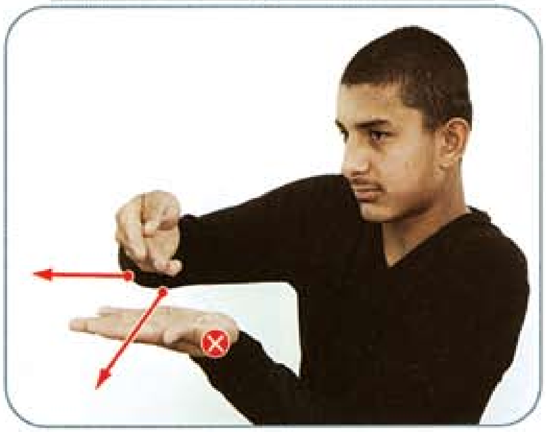
leaf | feuille d'arbre

وريد



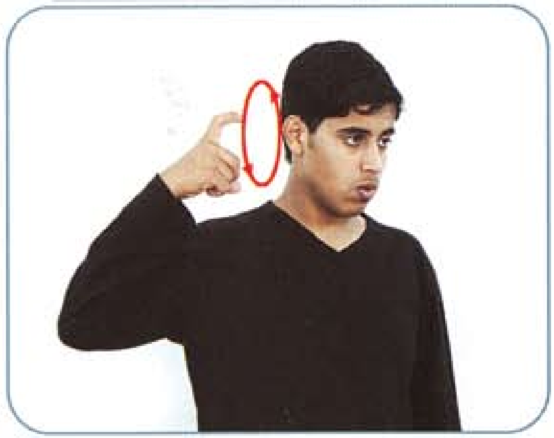
vein | veine

وَزَعَ



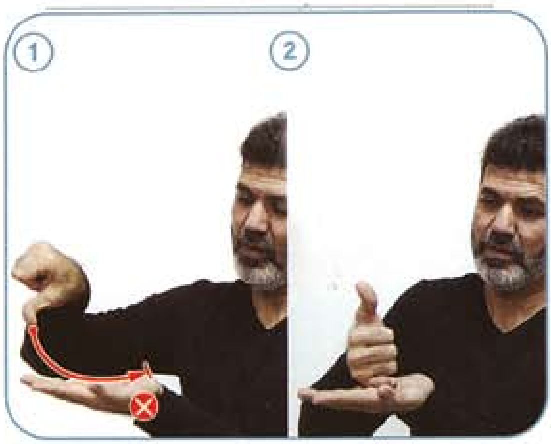
to distribute | distribuer

وَسوسة



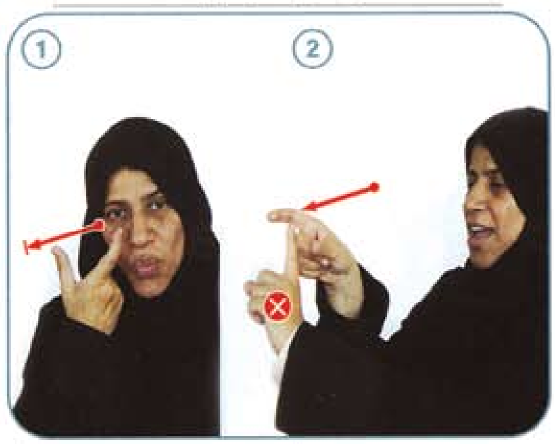
delusions from Satan | suggestion de diable hantise

وصاية



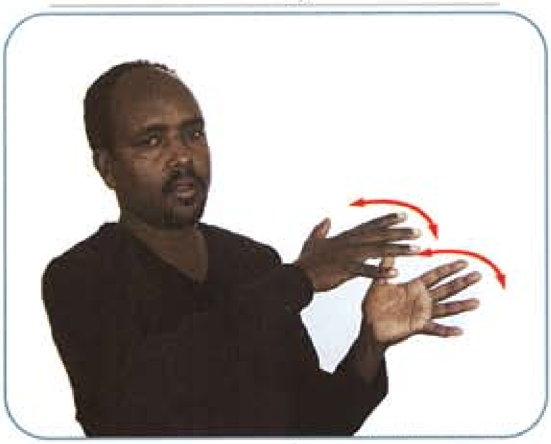
guardianship | tutelle

وصاية / رعاية



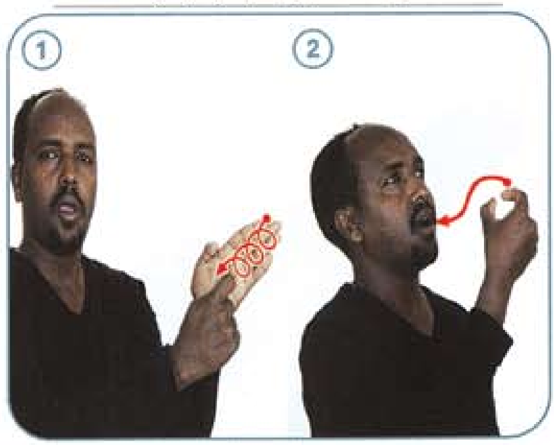
custody | tutelle, auspice

وَصفُ



describe | description

وصفة طبية (دوائية)



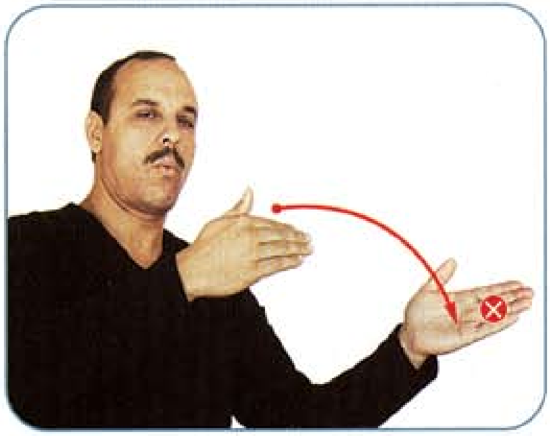
prescription | ordonnance

وَصلة



llink | lien / trait

وصُول



arrival | arrivée

وَطَن



homeland | patrie

وطني



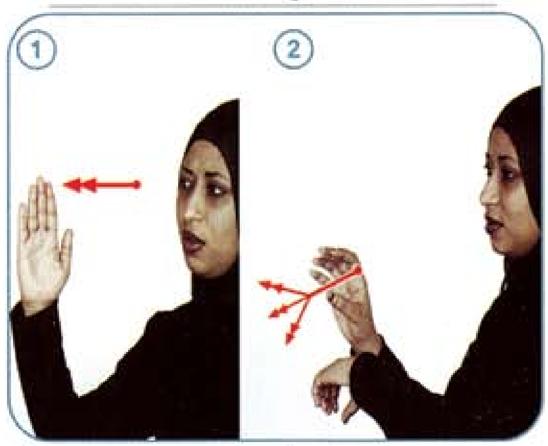
my homeland / patriot | patriote

وَعدْ



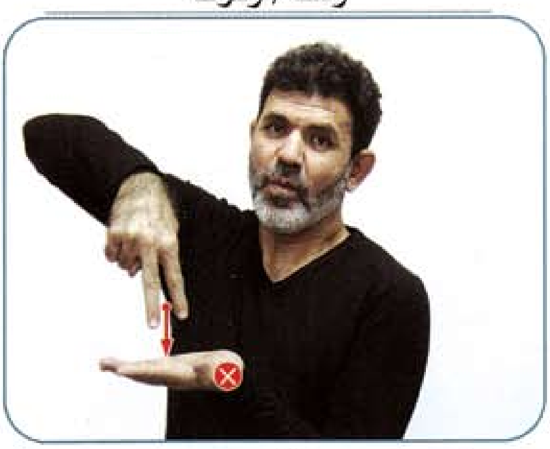
promise | promesse

وعظ



preaching | prêche

وَقَفَ / وُقوف



to stand up / standing | debout / se tenir debout

وَقود



fuel | essence

ولايات



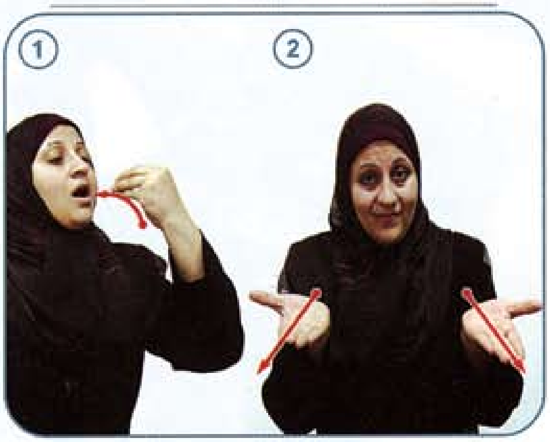
states | états, provinces, territoires

ولاية

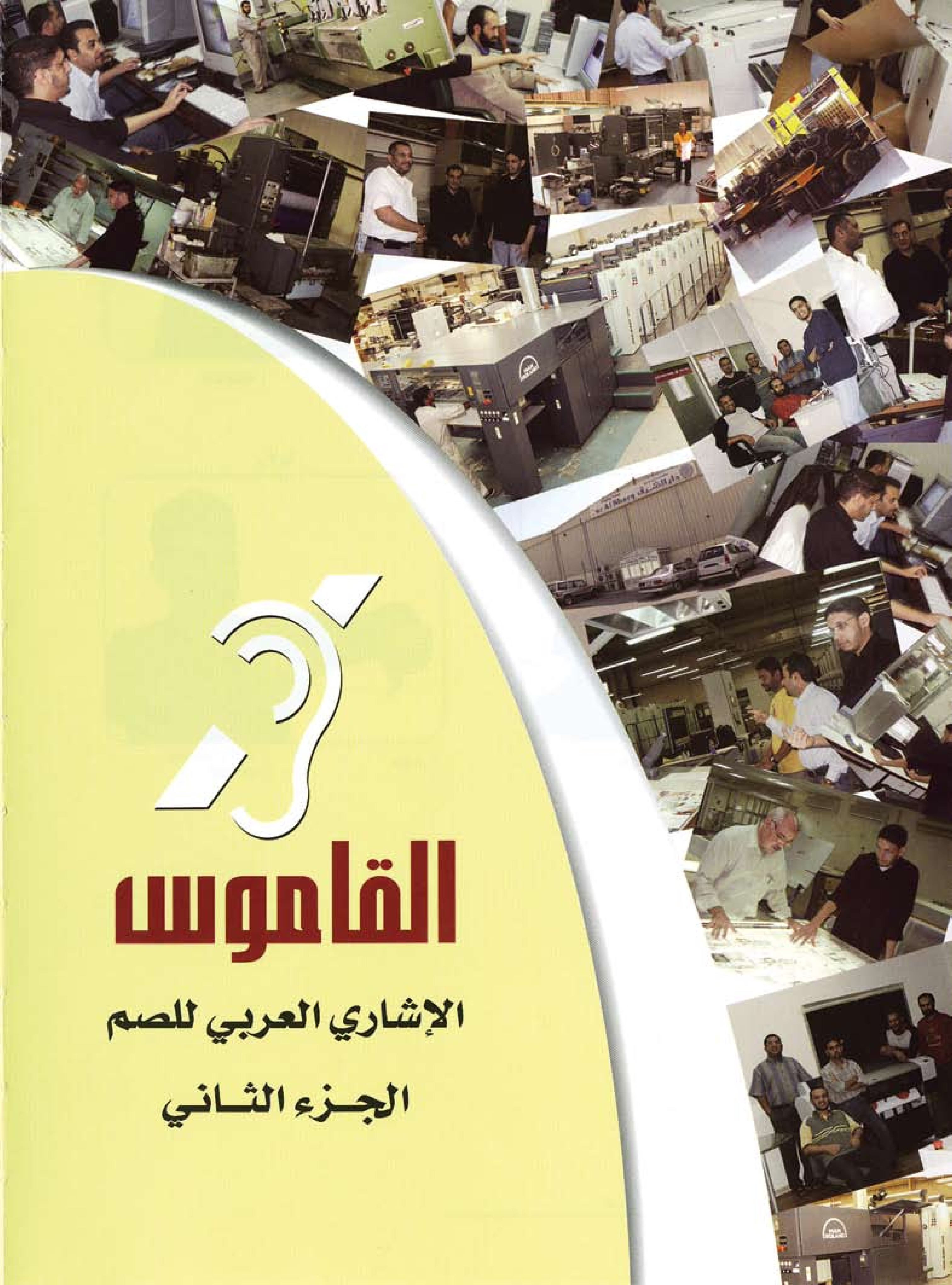


state | état, province, territoire

وليمة



feast | banquet, festin



القاموس

الإشاري العربي للصم

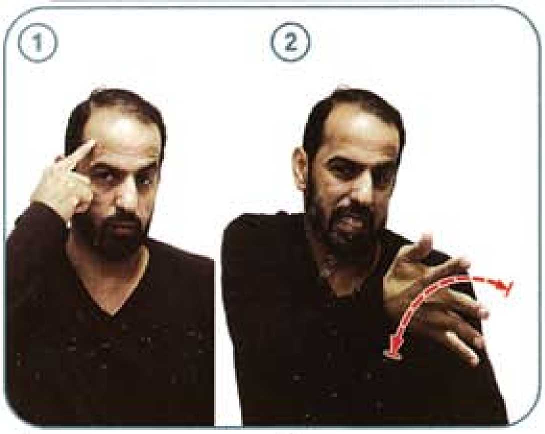
الجـزء الثـاني

يأكل



to eat | manger

يبدو



seem | il paraît que

يَتَبَرَّأ



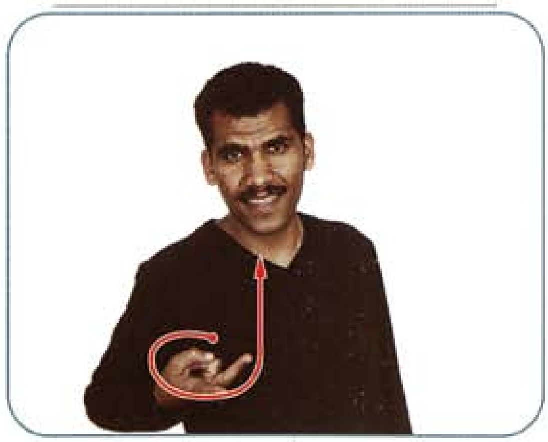
to renounce, repudiate | se disculper

يتحصن



to be fortified protected | se fortifer, se protéger

يتميز بـ (يمتاز بـ)



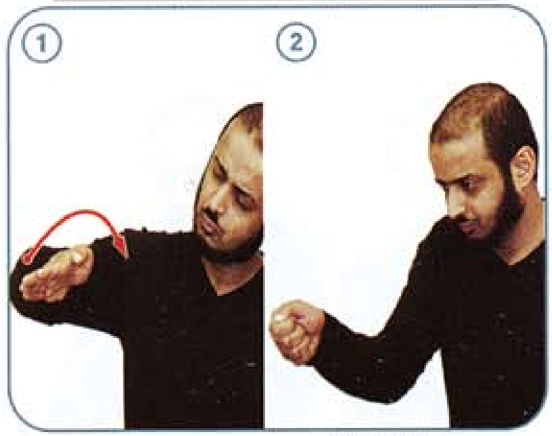
to be characterized by | se distinguer

يسن



to legislate | légiférer

يعزي (عزاء الموت)



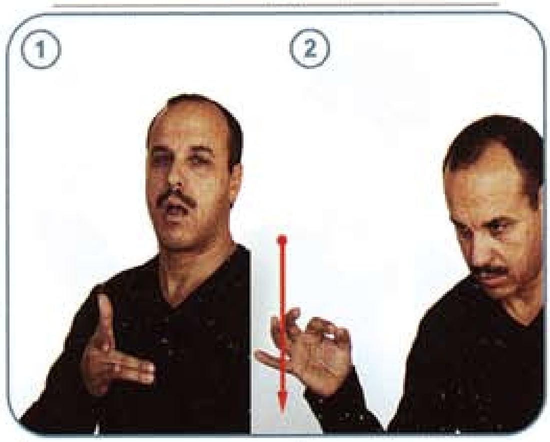
| console | présenter ses condoléances |

يعيش



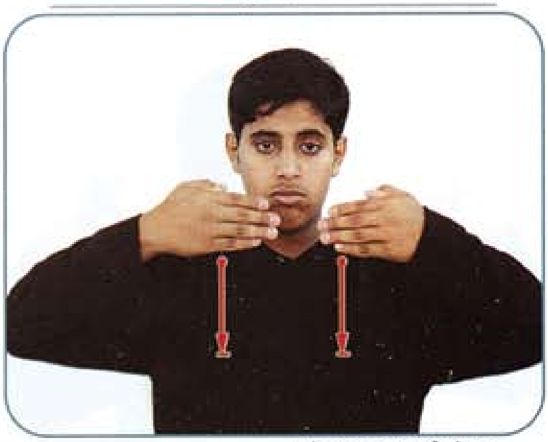
| to live | vivre |

يَقين



| certainty | certitude |

يمنع



| to hinder, prevent | barrer, empêcher, interdire à |

ينفث



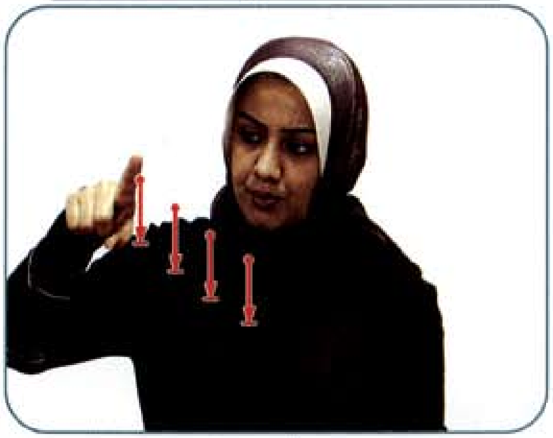
| to emit | souffler |

يوصل / يصل (صلة رحم)



| to strengthen ties and relations | bonté envers les siens (charité) |

يومي



daily | quotidien, journalier

القـــــارات

QAPCO

Qatar Society For Rehabilitation & Special Needs

المعجـــم الإشـــاري لأسمـــاء دول ومـــدن العـــالم

Sign Language Dictionary for the Names of Countries & Cities



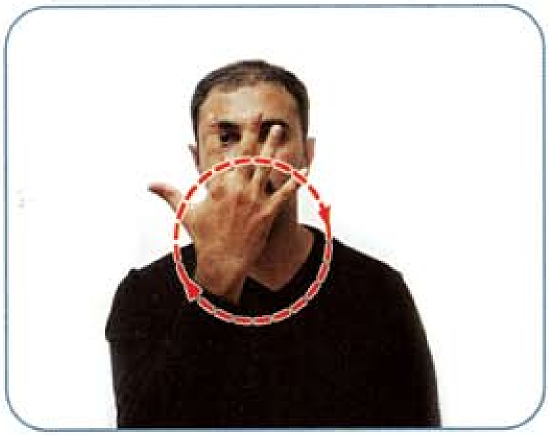
فكرة وإعداد
محمد الرامزي - سمير سمرين
Idea & Preparation
Mohd. Al-Ramzi - Sameer Semreen

آسيا



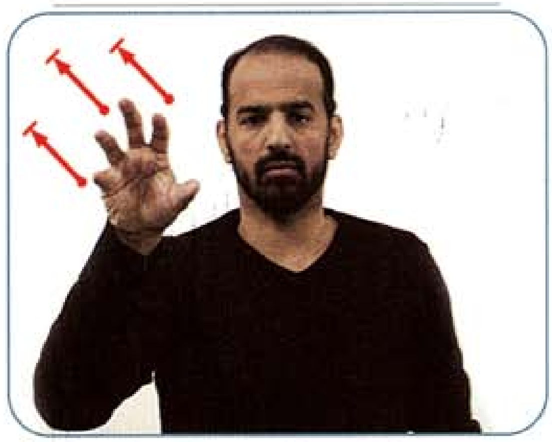
Asia | Asie

افريقيا



Africa | Afrique

آوروبا



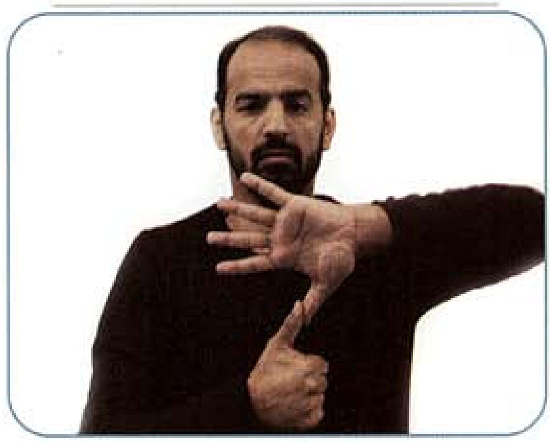
Europe | Europe

أوقيانوسيا



Oceania | Océanie

أمريكا الشمالية



North America | Amérique du nord

أمريكا الجنوبية



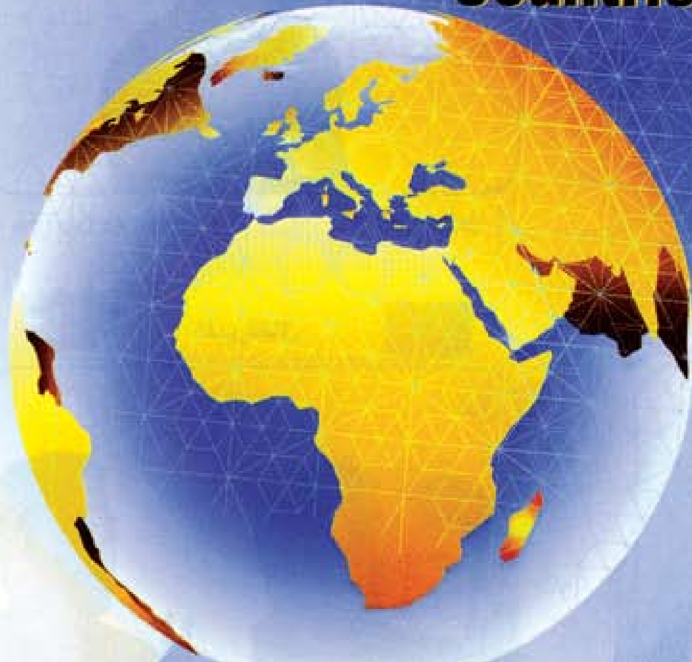
South America | Amérique du Sud

QAPCO قابكو

الجمعية القطرية لتأهيل ذوي الاحتياجات الخاصة
Qatar Society For Rehabilitation & Special Needs

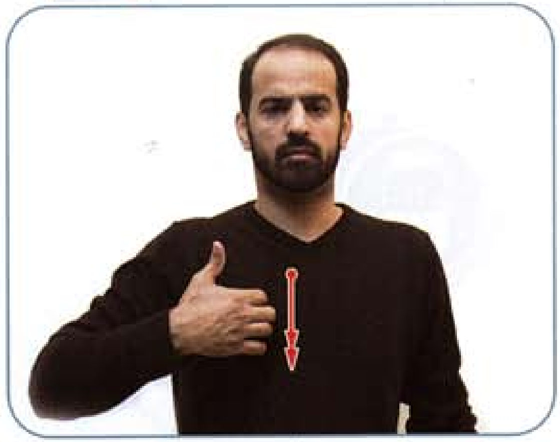
المعجم الإشاري لأسماء دول ومدن العالم

Sign Language Dictionary for the Names of Countries & Cities



فكرة وإعداد
محمد الرامزي - سمير سمرين
Idea & Preparation
Mohd. Al-Ramzi - Sameer Semreen

الأرجنتين



Argentina | Argentine

الأردن



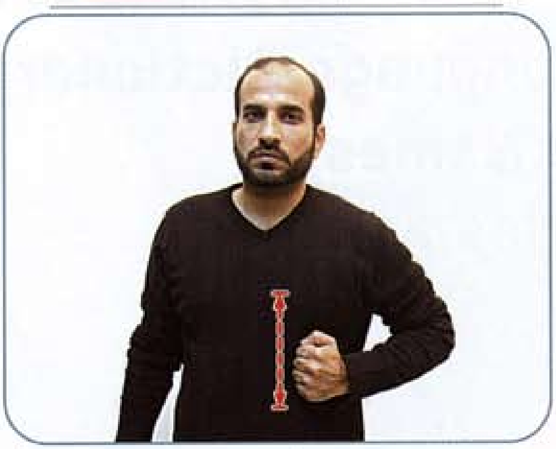
Jordan | Jordanie

الإمارات العربية المتحدة



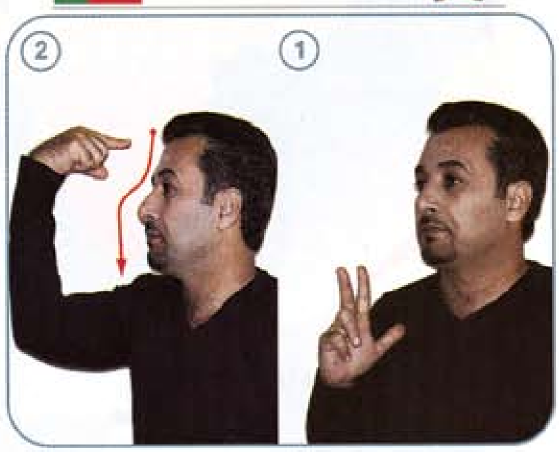
UAE | Emirates Arabes Unis

البحرين



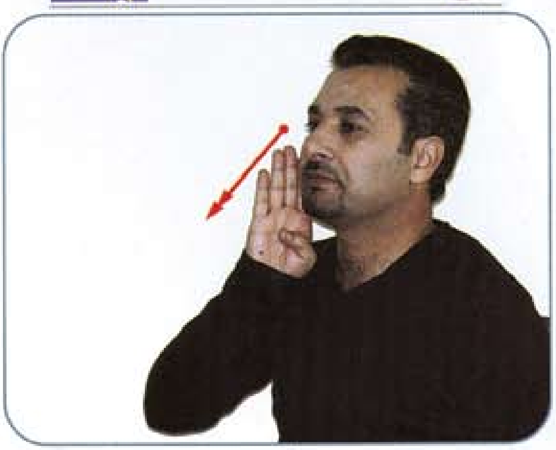
Bahrain | Bahrain

البرتغال



Portugal | Portugal

البوسنة والهرسك



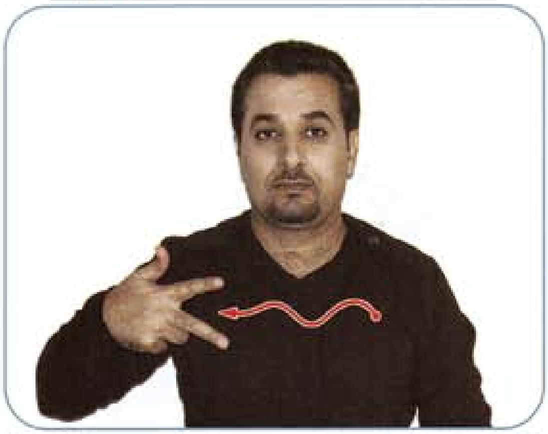
Bosnia and herzegovina | Bosnie et Herzégovine

الجزائر



Algeria | Algérie

الدنمارك



Denmark | Danemark

السعودية



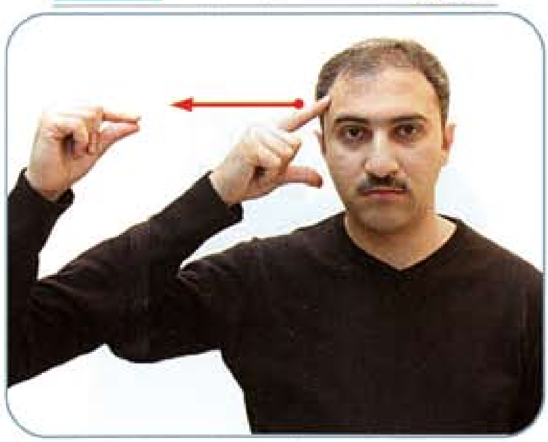
Saudi Arabia | Saudi Arabi

السودان



Sudan | Soudan

الصومال



Somalia | Somali

الصين



China | Chine

العراق



Iraq | Iraq

فاتيكان



Vatican City | Cité du Vatican

الفلبين



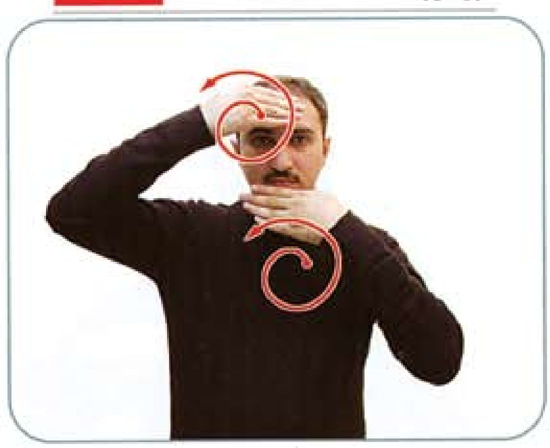
Philippines | Philippines

الكويت



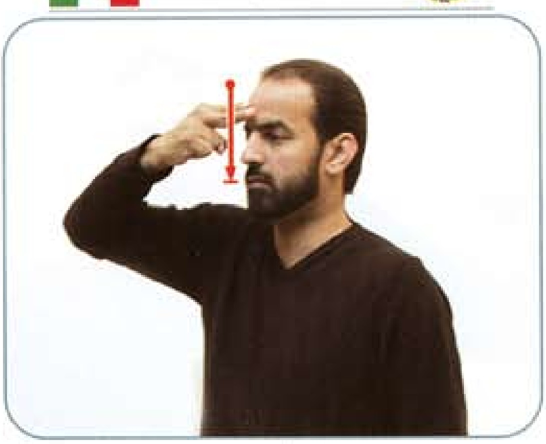
Kuwait | Kouait

المغرب



Morocco | Maroc

المكسيك



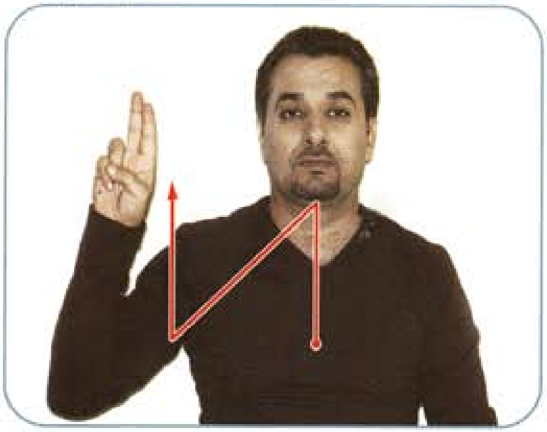
Mexico | Mexique

المملكة المتحدة



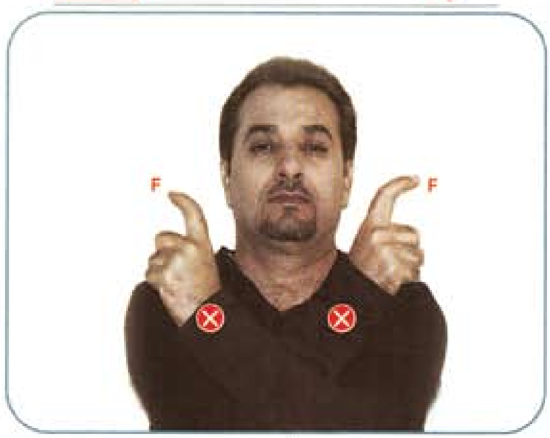
United Kingdom | Royaume-Uni

نرويج



Norway | Norvège

النمسا



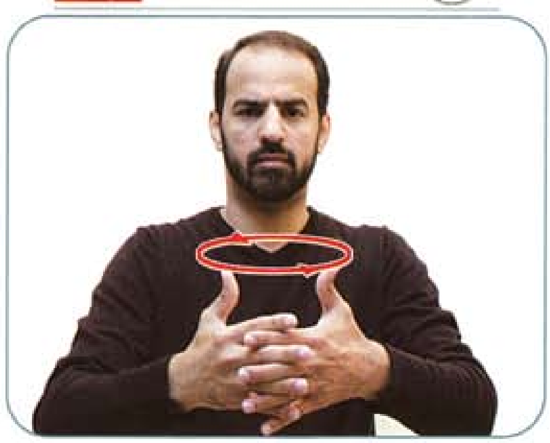
Austria | Autriche

الهند



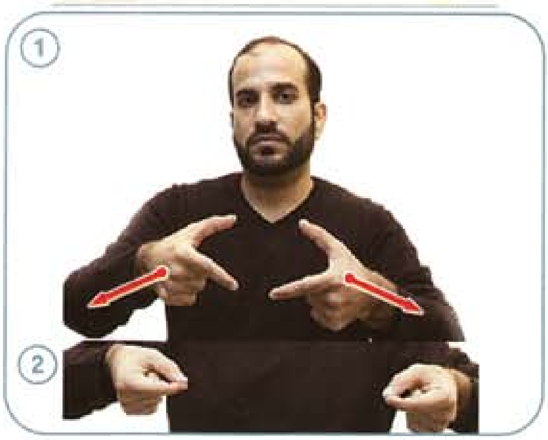
India | Inde

الولايات المتحدة الأمريكية



United States of America | Etats-Unis

اليابان



Japan | Japon

اليمن



Yemen | Yemen

اليونان



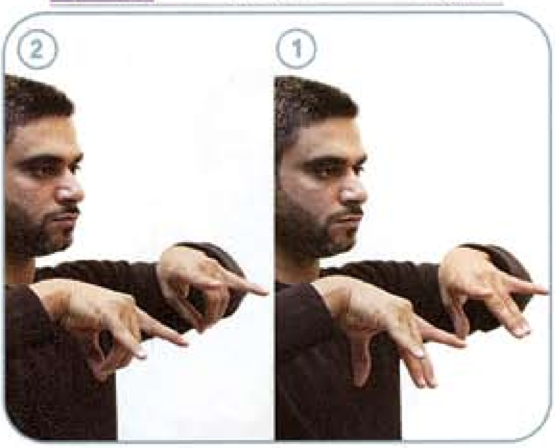
Greece | Grèce

أثيوبيا



Ethiopia | Ethiopie

أستراليا



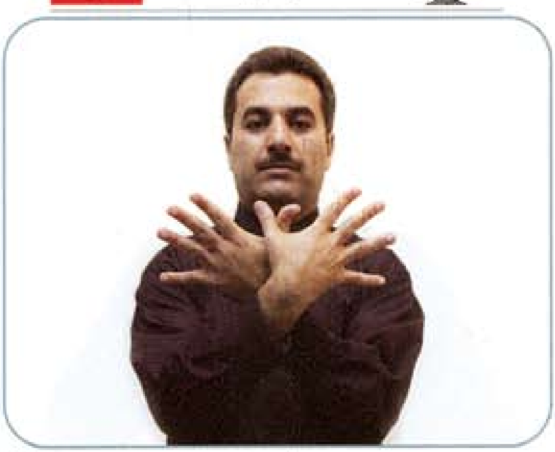
Australia | Australie

أفغانستان



Afghanistan | Afghanistan

ألبانيا



Albania | Albanie



أنجولا





Angola | Angola



إرتيريا





Eritrea | Erythrée



إسبانيا



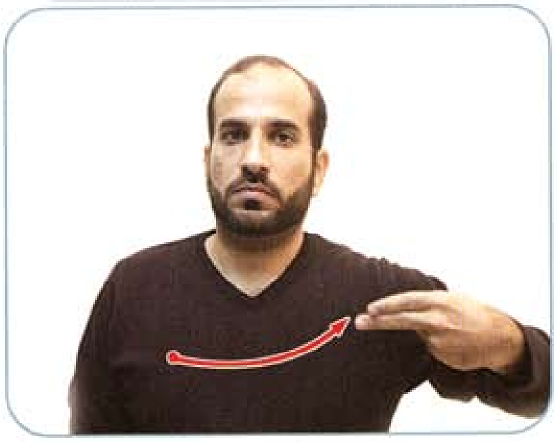


Spain | Espagne

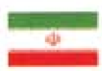


إندونيسيا



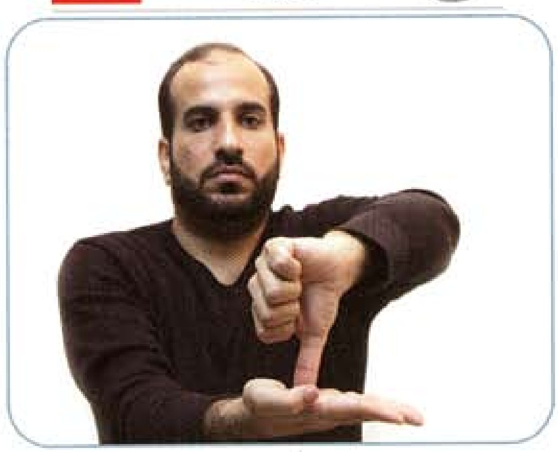


Indonesia | Indonésie

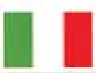


إيران



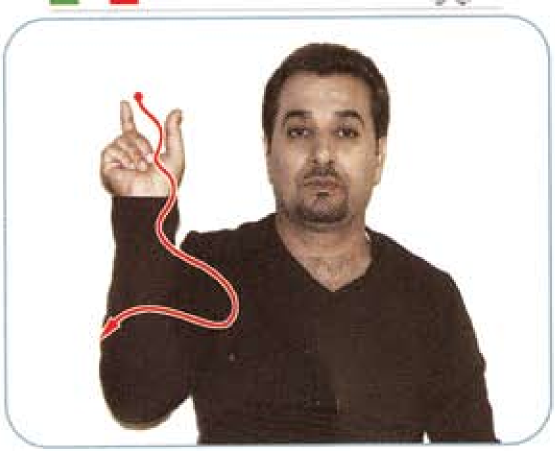


Iran | Iran



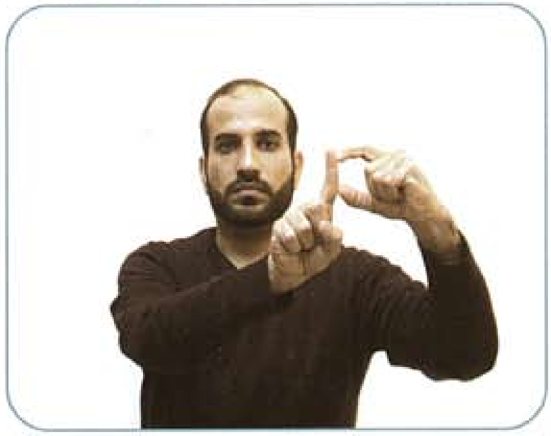
إيطاليا





Italy | Italie

باكستان



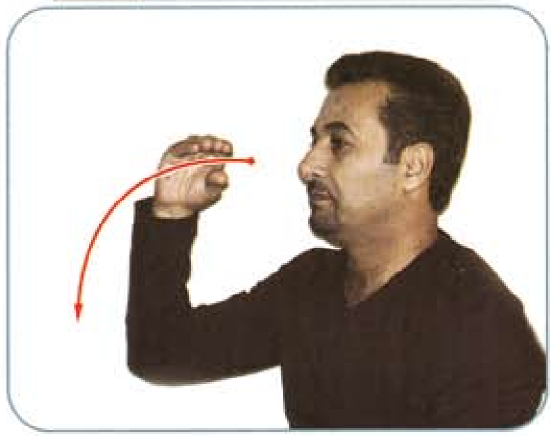
Pakistan | Pakistan

بلجيكا



Belguim | Belgique

بلغاريا



Bulgaria | Bulgarie

بنغلاديش



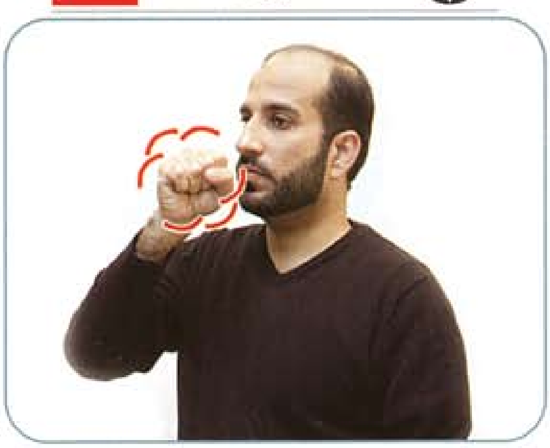
Bangladesh | Bangladesh

تايلاند



Thailand | Thailande

تايوان



Taiwan | Taiwan

تركيا



Turkey | Turquie

تشيك



Czech | République Tchèque

تونس



Tunisia | Tunisie

جزر القمر



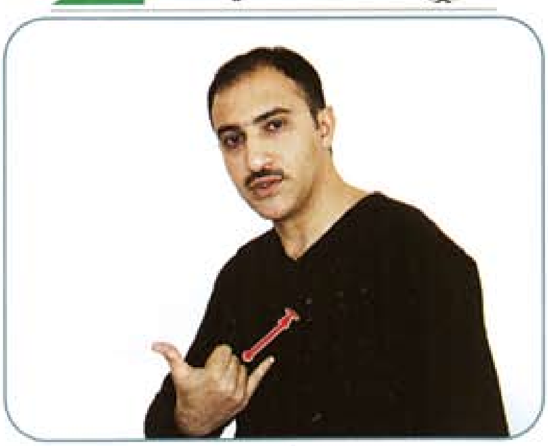
Comoros | Comoros

جنوب أفريقيا



South Africa | Afrique du Sud

جيبوتي



Djibouti | Djibouti

روسيا



Russia | Russie

رومانيا



Romania | Roumanie

سنغافورة



Singapore | Singapour

سوريا



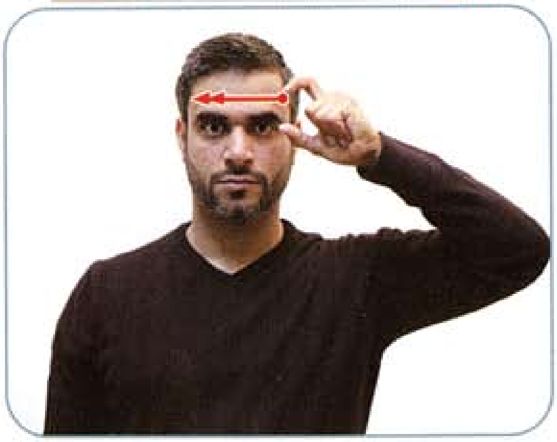
Syria | Syri

سينغال



Senegal | Sénégale

صربيا



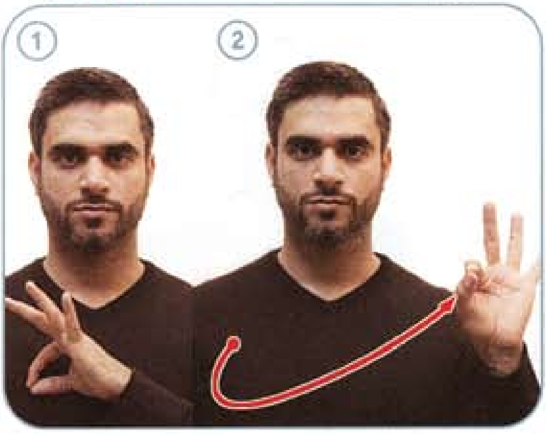
Serbia | Serbie

سلطنة عمان



Oman | Oman

فرنسا



France | France

فلسطين



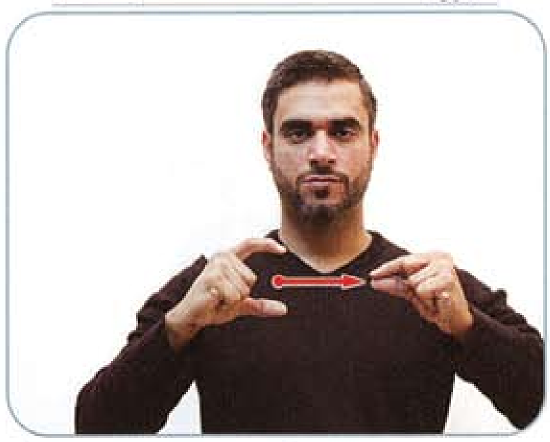
Palestine | Palestine

فنلندا



Finland | Finlande

قبرص



Cyprus | Chypre

قطر



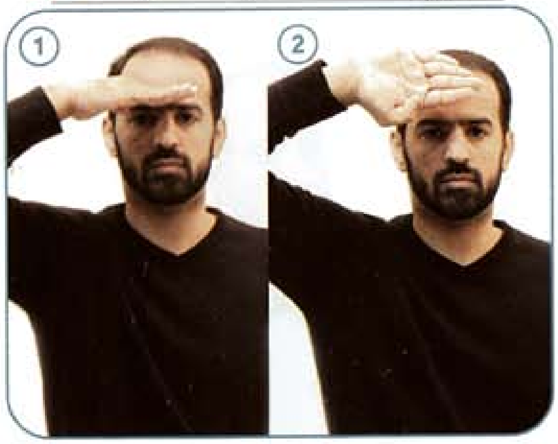
Qatar | Qatar

كندا



Canada | Canada

كوبا



Cuba | Coba

كوريا الجنوبية



South Korea | Korée du Sud

لبنان



Lebanon | Lebanon

لوكسمبورغ



Luxembourg | Luxembourg

ليبيا



Libya | Lybie

ماليزيا



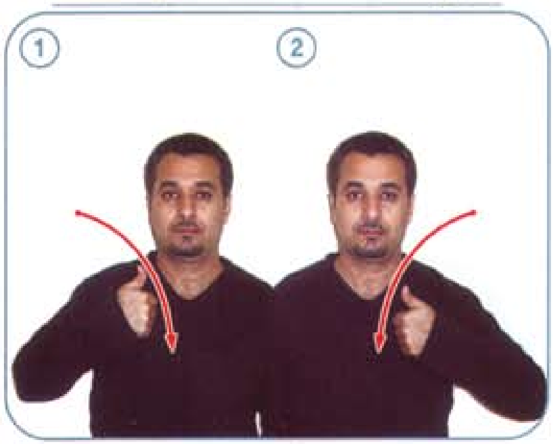
Malaysia | Malaisie

مصر



Egypt | Egypt

موريتانيا



Mauritania | Mauritanie

نيجيريا



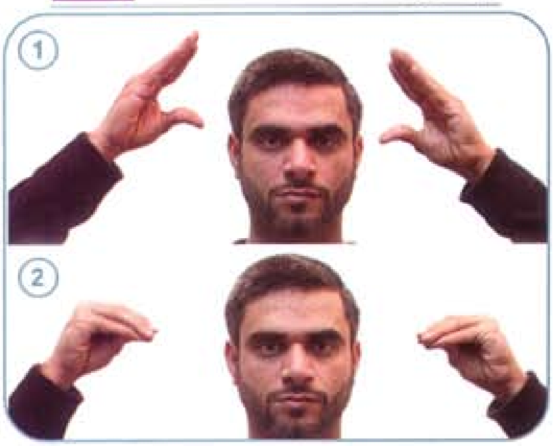
Nigeria | Nigéria

نيوزيلاندا



New Zealand | Nouvelle-Zélande

هولندا



Netherlands | Pays-bas

F

الفهرسة الفرنسية (ترجمة)

الفهرسة الإنجليزية (ترجمة)

INTRODUCTION

Convaincu de l'originalité du patrimoine de notre civilisation arabe qui croit fermement aux valeurs universelles telles l'égalité et la justice ; et en se référant à la sage croyance islamique et la tolérance, et la liberté , et l'ouverture et la promotion de l'être humain qui est l'objectif suprême de tout effort de développement, et l'abstraction de tout sexisme, racisme et dogmatisme, le Conseil Supérieur des Affaires de la Famille aspire assidûment à l'intérêt de l'individu à travers l'esprit humanitaire tolérant et constructif. Il tient aussi à assurer les meilleurs services aux personnes ayant des besoins spécifiques pour qu'ils accèdent à un niveau culturel supérieur dotés d'une qualification scientifique et professionnelle qui favorise leur intégration dans la vie sociale, par leurs propres moyens.

Et étant donne que les Sourds ont une spécificité linguistique différente de leur environnement culturel et social, le Conseil Supérieur des Affaires de la Famille a jugé necessaire de participer vigoureusement à la conservation de cette spécificité.

Pour cette raison, le Conseil a pris une initiative surnommée «L'Accomplissement de l'Unification du language des Signes».

En effet, la coordination a déjà démarré avec la Ligue des Etats Arabes, l'Union Arabe des Sourds-Muets et l'Organisation Arabe de la Culture et des Sciences pour fournir aide et soutien aux sourds arabes .

Cette réunion a eu lieu à Doha sous forme d'un grand atelier regroupant les sourds arabes et les personnes intéressées, dans le grand espoir d'accomplir le but escompté. Ce qui fut fait avec labeur, dévotion et abnégation.

avec tout silence, nécessaire à tout travail sérieux et appliqué, ils ont émis clairement leur message, celui de présenter

Le Dictionnaire Arabe des Signes pour les Sourds

Tous les remerciements et toute la gratitude à tous ceux qui ont contribué à cette œuvre qu'Allah les bénisse.

Abdullah Bin Nasser Al-Khalifa,
Secrétaire Général du Conseil Supérieur des Affaires de la Famille.

INTRODUCTION

Out of the originality and deep-rootedness of our Arabic heritage which believes in equality, justice, and out of the tolerant Islamic doctrine, which reveres freedom, and promote openness to the world without any consideration of gender, race, color and religion, aspiring continuously for the individual's interest through the constructive tolerant human thought aiming at developing the people, considering it the uppermost aim of permanent development, and because the goal and instrument came the attention and concern of the Supreme Council for Family Affairs for providing the best services for the disabled persons for the purpose of advancing them and raising their cultural level through habilitating them scientifically and professionally so they can get the opportunity to be included within the society and to be self-reliant .

And because the deaf enjoy a linguistic privacy that differs from their environment and their contact with the culture of society, it is our duty to participate effectively to maintain this privacy out of our belief in their right to this language.

This is why the Supreme Council for Family Affairs in the State of Qatar launched an initiative called "the Completion of Unifying Sign Language". The coordination has already started with the Arab States League and Arab Union for Deaf and Arab Organization for Culture and Sciences along with the support of the Arab deaf.

The meeting took place in Doha in the form of a giant workshop gathered the Arab deaf and people who work with them hopefully motivated to unify their stance and putting before their eyes an aim that they diligently seek to achieve . They got what they wanted by full dedication and hard work. Despite their silence they said their word and conveyed the message.......and brought into light

The Arab Sign Dictionary for Deaf

All greetings and appreciation to all of those who contributed to this work, May Allah bless it.

Abdullah bin Nasser Al-Khalifa
Secretary-General of Supreme Council for Family Affairs

God's blessings to you all

The League of Arab States has always given considerable attention to sign language and its enrichment. This effort is based on the conviction of the necessity of reaching a unified Arab sign language.

While people in the Arab world have many different characteristics, and distinct accents, they share a distinguished historical and cultural heritage, with the Arabic language as its primary tool. If the Arab people are capable of communicating through one language then those amongst them who need to communicate through sign language should be entitled to share one sign language.

This language should ensure their effective integration into all spheres of activities in the Arab world, their appreciation of Arab culture, and help develop their knowledge. This right has been affirmed by a number of Arab resolutions, especially "The Arab Decade for Disabled People 2004-2013," endorsed by the 16th Arab Summit in Tunisia in May 2004. This document addresses issues of concern to disabled people and individuals with special needs, including their education, rehabilitation, job opportunities, health and entertainment. It also stipulates that they are entitled to a dignified life and should be integrated into society.

Within the framework of implementing the "Arab Decade for Disabled People", the first edition of the Arab sign language has already been accomplished. This well-received effort was considered a great success in enhancing communication using sign language for the disabled in the Arab world.

This second Edition offers an opportunity for the Arab sign language to become an independent sign language. It enables Arab individuals with hearing disabilities to communicate, express themselves and to easily follow up developments that are taking place both in the regional and international arenas. Our efforts to develop the Arab sign language will continue in order to cover all aspects of science and culture.

Finally, I would like to express my sincere appreciation to Her Highness Sheikha Mozah Bint Nasser Al-Missned, spouse of His Highness the Emir of Qatar, Sheikh Hamad Bin Khalifa Al-Thani, for her tremendous support, which made the publication of this second edition possible.

I would also like to thank the Supreme Council for Family in Qatar as well as all those who are kindly contributed their effort and expertise to help in achieving this objective.

Amre Moussa
Arab League Secretary-General

A mes enfants sourds et ceux qui travailent avec eux

Que Dieu vous benissent tous

Nous vivons aujourd'hui dans un monde instable, tourmenté et plein de contradictions. C'est un monde de conflits engendrés par de multiples causes dont la principale est l'existence d' écart culturel et intellectuel entre les différentes sociétés et commmunautés humaines.

C est pourquoi le monde moderne d'aujourd'hui accode un grand interet á la construction de la personne humaine dans un cadre de rapprochement des culturespour anéantir, un jour, écart entre les peuples.

Il s'agit donc lá d'un besoin de construire des liens solides de communications, de chaleur humaine et de savoir, entre les members d'une même société et entre les différentes cultures.

Etant donne que cet interet et ce besoin immanent de l'homme et se dirigent vers homme;(le prochain; le frère), il nous est nécessaire de considerer toutes les catégories sociales et notamment les sourds , afin de garantir leurs droits au travail, au savoir et á la formation appropriée. Certes , nos enfants sourds nécessitent un intéret particulier vu leurs besoins de communiquer avec les autres afin d'échanger des connaissances et instaurer les règles d'une compréhension commune qui nous permettent de leurs fournir toutes les nouveautés et les changements dus aux progrés manifestés dans tous les domaines .

Ainsi votre investissement dans ce domaine etait bénifique car vous avez visé les aspects positifs du sourd et non les aspects négatifs. Vous avez, entre autre, consideré le sourd comme un être ayant des capacités superieures exigeant de nous qu'on agisse, á leurs égard, avec les moyens de communication les plus appropriés, pour renforcer le sentiment de confiance en soit chez le sourd.

Le dictionnaire que vous avez élaboré, traduit bien le fruit de votre travail, de votre rencontre pour le bien, dans votre seconde patrie: l'Etat de Qatar. Cette réunion a regroupé les sourds arabes et les presonnes qui travaillent avec eux pour unifier le mot et connaitre, par la meme , l'autre et batir,par la suite, le sentiment de confiance mutuelle á travers la communication géstrelle ,qui est équivalent du mot pronouncé car les symboles gèstuels experiment et traduisent (comme le mot), les sentiments et les sensations et touchent le Coeur, voire meme,le fond de l'être. Et il faut ajouter á cela , les autres (rôles) ou aspects tels que l'usage social et partique (de la langue), et les aspects concernant le sens et le contenu(du mot).Cela veut dire que la communication gestuelle est un élement vital non seulement pour une categorie mais aussi pour ensemble du corps social et de l humanite.

En fin , je vous felicite pour cette considèrable réalisation tout en valorisant les rôles des institutions et des organisations qui ont participé á la concrétisation de ce grand rêve arabe et international.

Mouza Bent Nasser El Messneed
President du conseil superieur des affaires de la famille.

To my dear deaf children and those who work with them:

God's blessings to you all

We live nowadays in a fast moving changing world which has diverse contradictions, a world that is not free of any conflicts due to many reasons related to the existence of a huge cultural and intellectual gap among the communities. Therefore, most of the civilized world's concern is focused on building up the individual and crystallizing him/her by means of bridging the cultural gap among the peoples.

Consequently, the need arises to establish bridges of communication among the members of the one community, as well as among the entire cultures, a communication replete with the warmth of sympathy and understanding, and an absolutely pure communication.

Since concern stems out of man and is directed towards fellow-humans, it was necessary for us to take into consideration the entire social groups and ensure their entitlement to employment, education and appropriate rehabilitation. Among those groups are our children of the deaf group who need to communicate with the others in order to exchange knowledge and establish bases of mutual understanding, and provide this group with the latest updates to keep them abreast of development in all areas.

The success of your investments was inevitable because of your focusing on the deaf person's points of strength rather than points of weakness, and the belief that the deaf person has tremendous capabilities which necessitate communication with him/her by the appropriate means of communication and to ultimately build up self-confidence.

This Dictionary was the result of a good willing meeting in your second home the State of Qatar where Arab deaf and those who work with them met to standardize language aiming by that to get acquainted with each other and establish mutual confidence by means of sign communication which is the alternative to the spoken word through manual symbols which express and reveal feelings and senses and touch the heart and conscience, taking into consideration not to neglect the aspects of social and practical usage of the language, as well as the aspects related to the word's meaning and content.

I offer you congratulations on your achievement and I appreciate the roles of all the participating parties which worked to realize such a big Arab dream, as well as I call you all to carry on work to complete this Arab and international project.

Mozah Bint Nasser Al-Misned
President of Supreme Council for Family Affairs

بسم الله الرحمن الرحیم

القاموس

الإشاري العربي للصم

الجـزء الثـاني

Supreme Council for Family Affairs

THE ARABIC DICTIONARY
Of Gestures For The Deaf

DICTIONNAIRE ARABE
Des signaux pour les sourds